



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## L'Épopée de Sunjara, d'après Lansine Diabate de Kela

Duintjer, E.; Jansen, J.A.M.M.; Tamboura, B.

### Citation

Duintjer, E., Jansen, J. A. M. M., & Tamboura, B. (1995). *L'Épopée de Sunjara, d'après Lansine Diabate de Kela*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/2761>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License:

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/2761>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

L'ÉPOPÉE DE SUNJARA,  
D'APRÈS LANSINE DIABATE  
DE KELA (MALI)

Texte recueilli, traduit et annoté  
par  
Jan Jansen, Esger Duintjer et Boubacar Tamboura

Research School CNWS  
Leyde, les Pays-Bas  
1995

CNWS PUBLICATIONS  
VOL. 30

Les CNWS PUBLICATIONS sont publiées par la Research School CNWS, Université de Leyde, les Pays-Bas.

Rédaction: R. T. J. Buve; M. Forrer; K. Jongeling; R. Kruk; G. J. van Loon; W. van der Molen; J. de Moor; F. E. Tjon Sie Fat (rédacteur en chef); W. J. Vogelsang; W. van Zanten.

Adresse de correspondance: Dr. F. E. Tjon Sie Fat, rédacteur en chef CNWS Publications, s/c Research School CNWS, Université de Leyde, B.P. 9515, 2300 RA Leyde, les Pays-Bas.

CIP-DATA KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK, DEN HAAG

Jansen, Jan

L'épopée de Sunjara, d'après Lansine Diabate de Kela (Mali) / texte recueilli, traduit et annoté par Jan Jansen, Esger Duintjer et Boubacar Tamboura. - Leyde : Research School CNWS. - (CNWS publications, ISSN 0925-3084 ; vol. 30)  
Met lit. opg.  
ISBN 90-73782-36-8  
Trefw.: Sunjata-epos / volksverhalen ; West-Afrika.

Illustration de couverture: Peinture d'un lion - *jara* en langue maninka - sur la paroi du Kamabolon, le sanctuaire à Kangaba dans lequel les griots de Kela déclament l'épopée de Sunjara tous les sept ans. (L'illustration de couverture a été désignée par Karin Vocking et Nelleke Oosten.)

Imprimé par Ridderprint, Ridderkerk

© Copyright 1995 Research School CNWS, Université de Leyde, les Pays-Bas

Tous droits de reproduction, traduction et adaptation sont réservés

## TABLE DES MATIÈRES

|  |     |
|--|-----|
| Remerciements                                | 7   |
| Introduction                                 | 9   |
| Bibliographie                                | 13  |
| Succession des thèmes de l'épopée de Sunjara | 16  |
| Texte de l'épopée de Sunjara                 | 17  |
| Notes  | 198 |
| Index des personnes citées                   | 216 |
| Index des lieux géographiques cités          | 220 |



## REMERCIEMENTS

Nous remercions ceux qui ont participé à la réalisation de ce livre. M. Karim Traore (Université de Bayreuth) nous a aidé avec la rédaction et la correction du texte. Nous exprimons notre profonde reconnaissance à Mme. Arlette Senn-Borloz (Genève) pour l'aide qu'elle nous a généreusement donnée. Les traductions de M. Cemako Kante (Institut des Sciences Humaines, Bamako), faites pour Jan Jansen entre 1988 et 1992, ont constitué une source importante pour notre traduction des éloges traditionnels maninka.

La Fondation Néerlandaise pour le Développement de la Recherche Tropicale (WOTRO) a généreusement contribué au financement de notre travail. Nelleke Oosten, Karin Vocking et Willem Vogelsang ont participé à la mise en page et la réalisation technique.

Ce livre n'aurait jamais pu être réalisé sans la collaboration et l'hospitalité de Lansine Diabate. Nous le remercions par ces quelques mots en langue maninka:  
*Jeli ma Lansine Diabate bɔ!*

les Auteurs,  
février 1995

## INTRODUCTION

### *L'épopée de Sunjara*

Depuis le XIV-ième siècle, des voyageurs nous parlent du roi Sunjara, premier roi d'un empire dit 'Malli'. Ils décrivent la grandeur des cours royales où les griots jouent un rôle social important en tant que détenteurs des généalogies et gardiens des traditions. Personne ne saura si Sunjara a été un roi historique ou plutôt un personnage légendaire. Mais nous savons qu'en Afrique occidentale sa gloire a survécu sept siècles au moins!

Jusqu'à nos jours les ethnies dites Manden (Maninka, Soninke, Soso, Bamana, Jula) rattachent leur tradition orale, leur histoire, à la personne de Sunjara. Surtout chez les Maninka, Sunjara jouit d'un prestige extraordinaire. Les Maninka estiment que le *jɔ* (pacte sacré) établi par Sunjara est la base de leur société. Ils croient que la société d'antan était partagée en pays différents: chaque *si* ('clan') ayant son pays. Ce n'est qu'après sa victoire sur Sumaworo Kante que Sunjara a pu établir une société dans laquelle les clans vivaient ensemble paisiblement.

Dans cette société chaque clan a sa tâche spécifique: guerriers, princes-guerriers, griots (bardes), cordonniers, forgerons, marabouts (savants islamiques). L'épopée de Sunjara marque le début de cette différenciation des rôles sociaux. Elle nous montre une image idéale des attitudes exemplaires des membres des *siw*: Sunjara le prince-guerrier, Tiramagan le chef d'armée, Jakoma Doka le griot, etc.. Ainsi, l'épopée de Sunjara est l'histoire du Manden.

L'histoire du Manden commence à la Mecque, où Mahomet convertit son esclave Asse Bilali, le premier muezzin, qui devient l'ancêtre des *Mansaren*, la souche royale des Keita. Ce début de l'épopée de Sunjara n'est pas une nouveauté moderniste; les peuples de l'Afrique de l'Ouest se sont convertis à l'Islam depuis fort longtemps. On peut trouver des histoires sur l'origine arabe des peuples du Manden déjà au XVIII-ième siècle (cf. Wright 1978). Alors, Niane écrit que la tradition de Kela 'sent une forte influence de l'Islam' (1974, p. 61). L'origine de cette influence de l'Islam à Kela est fondée sur la cohabitation des Diabate avec les maîtres coraniques de la famille Haidara à Kela.

### *Lansine Diabate, 'Maître de la Parole' des griots de Kela*

'Kéla, village des griots Dyabaté, généalogistes attitrés des Kéita; Kela le centre le plus prestigieux de l'ouest africain pour l'initiation à l'histoire traditionnelle et à l'art de parler et de conter.' (Leynaud et Cisse 1978, p. 86). Cette description, tirée d'une ethnographie sur les Maninka, montre l'importance du village de Kela - 100 kilomètres au Sud de Bamako, la capitale du Mali - dans la culture maninka. Les

griots Diabate sont les généalogistes liés aux rois Keita de Kangaba, royaume qui n'a été vaincu que par les forces françaises en 1886.

La relation entre les Keita de Kangaba et les Diabate de Kela est très vivace jusqu'à présent; tous les sept ans, les Diabate récitent l'épopée dans le Kamabolon, case sacrée de Kangaba (Voir Dieterlen 1955, 1959 et 1968, Meillassoux 1968 et Camara 1986 et 1990). Personne n'a eu l'autorisation d'enregistrer cet événement.

L'épopée, dite *Mansa Jigin* ('ce qu'on récite après le décès du roi') est récitée par le *kumatigi*, le 'Maître de la Parole'. Depuis 1987 Lansine Diabate tient cette fonction de *kumatigi*. Son prédécesseur, Jeli Kanku Madi a été *kumatigi* de 1960 jusqu'à son décès en 1987. Selon les Maninka le *kumatigi* ne peut pas se tromper.

Pendant la semaine qui précède la cérémonie du Kamabolon, Kela est visité par tous les griots qui sont clients des familles liées aux Keita de Kangaba. L'importance de cette cérémonie nous montre qu'au niveau régional l'ancienne supériorité politique des Keita de Kangaba et la supériorité verbale des Diabate de Kela est encore hors de discussion jusqu'à nos jours.

A Kela l'épopée de Sunjara a été recueillie trois fois: en 1924 par Vidal, en 1979 par Ly-Tall, Camara et Dioura, et en 1992 par nous-même. Les trois textes montrent un noyau remarquablement stable. Il est bien évident que les Diabate préservent le 'Mansa Jigin' comme un grand trésor. (Pour une analyse détaillée, voir Jansen 1996).

### *L'enregistrement et la transcription*

Le texte présent a été enregistré dans la Maternité de Kela; la première partie (les lignes 001-462) le 8 février 1992, la deuxième partie (les lignes 463-664) le 6 décembre 1992 (voir Jansen 1996). Deux joueurs de *ngoni* (luth traditionnel à trois cordes) accompagnèrent Lansine: Sidiki Diabate, dit 'Super', frère cadet et voisin de Lansine; et le jeune Berman Diabate, fils de Sidiki. Ils jouèrent la mélodie de *Sunjara fasa*. Un second Berman Diabate, premier fils de Lansine, nous servait du thé vert pendant les enregistrements. Au début du premier enregistrement le petit Koman Diabate, fils de Lansine, était présent également, mais Lansine l'a renvoyé quand il ne pouvait plus rester tranquille (voir la ligne 140).

'Super' a assisté Lansine en disant *naamu* après chaque morceau de phrase récitée correspondant à une ligne de notre transcription. Nous n'avons pas transcrit tous ces *naamu* afin d'éviter de rendre le texte illisible. Cependant nous avons rendu tous ses *tinye* (la vérité) et *amina* (amen) dans le texte maninka. Dans la traduction nous avons tenté de suivre le texte d'origine de très près; en conséquence la syntaxe de la traduction est parfois incommode.

Durant les enregistrements, Lansine était très attentif; il s'est donné beaucoup de peine pour faire un récit exemplaire en prononçant les phrases avec le

plus de précision possible. Ensuite, il a vérifié ce qui a été enregistré, déclarant que les cassettes ne contiennent pas de fautes.

### *Méthode de travail*

L'enregistrement fait par Jan Jansen a été frappé d'une interdiction formelle de la part de Lansine Diabate de le faire écouter à toute personne au Mali. Une publication du texte par écrit ne posait pas ce problème. Voilà pourquoi cette traduction fut l'oeuvre de trois amateurs non-Maliens: 1) Boubacar Tamboura qui est un Néerlandais d'origine Malienne; 2) Esger Duintjer qui a appris le *bamanakan* (la langue bamana) pour son plaisir personnel; 3) Jan Jansen qui a séjourné pendant huit mois à Kela faisant des recherches anthropologiques.

La traduction a été comparée, de temps à autre, avec la transcription du texte de Jeli Kanku Madi, recueilli en 1979 à Kela et traduit par Ly-Tall, Camara et Dioura (Paris 1987). Ce texte nous a guidé en cas de difficultés.

Les panégyriques, ou éloges, pour les clans sont très difficiles à traduire; ils contiennent beaucoup d'expressions archaïques dont le sens est parfois perdu. Pour la traduction de ces éloges nous nous appuyons souvent sur la connaissance profonde de la culture maninka de Cemako Kante, technicien de recherche à l'Institut des Sciences Humaines à Bamako. Kante a travaillé avec Jansen entre 1988 et 1992; il a traduit souvent d'autres textes de griots de Kela. Les notes se réfèrent à son travail par l'indication 'Cemako Kante'.

Lancei Kouyate, Professeur d'Histoire à l'Université de Conakry, a fourni des renseignements supplémentaires à Jansen. Les notes s'y réfèrent par 'Lancei Kouyate'.

Karim Traore, linguiste renommé à l'Université de Bayreuth, a eu l'extrême gentillesse de bien vouloir corriger notre transcription de texte maninka et sa traduction. L'importance de son travail n'est nullement réfléchi dans les quelques cas que nous avons mentionné son nom dans les notes.

D'autres sources consultées sont mentionnées en détail dans la bibliographie.

### *Aspects linguistiques*

Les auteurs ont choisi le mode de transcription des folkloristes, c'est à dire qu'ils transcrivent tout ce qu'ils entendent; ils ne font ni adaptation, ni correction. Ils n'ont pas voulu transformer une pièce de théâtre orale en livre de prose littéraire. C'est pourquoi le texte contient les répétitions et les quelques petits faux pas, souvent corrigés immédiatement par Lansine Diabate lui-même. De même, les auteurs ont laissé les 'eh' et les 'ah' qui montrent bien la concentration de la part de Lansine. Ils ont maintenu des exclamations comme *aa* et *ee* et *ε*.

Puisque Lansine mélange le *maninkakan* (la langue maninka) de la Vallée du Haut Niger avec le *bamanakan* de Bamako, le résultat est parfois un texte fluctuant dans lequel on trouve, par exemple, *waa* et *taa* pour 'aller', *la* et *da* pour 'déposer', *nya* et *nye* pour 'œil', *ye .. di* et *ye .. ye* pour 'devenir'. Parfois Lansine utilise des néologismes, par exemple *komanse* (= commencer) au lieu de *damine*.

Puisque les auteurs ne sont pas des linguistes, ils ont renoncé à la marque des tons. Quiconque désire écouter le 'vrai' texte est invité à contacter les auteurs à l'adresse CNWS, B.P. 9515, 2300 RA Leyde, les Pays-Bas. Les auteurs expriment l'espoir que le texte présenté sera utile à d'autres études historiques, littéraires, et théâtrales plus approfondies.

### *Transcription*

L'orthographe est basée sur l'alphabet phonétique officiel adopté par le Décret No. 85/PG du 26 Mai 1967 (voir Camara 1990, p. 21). Afin de rendre la lecture plus facile nous vous rappelons que:

- ε se lit comme 'è'
- ɔ se lit comme 'oh' (le n'était pas disponible)
- u se lit comme 'ou'
- c se lit comme 'tj'
- j se lit comme 'dj'
- ny se lit comme 'gn' dans 'gagner'

Lorsque les voyelles sont longues, elles s'écrivent doublées. Le choix entre *d*, *r*, et *l* est souvent arbitraire.

Le pluriel est avec *-lu* ou *-i*. Les pronoms possessifs sont liés par *ya*, *ka* ou *da* (*a ka fani* = *a ya fani*). Les verbes auxiliaires sont *ye*, *ka*, *bara* et *ya*.

Puisque Duintjer et Jansen ont appris le *bamanakan* par la méthode de Bird (Bird et al. 1977 et 1976), leur orthographe est inévitablement sous l'influence de l'approche de Bird c.s.

Les pronoms personnels s'écrivent de la façon suivante:

| forme simple  | forme emphatique   |
|---------------|--------------------|
| <i>n</i>      | <i>ne</i>          |
| <i>e</i>      | <i>i, e le</i>     |
| <i>a</i>      | <i>a le, o le,</i> |
| <i>an</i>     | <i>nelu, nai</i>   |
| <i>ai, oi</i> | <i>ai. oi</i>      |
| <i>u, ai</i>  | <i>olu, oi</i>     |

Une apostrophe (') indique une voyelle élidée lors de la rencontre avec le mot suivant. Ainsi, *n be waa a di i ma* devient *n be w'a d'i ma*. Les auteurs font exception à cette règle si Lansine prononce les voyelles séparément.

## BIBLIOGRAPHIE

- Bird, C.S., N. Hutchinson et M. Kante  
1977 *An ka Bamanankan kalan. Introductory Bambara* (Folklore Institute, Indianana University, Bloomington).
- Bird, C.S. et M. Kante  
1976 *An ka Bamanankan kalan. Intermediate Bambara* (Folklore Institute, Indianana University, Bloomington).
- Bird, C.S. et M.B. Kendall  
1987 'The Mande Hero', dans *Explorations in African Systems of Thought*, I. Karp et C. Bird ed. (Smithsonian Institution Press, Washington/London) p. 13-26.
- Camara, S.  
1986 *Conservation et transmission des traditions orales au Mande: le centre de Kela et sa place dans la reconstruction de l'histoire ancienne des Mandenka* (Thèse des études approfondies à l'EHESS, Paris).
- Camara, S.  
1990 *La tradition orale en question: conservation et transmission des traditions historiques au Manden: le centre de Kela et l'histoire de Mininjan* (Thèse pour le doctorat de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris).
- Cissé, D. et M.M. Diabaté  
1970 *La Dispersion des Mandeka* (Éditions Populaires, Bamako).
- Cisse, Y.T. et W. Kamissoko  
1988 *La grande geste du Mali* (Karthala, Paris).
- Cisse, Y.T. et W. Kamissoko  
1991 *Soundyata, la gloire du Mali* (Karthala, Paris).
- Coulibaly, D.J.  
1985 *Récit des chasseurs du Mali - Dingo Kanbili* (Conseil international de la langue française, Paris).
- Diabaté, M.M.  
1986 *Le lion à l'arc* (Haitier, Paris).
- Dieterlen, G.  
1955 'Mythe et organisation sociale au Soudan Français', dans *Journal de la Société des Africanistes XXV*, p. 38-76.

Dieterlen, G.

1959 'Mythe et organisation sociale au Soudan Français', dans *Journal de la Société des Africanistes* XXIX, p. 119-138.

Dieterlen, G.

1968 'Note complémentaire sur le sanctuaire de Kaaba', dans *Journal de la Société des Africanistes* XXXVIII, p. 185-188.

Frobenius, L.

1925 'Die Sunjattalegende des Malinke', dans *Atlantis: Volksmärchen und Volksdichtungen Afrikas, Band V: Dichten und Denken im Sudan* (Jena, Eugen Dietrichs), p. 303-331.

Jansen, J.

1991 *Siramuri Diabate et ses enfants* (avec traductions de Cemako Kante) (ISOR, Utrecht/Bamako).

Jansen, J.

1994 'The dynamics of 'Sunjata': reports about the past in Kela' dans *Texts and Tales* J.G. Oosten ed. (CNWS, Leiden).

Jansen J.

1996 'The Sunjata epic and the Diabate griots of Kela; a preliminary ethnography', dans *Sunjata: the African Oral Epic as History, Genre and Performance* (titre préliminaire), R.A. Austen ed. (Bloomington).

Johnson, J.W.

1986 *The Epic of Son-Jara, a West African Tradition* (Indiana University Press, Bloomington).

Leynaud, E. et Y. Cisse

1978 *Paysans Malinke de Haut Niger* (Édition imprimerie populaire du Mali, Bamako).

Ly-Tall, M., S. Camara et B. Dioura

1987 *L'histoire du Mandé d'après Jeli Kanku Madi Jabate de Kéla* (Association SCOA, Paris).

McNaughton, P.R.

1988 *The Mande Blacksmiths* (Indiana University Press, Bloomington /Indianapolis).

Meillassoux, C.

1968 'Les ceremonies septennales du Kamablou de Kaaba', dans *Journal de la Société des Africanistes* XXXVIII, p. 173-182.

Niane, D.T.

1974 'Histoire et tradition historique du Manding', dans *Présence Africaine* 4 89, p. 59-74.

Niane, D.T.

1975 *Recherches sur l'Empire du Mali au Moyen Age* (Présence Africaine, Paris).

Park, M.

1983 *Travels into the Interior of Africa* (Eland, London/New York).

Vidal, J.

1924 'La légende officielle de Soundiata, fondateur de l'empire Manding', dans *Bulletin du Comité d'Etudes Historiques et Scientifiques de l'Afrique Occidentale Française* 7, p. 317-328.

Weil, P.

1994 *Masks of Mande Musulu, the Creation and Performance of Masks by Women in Wuli Kingdom, Senegambia* - (communication pour la Conférence Internationale de l'Association des Etudes Mande, Bamako, mars 1993, nouvelle version 1994).

Wright, D.R.

1978 'Koli Tengela in Sonko traditions of origin: an example of the process of change in Mandenka oral tradition' dans *History in Africa*, Volume 5, p. 257-271.

Zahan, D.

1974 *The Bambara* (E.J. Brill, Leiden).



## SUCCESSION DES THÈMES DANS 'L'ÉPOPÉE DE SUNJARA'

|  |         |
|--|---------|
| Batara Aliyu et la prise de Kayibara                         | 001-025 |
| Ase Bilali, l'honnête marchand                               | 026-083 |
| Sinbonba Tanyagati, l'ancêtre des Mansaren                   | 084-111 |
| L'histoire du buffle de Do; la colère de Do Kamisa           | 112-141 |
| La chasse au buffle de Do par Danmansa Wulanin et Wulantanba | 142-193 |
| La choix à Sogolon Kèjugu                                    | 194-227 |
| La naissance et l'enfance de Magan Sunjara                   | 228-258 |
| La querelle entre les frères                                 | 259-275 |
| L'exil de Magan Sunjara: chez Soma Jobi                      | 276-290 |
| L'exil de Magan Sunjara: chez Kolo Mansa Deturume            | 291-303 |
| L'exil de Magan Sunjara: chez Tali Mansa Konkon              | 304-315 |
| L'exil de Magan Sunjara: chez les douze sorcières            | 316-345 |
| L'exil de Magan Sunjara: chez Nema Fara Tunkara              | 346-365 |
| La bataille entre Mansa Dankaran Tuman et Sumaworo           | 366-391 |
| La délégation à la recherche de Magan Sunjara                | 392-419 |
| La mort de Sogolon Kèjugu, la mère de Magan Sunjara          | 420-462 |
| Le retour de Magan Sunjara au Manden                         | 463-517 |
| Ibun Dauda Sulemani et l'achat des chevaux                   | 518-548 |
| Tiramagan: la décapitation de Jolofin Mansa                  | 549-574 |
| Bun Munu Lamine et Niyani Mansa Kara                         | 575-612 |
| Fakoli: la décapitation de Niyani Mansa Kara                 | 613-638 |
| Kon Mamadi et Jonnin Sekura                                  | 639-664 |

001

N benba Sidiki,  
 kuma le ye dantige ye.  
 An salatigi.  
 Kayibarakele na,  
 a ye jahadidenw bila,  
 ka taa Kayibarakele la.  
 Ai taara, keledenw taara Kayibara  
 kanma,  
 ai ma se Kayibara la.  
 O lon, Batara Aliyu,  
 a nyedimitɔ lalen be bon na.  
 A nana fɔ Batara Aliyu ye,  
 ko Kayibarakele bara gelenyara de.

002

A y'a sɔrɔ, ai waatɔla Kayibara  
 kanma,  
 Alakera,  
 a y'i sara keleden na,  
 n'ai sera Kayibara ma,  
 n kanute dɔ be Kayibara.  
 N be..., n be nɔrɔ f'a kan,  
 n'ai y'o ye,  
 o ka n'ai bolo,  
 ka n'a di yan.

003

Ai waara Kayibara kanma.  
 Kayibarakele geleyara,  
 a geleyara.  
 A ye mɔgɔ bila,  
 ka n'a fɔ Alakera ye,  
 ko Kayibarakele bara geleyara de.  
 O nar'a fɔ Batara Aliyu ye,  
 A fɔ Batara Aliyu ye.  
 O lon, a nyedimitɔ lalen be bon na.  
 A wulila,  
 ka f'a muso Fatumata Bintu ye,

001

Mbemba Sidiki,<sup>137</sup>  
 parler, c'est se définir.<sup>138</sup>  
 Notre bienfaiteur.  
 Quand la guerre de Kayibara<sup>139</sup> a  
 commencé,  
 ils ont envoyé des guerriers,<sup>140</sup>  
 pour aller à la guerre de Kayibara.  
 Ils sont partis; les combattants ont  
 marché contre Kayibara;  
 ils n'ont pas pu atteindre Kayibara.  
 Ce jour, Batara Aliyu<sup>141</sup>  
 était couché dans sa chambre, ayant mal  
 aux yeux.  
 On est venu dire à Batara Aliyu,  
 que la guerre de Kayibara avait pris de  
 l'ampleur.

002

Or, quand ils partaient pour Kayibara,  
 Le Prophète,<sup>142</sup>  
 avait dit aux combattants:  
 "Quand vous aurez vaincu Kayibara,  
 il y a, à Kayibara, quelqu'un que  
 j'aime.  
 Je vous le décris;  
 si vous le voyez,  
 ramenez-le  
 vers ici."

003

Ils ont marché contre Kayibara.  
 La guerre de Kayibara avait pris de  
 l'ampleur;  
 elle avait pris de l'ampleur.  
 On a envoyé quelqu'un,  
 dire au Prophète,  
 que la guerre de Kayibara avait pris de  
 l'ampleur.  
 On est venu informer Batara Aliyu,  
 en informer Batara Aliyu.  
 Ce jour, il était couché dans sa

k'a ka forontomugu susu,  
 k'a d'a ma,  
 k'a be taa Kayıbarakele la  
 O ye forontomugu susu  
 k'a d'a ma

004

O mugu nara d'a ma,  
 a y'o k'a nya kan,  
 Batara Alıyu fe,  
 ka forontomugu k'a nya kan  
 A y'a yıra Fatumata Bintu la,  
 ko sını,  
 ni kene bɔra,  
 ı b'ı lɔ ka n ni Kayıbarakai ye  
 nyɔgɔn na

005

Kene bɔ,  
 nsıraju mın be a ka dugu kɔfe,  
 a y'o cetige  
 Jurukafa la!  
 Ko Fatumata Bintu,  
 k'a k'ı lɔ o kan, ka n ni kew ye  
 nyɔgɔn na Kayıbara

006

O ke, n benba,  
 ai sira ten  
 Kene bɔra,  
 a y'ı rɔben,  
 a y'ı rɔben,  
 ka don ton na  
 A ye so fɔlɔ mın sırı,  
 a nara,  
 k'a be yelen o kan,  
 a funu kojugu,

chambre, ayant mal aux yeux  
 Il s'est levé,  
 il dit a sa femme Fatumata Bintu,<sup>143</sup>  
 qu'elle doit piler du piment en poudre,  
 pour lui en donner  
 Il dit qu'il veut aller a la guerre de  
 Kayıbara  
 Elle a pile le piment en poudre,  
 pour lui en donner

004

Quand elle lui a apporté la poudre,  
 elle l'a mis sur les yeux  
 de Batara Alıyu  
 Elle a mis le piment en poudre sur ses  
 yeux  
 Il a expliqué a Fatumata Bintu  
 "Demain,  
 quand il fera jour,  
 tu te mets ici pour observer la lutte  
 entre moi et les gens de Kayıbara "

005

Le lendemain matin,  
 le baobab qui se trouvait pres du  
 village,  
 il l'a décapité  
 Avec Jurukafa!<sup>144</sup>  
 Il dit "Fatumata Bintu,  
 tu te places la dessus pour me voir  
 combattre avec ces gens a Kayıbara "

006

Après ça, Mbemba,  
 ils ont passé la nuit  
 Le matin,  
 il s'est préparé,  
 il s'est préparé  
 et il a mis sa tenue de combat  
 Il a mis le harnais sur un premier  
 cheval,  
 quand il voulait  
 monter la dessus,

so kɔ karira.  
A y'a fɔ k'ai k'o ta k'o fili.

007

O kɛ,  
a ye Fatumata Bintu lalɔ, nsiratege  
ka Fatumata Bintu lalɔ a kan,  
ka k'i nya la a ni Kayibarakai be  
nyɔgɔn na.

008

A ye so filanan fana siri,  
k'a be yelen so kan,  
a fununa;  
so fana kɔ karira.  
A y'a fɔ k'ai k'o ta k'o fili yen.  
O kɛ, n benba,  
so sabanan,  
o nara siri.

009

O nara siri,  
k'a be yelen so kan,  
musokɔɔnin nar'a kɔfɛ,  
k'a diriki mina,  
ko Batara Aliyu,  
k'i tɛ waa ko fo n'i bara n ya juru  
sara.  
A funu sumara.

010

Musokɔɔnin ko Batara Aliyu ma,  
ko n ka juru t'i la,  
N'i na so beɛ kɔ kari,  
i waatɔ Kayibarakelelela so jɔn na?  
O le kan Ala maa an kisira juru ma!

Amin.

011

O kɛ, Sidiki,

il s'est tellement énervé,  
qu'il a cassé le dos du cheval.  
Il leur dit de le ramasser et de le jeter.

007

Ensuite,  
il a placé Fatumata Bintu sur le baobab  
décapité; il a placé Fatumata Bintu là-  
dessus,  
afin de voir la lutte entre lui et les gens  
de Kayibara.

008

Il a mis le harnais sur un deuxième  
cheval,  
il dit qu'il veut monter ce cheval,  
il s'est tellement énervé,  
que le dos de ce cheval s'est brisé aussi.  
Il leur dit de le ramasser et de le jeter  
là-bas.  
Ensuite, Mbemba,  
un troisième cheval  
lui est apporté.

009

Quand il a mis le harnais,  
et qu'il veut monter ce cheval,  
une vieille femme s'est approchée de lui  
et l'a saisi par son habit,  
elle dit: "Batara Aliyu,  
tu ne partiras pas avant d'avoir payé ma  
créance."  
Il s'est calmé.

010

La vieille dit à Batara Aliyu:  
"Tu n'as pas de dettes envers moi."<sup>145</sup>  
Si tu brises le dos de tous les chevaux,  
sur quel cheval iras-tu faire la guerre à  
Kayibara?"  
On dit: "Que Dieu nous préserve de la  
dette."

011

Après cela, Sidiki,

a yelera,  
 ka taa Kayibara kanma.  
 A sera Kayibara jinda dɔ la,  
 a y'o negekon sama,  
 k'o fili san fe.  
 Ka waa jinda dɔ la,  
 k'o negekon sama,  
 k'o fili san fe.  
 Ka waa sabanan na,  
 k'o negekon sama,  
 k'o fili san fe.

012

O ke, n benba,  
 a donna Kayibara kɔnɔ.  
 Kayibara mansake fɔlɔ,  
 o tɔgɔ ko Bintu Mafili,  
 o ye Kulibalilu mɔke di.  
 O Bintu Mafili,  
 o denw de Kalabi Bonba,  
 Latali Kalabi,  
 Kalabi Dɔgɔmani.

013

O y'a sɔrɔ, a waatɔla,  
 Batara Aliyu,  
 a y'a yira,  
 n'a le donna Kayibara kɔnɔ,  
 n'a ma Kayibara..., a ya so m'i noni  
 Kayibarajeli rɔ,  
 ka sen m'i noni Kayibarajeli rɔ,  
 k'a te fara Kayibara la.

014

A donna Kayibara kɔnɔ.  
 A ye Kayibara tee,  
 k'a tee,  
 k'a tee.  
 Ala y'a ke, n benba.  
 Fɔlɔmɔgɔlu,

il est monté  
 et s'est mis en route pour Kayibara.  
 Arrivé à une des portes de la ville de  
 Kayibara,  
 il a arraché le portail en fer  
 et l'a jeté en l'air.  
 Il va vers une autre porte,  
 y arrache le portail en fer  
 et le jette en l'air.  
 Il va à la troisième,  
 arrache le portail en fer  
 et le jette en l'air.

012

Cela fait, Mbemba,  
 il est entré dans Kayibara.  
 Le premier roi de Kayibara,  
 au nom de Bintu Mafili,  
 est l'ancêtre des Kulibali.<sup>146</sup>  
 Ce Bintu Mafili,  
 avait pour enfants Kalabi Bonba,  
 Latali Kalabi  
 et Kalabi Dogomani.

013

Or, en partant,  
 Batara Aliyu  
 avait juré que,  
 une fois entré à Kayibara,  
 il ne sortirait pas de Kayibara..., tant  
 que son cheval ne nagerait pas dans le  
 sang à Kayibara,  
 tant que ses pattes ne pataugeraient pas  
 dans le sang de Kayibara,  
 il ne laisserait pas Kayibara en paix,

014

Il est entré à Kayibara.  
 Il a saccagé Kayibara,  
 il l'a saccagé,  
 il l'a saccagé.  
 Dieu l'a fait, Mbemba.  
 Les hommes d'autrefois,

sebalu,  
 u kumakan te teenna. Tinye la  
 Sanji nara,  
 ka ji woyo.  
 Ayiwa. O y'a ɔɔɔ a selen  
 Kayibara la.  
 A ko fɔ tan a sera Kayibara na,  
 ka Kayibarajɔnw beɛ bɔ,  
 k'ai ka taga.  
 A daga kɔɔnin tee,  
 ka filen kɔɔnin tee.

015

Ayiwa. Alakera y'a kanute min ko  
 fɔ,  
 a y'o ye,  
 a y'o mina.  
 O tɔgɔ ko Kalabi Dɔgɔmani.  
 O waar'ai bolo,  
 k'o di Alakera ma.  
 O waa di Alakera ma.  
 Alakera ko,  
 nin tɔgɔ te ko Kalabi Dɔgɔmani,  
 nin tɔgɔ le ko Ase Bilali.  
 Jugu kuru ni jugu nyeme,  
 juru dɔ subaga manga si.<sup>1</sup>  
 A ko nin tɔgɔ te Kalabi  
 Dɔgɔmani,  
 nin tɔgɔ le ko Ase Bilali.

016

Ko n kan ye min ma tigi tigi,  
 o le nin ye.  
 Ase Bilali o,  
 o nar'a di Alakera ma.  
 Alakera a tɔgɔla ko Ase Bilali,  
 n'o t'a tɔgɔ fɔɔ,  
 Kalabi Dɔgɔmani.

017

Batara Aliyu,

étaient des hommes puissants,  
 leurs paroles n'étaient pas vaines.  
 Une grande pluie est venue  
 et l'eau coulait partout.  
 Bien. Il a triomphé de Kayibara.  
 Quand il avait triomphé de Kayibara,  
 il a chassé toute la population de  
 Kayibara,  
 pour qu'elle s'en aille.  
 Comme on brise un vieux canari,  
 comme on brise une vieille calebasse.

015

Bien. Et l'ami dont le Prophète avait  
 parlé,  
 il l'a vu  
 et il l'a pris.  
 Son nom est Kalabi Dogomani.  
 On l'a emmené,  
 pour le donner au Prophète.  
 Quand celui-ci a été donné au Prophète.  
 Le Prophète dit:  
 "Le nom de celui-ci n'est plus Kalabi  
 Dogomani,  
 désormais le nom de celui-ci est Ase  
 Bilali."<sup>147</sup>  
 Jugu kuru ni jugu nyèmè,  
 juru dɔ subaga manga si.  
 Il dit: "Le nom de celui-ci n'est plus  
 Kalabi Dogomani,  
 le nom de celui-ci est Ase Bilali."

016

Celui dont j'ai parlé,  
 c'est bien lui.  
 Cet Ase Bilali,  
 on est venu le donner au Prophète.  
 Le Prophète l'a nommé Ase Bilali,  
 sinon, son nom d'origine  
 est Kalabi Dogomani.

017

Batara Aliyu,

a nara ka na don bon na;  
a nyadimitɔ kɔ k'i la bon na.

018

O ke, n benba,  
ai ye konsolu labɔ,  
k'a tila.  
Ai tol'o konso tila la,  
keledenw bolo,  
negekon minnu fililen san fe,  
o dɔw jigira,  
burrrunnn, k'a na ke barrrannn!

019

Mɔgɔlu ko mun ye nin kan di?  
Ayiwa ko, Batara Aliyu,  
a ya negekon minnu lafili san fe,  
o le kan y'a di.

020

Ee, k'an bara nyina Batara Aliyu  
kɔ,  
ko duguteɛbaga,  
Kayibarakelekeɛbaga, Tinye la  
ka nyina k'o kɔ!  
Aa, ko nyina te ke mɔgɔkoron kɔ  
ko fo mɔgɔ sebe.

021

K'ai ye w'a nɔ fe.  
Ai ye..., Batara Aliyu ai waar'a nɔ  
fe so kɔnɔ.  
O tuma, a nyadimitɔ lalen be yen.  
Ai waar'a nɔ fe so kɔnɔ.  
Batara Aliyu nara.  
A na,  
Fɔlɔmɔgɔlu tere<sup>2</sup> te a ya ko  
dogola nyɔgɔn ma. Tinye don

022

il est revenu et entré dans sa chambre;  
ayant mal aux yeux, il est allé se  
coucher dans sa chambre.

018

Ensuite, Mbemba,  
on a sorti le butin de guerre  
pour le partager.  
Quand on était en train de partager le  
reste  
parmi les guerriers,  
les portails en fer qui ont été jetés en  
l'air,  
retombèrent:  
"burrrunnn" et ensuite:  
"barrrannn."<sup>148</sup>

019

Les gens ont dit: "Quel est ce bruit?"  
Bien, on a dit: "Batara Aliyu,  
les portails en fer qu'il a jetés en l'air,  
c'est le bruit de ceux-ci."

020

"Eh, on allait presque oublier Batara  
Aliyu,  
le destructeur de la ville,  
le guerrier de Kayibara,  
oublier un tel!  
Ah, on ne doit pas oublier un vaurien  
et encore moins un homme brave."

021

On a dit d'aller le chercher.  
Ils ont..., ils sont allés chercher Batara  
Aliyu dans sa maison,  
En ce moment, il était couché, ayant  
mal aux yeux.  
Ils sont allés le chercher à la maison.  
Batara Aliyu est venu.  
Il est venu.  
Nos ancêtres ne se cachaient pas leurs  
affaires.

022

Batara Aliyu sera yen cogo min nɔ.  
 Ai ko Batara Aliyu ma,  
 ko Batara Aliyu,  
 aa, ko fo n'i yafar'an ma,  
 e min na dugu ci,  
 ka keɛ, ka jɔn bɔ,  
 ka mara be ke kenema.  
 K'an konso rɔ tilaren an fe,  
 ka nyina ke e kɔ!

023

Ai ko nyina te ke mɔgɔkoron kɔ fo  
 mɔgɔ sebe.  
 Ayiwa, ai ko a tɔ la tilabali file nin  
 ye.  
 Ai ko an te se k'a dogo i ma.  
 Fɔlɔmɔgɔlu tun te a ko dogola  
 nyɔgɔn ma.

024

O ke, n benba,  
 o Batara Aliyu ko,  
 k'a le kaarira ka bɔ o ma,  
 k'a le kaarira ka bɔ o ma,  
 k'a fɔ, ko a le,  
 k'a le kaarira ka bɔ o ma.

025

A ye den min sɔrɔ o kɔ fe,  
 o Batara Aliyu,  
 o denin,  
 o denin tɔgɔ Manden Sise Mori.  
 K'a le kaarira ka bɔ o ma.  
 K'a le si Manden mori,  
 Batara Aliyu ko,  
 Manden yan.

026

N benba,  
 o ke,  
 Ase Bilali,

Dès que Batara Aliyu est arrivé,  
 ils ont dit à Batara Aliyu:  
 "Batara Aliyu,  
 ah, il faut nous pardonner,  
 c'est toi qui as détruit la ville,  
 fait la guerre, chassé la population;  
 et qui as étendu le pouvoir.  
 En distribuant le butin entre nous,  
 nous allions t'oublier!"

023

Ils ont dit: "On ne doit pas oublier un  
 vaurien et encore moins un homme  
 brave."  
 Bien, ils ont dit: "Voilà ce qui n'est pas  
 encore partagé,  
 nous ne pouvons pas le cacher de toi."  
 Nos ancêtres ne se cachaient pas leurs  
 affaires.

024

Ensuite, Mbemba,  
 Ce Batara Aliyu dit  
 qu'il y renonce,  
 qu'il y renonce,  
 il dit que lui,  
 qu'il y renonce.

025

L'enfant qu'il a eu après,  
 ce Batara Aliyu,  
 cet enfant,  
 cet enfant est nommé Manden Sise  
 Mori.  
 Qu'il y renonce!  
 Que sa famille soit marabout dans le  
 Manden,<sup>149</sup>  
 Batara Aliyu l'a dit,  
 ici dans le Manden.

026

Mbemba,  
 ensuite,  
 Ase Bilali,



Alakera,  
 a y'a bila sagaw kɔ,  
 ka sagagwen ke,  
 ko s'a dan na.  
 K'a bila balu kɔ,  
 ka bagwen ke,  
 ko s'a dan na.  
 K'a bila misiw kɔ,  
 ka misigwen ke,  
 ko s'a dan na.  
 Ka ban k'a bila Buraku kɔ,  
 a be Buraku dajuru mina sɔn,  
 ai be taga misirida la.

027

Lon dɔ rɔ, Alakera ko Ase Bilali  
 ma,  
 ko Ase Bilali,  
 a k'e te sali wa?  
 A ko ne te sali.  
 A k'i te maloya wa?  
 A ko n be maloya.  
 Ayiwa. A ko mɔgɔ min be maloya,  
 o be sali.

028

Ayiwa, a ye..., Alakera donna,  
 misiri kɔnɔ,  
 ka sali ka bɔ,  
 a yelera Buraku,  
 Ase Bilali Buraku dajuru mina kɔ,  
 a ka yel'a kan,  
 ka taga so kɔnɔ.

029

O ke, n benba,  
 ai nali kɔ, sali waati selen kɔ,  
 Alakera yeler'a kɔ,  
 Buraku kan,  
 ka na se misirida la,  
 Ase Bilali ye Buraku dajuru mina.

le Prophète  
 l'a mis en charge des moutons  
 pour garder les moutons,  
 jusqu'à ce qu'il sache le faire.  
 Il l'a mis en charge de chèvres  
 pour garder le chèvres,  
 jusqu'à ce qu'il sache le faire.  
 Il l'a mis en charge des bœufs  
 pour garder le bœufs,  
 jusqu'à ce qu'il sache le faire.  
 Enfin il l'a mis en charge de  
 Buraku;<sup>150</sup>  
 alors, il conduit Buraku par sa corde  
 quand ils vont à la mosquée.

027

Un jour, le Prophète dit à Ase Bilali,  
 il dit: "Ase Bilali,  
 tu ne pries pas?"  
 Il dit: "Je ne prie pas."  
 Il dit: "Tu n'as pas honte?"  
 Il dit: "J'ai honte."  
 Bien, il dit: "Une personne qui a honte,  
 celle-ci prie."

028

Bien. Le Prophète est entré  
 dans la mosquée.  
 Après la prière,  
 il montait Buraku,  
 après qu'Ase Bilali a pris Buraku par sa  
 corde,  
 pourqu'il puisse monter  
 et aller à la maison.

029

Alors, Mbemba,  
 quand ils venaient, à l'heure de la  
 prière, quand le Prophète montait  
 sur Buraku  
 pour aller à la mosquée,  
 Ase Bilali tenait Buraku par sa corde.

030

Alakera ko a ma,  
 ko Ase Bilali, i te sali wa?  
 Ko n te sali.  
 A k'i te maloya wa?  
 A ko n be maloya.  
 A ko mɔgɔ min be maloya,  
 o be sali.  
 O te sinya fila de? Tinye  
 Alakera donna kɔ,  
 k'i sali.

031

O ke, n benba,  
 a sabanan,  
 ai sera, ai sera misirida la kɔ,  
 ai se misirida la,  
 Alakera k'a ma,  
 ko Ase Bilali, k'i te sali wa?  
 A ko an salatigi,  
 a ko n be sali.  
 A ko e kera ne fe,  
 k'a sɔrɔ i ma n ye.  
 Ayiwa, a ko la ila el Ala Mohamet  
 rasul Alahi sali ma

Salam. aleyikum<sup>3</sup>

032

Ase Bilali, Alakera y'a latuubi,  
 ka salifenw d'a ma,  
 ka diriki d'a ma,  
 ka kurusi d'a ma,  
 ka fugula d'a ma,  
 ka disa d'a ma,  
 ka kɔlɔsi d'a ma,  
 ka saligolo d'a ma,  
 ka salidaga d'a ma,  
 k'a lasali.

033

O ke, n benba,

030

Le Prophète lui dit,  
 il dit: "Ase Bilali, tu ne pries pas?"  
 Il dit: "Je ne prie pas."  
 Il dit: "Tu n'as pas honte?"  
 Il dit: "J'ai honte."  
 Il dit: "Une personne qui a honte,  
 celle-ci prie."  
 N'est-ce pas la deuxième fois?  
 Ensuite le Prophète est entré  
 afin de prier.

031

Ensuite, Mbemba,  
 la troisième fois,  
 en arrivant, arrivé à la mosquée,  
 à l'entrée de la mosquée,  
 le Prophète lui dit,  
 il dit: "Ase Bilali, tu ne pries pas?"  
 Il dit: "Mon bienfaiteur,  
 je prie," dit-il.  
 Il dit: "Vous m'avez aimé  
 avant de m'avoir vu."  
 Bien. Il dit comme prière: "Il n'y a  
 qu'un Dieu, Allah, et Mahomet est son  
 Prophète."<sup>151</sup>

032

Cet Ase Bilali, le Prophète l'a converti,  
 et lui a donné le nécessaire pour la  
 prière,  
 et lui a donné un boubou,  
 et lui a donné un pantalon,  
 et lui a donné un bonnet,  
 et lui a donné une écharpe,  
 et lui a donné un chapelet,  
 et lui a donné une peau pour la prière,  
 et lui a donné une bouilloire pour la  
 prière,  
 et le fit prier.

033

Après cela, Mbemba,

a hakılı .., Alakera hakılı latiger'a  
 ma  
 Sogosogo Sinbon,  
 anı Sinbon Salaba,  
 Jakoma warala Sinbon,  
 Kunbaluteebaga,  
 Dabalufarabaga,  
 Dugu mina dugutığı la,  
 Sinbon de ko fɔkan ye.  
 Kinye mina kinyetığı la,  
 Sinbon de ko fɔkan ye

034

O ke, n benba,  
 a y'a bila julaya la,  
 Ase Bilalı.  
 A hakılı .., a salı,  
 Alakera hakılı latiger'a ma,  
 k'a bila julaya la

035

A hakılı latigera k'a bila julaya la  
 A ni juladenw be taga,  
 ka Samıɔgɔɔɔ,  
 ka waa ɔgɔɔɔ,  
 k'ı kɔ sagın Makajın kɔnɔ.  
 O lon, Makajın kɔnɔ,  
 musokɔɔɔ kelen,  
 anı cekɔɔɔnın kelen,  
 o be Makajın kɔnɔ.  
 Segen dan y'u ta la.  
 Ala maa an kısira segen ma! Amin

036

Musokɔɔɔnın tɔgɔɔɔ dun  
 Madɔgɔɔɔ.  
 Segen la wara ma,  
 musok..., Madɔgɔɔɔ,  
 a n'a ce be bara ke ni fanı kelen na.

le Prophète a eu confiance en lui  
 Sogosogo Sinbon,<sup>152</sup>  
 et Sinbon Salaba,  
 Maître des lions,<sup>153</sup>  
 Fendeur de grandes têtes,  
 Déchireur de grandes bouches.  
 Qui prend le village du chef de village,  
 C'est de Sinbon qu'il est question  
 Qui prend l'héritage de l'héritier,  
 C'est de Sinbon qu'il est question.

034

Après cela, Mbemba,  
 il l'a fait faire du commerce;  
 Ase Bilalı.  
 Sa confiance..., depuis qu'il prie,  
 le Prophète a eu confiance en lui  
 et l'a fait faire du commerce.

035

Il a eu confiance et il l'a fait faire du  
 commerce.  
 Lui et les commerçants allaient  
 au marché,  
 faire le marché de Samı,  
 après quoi ils rentraient à la  
 Mecque <sup>154</sup>  
 Ce jour, à la Mecque,  
 une vieille femme  
 et un vieil homme  
 vivaient à la Mecque.  
 Ils étaient très pauvres  
 Que Dieu nous préserve de la pauvreté!

036

Le nom de la vieille femme est  
 Madogoto  
 A cause de l'extrême pauvreté,  
 la vieille..., Madogoto,  
 elle et son mari travaillent, se servant  
 d'un seul pagne.

037

Segen la wara ma,  
 musokɔɔnin, Madɔgɔɔ ko lon  
 dɔ rɔ,  
 a ko marikε,  
 an tε kelen kε?  
 Ase Bilali bara ka Maka...,  
 ee, Samilɔgɔɔ lɔ,  
 an tε kanya ni bu dɔ fyε,  
 ka kanya kurun saba nyini,  
 ka d'a ma.  
 Dɔgɔɔ sa, a le sera, k'o san, o bara  
 san,  
 o don kemabila rɔ,  
 ko n o d'e ma,  
 an y'a fara fani kelen ma.  
 Cε o ko, o ko be kε.  
 Ai ye bu rɔgɔsi kε.

038

Lon dɔ rɔ, Ase Bilali tementɔla,  
 Madɔgɔɔtɔkε ko a ma,  
 ko Ase Bilali kan nin wa?  
 A k'a le kan don.  
 Ayiwa, a ko na yan.  
 A nana.  
 A k'i ny'a na.  
 A ye da mina min ka k'i ny'a na.  
 A ko ne ni n muso be jelen fani  
 kelen na.

039

Waa, an be kanya kurun saba dila.  
 N'i be taa Samilɔgɔɔ rɔ,  
 an b'a d'i ma,  
 i k'o san.  
 Dɔgɔɔ sa, i y'o don kemabila rɔ,  
 an k'a fara fani kelen na.

037

A cause de l'extrême pauvreté,  
 la vieille, Madogoto dit, un jour:  
 "Mon mari," dit-elle,  
 "ne doit-on pas entreprendre quelque  
 chose?  
 Si Ase Bilali va à la Mecque...,  
 eh, au marché de Sami,  
 ne peut-on pas vanner du kanya et du  
 son  
 et faire trois boules de kanya<sup>155</sup>  
 pour les lui remettre?  
 Après le marché, si ces boules se  
 vendent,  
 qu'ils les échange contre un cache-sexe,  
 qu'il te donnera,  
 pour que nous l'ajoutons à notre seul  
 pagne."  
 Le mari dit que cela sera fait.  
 Ils ont pilé du son.

038

Un jour, quand Ase Bilali passe,  
 le mari de Madogoto lui parle,  
 et dit: "Est-ce la voix d'Ase Bilali?"  
 Il dit que c'est bien sa voix.  
 Bien, il dit: "Viens ici."  
 Il est venu.  
 Il dit qu'il le voit.  
 Il ouvre la porte et dit qu'il le voit.  
 Il dit: "Ma femme et moi, nous  
 partageons un seul pagne.

039

Alors, nous allons faire trois boules de  
 kanya.  
 Si tu vas au marché de Sami,  
 nous allons te les remettre,  
 pour que tu les vendes.  
 Après le marché, tu vas les échanger  
 contre un cache-sexe,  
 que nous ajouterons à notre seul

040

O ke, n benba,  
 ai ye kanya kurun saba rɔben.  
 Ase Bilali waali surunyalen,  
 ai ye Ase Bilali wele,  
 ka kanya kurun saba nin d'a ma,  
 k'a lasiri,  
 k'a bila bɔrɔnin kɔnɔ.  
 Ase Bilali,  
 o fan'a di a ka juladen dɔ ma.  
 Ai tagara.

041

Ai ye tɔgɔma, tɔgɔma, tɔgɔma  
 ka taa fɔ...,  
 Ai sira Sami da fe,  
 Samilɔgɔ da fe.  
 O lon, siyafana bannen.  
 Denmisennin ko,  
 su rɔ,  
 ko Ase Bilali,  
 a k'i ye fen min di ne ma,  
 aa, an t'o damun, o ye ne bolo yan,  
 an t'o damun bi?

042

N'an sera yen,  
 tɔgɔmamɔgɔw tena wari bila  
 nyɔgɔn kan,  
 ka koron bila nyɔgɔn kan,  
 k'a ke nenu ya kanya sɔngɔ di?  
 Aa, k'o be ke,  
 k'o labɔ,  
 k'o di tɔgɔmamɔgɔlu ma.  
 Ai ke, o tila a ni nyɔgɔn ce.  
 Ase Bilali k'o tila a ka  
 tɔgɔmanyɔgɔn ni nyɔgɔn ce.

pagne."

040

Alors, Mbemba,  
 ils ont préparé les trois boules de  
 kanya.  
 Quand le départ d'Ase Bilali fut proche,  
 ils ont appelé Ase Bilali  
 pour lui remettre ces trois boules de  
 kanya.  
 Il les a emballées  
 dans un petit sac.  
 Ase Bilali,  
 à son tour, l'a confié à un de ses  
 compagnons.  
 Ils se sont mis en route.

041

Ils ont marché, marché, marché en  
 allant jusqu'à...,  
 Ils ont passé la nuit près de Sami,  
 près du marché de Sami.  
 Ce jour, les provisions étaient finies.  
 Le jeune homme dit,  
 le soir,  
 il dit: "Ase Bilali,  
 la chose que tu m'as donnée,  
 ah, n'allons-nous pas la manger? Ce  
 que j'ai sur moi, n'allons-nous pas la  
 manger aujourd'hui?"

042

"Arrivés là-bas,  
 les compagnons de voyage ne vont-ils  
 pas se cotiser entre eux  
 et mettre les cauris ensemble  
 pour compléter le prix de notre  
 kanya?"<sup>156</sup>  
 Ah, il dit qu'on fera ainsi.  
 Ils les a sorties,  
 et les a données aux compagnons de  
 voyage.  
 Ainsi fait, ils se les ont partagées.

043

Ayiwa, Ala y'a ke,  
 Ase Bilali waatɔla,  
 donsoke dɔ fana y'i sar'a la,  
 ko n'a sera..., a waara Sami,  
 a ko n'a da koronkise sɔɔɔ,  
 a ka n'a d'a ma,  
 a b'a la a ya fila<sup>4</sup> kan.  
 O y'i sara Ase Bilali la a waatɔla.

044

Ala y'a ke, ai sera Samiɔgɔɔɔɔɔ.  
 Ai se Samiɔgɔɔɔɔɔɔ,  
 ai ye ɔgɔɔɔɔɔ,  
 ka ɔgɔɔɔɔɔ.  
 O ɔgɔɔwulatuma,  
 kanya kurun saba tun be kamalen  
 min bolo la,  
 o le ko,  
 ko Ase Bilali,  
 ko Madɔgɔɔɔ ka koronw an te, a  
 bila nyɔgɔɔn kan sa,  
 ko n'o te, ɔgɔɔ wulatɔ de.

045

A ya tɔgɔmamɔgɔlu ye koronkise  
 bila nyɔgɔɔn kan,  
 k'a ke bɔɔɔnɔnɔnɔnɔnɔn.  
 O tuma ɔgɔɔ wulalen sa.  
 Ko n'ai na fanitigi ye nya fe,  
 k'ai b'a san kemabila la.

046

N benba, ai kɔ kurula,  
 k'o min saranan kelen, donsoke  
 minna,  
 donsoke min y'i sara Ase Bilali la,  
 ai sera o kanya,

Ase Bilali les a partagées entre les  
 voyageurs.

043

Bien, Dieu a fait que,  
 quand Ase Bilali partait,  
 un chasseur aussi lui a donné une  
 commission:  
 que s'il est arrivé..., allé à Sami,  
 s'il y a trouvé des cauris,  
 qu'il lui en rapporte,  
 pour qu'il les fixe sur son fétiche.  
 Il a donné cette commission à Ase  
 Bilali, à son départ.

044

Grâce à Dieu, ils sont arrivés au  
 marché de Sami.  
 Arrivés au marché de Sami,  
 ils ont fait le marché,  
 fait le marché.  
 A la fermeture du marché,  
 le jeune qui avait porté les trois boules  
 de kanya,  
 celui-ci dit:  
 "Ase Bilali,  
 rassemblons les cauris pour Madogoto,  
 sinon, le marché est terminé.

045

Ses compagnons ont rassemblé les  
 cauris,  
 dans un petit sac.  
 Le marché était alors fini.  
 Il dit que, s'ils aperçoivent un marchand  
 de tissus en route,  
 qu'ils doivent acheter un cache-sexe.

046

Mbemba, ils sont retournés.  
 Quand ils sont arrivés à l'endroit du  
 chasseur,  
 le chasseur qui avait donné la  
 commission à Ase Bilali,

donsokε, o ye..., Ase Bilali mankan  
bɔra.

Donsokε ko,  
k'Ase Bilali le kan ye nin ye wa?  
A ko ne Ase Bilali kan y'a di.  
A ko ne ye sarana min k'i la, a k'i  
ye koron sɔrɔ wa?  
A ko n ye koron sɔrɔ.

047

Ayiwa, ai nara,  
ka na donsokε sɔrɔ,  
ka koron bɔ,  
k'a di donsokε ma,  
a k'a la a ya basi kan.  
Donsokε fana ko,  
min b'a le bolo,  
o le ye nyare di,  
a ko o be kε a koronsɔngɔ di.  
Nyare o,  
ai y'o bila jonin, dalamonjonin  
kɔnɔ,  
k'o di kamaleni ma,  
k'o l'i kan na.  
Ai tagara.

048

Nyinalajata o,  
o bilara bɔrɔnin kɔnɔ,  
k'a bila dalamonjonin kɔnɔ,  
o k'o l'i kan na.

049

O lon, n benba,  
mansake dɔ fana be siya la o lon.  
O mansake o,  
a bolo tegelen,  
k'a sen tege,  
nka fen bee y'a bolo.  
Sungurun mɔgɔ wolonwula,  
olu be si k'a finta,

quand ils sont arrivé là-bas,  
le chasseur..., Ase Bilali s'est fait  
entendre.

Le chasseur dit:

"Est-ce la voix d'Ase Bilali?"

Il dit: "C'est bien la voix d'Ase Bilali."

Il dit: "La commission que je t'ai  
donnée; as-tu trouvé les cauris?"

Il dit: "J'ai trouvé des cauris."

047

Bien, ils se sont approchés  
pour trouver le chasseur;  
ils ont sorti les cauris  
pour les donner au chasseur,  
pourqu'il les fixe sur son fétiche.  
Le chasseur dit alors  
qu'il a quelque chose,  
c'est un animal sauvage,<sup>157</sup>  
avec quoi il veut payer le prix des  
cauris.  
Cet animal sauvage,  
ils l'ont mis dans un sac, dans un petit  
filet  
et ils l'ont donné à un camarade,  
qu'il le mit sur l'épaule.  
Ils ont repris la route.

048

Ce lion des souris  
est mis dans un petit sac  
et placé dans un petit filet,  
afin qu'il le mette sur l'épaule.

049

Ce jour, Mbemba,  
il y a aussi un roi sur la route, ce jour.  
Ce roi maintenant  
a les mains coupées  
et les pieds coupés,<sup>158</sup>  
mais il a beaucoup de biens.  
Il y a sept fillettes  
qui passent la nuit à le protéger

nyina la wara ma.  
Bilakoronin wolonwula,  
olu be si k'a finta,  
nyina la wara ma.

050

Ase Bilali n'a ka jamakulu,  
olu nara ka na yan, ai si don su don.  
Su ko,  
a ye mɔgɔ bila,  
ka w'Ase Bilali manyininka,  
mansake fe.  
A ko Ase Bilali,  
a ko mansake ko,  
ko nyina bara a le tɔrɔ.<sup>5</sup>  
Ko ni julaw,  
tɔgɔmaden,  
i b'a manyininka kibarukan<sup>6</sup> bee rɔ,  
ni nyinalajata kera k'a bolo,  
k'a k'a d'a ma.  
Ko nyina bara n segen ko mɔgɔ...,  
mɔgɔ tan ni naani ne sira ka ne  
garade,<sup>7</sup>  
ka n mafinye.

051

O ke,  
Ase Bilali ko,  
aa, o dɔ b'a le bolo sa,  
nyinalajara be,  
nyinalajara te,  
k'a te k'Ala ye, k'a lɔn.  
Ko nka ni a dalituma sera,  
k'a be mɔgɔ ke a ma,  
ko a be w'a bila bon kɔnɔ.  
O ke, n benba,  
ke waar'a fɔ mansake ye.

052

Lalituma sera,

contre une invasion de souris.  
Il y a sept garçons  
qui passent la nuit à le protéger  
contre une invasion de souris.

050

Ase Bilali avec son groupe  
est arrivé juste là pour y passer la nuit  
ce soir.  
Le soir,  
on a envoyé quelqu'un  
pour interroger Ase Bilali,  
de la part du roi.  
Il dit : "Ase Bilali,"  
il dit que le roi dit  
que les souris l'embarrassent beaucoup.  
Que, s'il y a des commerçants  
ou des voyageurs,  
qu'on doit leur demander toutes les  
nouvelles  
et s'ils sont en possession d'un lion des  
souris,  
qu'on le lui donne.  
"Que les souris me fatiguent; qu'il y a  
quatorze personnes qui passent la nuit à  
me protéger et à m'éventer."

051

Alors,  
Ase Bilali dit:  
"Ah, j'ai bien quelque chose,  
c'est un lion des souris,  
ce n'est pas un lion des souris,  
qu'il n'est pas Dieu pour le savoir."  
Il dit que, si l'heure du coucher est  
arrivée,  
qu'il enverra quelqu'un chez lui  
pour le placer dans sa chambre.  
Ensuite, Mbemba,  
le messager est parti informer le roi.

052

Quand il est l'heure de se coucher,



mansake ye mɔgɔ bila,  
 Ase Bilali ma.  
 Ase Bilali ye nyinalajata bila u bolo  
 rɔ,  
 ka sungurunnin mɔgɔ wolonfila  
 labɔ,  
 ka bilakoronin mɔgɔ wolonfila  
 labɔ,  
 ka nyinalajata nin bila bon kɔnɔ,  
 ka da tugu a da la,  
 ka da tugu a da la.

053

Ayiwa, ko nin ka waa ka bila a ka  
 bon na,  
 nyinalajata be,  
 nyinalajata tɛ,  
 a tɛ k'Ala ye k'a lɔn.  
 Oo, ko nka n'a sira yen,  
 min bara k'a di o na lɔn.  
 A d'a bil'a ka bon na,  
 ka da tugu.

054

Ai sira yen.  
 Ayiwa, fajirida se,  
 Ase Bilali,  
 o n'a ka jamakulu,  
 lɔgɔmɔgɔlu,  
 oi y'i rɔben oi be waara Bunjuru.  
 Ai ma kɛ kɔfɛ,  
 fo yɔrɔ jan.  
 Ayiwa, kɔmi nyinalajata tun be  
 kamalen min kan na,  
 o le hakili jigira.  
 Aa, a ko Ase Bilali,  
 ko fen min tun be ne kan na,  
 an ka nyin'a kɔ dɛ.  
 Oo, a ko mansake n'a singa.  
 A ko..., a ye mɔgɔ bila,  
 ka na mansake ya dugu rɔ.

le roi a envoyé quelqu'un  
 chez Ase Bilali.  
 Ase Bilali lui a confié le lion des souris.  
 Il a fait sortir les sept fillettes,  
 il a fait sortir les sept garçonnetts,  
 il a placé ce lion des souris dans la  
 chambre  
 et il a bien fermé la porte;  
 il a bien fermé la porte.

053

Bien, il dit: ce que tu vas mettre dans la  
 maison,  
 c'est un lion des souris,  
 ce n'est pas un lion des souris,  
 il n'est pas Dieu pour le savoir.  
 Oh, mais, s'il y passe la nuit,  
 il saura ce que c'est.  
 Il l'a mis dans sa chambre  
 et a fermé la porte.

054

Ils ont passé la nuit là-bas.  
 Bien, à l'aube,<sup>159</sup>  
 Ase Bilali,  
 lui et son groupe  
 de marchands,  
 se sont préparés pour partir de Bunjuru.  
 Ils n'ont pas avancé  
 loin de là.  
 Bien. Alors, le jeune qui avait porté le  
 lion des souris sur l'épaule,  
 s'en rappelle soudainement.  
 "Ah," dit-il, "Ase Bilali,  
 la chose que j'avais sur l'épaule,  
 nous l'avons oubliée."  
 "Oh," dit-il, "c'est le roi qui l'a  
 emprunté."  
 Il dit..., il a envoyé quelqu'un au  
 village du roi.

055

Mɔgɔ nar'a sɔrɔ,  
 mansake ma wuli fɔɔ.  
 Tile bɔlen.  
 Tile bɔlen,  
 a lalen fɔɔ.  
 Ayiwa, a ko mansake ma..., a ye  
 nyininkali ke, ko mansake ma wuli  
 fɔɔ wa?  
 A k'a ma wuli fɔɔ.  
 A k'a y'a lakunun; ko ne waalen,  
 ko fen min dir'a ma, ka nyinir'a  
 kɔ,<sup>8</sup>  
 ko n nar'a min'a la.

056

Ai ye mansake da gɔsi.  
 Tile bɔlen ka da gɔsi,  
 ka da gɔsi.  
 A wulila.  
 A wuli,  
 dalaka,  
 a y'a bolo ke ka..., a bolokurunin ke  
 k'a nya, k'a nya, k'a nya ke tan...  
 A ko ee, nyinasu ye fan bee'.  
 A ko nin tɔgɔ te ko nyinalajata,  
 nin tɔgɔ le ko nyama.<sup>9</sup> Tinye  
 Nyare tɔgɔ lalen o le lon.

057

A ko Ase Bilali lon?  
 A k'ai bara taga,  
 ko ne yeɛ nalen nyinalajata mina  
 rɔ.  
 K'a ye taga ka waa f'a ye, k'a ye  
 kuru ka na,  
 ko a te waa bi, a te waa sini.  
 Mɔgɔw waara k'Ase Bilali n'a ka  
 mɔgɔw nɔ fe.

055

A son arrivée l'homme trouve  
 que le roi ne s'est pas encore levé.  
 Le soleil est sorti déjà.  
 Le soleil est sorti déjà,  
 mais lui, il est encore couché.  
 Bien, il dit au roi..., Il a demandé: "Le  
 roi ne s'est-il pas levé?"  
 On dit qu'il ne s'est pas encore levé. Il  
 dit qu'on doit le réveiller.  
 Il dit: "Je suis venu chercher la chose  
 qu'on lui a confiée et qu'on a oubliée;  
 je suis venu la reprendre," dit-il.

056

Ils ont frappé à la porte du roi.  
 Le soleil est sorti et ils ont frappé à la  
 porte;  
 frappé à la porte.  
 Il s'est levé.  
 Il se lève,  
 il baïlle,  
 et de sa main..., de ses moignons de  
 doigts il frotte ses yeux, ses yeux, ses  
 yeux, comme ça...!  
 Il dit: "Hé, il y a des cadavres de souris  
 partout!  
 Son nom n'est plus lion des souris,  
 son nom sera chat."  
 L'animal a reçu son nom ce jour-là.

057

Il dit: "Où est Ase Bilali?"  
 Il dit qu'ils sont déjà partis.  
 Il dit: "Moi, je suis venu chercher le  
 lion des souris."  
 Il dit qu'il doit aller lui dire qu'il doit  
 faire demi-tour.  
 Il dit: "Il ne part pas aujourd'hui, il ne  
 partira pas demain."  
 On est parti chercher Ase Bilali et ses

A ko mɔgɔ bara..., ko mɔgɔ  
 kumabali,  
 ye hɔɔn di; Tinye  
 n'i kumara,  
 i bar'i yere don jɔnya rɔ. Tinye

058

A ko ne le ko,  
 mɔgɔ min bara nyinalajatakele<sup>10</sup>  
 bɔ ne da la,  
 fen bee keme keme,  
 n b'a di o tigi ma.  
 Ko k'a ka na,  
 ko Ase Bilali ka na.  
 Ko nin tɔgɔ te ko nyinalajata Tinye  
 nin tɔgɔ le ko nyama.  
 Mɔgɔlu waara ka taa Ase Bilali n'a  
 jama nɔ fe ka na.

059

Ai na.  
 Aa, ko Ase Bilali, k'ai nalen?  
 Mansake ko Ase Bilali ma,  
 a ko Ase Bilali,  
 a k'i ye fen min di ne ma,  
 o nyinalajata,  
 nin tɔgɔ te ko nyinalajata; a tɔgɔ  
 le ko nyama. Tinye

060

A ko mɔgɔ kumabali,  
 ye hɔɔn di; Tinye  
 n'i kumara,  
 i bar'i yere bila jɔnya rɔ. Tinye don  
 A ko nin tɔgɔ te ko nyinalajata,  
 nin tɔgɔ le ko nyama.  
 A ko ne le ko,  
 min bara nyinakele bɔ ne da la,  
 fen bee keme keme,  
 n b'a bee d'i ma.

gens.

Il dit: "Un homme..., un homme qui  
 n'a pas parlé,  
 il est libre;  
 s'il parle,  
 il devient esclave.<sup>160</sup>

058

J'ai dit que,  
 à l'homme qui me débarrassera de la  
 lutte contre les souris,  
 cent pièces de toutes choses,  
 je lui donnerai."  
 Il dit qu'il doit revenir,  
 que Ase Bilali doit revenir.  
 Il dit: "Son nom n'est plus lion des  
 souris,  
 son nom sera chat."  
 On est allé chercher Ase Bilali et ses  
 gens, pour qu'ils reviennent.

059

Ils sont revenus.  
 "Ah," dit-il, "Ase Bilali, vous êtes  
 venus?"  
 Le roi s'adresse à Ase Bilali,  
 il dit: "Ase Bilali,  
 la chose que tu m'as donnée,  
 ce lion des souris,  
 son nom n'est plus lion des souris, son  
 nom sera chat."

060

Il dit: "L'homme qui n'a pas parlé,  
 il est libre;  
 s'il parle,  
 il est entré dans l'esclavage."  
 Il dit: "Son nom n'est plus lion des  
 souris,  
 son nom sera chat."  
 Il dit: "Je ai dit que,  
 à celui qui me débarrassera de la lutte  
 contre les souris,

061

A ko ai be bi ke,  
 ka sini ke,  
 sinikene n b'ai labila ka waa.  
 Ayiwa, tile saba dafara lon min,  
 a ye sungurun keme bɔ,  
 ka bilakɔɔnin keme bɔ,  
 ka fani fin doni keme bɔ,  
 ka fani gbe doni keme bɔ,  
 ka soke keme bɔ,  
 ka somuso keme bɔ.  
 Fen fen,  
 n'a be mago nya,  
 o bee keme fila, fila,  
 fila, fila, fila, Tinye  
 k'a di Ase Bilali ma.  
 K'a ka jakuma, nyinalajata sɔngɔ  
 o di.

062

Ayiwa, Ase Bilali n'a ya jama  
 waara.  
 Fen bee keme fila fila, Tinye  
 a y'a bee di Ase Bilali ma.  
 Ai surunyatuma Maka la,  
 tonkolon yelera,  
 san fe.  
 Tonkolon yelen,  
 Alakera,  
 o bar'a lon ka ban.  
 Mɔgɔlu ko mun tonkolon le?  
 Alakera ko,  
 ko Ase Bilali n'a tɔgɔmamɔgɔlu  
 natɔlen ye.

063

O ke, n benba Sidiki,  
 ai nara se Maka kɔ fe.  
 A ye jama lasigi,  
 ka kulusi, kulusi kelen bɔ,

cent pièces de toutes choses,  
 je lui donnerai."

061

Il dit: "Vous allez rester aujourd'hui,  
 et rester demain,  
 après-demain je vous laisserai partir."  
 Bien, à la fin du troisième jour,  
 il a sorti cent filles,  
 il a sorti cent garçons,  
 il a sorti cent colis de tissu noir,  
 il a sorti cent colis de tissu blanc,  
 il a sorti cent étalons,  
 il a sorti cent juments.  
 De toutes choses  
 qui sont utiles,  
 deux cents pièces, deux cents, deux  
 cents,  
 a-t-il donné à Ase Bilali.  
 Que c'est le prix de son chat, lion des  
 souris.

062

Bien, Ase Bilali et ses gens sont partis.  
 De toutes choses deux cents pièces  
 a-t-il donné à Ase Bilali.  
 Quand ils étaient proches de la Mecque,  
 un tourbillon est monté  
 au ciel.  
 Voyant le tourbillon,  
 le Prophète  
 l'avait déjà compris.  
 Les gens ont dit: "Quel est ce  
 tourbillon?"  
 Le Prophète dit  
 que c'est Ase Bilali qui vient avec ses  
 camarades.

063

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
 ils sont arrivés près de la Mecque.  
 Il a fait asseoir ses gens  
 et il a sorti un pantalon, un pantalon,

ka samara ɓɓ,  
 ka diriki ɓɓ,  
 ka kɔɔɓɓila ɓɓ,  
 ka fugula ɓɓ,  
 ka mugejala ɓɓ,  
 ka taafɛ ɓɓ,  
 ka diriki ɓɓ,  
 ka misɔɔɓɓ ɓɓ,  
 k'o lasiri,  
 k'o don mɔɔɓɓ bolo,  
 k'o ka taa Maka dugu kɔɔɓɓ.

064

N'a sera Maka dugu kɔɔɓɓ,  
 a b'a fɔ,  
 Maka ɓɓɓɓ ce la,  
 n be Madɔɔɓɓ nyini!  
 Min bar'a fɔ,  
 k'a na mugutele<sup>11</sup> tan don a bolo,  
 a kana nin d'o ma.  
 Mɛ, a bar'a fɔ ko n ye Madɔɔɓɓ  
 nyinina!  
 Min bar'a fɔ ɔɔɓɓ Ase Bilali  
 waatɔla Maka,  
 ee Sami, lɔɔ lo, i ye mun d'a  
 bolo?  
 Min bar'a fɔ k'a ye mugutele  
 mugaɓ don a bolo;  
 o ta te.  
 Min bar'a fɔ ko n ye kanya kurun  
 saba don a bolo;  
 i ka waa nin di o ma.

Tinye

065

O ke, n benba,  
 k'ai k'i rɔ sutura don,  
 fani o don, sani k'ai don dugu  
 kɔɔɓɓ.  
 Keleden sera Maka kɔɔɓɓ,  
 a y'i yala Maka ɓɓɓɓ ce bee la.  
 Ko ne Madɔɔɓɓ nyinina!

et des sandales,  
 et un habit,  
 et des sous-vêtements,  
 et un chapeau,  
 et un turban,  
 et un pagne,  
 et un habit,  
 et un foulard,  
 et il les a emballés  
 et les a confiés à quelqu'un,  
 il dit qu'il doit aller dans la ville de la  
 Mecque.

064

Arrivé dans la ville de la Mecque,  
 il doit crier  
 dans les rues de la Mecque:  
 "Je cherche Madogoto!"  
 A celui qui dit  
 qu'il a donné dix poignées de poudre,  
 il ne faut pas lui donner ça.  
 Mais, qu'il dise seulement: "Je cherche  
 Madogoto."  
 A celui qui dit 'oui', tu demandes:  
 "Qu'est-ce que tu as donné à Ase Bilali  
 quand il partait à la Mecque,  
 eh à Sami, au marché?"  
 Celui qui dit qu'il a donné vingt  
 poignées de poudre,  
 ce n'est pas pour lui.  
 Celui qui dit: 'J'ai donné trois boules de  
 kanya',  
 c'est à lui que tu dois donner ceci.

065

Ensuite, Mbemba,  
 il doit dire qu'ils doivent s'habiller;  
 mettre un habit, avant d'entrer en ville.  
 Quand le guerrier est arrivé dans la  
 ville,  
 il a parcouru toutes les rues de la  
 Mecque,

Dɔ y'i kan bɔ ko kɔni ne ko tɛ?  
 Ko Ase Bilali waatɔla Sami lɔgɔ  
 lo,  
 k'i ye mun don a bolo?  
 Ko a ye mugutele tan don a bolo.  
 Ha! A k'i le tɛ.

066

A bɔra yen,  
 ka waa dugu fan dɔ fɛ.  
 Ko ne Madɔgɔtɔ nyinina.  
 Dɔ ko, ko kɔni ne tɛ?  
 A ko Ase Bilali waatɔla Sami lɔgɔ  
 lo,  
 i ye mugutele joli don a bolo?  
 Ko n ye mugutele mangan don a  
 bolo.  
 Ohɔn, k'i le tɛ.

067

A bɔra yen.  
 A sera Madɔgɔtɔ ya bon kɔfɛ.  
 Ko ne Madɔgɔtɔ nyinina.  
 Madɔgɔtɔkɛ ko bon na,  
 ko kɔni ne tɛ?  
 A ko Ase Bilali waatɔla Sami lɔgɔ  
 lo,  
 k'i ye mun d'a bolo?  
 Ko ne ye kanya kurun saba don a  
 bolo.  
 A k'i y'a di.

068

O kɛ, n benba,  
 a nara,

criant: "Je cherche Madogoto!"  
 Quelqu'un lui a répondu: "N'est-ce-pas  
 de moi qu'il s'agit?"  
 Il dit: "Quand Ase Bilali est parti au  
 marché de Sami,  
 qu'est-ce-que tu lui as donné?"  
 Il dit qu'il a donné dix poignées de  
 poudre.  
 "Ah, ce n'est pas toi," dit-il.

066

Il a quitté là-bas  
 et il est allé de l'autre côté de la ville.  
 Il dit: "Je cherche Madogoto."  
 Quelqu'un dit: "N'est-ce-pas de moi  
 qu'il s'agit?"  
 Il dit: "Quand Ase Bilali est parti au  
 marché de Sami,  
 combien de poignées de poudre lui as-tu  
 données?"  
 Il dit: "Je lui ai donné vingt poignées de  
 poudre."  
 "Non, ce n'est pas toi!" dit-il.

067

Il a quitté là-bas.  
 Il est arrivé derrière la maison de  
 Madogoto.  
 Il dit: "Je cherche Madogoto."  
 Le mari de Madogoto répond de sa  
 chambre,  
 il dit: "N'est-ce-pas de moi qu'il  
 s'agit?"  
 Il dit: "Quand Ase Bilali est parti au  
 marché de Sami,  
 qu'est-ce-que tu lui as donné?"  
 Il dit: "Je lui ai donné trois boules de  
 kanya."  
 Il dit: "C'est bien toi."

068

Ensuite, Mbemba,  
 il s'est approché,

a ye da laka,  
 ka da jenge,  
 ka faniw lafili a kan bon na yen.  
 Ce k'i ko,  
 ka kurusi don,  
 ka diriki korɔbila don,  
 ka dirikiba don,  
 ka fugula don,  
 ka samara don,  
 ka kungolo fu... kungolojala meleke  
 i kun na.

069

Muso e ta, muso ta faniw,  
 o ye lalen.  
 O tuma, o waalen burɔkeyɔɔ fara  
 la.  
 A rɔbennen,  
 a ko n'an ka waa n nyeninyɔgɔnu  
 siya rɔgwen.<sup>12</sup>  
 n'an ka waa n segennyɔgɔn siya  
 rɔgwen.  
 A bɔra jinda, ee, jinda la.  
 A y'i to ke, a muso natɔ ye,  
 muso fana y'i to k'a natɔ ye.

070

Ee, muso ko,  
 a ko ni muso te musoden wolola,  
 nin bɔlen n lɔnbaga la.  
 Muso te filir'a ce ma.  
 Muso d'i kun jenge, k'a kun jenge, a  
 ko ni muso te musoden wolola,  
 ko nin bɔlen n lɔnbaga la.  
 Ayiwa. Ai be tɔgɔmali, muso..., ce  
 fana bar'a lɔn,  
 k'a muso natɔlen ye.  
 Muso fana bar'a lɔn k'a ke natɔ y'a  
 di. Tinye  
 N benba, segen kɔkurun te,  
 kunadiya de kɔkurun te. Tinye

il a ouvert la porte,  
 il a poussé la porte,  
 et il a jeté les habits vers lui, dans la  
 chambre.  
 L'homme s'est lavé,  
 il a mis le pantalon,  
 il a mis les sous-vêtements,  
 il a mis le boubou,  
 il a mis le chapeau,  
 il a mis les sandales,  
 et il a enroulé ... le turban sur sa tête.

069

Ceux de la femme, les habits de la  
 femme,  
 il les a déposés.  
 A ce moment, elle était à l'aire de  
 battage.  
 Quand il a terminé,  
 il dit: "Allons rencontrer ma compagne-  
 de-misère.  
 Allons rencontrer ma compagne-de-  
 pauvreté."  
 Il a quitté la ville, laissé la ville.  
 De loin, il a vu venir sa femme,  
 la femme aussi l'a vu venir de loin.

070

"Hé!" dit la femme,  
 elle dit: "Si une femme n'a pas  
 accouché l'enfant d'une autre,  
 celui-ci ressemble à quelqu'un que je  
 connais."  
 Une femme reconnaît toujours son mari.  
 La femme penche la tête, elle penche la  
 tête. Elle dit: "Si une femme n'a pas  
 accouché l'enfant d'une autre,  
 celui ressemble à quelqu'un que je  
 connais."  
 Bien, quand ils s'approchèrent de la  
 femme..., l'homme savait  
 qu'il voyait venir sa femme.

071

O ke,  
 ai surunya nyɔɔɔn na.  
 Cε ko a ma,  
 a ko n kanunyɔɔɔn,  
 o bila i tege,  
 n nyegwannyyɔɔɔn,  
 o bila yen,  
 dɔɔ' o bila yen sa!  
 Ko beε ser'a dan na.  
 Muso fana ko,  
 a ko nin funya bɔlen min,  
 funya duman.  
 Nin funya bɔlen min,  
 ki n'i tugu n na tan?  
 Nin funya bɔlen min,  
 funya duman?  
 A ko bi o, bi nyɔɔɔn te, Mansa Ala  
 ma bi nyɔɔɔn da.<sup>13</sup>

072

O ke, n benba,  
 ai ye..., ai waara so kɔnɔ.  
 Ai se so kɔnɔ,  
 a y'a muso ta faniw ta,  
 k'o d'a ma.  
 Muso fana y'i ko,  
 ka faniw bil'i kan na.

073

O ke, n benba,  
 Ase Bilali,  
 o ni fen fen keme fila fila le beε, a ni  
 jamaba donna so kɔnɔ.  
 Waa, a beε ma ke,  
 Maka kɔnɔ.

La femme aussi savait qu'elle voyait  
 venir son mari.

Mbemba, la pauvreté n'est pas sans  
 sens; la bonne chance n'est pas sans  
 sens.

071

Ensuite,  
 ils se sont approchés.  
 L'homme lui dit,  
 il dit: "Mon amour,  
 laisse le tomber ce que tu tiens,  
 compagnon-de-souffrance,  
 laisse tomber,  
 laisse tomber ce fagot de bois."  
 Il dit: "Tout est fini maintenant."  
 La femme répond,  
 elle dit: "D'où vient ce vent,  
 ce bon vent?  
 D'où vient ce vent,  
 qui souffle sur moi?  
 D'où vient ce vent,  
 ce bon vent?"  
 Elle dit: "Le jour d'aujourd'hui est sans  
 pareil, Dieu Tout-Puissant n'a jamais  
 créé un jour pareil."

072

Ensuite, Mbemba,  
 ils ont..., ils sont entrés à la maison.  
 Arrivé à la maison,  
 il a pris les habits de la femme  
 pour les lui donner.  
 La femme s'est lavée  
 et elle a mis les habits.

073

Ensuite, Mbemba,  
 Ase Bilali,  
 avec toutes ses choses par deux cents  
 pièces, est rentré chez lui avec son  
 groupe.  
 Mais tout n'est pas fini



Ase Bilali,  
 a waar'a yira Alakera la,  
 ko Alakera,  
 a ko fen fen fen nalen ye nin ye,  
 a ko nin beε ye Madogoto ya  
   kanya kurun saba songo di.  
 A ko n nana, ko n nan'a lase i ma,  
 ka i waa sini,  
 e ka Makamogoto dalaje.  
 N be dantige jama ro.  
 Ase Bilali nar'a fo Alakera ye.

074

Kene bora,  
 Alakera ye Makamogoto beε ke  
   nyogon kan,  
 ce ni muso beε.  
 A ko Surakata,  
 a k'i b'a lase Alakera ma.  
 A ko fen fen fen nalen ye nin ye,  
 fani fin doni keme,  
 fani gbe doni keme,  
 sungurun keme,  
 musobalen keme,  
 fen fen,  
 a beε keme fila fila.

075

A ko nin fen n'a siyaya,  
 a beε Madogoto ya kanya kurun  
   saba songo di.  
 A ko k'a se i ma,  
 Alakera ma,  
 a k'a di Madogoto ma,  
 a k'a ya kanya kurun saba songo  
   y'a di.

à la Mecque.

Ase Bilali  
 est allé informer le Prophète,  
 il dit: "Prophète,"  
 il dit: "Toutes les choses que j'ai  
 apportées,  
 tout cela est le prix des trois boules de  
 kanya de Madogoto."  
 Il dit: "Je suis venu vous demander,  
 si demain,  
 vous voulez bien rassembler les  
 habitants de la Mecque.  
 Je veux rendre compte aux gens."  
 Ase Bilali est venu dire cela au  
 Prophète.

074

Le lendemain,  
 le Prophète a fait rassembler tout les  
 habitants de la Mecque,  
 tous les hommes et toutes les femmes.  
 Il dit: "Surakata,<sup>161</sup>  
 fait savoir au Prophète,  
 que toutes les affaires que j'ai  
 apportées;  
 les cent colis de tissu noir,  
 les cent colis de tissu blanc,  
 les cent fillettes,  
 les cent jeunes femmes;  
 que de toutes ces affaires,  
 il y a deux cents pièces de chaque."

075

Il dit: "Cette multitude d'objets,  
 est le prix des trois boules de kanya de  
 Madogoto."  
 Il dit de faire part  
 au Prophète,  
 qu'il veuille bien les donner à  
 Madogoto;  
 que c'est le prix de ses trois boules de  
 kanya.

076

O ke, n benba,  
 Madogoto o lasera..., Alakera o  
 lasera Madogoto ma;  
 Surakata o lase Alakera ma;  
 Alakera k'o lase Madogoto ma.  
 Madogoto ko aa, a ko tabarikala,  
 ko nin bee ye madogoto min ta di,  
 n'o m'i nya.  
 Aa, a ko ne miri tere te nin nyogoton  
 na.  
 A ko nka,  
 Alakera,  
 n be min f'a ye,  
 nin fen n'a siyaya,  
 nin na ne bado degun min do,  
 o ka bon.  
 N b'a konyuman lon.

077<sup>14</sup>

A ko nin fen n'a siyaya,  
 fen minnu nalen nin ye,  
 fani minnu dilen n muso fadoma,<sup>15</sup>  
 ne miri tun te k'an bee b'a nyogoton  
 soton.  
 Ee, nin fen n'a siyaya bee,  
 ko bee ne ta.  
 Aa, Alakera,  
 o sagara ne ma.  
 Ee, fen fen keme keme nin,  
 a bee tan tan,  
 fani fin doni tan,  
 fani gbe doni tan,  
 sungurun tan,  
 bilakoro tan,  
 somuso tan,  
 soker tan,  
 fen bee tan tan tan tan tan tan  
 nyogotonna, ai ka bee ta k'a di ne

076

Ensuite, Mbemba,  
 Madogoto l'a informé..., Le Prophète a  
 informé Madogoto;  
 Surakata a informé le Prophète;  
 Le Prophète lui dit d'informer  
 Madogoto.  
 Madogoto dit: "Ah, Dieu merci;  
 la personne qui a tout ça,  
 si ça ne lui suffit pas..."  
 "Ah" dit elle, "Je ne m'attendais pas à  
 autant."  
 Elle dit: "Mais,  
 Prophète,  
 je vous dis,  
 cette multitude d'objets,  
 me soulagera d'une souffrance  
 qui est grande.  
 Je lui suis reconnaissante."

077

Il dit: "Cette multitude d'objets,  
 les affaires qu'il a amenées,  
 les habits qu'on a donné à ma femme et  
 moi,  
 je n'ai jamais pensé que je pouvais les  
 obtenir.  
 Eh, cette multitude d'objets,  
 que tout cela est à moi!"  
 "Ah, Prophète,  
 cela me fait vraiment plaisir!"  
 "Eh, de toutes ces choses dont il y a  
 deux cents,  
 dix pièces en tout,  
 dix colis de tissu noir,  
 dix colis de tissu blanc,  
 dix fillettes,  
 dix garçons,  
 dix juments,  
 dix étalons,  
 de toutes choses dix, chaque fois dix,

ma.<sup>16</sup>

078

A k'o beε tan tan ta k'o di ne ma;  
 a to bikɔnɔntɔ..., keme ni  
 bikɔnɔntɔ,  
 n b'u beε ta k'a d'i ma, ee, Alakera,  
 e k'a beε ta k'a di Ase Bilali ma.  
 O fenw tan tanw,  
 ne ni bamus..., ne ni n muso be  
 wasa don o la.  
 Ayiwa, o kera ten.  
 A fen n'a siyaya b'a beε tan tan tan  
 tan, o be fara nyɔgɔn kan, k'o di  
 Madɔgɔtɔ n'a ke ma.  
 A to, keme ni bikɔnɔntɔ,  
 k'a beε cenyɔgɔn k'a di Ase Bilali  
 ma.  
 Ase Bilali fana ka o beε o ce,  
 k'o di Alakera ma.  
 Ko k'Ala ka baara ye nin di.

079

Alakera fana ye sungurun kelen ta o  
 rɔ,  
 k'o di Ase Bilali ma;  
 o ko o k'a muso di  
 sungurun kelen.

080

O sigira Ase Bilali kun,  
 o sigira Ase Bilali kun.  
 O ye kalo lafɔlɔ,  
 sungurun o,  
 Ase Bilali muso o ye sigira, a  
 sungurun y'o sigira Ase Bilali  
 kun,  
 o ye deben sɔrɔ,  
 ka kɔnɔ lamɔn,  
 k'a lamɔn,

on n'a qu'à prendre pour me donner."

078

Il dit: "Prenez dix pièces de chaque  
 pour me donner.  
 Le reste, quatre-vingt-dix, cent quatre-  
 vingt-dix,  
 je prend le tout pour vous donner, eh,  
 Prophète,  
 vous devrez prendre le tout pour donner  
 à Ase Bilali.  
 De ces dix pièces de chaque,  
 ma mère et moi..., ma femme et moi  
 nous nous contenterons."  
 Eh bien, c'est fait ainsi.  
 De la multitude d'objets on a  
 sélectionné chaque fois dix pièces,  
 pour donner à Madogoto et son mari.  
 Le reste, cent quatre-vingt-dix pièces,  
 on l'a ramassé pour donner à Ase  
 Bilali.  
 Ase Bilali, à son tour, a ramassé le tout  
 et l'a donné au Prophète.  
 Il dit: "C'est l'œuvre de Dieu."

079

Le Prophète maintenant a choisi une  
 fille  
 pour la donner à Ase Bilali;  
 il dit qu'elle sera sa femme,  
 cette jeune fille.

080

Elle s'est installée chez Ase Bilali,  
 elle s'est installée chez Ase Bilali.  
 Le premier mois,  
 cette fille,  
 la femme d'Ase Bilali s'est installée, la  
 fille s'est installée chez Ase Bilali.  
 Elle est tombée enceinte,  
 et la grossesse a mûri,  
 a mûri,  
 a mûri.

k'a lamɔn.  
Ala y'a ke, kalo kɔnɔnto dafara  
don min,  
o jigira,  
denke.

081

O jigi denke,  
Ase Bilali muso a ye jubatɔya ke,  
ka jubatɔya ke.  
Sini nyɔɔn ye denkunnaɔ di,  
Alakera,  
a ye Ase Bilali wele,  
k'a manyininka,  
n'i ye furu ke k'a d'i den ma,  
n'a denkunnaɔ lon sera,  
i b'i den manyininka,  
k'a fɔ, e den, tɔɔ ka kan ka la di,  
a nitɔɔ.  
Ai be nyɔɔn kumanyɔɔnya.  
Alakera ye Ase Bilali wele,  
a ko Ase Bilali,  
a ko sinidon ye denkunnaɔ di,  
k'an te hakili di nyɔɔn ma,  
a tɔɔko rɔ?  
A jigilen denke

082

Ase Bilali ko,  
ee, an salatigi,  
den nin n'a tɔɔ nalen.  
E na ne kanu,  
k'a sɔr'i ma n ye,  
Kayibara.  
E na ne kanu k'a sɔr'i ma ne ye.  
A ko den nin tɔɔ la ko Mamadi  
Kanu.  
A ko, ayiwa, an b'a tɔɔ la

Grâce à Dieu, le dernier jour du  
neuvième mois,  
elle a accouché,  
d'un garçon.

081

Après la naissance du garçon,  
la femme d'Ase Bilali est restée en  
couches,  
elle est restée en couches.  
Le jour avant le baptême,  
le Prophète,  
a appelé Ase Bilali,  
et lui a demandé:  
"Si on a arrangé le mariage de son  
enfant,  
si le jour du baptême est arrivé,  
on doit interpeller son enfant,  
et dire: "Ton enfant, comment doit-on  
l'appeler?  
Son nom propre?"  
Ils s'en sont entretenus.  
Le Prophète a appelé Ase Bilali,  
il dit: "Ase Bilali,"  
il dit: "Demain c'est le jour du  
baptême;  
ne devrions-nous pas réfléchir  
au sujet du nom?"  
Elle avait accouché d'un garçon.

082

Ase Bilali dit:  
"Eh, notre guide,  
cet enfant est venu avec son nom.  
Vous m'avez aimé  
avant de m'avoir vu,  
à Kayibara.  
Vous m'avez aimé avant de m'avoir  
vu."  
Il dit: "Le nom de l'enfant sera Mamadi  
Kanu."

Mamadi Kanu.

083

Kene bɔra,  
ai sira ten, kene bɔra,  
den tɔgɔ dara Mamadi Kanu na.  
Sogosogo Sinbon,  
ani Sinbon Salaba.  
Jakoma warala Sinbon,  
Kunbaluteɛbaga,  
Jata Konate.  
Dabalufarabaga,  
Jata Konate.  
Dugu mina dugutigi la,  
Sinbon de ko fɔkan ye.  
Kinye mina kinyetigi la,  
Sinbon de ko fɔkan ye.

084

Den tɔgɔ la ko Mamadi Kanu.  
O Mamadi Kanu...  
Ase Bilali,  
o y'a ka mɔgɔya ke,  
o faatura.  
O Mamadi Kanu,  
o sigira mansayagolo kan.

085

O sigi mansayagolo kan,  
o Mamadi Kanu.  
O den fɔɔ:  
Kani Sinbon,  
a den filanan:  
Kabala Sinbon,  
a den sabanan:  
Sinbonba Tanyagati.  
Mamadi Kanu denw, o ye saba ye:  
Kani Sinbon,  
Kabala Sinbon,  
Sinbonba Tanyagati.

086

N benba Sidiki,

Il dit: "Bien, appelons le Mamadi Kanu."<sup>162</sup>

083

Le lendemain matin;  
ils ont passé la nuit; le matin,  
l'enfant est nommé Mamadi Kanu.  
Sogosogo Sinbon,  
et Sinbon Salaba.  
Maître des lions,  
Fendeur de grosses têtes,  
Jata Konate.  
Déchireur de grandes bouches,  
Jata Konate.  
Qui prend le village du chef de village,  
C'est de Sinbon qu'il s'agit.  
Qui prend l'héritage de l'héritier,  
C'est de Sinbon qu'il s'agit.

084

L'enfant est nommé Mamadi Kanu.  
Ce Mamadi Kanu...  
Ase Bilali,  
a terminé sa vie;  
il mourut.  
Ce Mamadi Kanu,  
a accédé au trône.<sup>163</sup>

085

Il est devenu roi  
ce Mamadi Kanu.  
Son premier enfant  
est Kani Sinbon,  
son deuxième enfant  
est Kabala Sinbon,  
son troisième enfant  
est Sinbonba Tanyagati.  
Les enfants de Mamadi Kanu sont trois:  
Kani Sinbon,  
Kabala Sinbon  
et Sinbonba Tanyagati.

086

Mbemba Sidiki,

nai Manden jeliw te kuma fɔla ni  
 min a ma min kɔrɔ fɔ k'a l'a  
 kan.  
 O Mamadi Kanu de sigilen mansaya  
 la.  
 Den saba ni a bolo.  
 Fitina tegera,  
 balo te yɔrɔ si,  
 balo te yɔrɔ si.  
 Ala kera,  
 fitina tegelen,  
 ai be waa nfyenin<sup>17</sup> sen  
 ka na a ton.  
 Mansake,  
 a b'a denw bila..., a ye den fɔlɔ  
 bila nfyɛ lɔtila rɔ.

087

Kani Sinbon,  
 a y'o bila lɔtilali la.  
 O be..., ni nfyew o b'a lɔtila rɔ,  
 o be nfyɛ kurukunba, kurukunba,  
 kurukunba lon,  
 o b'o ta,  
 k'o b'a rɔ,  
 ka to misenmaninw,  
 k'o lɔtila rɔ,  
 mɔgɔw nyɔgɔn ce.  
 A y'o..., o bilara tele dama rɔ.

088

O kɔ fe,  
 a ye den filanan fana bila nfyɛ lɔtila  
 rɔ,  
 Kabala Sinbon.  
 Nfyɛ na,  
 o fana b'a kuruba kuruba o b'a rɔ,  
 ka kuru dɔgɔmaniw,  
 k'o rɔtila kelekejama ni nyɔgɔn ce.  
 Mandenkai y'o bila hakili kan.

nous, les griots du Manden, ne disons  
 rien s'il n'y a pas une signification.  
 Ce Mamadi Kanu alors est devenu roi.  
 Il a trois enfants.  
 Pendant la famine,<sup>164</sup>  
 il n'y a rien à manger, nulle part,  
 il n'y a rien à manger, nulle part.  
 Dieu l'a fait;  
 pendant la famine,  
 on est allé déterrer des tubercules pour  
 les stocker.  
 Le roi  
 a confié à ses fils..., a confié à son  
 premier fils le partage des tubercules.

087

Kani Sinbon  
 a-t-il chargé du partage.  
 Quand il est en charge du partage;  
 les tubercules les plus gros, les plus  
 gros, les plus gros,  
 il les prend  
 pour les enlever du lot;  
 le reste, les plus petits,  
 il les distribue  
 parmi les gens.  
 Il a été en charge quelques jours  
 seulement.

088

Après,  
 il a confié le partage des tubercules au  
 deuxième fils,  
 Kabala Sinbon.  
 Des tubercules,  
 lui aussi enlève les gros gros  
 et laisse les petits  
 à partager entre les guerriers.  
 Les gens du Manden ont gardé ça en  
 mémoire.

089

Mamadi Kanu,  
 a ye..., Sinbonba Tanyagati,  
 a y'o fana bila nfyε rɔtila rɔ.  
 Sinbonba Tanyagati,  
 o b'a kunbabalu ni misenmaniw k'o  
 beε ta,  
 nyagati<sup>18</sup>, k'a di mɔgɔw ma.  
 K'a beε ta nyagati k'a di mɔgɔw  
 ma,  
 k'a beε ta nyagati k'a di mɔgɔw  
 ma.

090

O tε..., o m'a rɔrɔmɔ.<sup>19</sup>  
 Mɔgɔw y'o fana bila hakili kan.  
 Kɔrɔmanyɔgɔn mɔgɔw fila,  
 oi tere ye nfyew kunbaba le  
 tɔmɔra,  
 ka misenmaniw di jama ma.

091

O kε, n benba,  
 Mamadi Kanu, a banna.  
 Mamadi Kanu ban,  
 ko ka mɔgɔw sigi mansaya la,  
 den saba ninw na.  
 Mandenkalu ko,  
 awe, o ko be nɔgɔw sa!

Owo

092

Ni fitina tegera,  
 mɔgɔw jugu,  
 mɔgɔw juman a beε lɔn.  
 Ai y'a lɔn,  
 mɔgɔw min ka kan ka sigi  
 mansayagolo kan,  
 o ye Magan Sun..., Magan Sun ...,  
 Sinbonba Tanyagati di.  
 K'a la min kan mɔgɔw fila nin,  
 kɔrɔmanyɔgɔn fila nin,  
 o n'a jamana, olu n'a jamana

089

Mamadi Kanu,  
 il a..., Sinbonba Tanyagati,  
 a-t-il chargé du partage des tubercules.  
 Sinbonba Tanyagati,  
 il prend les gros et les petits, tous  
 ensemble,  
 et les distribue aux gens.  
 Il les prend tous ensemble et les  
 distribue aux gens,  
 il les prend tous ensemble et les  
 distribue aux gens.

090

Il ne..., il ne les a pas triés.  
 Les gens ont gardé ça en mémoire  
 aussi.  
 Les deux frères aînés,  
 ils avaient sélectionné les gros  
 tubercules  
 pour donner les petits au peuple.

091

Ensuite, Mbemba,  
 Mamadi Kanu, il est décédé.  
 Quand Mamadi Kanu est décédé,  
 il fallait que quelqu'un devînt roi,  
 un de ces trois enfants.  
 Les gens du Manden ont dit:  
 "Voilà, l'affaire est simple!"

092

"Depuis la famine,  
 qui est bon,  
 et qui est mauvais, on le sait."  
 Ils savaient que  
 l'homme qui devrait devenir roi  
 que c'était Magan Sun..., Magan  
 Sun..., Sinbonba Tanyagati.  
 Parce que ces deux, ces deux frères  
 aînés  
 s'étaient séparés du peuple, de la  
 population.

tegele, Mandenkai na tege u yere  
la

093

Mandenkai ye nyɔɔɔn ye.  
Beretelu mɔke,  
o ko,  
ko k'o t'a le ma.  
O le kanma ko ye Mansarenw ni  
Berete o ce.

094

Mansasigi ye sini nyɔɔɔn di,  
ai ye dinga sen,  
ka dingaba sen,  
ka mɔɔɔ lala gungan kɔɔɔ.  
Li be ɔɔ gungan min na,  
ka mɔɔɔ lala o kɔɔɔ,  
ka o bila, a la dinga rɔɔ.  
Mansayasigi keto jiri min fana  
kɔɔɔ,  
ka mɔɔɔ lala o kɔɔɔ,  
k'o la, san fe.

095

Ayiwa. Ai y'a fɔ dugumamɔɔɔ ye,  
ko ni Kani Sinbon sigira golo kan,  
ai bara dugu manyininka,  
o kana kuma de!  
Ka fɔ sanfemɔɔɔ ye,  
ni Kani Sinbon sigira golo kan,  
o kana kuma de!

096

Bon.<sup>20</sup> Ni Kabala Sinbon...,  
Ka fɔ dugumamɔɔɔ fana ye,  
ni Kabala Sinbon sigira golo kan,  
o kana kuma de!  
Ka fɔ sanfemɔɔɔ fana ye,  
ni Kabala Sinbon sigira golo kan,

Les gens du Manden alors se sont  
séparés d'eux.

093

Les gens du Manden ont tenu une  
réunion.  
L'ancêtre des Berete,  
il demande  
qu'on le laisse faire.  
C'est pourquoi qu'il y a quelque  
chose<sup>165</sup> entre les Mansaren<sup>166</sup> et les  
Berete.

094

Le jour avant l'avènement au trône,  
ils ont creusé un trou,  
ils ont creusé un grand trou  
et y ont posé quelqu'un dans une ruche.  
Une ruche, dont on a retiré le miel et  
dans laquelle est cachée la personne,  
est posée dans le trou.  
Et, dans l'arbre sous lequel l'avènement  
aura lieu,  
on a posé quelqu'un,  
en haut.

095

Bien. Ils ont dit à la personne en bas:  
"Quand Kani Sinbon sera assis sur le  
trône,  
et quand on interrogera la terre,  
ne réponds surtout pas!"  
Et ils ont dit à la personne en haut:  
"Quand Kani Sinbon sera assis sur le  
trône,  
ne réponds surtout pas!"

096

Bon. Quand Kabala Sinbon...,  
Ils ont dit à la personne en bas:  
"Quand Kabala Sinbon sera assis sur le  
trône,  
ne réponds pas non plus!"  
Et ils ont dit à la personne en haut:



o kana kuma de!

097

N'a sera Sinbonba Tanyagati ma,  
ai bara dugu manyininka,  
dugu ka kuma!  
Ai bara san manyininka,  
san ka kuma!

098

A bar'o janfa rɔben, k'o fɔ yen,  
Berete mɔke.

099<sup>21</sup>

Mansasigi sera.  
Mansasigi se,  
kene bɔra,  
ai nara kene.  
A ye denke fɔɔ lasigi,  
Kani Sinbon.  
A ko Kani Sinbon sigilen ye a fa ya  
golo kan ye,  
ka fɔ<sup>22</sup> a fa Mamadi Kanu kɔ.  
A tele na diya?  
Siye<sup>23</sup> be den?  
Nere be den?  
Tanbakunba be den?  
Juranyaga<sup>24</sup> na diya?,  
Felelikungo na diya?  
Dugu, ka nɔbila de!  
Dugu kɔyɔkɔyɔ,  
dugu ma kuma.

100

Ayiwa. A ko, an bara dugu ta o  
men.  
A ko Mamadi Kanu,  
a fɔl'a fa kɔ.  
A denke Kani..., Kani Sinbon,  
o le sigilen a fa ya golo kan di.

"Quand Kabala Sinbon sera assis sur le  
trône,  
ne réponds pas non plus!"

097

Mais quand ce sera le tour de Sinbonba  
Tanyagati,  
et quand ils interrogeront la terre,  
il faut que la terre réponde!  
Et quand ils interrogeront le ciel,  
il faut que le ciel réponde!

098

Il a préparé cette trahison et l'a  
expliquée là-bas,  
l'ancêtre des Berete.

099

L'heure de l'avènement est arrivée.  
A l'heure de l'avènement,  
le matin,  
ils sont venus sur la place publique.  
Il a fait asseoir le premier fils,  
Kani Sinbon.  
Il dit: "Voilà Kani Sinbon qui est assis  
sur le trône de son père,  
succédant à son père Mamadi Kanu.  
Son règne sera-t-il bon?  
Le karité<sup>167</sup> donnera-t-il des fruits?  
Le nèrè<sup>168</sup> donnera-t-il des fruits?  
Le tanba<sup>169</sup> donnera-t-il des fruits?  
Le commerce sera-t-il bon?  
La chasse<sup>170</sup> sera-t-elle bonne?  
Terre, donne un signe!"  
Mais la terre resta muette,  
la terre n'a pas parlé.

100

Il dit: "Nous avons entendu la réponse  
de la terre."  
Il dit: "Mamadi Kanu  
a succédé à son père.  
Son fils Kani..., Kani Sinbon,  
le voilà, assis sur le trône paternel.

A tele na diya?  
 Siye na den?  
 Nere na den?  
 Tanbakunba na den?  
 Jurakala<sup>25</sup> na diya?  
 Felelikungo na diya?  
 San ka kuma de!  
 San ma fen fɔ.

101

A ko, Mamadi Kanu,  
 nin te nai nɔ ye tun di,  
 nin y'Ala ka baara di.  
 Mamadi Kanu wulila.

102

A ye Kabala Sinbon lasigi golo kan.  
 Ayiwa, a ko Kabala Sinbon,  
 sigitɔ de..., sigilen a fa ya golo kan  
 ye,  
 ka f'a fa Mamadi Kanu kɔ,  
 ka fɔ a kɔrɔ Kani..., Kani Sinbon  
 kɔ.  
 N'a tele na diya?  
 Siye na den?  
 Nere na den?  
 Tanbakunba na den?  
 Felelikungo na diya?  
 Juranyaga na diya?  
 San ka kuma! Ee..., dugu ka kuma!  
 Dugu ma fen fɔ.  
 Dugu kɔyɔkɔyɔ,  
 a ma fen fɔ.

103

Ayiwa. A k'an bara dugu ta o men.  
 A ko an be san manyininka.  
 Kabala Sinbon,  
 a sigilen de ka fɔ a kɔrɔke Mamadi  
 Kanu kɔ,  
 ka f'a kɔrɔke Kani Sinbon kɔ,

Son règne sera-t-il bon?  
 Le karité donnera-t-il des fruits?  
 Le nèrè donnera-t-il des fruits?  
 Le tanba donnera-t-il des fruits?  
 Le commerce sera-t-il bon?  
 La chasse sera-t-elle bonne?"  
 Que le ciel réponde!"  
 Le ciel n'a rien dit.

101

Il dit: "Mamadi Kanu,<sup>171</sup>  
 ceci n'est pas du tout notre faute,  
 c'est l'œuvre de Dieu."  
 Mamadi Kanu s'est levé.

102

Il a fait asseoir Kabala Sinbon sur le  
 trône.  
 Bien, il dit: "Kabala Sinbon,  
 est assis, le voilà, assis sur le trône  
 paternel,  
 succédant à son père Mamadi Kanu,  
 à la place de son frère aîné Kani..., Kani  
 Sinbon.  
 Si son règne sera bon?  
 Le karité donnera-t-il des fruits?  
 Le nèrè donnera-t-il des fruits?  
 Le tanba donnera-t-il des fruits?  
 La chasse sera-t-elle bonne?  
 Le commerce sera-t-il bon?  
 Que le ciel réponde, eh, que la terre  
 réponde!"  
 La terre n'a rien dit.  
 La terre resta muette,  
 elle n'a rien dit.

103

Bien. Il dit: "Nous avons entendu la  
 réponse de la terre.  
 Demandons le ciel maintenant.  
 Kabala Sinbon  
 est assis afin de succéder à son grand-  
 frère Mamadi Kanu,<sup>172</sup>

ka f'a fa Mamadi Kanu kɔ.  
 A sigilen de mansayagolo kan nin  
 ye.  
 A tele na diya?  
 Siye be den?  
 Nere be den?  
 Tanbakunba be den?  
 San ka nɔ bila!  
 San kɔyɔkɔyɔ,  
 san ma fen fɔ.

104

A ko Kabala Sinbon,  
 nin y'Ala ka baara di de!  
 Nin te nai seko di.

105

O Kani Sinbon,  
 o kɔ,  
 o ye Sumano ye.  
 Kabala Sinbon kɔ,  
 o ye Dango ye.

106

Sinbonba Tanyagati,  
 o nar'a sigi mansayagolo kan.  
 A ko Sinbonba Tanyagati sigilen di,  
 ka fɔ a fa Mamadi Kanu kɔ,  
 ka fɔ a kɔrɔ Kani Sinbon kɔ,  
 ka fɔ a kɔrɔ Kabala Sinbon kɔ.  
 A tele na diya?  
 Siye b'i den?  
 Nere b'i den?  
 Tanbakunba b'i den?  
 Felelikungo na diya?  
 Juranyaga na diya?  
 Dugu ka nɔ bila!  
 Dugu ko yiiiiiii,  
 Dugu kumara.  
 Ohɔn, k'an bara dugu ta o men.

eh, afin de succéder à son grand-frère  
 Kani Sinbon  
 et de succéder à son père Mamadi  
 Kanu.  
 Le voilà, assis sur le trône.  
 Son règne sera-t-il bon?  
 Le karité donnera-t-il des fruits?  
 Le nèrè donnera-t-il des fruits?  
 Le tanba donnera-t-il des fruits?  
 Que le ciel donne un signe!"  
 Le ciel a resta muet,  
 le ciel n'a rien dit.

104

Il dit: "Kabala Sinbon,  
 ceci est l'œuvre de Dieu!  
 Ce n'est pas de notre pouvoir."

105

Ce Kani Sinbon,  
 ses descendants  
 sont les Sumano.  
 Les descendants de Kabala Sinbon  
 sont les Dango.<sup>173</sup>

106

Sinbonba Tanyagati  
 est venu s'asseoir sur le trône.  
 Il dit: "Sinbonba Tanyagati est assis  
 afin de succéder à son père Mamadi  
 Kanu,  
 à la place de son grand-frère Kani  
 Sinbon,  
 à la place de son grand-frère Kabala  
 Sinbon.  
 Son règne sera-t-il bon?  
 Le karité donnera-t-il des fruits?  
 Le nèrè donnera-t-il des fruits?  
 Le tanba donnera-t-il des fruits?  
 La chasse sera-t-elle bonne?  
 Le commerce sera-t-il bon?  
 Que la terre nous donne un signe!"  
 La terre dit: "Yiiiiiii."

107

A ko Sinbonba Tanyagati,  
 a sigilen mansayagolo kan ye,  
 ka fɔ a fa Mamadi Kanu kɔ,  
 ka fɔ a kɔrɔ Kani Sinbon kɔ,  
 ka fɔ a kɔrɔ Kabala Sinbon kɔ.  
 A tele na diya?  
 Siye n'i den?  
 Tanba n'i den?  
 Nere n'i den?  
 Juranyaga n'i diya?  
 Felelikungo n'i diya?  
 San ka nɔ bila!  
 San ko yiiiiiii.

108

A ko ayiwa,  
 Kani Sinbon,  
 nin y'Ala ka baara di,  
 Kabala Sinbon,  
 nin y'Ala ka baara di.  
 Ayiwa. Ai dɔgɔ Sinbonba  
 Tanyagati,  
 o sigira ai fa nɔ rɔ.

109

O Sinbonba Tanyagati,  
 o sigira mansayagolo kan,  
 Mansarenw mɔkɛ y'o di.  
 Sirifiya Magan Konate,<sup>26</sup>  
 Kalifayaka.  
 A faralen Kani Sinbon na,  
 a faralen Kabala Sinbon na.

110

O mɔgɔ fila le y'a kɔrɔkɛ di.  
 Mamadi Kanu denw,

La terre a parlé.

"Ah oui," dit-il, "nous avons entendu la  
 réponse de la terre."

107

Il dit: "Sinbonba Tanyagati,  
 le voilà, assis sur le trône  
 afin de succéder à son père Mamadi  
 Kanu,  
 à la place de son grand-frère Kani  
 Sinbon,  
 à la place de son grand-frère Kabala  
 Sinbon.  
 Son règne sera-t-il bon?  
 Le karité donnera-t-il des fruits?  
 Le tanba donnera-t-il des fruits?  
 Le nèrè donnera-t-il des fruits?  
 Le commerce sera-t-il bon?  
 La chasse sera-t-elle bonne?  
 Que le ciel nous donne un signe!"  
 Le ciel dit: "Yiiiiiii."

108

Il dit: "Bien,  
 Kani Sinbon,  
 ceci est l'œuvre de Dieu.  
 Kabala Sinbon,  
 ceci est l'œuvre de Dieu.  
 Bien. Votre petit-frère Sinbonba  
 Tanyagati  
 succèdera à votre père."

109

Ce Sinbonba Tanyagati  
 a accédé au pouvoir.  
 Il est l'ancêtre des Mansaren.  
 Sirifiya Magan Konate,<sup>174</sup>  
 Kalifayaka.  
 Il descend de Kani Sinbon,  
 il descend de Kabala Sinbon.

110

Ces deux hommes sont ses frères aînés.  
 Les enfants de Mamadi Kanu sont:

Kani Sinbon,  
 Kabala Sinbon,  
 Sinbonba Tanyagati.  
 O Mamadi Kanu denw.  
 Sinbonba Tanyagati...,  
 Kani Sinbon,  
 o kɔ,  
 Sumanolu,  
 Kabala Sinbon,  
 o kɔ,  
 Dangolu,  
 Sinbonba Tanyagati,  
 o kɔ,  
 Mansarennu.

111

O Sinbonba Tanyagati,  
 o den ye Mansa Belemɔn di.  
 Belemɔn ta, Belemɔn Danna le,  
 Belemɔn Danna ta, Mansa Belo de,  
 Mansa Belo ta, Belebakon de,  
 Belebakon ta, Manko Farakɔ  
 Maganken Kunkanyan.  
 O beε kelen kelen.  
 Sinbon ya jurufɔkan ye nin di.

112

N benba Sidiki,  
 o Manko Farakɔ Maganken  
 Kunkanyan,  
 an tora o rɔ.  
 Bisimali kele fana wulila,  
 Bisimali kele.  
 Samanuna,  
 Konelu mɔke,  
 o denke ba kelen tora Bisimali kele  
 rɔ.  
 Samanuna denke ba kelen,  
 o tora Bisimali kele rɔ.

Kani Sinbon,  
 Kabala Sinbon  
 et Sinbonba Tanyagati.  
 Ce sont les enfants de Mamadi Kanu.  
 Sinbonba Tanyagati...,  
 Kani Sinbon:  
 ses descendants  
 sont les Sumano.  
 Kabala Sinbon:  
 ses descendants  
 sont les Dango.  
 Sinbonba Tanyagati:  
 ses descendants  
 sont les Mansaren.

111

Ce Sinbonba Tanyagati  
 son enfant est Mansa Belemon.<sup>175</sup>  
 L'enfant de Belemon est Belemon  
 Danna,  
 celui de Belemon Danna est Mansa  
 Belo,  
 celui Mansa Belo est Belebakon,  
 celui de Belebakon est Manko Farako  
 Maganken de Kunkanyan.<sup>176</sup>  
 Ils sont tous des enfants uniques.  
 Ceci est bien la musique de Sinbon

112

Mbemba Sidiki,  
 ce Manko Farako Maganken de  
 Kunkanyan;  
 nous y étions resté.<sup>177</sup>  
 Alors la Guerre Sainte a commencé,  
 la Guerre Sainte.  
 Samanuna,  
 l'ancêtre des Kone,  
 a perdu mille fils dans la Guerre Sainte.  
 Les mille fils de Samanuna  
 ont péri dans la Guerre Sainte.

113

O kelelu konson tilalon,  
Alakera ko Samanuna ma,  
a ko Samanuna,  
e don sununtɔ mun na?  
O tuma a ye konson tila la.  
Samanuna ko,  
Ee, Alakera,  
k'i le to balo rɔ,  
ne te sa denkokɔngɔ<sup>27</sup> rɔ.

114

Alakera,  
a ye duwawu ke Samanuna ye,  
ka Samanuna sagin denmisenya rɔ,  
o tuma a kɔrɔla,  
k'a muso lasagin denmisenya rɔ.

115

O Samanuna,  
Kone mɔke y'o di.  
A ye denke mɔgɔ tan ni fila sɔrɔ.  
O rɔ nyamɔgɔ kera Domɔgɔ  
Nyamɔgɔ Jata di.  
Kone Jara Sankaranka.  
O rɔ nyamɔgɔ kera Domɔgɔ  
Nyamɔgɔ Jata di.

116

O ke, n benba Sidiki.  
o Domɔ Nyamɔ Jata,<sup>28</sup>  
o ba y'a sɔrɔ,  
k'i kɔ don a la,  
ka to jubaatɔbon<sup>29</sup> na.

117

O ke...,  
o mamuso ko Do Kamisa,  
o ka don a jubaatɔbon na.  
Ba k'a sɔrɔ dɔrɔn k'i kɔ don a  
la.  
A tenemuso Do Kamisa,

113

Le jour qu'on partageait le butin de  
guerre,  
le Prophète parla à Samanuna;  
il dit: "Samanuna,  
de quoi as-tu peur?"  
Il était en train de partager le butin.  
Samanuna dit:  
"Eh, Prophète,  
tant que vous serez en vie,  
je ne mourrai pas sans enfants."

114

Le Prophète,  
a donné sa bénédiction à Samanuna  
et il a redonné à Samanuna sa jeunesse;  
or qu'il était déjà vieux  
et il a rajeuni sa femme aussi.

115

Ce Samanuna,  
est l'ancêtre des Kone,  
Il a eu douze fils.  
Parmi eux, Domogo Nyamogo Jata est  
devenu roi.<sup>178</sup>  
Les Kone Jara de Sankaran.<sup>179</sup>  
Parmi eux, Domogo Nyamogo Jata est  
devenu roi.

116

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
ce Domogo Nyamogo Jata;  
sa mère a trouvé  
la mort  
pendant qu'elle était dans la case  
d'accouchement.

117

Alors...,  
la grand-mère,<sup>180</sup> au nom de Do  
Kamisa,  
est entrée dans la case d'accouchement.  
Sa mère venait juste de mourir.  
Sa tante, Do Kamisa

o ka don a jubaat ɔ bon na.  
 O don bon na,  
 a y'a barajuru tege.  
 A barajuru tege,  
 a y'o nin bila karabara kɔnɔ.

118

K'a ban,  
 a ye tiginijula fɔlɔ min ke,  
 k'o tere de fani kolon na,  
 k'o bila karabara kɔnɔ.

119

Ka jubaat ɔ ya ke wuuuuu a kunnabɔ  
 lon.  
 A ye a kungsi fɔlɔ,  
 a kun lilen,  
 k'o bila karabara kɔnɔ,  
 Do Kamisa, a tenemuso fe.

120

O ke, ko na n ka nin bila yen.  
 Sinilon ban jamana banniko te.<sup>30</sup>

121

O ke, n benba Sidiki,  
 a tora ten a ye bilamakaran ke.  
 Ka tɔgɔlafɔdon, ka tɔgɔla bɔ, ka  
 tɔgɔlafɔdon Domɔgɔ Nyamɔgɔ  
 Jata.

A ye bilamakaran ke,  
 fo bilamakaran fɔlɔ ni fɔlɔ,  
 k'o bila karabara kɔnɔ.  
 Fugulanin fɔlɔ min donn'a kun na,  
 fana bilara karabara kɔnɔ,  
 a tenemuso Do Kamisa fe.

122

O ke, n benba Sidiki,  
 o Domɔ Nyamɔ Jata,  
 a mɔra ten,  
 ka mɔ ten,  
 fo k'o ke mansake di.

est entrée dans la case d'accouchement.  
 Quand elle est entrée dans la case,  
 elle a coupé le cordon ombilical.  
 Quand elle a coupé le cordon,  
 elle l'a mis dans unealebasse.

118

Cela terminé,  
 les premiers excréments qu'il a  
 produits,  
 elle les a essuyés d'un vieux tissu  
 et elle les a posés dans laalebasse.

119

Elle s'est occupée de lui jusque... au  
 jour du baptême  
 Quand on lui a rasé la tête;  
 ses premiers cheveux  
 ont été placés dans laalebasse  
 par Do Kamisa, sa tante.

120

Après, elle dit: "Je vais garder ceci.  
 La fin de demain n'est pas la fin du  
 monde."

121

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
 elle a continué à lui changer les  
 couches.

Et le jour du baptême, on l'a nommé et  
 baptisé Domogo Nyamogo Jata.

Elle a changé ses couches;  
 et la toute première de ces couches,  
 elle l'a déposée dans laalebasse.

Le premier bonnet qu'il a porté  
 est aussi déposé dans laalebasse  
 par sa tante Do Kamisa.

122

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
 ce Domogo Nyamogo Jata,  
 a grandi ainsi;  
 il a grandi ainsi  
 jusqu'à ce qu'il est devenu roi.

O y'i sigi mansaya la,  
Do dugu tan ni fila kun na.

123

O sigi mansaya la Do dugu tan ni  
fila kun na,  
o Domᵛ Nyamᵛ Jata,  
a ye filelila<sup>31</sup> dᵛ lasigi.  
Filelila lasig'a fe,  
k'a ka sagamᵛne, sagajigi ke saraka  
di,  
a ka jin kᵛnᵛ,  
ka a k'o damun a k'a kan tege su  
rᵛ,  
k'a ka saraka di su fe,  
ka a bᵛsᵛn su o rᵛ,  
k'a tobi su o rᵛ,  
k'a n'a ka jinkᵛnᵛmᵛgᵛ k'a  
damun su o rᵛ.

124

A tenemuso a ka bonnin ye kᵛfe.  
Ayiwa. A y'a saraka o bᵛ su rᵛ,  
sagajigi o faga,  
k'a damun su rᵛ, k'a damun su o  
rᵛ.  
Kene bᵛ,  
ka sagamᵛne mina,  
ka waa a d'a tenemuso Do Kamisa  
ma.  
Ko n tene,  
k'i be nin ke, i ya na di.  
K'o faga,  
ka o dumun a sibon na, i k'a dogo  
bee ma.

125

O ke, n benba,  
musokᵛrᵛ dᵛ waara, su kora,  
musokᵛrᵛ dᵛ waara k'o fanaya fᵛ,  
Do Kamisa ye, su rᵛ.  
Banbenin dᵛ tun be ke da la ko  
fanasigilan.

Il est devenu roi,  
à la tête des douze villages du Do.

123

Quand il est devenu roi à la tête des  
douze villages du Do,  
ce Domogo Nyamogo Jata,  
a fait venir un voyant.  
Quand ce voyant s'est assis,  
il dit qu'il doit sacrifier un mouton  
gras, un bélier,  
dans sa cour.  
Et qu'il doit le manger et lui trancher le  
cou, la nuit;  
pour en faire sacrifice, la même nuit.  
Et qu'il doit le dépecer, la même nuit,  
pour le préparer la nuit,  
pour qu'il le mange avec les gens de la  
cour, la même nuit.

124

La petite case de sa tante est à l'écart.  
Bien. Il a fait le sacrifice, cette nuit,  
il a tué le bélier  
et l'a mangé, la nuit; mangé, la même  
nuit.  
Le matin,  
il a pris un autre mouton,  
pour aller le donner à sa tante Do  
Kamisa.  
Il dit: "Ma tante,  
fais de cela ta sauce.  
Tue-le et mange-le dans ta case et  
cache-le de tout le monde.

125

Ensuite, Mbemba,  
une vieille femme est allée, le soir;  
une vieille femme est allée raconter  
l'histoire  
à Do Kamisa, la nuit.  
Il y avait un banc<sup>181</sup> à l'entrée qu'on



A nara ko n ɲɲɲɲɲɲɲɲ,  
ka da magɔsi. N ɲɲɲɲɲɲɲɲ,  
i dalen don wa? Ohɲn, k'a ma da!

126

Ayiwa. Sara<sup>32</sup> nin! A ye sara k'a  
tege.  
A ye ɲɲɲɲ ta ka l'a nen kan.  
Sara nyiginna,  
a ko n ɲɲɲɲɲɲɲɲ,  
n ma na saramin na.  
A ko jaa, min fɔlen,  
tinye y'a di.  
K'i bara woliden ɔɔda ɔɔfira,  
k'i ka ɲɲɲɲ to a ɲɲ.

127

Ko Domɔ Nyamɔ Jata,  
a na sagajigi saraka de ɔɔ a ka jin  
kɲɲɲɲ,  
k'a faga su ɲɲ k'a tobi su ɲɲ,  
k'a damun.  
Sɔɔɔma ban a ka sagamɔne mina  
ka n'a di e ma,  
ko a kana k'a ɔɔ jin kɔfe.  
E kelen mɔɔɔwere ye, a ka ko ɲɲ.

128

Fitina tegera.  
Oo, a ko Domɔ Nyamɔ Jata na o  
de ke?  
Aa, a ko jaa min fɔla tinye y'a di.  
Ko kene na ɔɔ.  
Nin ɔɔra.  
Ai sira ten.

appelait le banc des raconteurs.

Elle dit: "Mon amie."

Elle frappe à la porte; "Mon amie,  
es-tu couchée?" Elle dit qu'elle n'est  
pas couchée.

126

Bien. "Voilà un peu de tabac." Elle a  
pris du tabac.  
Elle en a pris un peu et l'a mis sur sa  
langue.  
Quand le tabac fut mouillé,  
elle dit: "Mon amie,  
je ne suis pas venue pour chiquer du  
tabac."  
Elle dit: "Vraiment, ce qui a été dit,  
c'est la vérité.  
Si tu nettoyes les fesses de l'enfant  
d'autrui,  
il faut y laisser un reste."<sup>182</sup>

127

Elle dit: "Domogo Nyamogo Jata  
a fait sacrifice d'un mouton dans sa  
cour,  
il l'a tué, la nuit, préparé, la nuit  
et il l'a mangé.  
Le matin, il t'a amené un autre mouton,  
disant qu'il ne fallait pas le faire sortir  
de ta cour.  
Ainsi tu es devenue une étrangère dans  
son affaire."

128

La discorde a été semée.  
"Oh," dit elle, "Domogo Nyamogo Jata  
a-t-il fait cela?"  
"Ah," dit elle, "vraiment, ce qui a été  
dit, c'est la vérité."  
Elle dit: "Demain viendra..."  
L'autre est partie.  
On a passé la nuit ainsi.

129

Kene bɔ,  
kene bɔ, n benba,  
ayiwa, a ye mɔgɔ bila,  
ka w'a fɔ jeli ye, fɔ Jeli Dora  
bila,  
ko ka w'a fɔ a denke ye,  
k'a be waa a ka baro rɔ bi.

130

Jeli Dora waar'o fɔ a denke ye,  
k'i tene ko k'a be na i ka baro rɔ  
bi.  
Kɔmi mansake ka barokekumajama  
be dafa salifana waati la.  
Salifana bara sali o rɔ,  
barojama be dafa.

131

Barojama dafa,  
a le yeɛ fana, a tenemuso, y'i  
rɔben,  
k'i ko,  
k'a ka masirifani bee ta,  
k'a ka sanu bee don.  
O ke, sanu bee don, n benba Sidiki,  
baro dafalen tuma min na,  
ke, a na fen minnu bila karabara  
kɔnɔ,  
k'o ta,  
k'o sigi a ka gwakɔrɔnin kun na,  
o k'i bila a nye.

132

A rɔbennen, sanu kelen a fan bee  
kan,  
k'i kunsin a denke ka barokeyɔrɔ  
la.  
Barokew, mansake Domɔ Nyamɔ  
Jata ka barokemɔgɔ y'a tigi na  
ye.

129

Le lendemain matin,  
le matin, Mbemba,  
bien, elle a envoyé quelqu'un  
dire au griot, dire à Jeli Dora<sup>183</sup>  
qu'il doit aller dire à son fils  
qu'elle viendra aujourd'hui à sa  
causerie.

130

Jeli Dora est allé dire à son fils  
que sa tante dit qu'elle viendra à sa  
causerie aujourd'hui.  
Le roi tenait une causerie, quand il y  
avait assez de gens, chaque après-midi.  
L'après-midi après la prière,<sup>184</sup>  
les participants se réunissent.

131

Quand les participants étaient au  
complet,  
elle aussi, sa tante, s'est préparée,  
s'est lavée,  
a pris ses habits de parure,  
et a mis tout son or.  
Après qu'elle a mis tout son or,  
Mbemba Sidiki,  
au moment où les participants étaient au  
complet,  
elle a pris laalebasse dans laquelle elle  
avait gardé ces choses,  
et elle l'a posée sur la tête de sa  
servante,  
pour qu'elle marche devant elle.

132

Quand elle était prête, avec de l'or  
partout,  
elle s'est dirigée vers l'endroit où son  
fils tenait sa causerie.  
Les participants, les gens qui viennent  
causer chez le roi Domogo Nyamogo  
Jata l'ont vue venir.

Mansakε ko,  
aa, ko bi baro be diya,  
k'i ma n tenemuso natɔ ye nin ye?  
Domɔ nyamɔ k'a ma ten.

133

Ko Jeli Dora k'a y'a kunben.  
A y'a kunben.  
N benba,  
a kunben,  
a selen o ma.  
A selen, aa, ko bi baro na diya.  
N tene bara na,  
n tene bara na, bi baro be diya.

134

Ayiwa. A y'a lasigi.  
Sigifen ta ka d'a ma k'i sigi.  
A ye karabara nin bɔ...,  
gwakɔrɔnin k'a ka karabaranin sigi  
a kere fe.  
A ko Jeli Dora,  
a ko jama ka haketo.  
A ko misi nakunntan te were la.  
A ko n nakun min di.  
A ko Domɔ Nyamɔ Jata na baara  
min ke,  
a y'a baara nin bɔlen kɔfe.  
A le ba de n'a sɔr'i kɔrɔ,  
k'i kɔ don a la jubaatɔbon na.  
Ne k'a jubaatɔya ke.

135

Barajurunin min tegelen...  
K'i bolo don karabara kɔnɔ,  
k'o labɔ,  
k'o yira mɔgɔw la,

Le roi dit:  
"Ah, la causerie d'aujourd'hui sera  
bonne;  
ne voyez-vous pas ma tante qui vient  
là?"  
Le roi du peuple de Do leur a parlé  
ainsi.

133

Il dit à Jeli Dora d'aller l'accueillir.  
Il alla à sa rencontre.  
Mbemba,  
quand il alla à sa rencontre,  
et quand elle est arrivée chez lui,  
chez lui donc..., ah, il dit: "La causerie  
d'aujourd'hui sera intéressante.  
Ma tante est venue,  
ma tante est venue, la causerie  
d'aujourd'hui sera intéressante."

134

Bien. Il l'a fait asseoir.  
Il lui a offert une chaise pour s'asseoir.  
Elle a sorti la calebasse...,  
la vieille servante a posé la calebasse à  
côté d'elle.  
Elle dit à Jeli Dora,  
qu'elle demande aux gens le silence.  
Elle dit: "Sans raison la vache ne vient  
pas à l'étable."<sup>185</sup>  
Voici la raison de ma venue.  
Ce que Domogo Nyamogo Jata a fait,  
ce qu'il a fait, cela dépasse tout!  
A peine sa mère l'avait-elle enfanté,  
qu'elle mourut dans la case de  
maternité.  
C'est moi qui l'ai élevé."

135

Le cordon ombilical qu'elle avait  
coupé...  
Elle a mis sa main de la calebasse,  
elle l'a sorti

mansake ka barokejama la.

136

K'a ban kɔ,  
 k'i bolo bila bɔrɔ kɔnɔ,  
 a na tigilan fɔɔ min ke,  
 k'o labɔ, k'o yira barokejama la.  
 Ee, a ko jaa min fɔlen,  
 ko tiny'a le.  
 K'i bara woloden bɔda lɔfira,  
 k'i k'a to a rɔ.  
 O ye tiny'a le.  
 Oo, ne le kelen mɔgɔwere de y'a  
 ko rɔ.

137

E ka saga faga jin kɔnɔ,  
 k'o damun, Tinye  
 k'o kana labɔ kɔfe.  
 Ne kelen mɔgɔwere de a ko rɔ.  
 Fen min kɛman de y'e di,  
 o musoman de ye ne di.  
 I be tege i fa ka kurusi rɔ nin  
 sen,<sup>33</sup>  
 ka la ne ka tafe la.

138

A ko fugula min ye nin don,  
 nin be kun e kun na tugun?  
 A fɔ tuma ko fugulanin min ye nin  
 di;  
 k'a y'a mina!  
 Mɔgɔw fiyera ka l'a kan.  
 A le yere fununa k'a b'a..., k'ai  
 b'a...,  
 k'a b'a faga.  
 A ka mɔgɔw ko, Jeli Dora de ko  
 k'ai kan'a faga de!

et elle l'a montré aux gens,  
 aux courtisans du roi.

136

Après cela,  
 elle a mis sa main dans le sac  
 et en sortit ces premiers excréments,  
 et elle les montra aux courtisans.  
 "Eh, vraiment, ce qui a été dit,  
 c'est la vérité."  
 "Si tu nettoies les fesses d'un enfant  
 d'autrui,  
 il faut mieux y laisser un résidu.  
 C'est la vérité.  
 Oh, je suis devenue une étrangère dans  
 son affaire."

137

"Tu as tué un mouton dans ta cour,  
 et tu l'a mangé,  
 sous prétexte qu'il ne doit pas sortir de  
 la famille.  
 Je suis devenue une étrangère à ta  
 cause.  
 De ce dont tu es le masculin,  
 moi, je suis la féminine.  
 Cette fois-ci, il vaut mieux croire à mon  
 pagne  
 qu'au pantalon de ton père."

138

Elle dit : "Et le bonnet que tu vois,  
 est-ce-que tu peux encore le porter?"  
 Dès qu'elle a dit 'Et le petit bonnet que  
 tu vois',  
 il crie : "Attrapez-la!"  
 Les gens se sont précipités sur elle.  
 Il s'est tellement fâché qu'il dit qu'il  
 la...,  
 qu'il la tuera.  
 Ses gens disent; Jeli Dora leur dit qu'il  
 ne faut pas la tuer.

139

Ayiwa. K'ai y'a ya sanu bɔ a kan,  
 ai y'a ya fenw bɔ a kan,  
 ka, a mawaraka,  
 sanu bɔ a kan.  
 Waa k'ai w'a bila bonnin kelen na  
 kɔfɛ yen.  
 Ai waar'a bila bonnin kelen na kɔfɛ  
 yen.  
 Ai ma sɔn ka..., a ka mɔgɔw ma  
 sɔn a k'a faga.

140

Sidiki,  
 a bila kɔfɛ yen,  
 kelenyɔgɔnya nana,  
 Domɔgɔ Nyamɔgɔ..., Do Kamisa  
 fɛ.  
 Do Kamisa,  
 a yelemasigi,  
 Do dugu tan ni fila,  
 lon o lon,  
 a be mɔgɔ tan ni fila fila fag'a beɛ  
 rɔ.

+++

Bɔ! Waa! ... Breman, a kana se yan  
 tuguni! ... Ee, Breman, kan'a  
 gɔsi de

+++

141

O kɛ, n benba Sidiki,  
 kelenyɔgɔnya nana,  
 Do dugu tan ni fila fila.  
 Do dugu tan ni fila nin,  
 sigi, sigi tan ni fila fila,  
 a be mɔgɔw mina, sigi be mɔgɔ  
 tan ni fila fila mina dugu beɛ  
 kɔnɔ.  
 Su o su,  
 mɔgɔ tan ni fila fila.  
 Do dugu tan ni fila nin kɔnɔ,

139

Bien, il dit qu'on lui enlève son or,  
 qu'on lui enlève ses affaires,  
 qu'on la dénude  
 et qu'on lui enlève son or.  
 "Allez-y la mettre dans la petite case  
 isolée derrière."  
 Ils l'ont mise dans la petite case isolée  
 derrière.  
 Ils n'ont pas accepté..., ses gens n'ont  
 pas accepté qu'il la tue.

140

Sidiki,  
 quand elle a été mise à part,  
 l'animosité s'est installée  
 chez Domogo Nyamogo..., chez Do  
 Kamisa.  
 Do Kamisa,  
 transformée en buffle,  
 dans les douze villages du Do,  
 tous les jours,  
 elle tuait une douzaine d'hommes par  
 village.

+++<sup>186</sup>

Sors! Va-t-en! ... Breman, qu'il ne  
 revienne plus ici! ... Eh, Breman, ne le  
 frappe pas!

+++

141

Alors, Mbemba Sidiki,  
 les hostilités ont commencé.  
 dans les douze villages du Do.  
 Dans ces douze villages du Do,  
 le buffle, les douze buffles,<sup>187</sup>  
 il prend des gens; le buffle prend une  
 douzaine d'hommes dans chaque  
 village.  
 Toutes les nuits,  
 chaque fois douze personnes.  
 Dans chacun de ces douze villages du

sigi be mɔgɔ min'a beɛ rɔ,  
Do Kamisa, yelemasigi, a tenemuso.

142

O ke, n benba,  
donso min bara na,  
Domɔgɔ Nyamɔgɔ Jata,  
a ye kanse Manden donso beɛ ma,  
ko min bara se ka sigikele nin bɔ  
a le da la,  
Do dugu tan ni fila,  
a be fan kelen d'o ma,  
ka fan kelen to a yere bolo.

143

Donsow min bara na,  
dɔw be sigi tan faga,  
dɔw be tan ni fila faga.

144

O ke, n benba,  
a ye kanse jɔn m'o rɔ?  
Manko Farakɔ Maganken  
Kunkanyan,  
a ye ke las'o ma,  
ko ka w'a fɔ Manko Farakɔ  
Maganken Kunkanyan,  
ko sigikele bara, sigikele bara sigi,  
a le Domɔgɔ Nyamɔgɔ Jata da  
la.  
Do dugu tan ni fila nin,  
lon o lon sigi be mɔgɔ fag'a kɔnɔ,  
mɔgɔ tan ni fila fila fag'a beɛ  
kɔnɔ.

145

O ke,  
o waar'a fɔ Manko Farakɔ  
Maganken la Kunkanyan.  
Manko Farakɔ Magan nin,  
o fana y'i kanse jɔn ma o rɔ?

Do,  
le buffle y prend des gens,  
Do Kamisa, transformée en buffle, sa  
tante.

142

Ensuite, Mbemba,  
à chaque chasseur qui passait  
Domogo Nyamogo Jata  
faisait savoir qu'au chasseur Manden  
qui le débarasserait du problème du  
buffle,  
qu'il lui donnerait une part  
des douze villages du Do  
et qu'il garderait une part pour lui-  
même.

143

Parmi les chasseurs qui sont venu,  
il y en avait qui tuaient dix buffles;  
d'autres en tuaient une douzaine.

144

Ensuite, Mbemba,  
qui a-t-il informé encore?  
A Manko Farako Maganken de  
Kunkanyan  
il a envoyé un messenger  
pour aller dire à Manko Farako  
Maganken de Kunkanyan  
qu'il y avait un fléau de buffle; qu'il y  
avait un fléau de buffle chez lui,  
Domogo Nyamogo Jata.  
Que dans ces douze villages du Do  
le buffle tuait des hommes chaque jour:  
douze hommes dans chaque village.

145

Alors,  
ils sont allés dire ça à Manko Farako  
Maganken de Kunkanyan.  
Ce Manko Farako Maganken  
à son tour qui a-t-il informé alors?

Danmansa Wulanin  
ani Wulantanba,  
Tarawelelu mɔkɛ.

146

Manko Farakɔ Magan bara f'o ye,  
a ko Domɔgɔ Nyamɔgɔ Jata na  
mɔgɔ bila ka n'a fɔ n ye,  
ko sigikele b'a da la.  
Ayiwa. Ko ni mɔgɔ min sera k'o  
bɔ a da la,  
k'a be Do dugu tan ni fila tila fila  
di,  
ka fan kelen di o le ma.

147

O kɛ, n benba,  
o fɔra Danmansa Wulanin ani  
Wulantanba ye.  
Manko Farakɔ Magan,  
o y'a ta filelila lasigi.  
Filelila y'a fɔ Manko Farakɔ  
Magan ye,  
ko n'i ka keladenw lon waara,  
ai kan ko ka...,  
Do dugu tan ni fila min tila nin,  
ni Ala ye sigi faga ai fɛ,  
ai kan'a sɔn de!

148

A denmuso kejugu min be yen,  
i ya keladenw i k'i sara olu la,  
k'ai ka o ta.  
Ai k'a labɔ.  
I k'i ka denmusow labɔ, i k'i nyana  
ta o rɔ.

149

Ayiwa. A rɔ kejuguba,  
sen kelen ka jan ni kelen di,  
bolo kelen ka jan ni kelen di,  
tonnafena bɔr'a ma,  
a da jengelen.  
K'i k'o ta.

Danmansa Wulanin  
et Wulantanba,  
les ancêtres des Tarawele.<sup>188</sup>

146

Manko Farako Maganken lui dit:  
"Domogo Nyamogo Jata a envoyé des  
gens pour me dire  
qu'il a un problème de buffle chez lui.  
Alors, si quelqu'un arrivait à le  
débarrasser de l'affaire,  
qu'il partagerait les douze villages du  
Do en deux parts,  
pour lui en donner une part."

147

Alors, Mbemba,  
ainsi a-t-on dit à Danmansa Wulanin et  
Wulantanba.  
Manko Farako Maganken  
a fait venir son voyant.  
Le voyant a dit à Manko Farako  
Maganken:  
"Si tes gens y vont,  
ils doivent...,  
le partage des douze villages du Do...,  
si Dieu fait qu'ils tuent le buffle,  
il ne faut pas qu'ils l'acceptent!

148

Sa fille laide qui est là-bas,  
dis à tes envoyés de prendre celle-là.  
Qu'ils demandent de faire sortir,  
de faire sortir ses filles pour qu'ils en  
choisissent.

149

Bien. La plus laide parmi elles,  
avec une jambe plus longue que l'autre;  
un bras plus long que l'autre;  
elle a des verrues;<sup>189</sup>  
sa bouche est de travers.  
C'est elle qu'il faut prendre!

Ko ni o nana i ka mɔgɔw bolo,  
ka n'o sigi e kun,  
ko i be si, i be sike wolo o fe.  
K'i kan'i sɔn dugutila ma de!

150

O ke,  
Domɔgɔ..., Danmansa Wulanin ani  
Wulantanba,  
o fana nalen ka filelila lasigi.  
Filelila o fana filelila bara yir'ai la,  
ayiwa, n'ai taara,  
Do dugu tan ni fila nin kɔnɔ,  
n'ai waara welekanlamen na,  
ai be janmajan,<sup>34</sup>  
ai b'o nyini ka na.  
N b'o ke ka kinye nin saraka.  
Ai be ton bilen nyini ka na,  
n b'o ke ka kinye nin saraka.  
Ai be finfin kunkurunin nyini ka na,  
n b'o ke ka kinye nin saraka.

151

N b'olu ke ka kinye nin saraka,  
ni Ala sɔnna, n'ai waara,  
Ala be se d'ai ma.

152

O fana a y'ai ka saraka bɔ.  
A ko nka,  
n'ai waara,  
ai bara ke se la Do dugu kɔfe,  
musokɔrɔnin, ai bara waatɔ muso  
min sɔrɔ lɔgɔnyini na,  
o le, o, sigi..., Do Kamisa le ye o  
di.  
O le yelemasigi ye fagali la.

153

Ai kana sɔn o ka til'ai la de!  
Ni o tilal'ai la, ai mago te nya.  
O tagamasere kelen donsow ye,  
o te bɔ o kɔnɔ.

Quand elle sera venue avec tes gens,  
pour s'installer chez toi,  
elle te donnera un descendant royal.  
N'accepte pas le partage des villages!"

150

Ensuite,  
Domogo..., Danmansa Wulanin et  
Wulantanba  
eux-aussi ont fait venir un voyant.  
Ce voyant aussi leur a fait des  
prédictions: "Bien, si vous partez  
vers les douze villages du Do,  
si vous partez répondre à l'appel,  
vous devez chercher du tabac  
et me l'apporter.  
Je vais le sacrifier sur le sable.<sup>190</sup>  
Vous devez chercher de la terre rouge,  
je vais la sacrifier sur le sable.  
Vous devez chercher un morceau de  
charbon, je vais le sacrifier sur le sable.

151

Je vais sacrifier tout cela sur le sable,  
s'il plaît à Dieu, quand vous partez;  
Dieu vous donnera du succès."

152

Alors, il a fait le sacrifice.  
"Mais," dit-il,  
"Si vous partez,  
quand vous serez arrivés près des  
villages du Do,  
vous allez rencontrer une vieille femme  
en train de chercher du bois;  
c'est elle le buffle, c'est Do Kamisa.  
Elle, transformée en buffle, commet le  
massacre.

153

Ne la laissez pas échapper!  
Si elle vous échappe, votre mission  
échouera."  
Une description donnée à un chasseur,



154

O ke, n benba,  
Manko Farakɔ Maganken,  
Danmansa Wulanin ani Wulantanba  
nana i sar'a la.

Ayiwa.

Manko Farakɔ Magan ko,  
ayiwa, ai waatɔ ye nin ye,  
n be n ka sarakanna ke:  
n'ai, n'Ala ye se d'ai ma,  
aa, dugu tan ni fila nin,  
ko ko tila fila di,  
ai kan'o ta de!

155

A denmuso rɔ kejugu,  
ai k'a fɔ k'a k'a denmusow labɔ  
k'ai yir'ai la,  
ai ka o rɔ kejuguba,  
ai k'o ta ka n'o di yan.  
O be ke, ai b'a fɔ ko a kebaga na ai  
bila kan, min na o y'o di.

O d'a ta sarakanna ke.<sup>35</sup>

Ayiwa.

156

Kɔmi..., ai fana tamagaserela kela  
n'a min fɔ a ye,  
ai fana y'i rɔben o kan ka waa.  
Ai waara,  
ai se..., ai surunyara Do dugu la.  
Ai waara se Do Kamisa ma  
lɔɔnyini na,  
kɔfela la.

157

Ai se yen,

n'est pas oubliée!

154

Ensuite, Mbemba,  
Manko Farako Maganken,  
Danmansa Wulanin et Wulantanba  
sont venus lui dire au revoir.  
Bien.

Manko Farako Maganken dit:

"Bien, maintenant que vous partez,  
je vous donne mon conseil:  
si vous..., si Dieu vous donne la  
victoire,  
ah, quand on dira de partager en deux  
les douze villages,  
il ne faut pas choisir cette solution!

155

Il a une fille très laide;  
vous lui demandez de faire sortir ses  
filles pour vous les montrer;  
vous devez..., la plus laide d'entre  
elles,  
vous devez la prendre pour me la  
rapporter.  
Alors, dites que c'est la volonté de celui  
qui vous a envoyés.  
Voilà les instructions de celui qui nous  
a envoyés."

Bien.

156

Alors, quand il leur a donné ces  
descriptions,  
ils se sont préparés en conséquence.  
Ils sont partis.  
Ils sont arrivés..., ils se sont approchés  
des villages du Do.  
Ils sont arrivés chez Do Kamisa en train  
de chercher du bois,  
hors du village.

157

Arrivés là-bas,

ai ko maman i ni ce!  
 A k'ai be n fola munna?  
 A ko, ai ya fɔlijuru ye, ne ya  
 fɔlijuru y'ai la wa?  
 Ee, maman, o te sa!  
 Ai di a ya doni bɔ,  
 k'a la.  
 I bɔlen k'i maman to so,  
 n'i da o nyɔgɔn musokɔrɔ ye,  
 wajibi i ka kan k'a fo. Tinye

158

Ai ko maman i don munna yan?  
 A ko di? A ko i don ye n nyininka  
 munna?  
 Ee maman, e y'i lɔgɔnyininina sa?  
 Ai y'ai doni bɔ k'o la,  
 ai ye gonijalankɔrɔ dɔ ye,  
 ai yelenna jiri la nkɔ rɔ k'o tegetege  
 k'o, k'o,  
 o kari... , o la,  
 ka jigin,  
 k'o siri,  
 k'o la ai kun.

159

Ai ko maman, an ka waa.  
 A k'ai don ye ne ya lɔgɔ tala  
 munna?  
 N y'a fɔ ai ye ko n te s'a kɔrɔ  
 wa?

160

Ee, o te maman.  
 I bɔlen k'i maman to so,  
 i bar'a na nyɔgɔn ye;  
 i bɔlen min fe yen, i y'o barika  
 nyini nya min, nelu ka kan k'e  
 barika nyini ten. Tinye

ils ont dit: "Grand-mère, bonjour."  
 Elle dit: "Pourquoi me saluez-vous?"  
 Elle dit: "Suis-je obligée de vous saluer;  
 êtes-vous obligés de me saluer?"<sup>191</sup>  
 "Eh, grand-mère, ce n'est pas ça!"  
 Ils ont descendu leurs bagages  
 et les ont déposés.  
 "Si tu es parti, laissant ta grand-mère à  
 la maison,  
 si tu vois une vieille comme elle,  
 tu es bien obligé de la saluer!"

158

Ils ont dit: "Grand-mère, que fais-tu  
 donc ici?"  
 Qu'a-t-elle répondu? Elle dit: "Pourquoi  
 me demandez vous?"  
 "Eh, maman, tu dois chercher du bois?"  
 Ils ont déposé leurs bagages;  
 ils ont vu un vieux 'goni' au bois  
 sec;<sup>192</sup>  
 immédiatement ils sont montés dans  
 l'arbre et l'ont coupé et, et,  
 ils l'ont cassé,  
 ils ont descendu,  
 ils l'ont ficelé,  
 ils l'ont placé sur leurs têtes.

159

Ils ont dit: "Grand-mère, allons-y."  
 Elle dit: "Pourquoi portez-vous mon  
 fagot de bois?"  
 Est-ce-que je vous ai dit que je ne  
 pouvais pas le porter?"

160

"Eh, ce n'est pas ça, grand-mère.  
 Si tu es parti, laissant ta grand-mère à  
 la maison;  
 si tu vois une personne comme elle;  
 celle que tu as laissée derrière, la façon  
 dont tu as cherché sa bénédiction, nous  
 devons chercher ta bénédiction de la

161

O ke, n benba,  
 ai y'a ɓɓɓ ta k'i bila  
 musokɔrɔnin nya.  
 Ayiwa. Ai setuma musokɔrɔnin ka  
 yɔrɔ ɓ,  
 musokɔrɔnin, Domɔgɔ..., Do  
 Kamisa k'ai ma,  
 k'ai ye n ka ɓɓɓ bila yan, ai y'a  
 danmatemen mɔgɔlu.  
 Ai y'a ka ɓɓɓ o bila yen.  
 Ai waara,  
 Domɔgɔ Nyamɔgɔ Jata bara.

162

Ayiwa. Ai waara. Ai donna,  
 ai don Domɔgɔ Nyamɔgɔ Jata  
 bara,  
 ai d'e fo,  
 ka so manyininka.  
 Ai y'o dantigeli ke.

163

Ayiwa. Ai ko, Jeli Dora,  
 i b'a yira Domɔgɔ Nyamɔgɔ Jata  
 la,  
 a ye ke min lase Manko Farakɔ  
 Magan ma Kunkanyan,  
 a ye nai bila,  
 k'an ka n'a darɔgbe.  
 N'an sera,  
 o dun; n'an ma se,  
 tɔw, donso tɔy sagira nya min ma,  
 an fana be sagin ten.

164

A k'a nɔ ne ni n dɔgɔ bila ka na,  
 Danmansa Wulanin ani Wulantanba.  
 Ai y'o dantigeli ke.

165

O ke,

même façon."

161

Alors, Mbemba,  
 ils ont pris le fagot de bois et se sont  
 mis  
 devant la vieille.  
 Bien. Quand ils sont arrivés chez la  
 vieille,  
 la vieille, Domogo, ..., Do Kamisa,  
 leur a dit:  
 "Posez mon fagot de bois donc là. Vous  
 dépassez vraiment les limites."  
 Ils ont déposé son fagot de bois là-bas.  
 Ils sont partis  
 chez Domogo Nyamogo Jata.

162

Bien. Ils sont partis. Ils sont entrés.  
 Après être entrés chez Domogo  
 Nyamogo Jata, ils l'ont salué  
 et ils ont demandé les nouvelles de la  
 maison.  
 Ils ont expliqué la raison de leur venue.

163

Bien. Ils ont dit: "Jeli Dora,  
 dis à Domogo Nyamogo Jata,  
 qu'il a envoyé un message à Manko  
 Farako Maganken de Kunkanyan,  
 que c'est lui qui nous a envoyés  
 pour y répondre.  
 Si nous réussissons,  
 tant mieux. Si nous échouons,  
 de la même manière dont les autres  
 chasseurs sont retournés,  
 nous allons retourner aussi.

164

Il a envoyé mon petit-frère et moi,  
 Danmansa Wulanin et Wulantanba."  
 Ils ont expliqué la raison de leur venue.

165

Ensuite,

n benba, a ye..., a k'ai bisimila,  
 k'ai bisimila,  
 ko ai n'a fɔ nya min ma,  
 a ya ke waalen.  
 A y'a muso..., Domɔ Nyamɔ Jata  
 y'a muso bila,  
 ka ɔɔɔɔ ɔɔɔɔ  
 k'o d'ai ma.  
 Ai fana fɔɔɔ kera o ye.

166

O ɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔɔɔ,  
 ai y'a jatigimuso wele,  
 ka dɔ ke filennin dɔ ɔɔ,  
 k'o sigi,  
 ka dɔ min,  
 ai fata min o ɔɔ,  
 o tɔ labon.

167

Ayiwa, ai wuli..., ai ye ɔɔɔɔ o ta,  
 ka waa Do Kamisa bara.  
 A ko maman i ni ce,  
 a ko nenu nana sa ka bɔ kungo ɔɔ,  
 Domɔɔɔ Nyamɔɔɔ Jata n'an fana  
 ɔɔɔɔ la,  
 aa, nelu n'a dɔɔn k'e fana ma  
 damunni ke fɔɔɔ.  
 I ta ye nin ye.  
 Ne n'a f'aw ye ko ɔɔɔɔ nege ye ne  
 na wa?  
 Ee, maman, o te.

168

Nai n'e bee bɔtɔ wula ɔɔ,  
 a ko i ta ye nin ye.  
 N n'a fɔ ko n ye ɔɔɔɔ de fe wa?  
 Ai ye t'a ke daga ɔɔ yen.  
 I y'a dɔɔn ɔɔɔɔ te dagaɔfen di! Ayi  
 Ai d'o ke daga ɔɔ yen.

Mbemba, il leur dit "Bienvenus,  
 soyez les bienvenus."  
 Il dit: "Comme vous l'avez dit,  
 c'est ainsi que j'ai envoyé un message"  
 Il a envoyé sa femme, Domogo  
 Nyamogo Jata a envoyé sa femme  
 pour battre du lait<sup>193</sup>  
 et leur en donner.  
 Cela a été leur premier repas.

166

Quand le lait a été battu,  
 ils ont appelé la femme de leur hôte;  
 pour en mettre un peu dans une  
 calebasse,  
 qu'ils ont mise de côté.  
 Ils ont bu  
 à satiété.  
 Ils ont gardé le reste.

167

Bien, ils se sont levés..., ils ont pris le  
 lait,  
 et ils se sont rendus chez Do Kamisa.  
 Il dit: "Grand-mère, bonjour."  
 Il dit: "Quand nous sommes arrivés de  
 la brousse,  
 Domogo Nyamogo Jata nous a offert du  
 lait.  
 Or, nous savons que toi aussi, tu n'a  
 pas encore mangé.  
 Voilà ta part."  
 "Est-ce-que je vous ai dit que je voulais  
 du lait?"  
 "Hé, grand-mère, ce n'est pas ça."

168

"Toi et nous, on est tous venus de la  
 brousse comme ça."  
 Il dit: Voilà ta part."  
 "Est-ce-que je vous ai dit que j'ai  
 besoin de lait?"  
 Allez le mettre dans ce canari là-bas."

169

O ke, n benba Sidiki,  
o tuma,  
ai bara telekɔgɔ<sup>36</sup> dɔɔnin k'o rɔ.

170

Ai waara,  
Manko..., Domɔgɔ Nyamɔgɔ  
Jata,  
ai selen o ka yɔrɔ rɔ kɔ,  
a ye saga, sagamone mina,  
ka n'ai fo o la.  
Ka n'ai fo o la.  
O kan tegela,  
o ban bɔsɔn la,  
ai ye binye,  
ko ka..., ai ye binye dilen ai ma,  
ai k'o jeni,  
su fe.

171

Ai k'o jeni su fe.  
O la rɔ,  
simanw ban,  
ai ye kini dɔ waraka,  
k'a ke minan rɔ,  
ka sogo siyaman bila o kan.

172<sup>37</sup>

O ke, n benba Sidiki,  
kini o nana di,  
a ko n'a fɔ aw ye ko kɔngɔ n na  
wa?  
n m'a fɔ aw ye ko kɔngɔ n na!  
Aa maman, o te.  
Nai bara fanda ni kini na,  
ka sogo k'a kan,  
nai ka kan ka na di, k'o dɔn.

I tɪnye

Ayiwa, ai y'a sigi yen.

On sait bien que le lait ne se conserve  
pas dans un canari!

Ils l'ont mis dans le canari.

169

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
au même moment,  
ils y ont mis un peu de sel.

170

Ils sont rentrés  
chez Manko..., Domogo Nyamogo Jata.  
Quand ils sont arrivés chez lui,  
il a pris un mouton, un mouton gras,  
avec lequel il les accueillie;  
avec lequel il les accueillie.  
Le mouton a été égorgé,  
et quand il a été dépecé,  
le foie...,  
le foie leur a été donné.  
afin de le griller  
la nuit.

171

Ils l'ont grillé la nuit.  
Ensuite,  
quand la préparation fut terminée...,  
ils ont pris une portion de riz  
pour la mettre dans une récipient  
et ils y ont ajouté beaucoup de viande.

172

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
quand ils sont venus lui donner le riz,  
elle dit: "Est-ce-que je vous ai dit que  
j'avais faim?  
Je ne vous ai pas dit que j'avais faim!"  
"Hé, grand-mère, ce n'est pas ça.  
On nous a donné du riz,  
avec de la viande.  
"C'est notre devoir de t'en donner."  
"Bien, déposez-le là-bas."

173

O kini sigira yen,  
olu bɔra.  
Olu bɔ,  
a ye siyaman damun o rɔ  
k'o tɔ datugu yen.

174

O ke, n benba Sidiki,  
nunu fana,  
su kora,  
u ye binye nin ta,  
ka waa ai bolo.

175

Ai ko maman,  
ai k'a ni su.  
Ai ko an fandalen..., an folen saga  
min na,  
a binye nin jenin'an fe,  
nai na an ta nyimi,  
i ta y'a di.  
A ko n n'a fɔ ai ye ko binye nege  
ne wa?  
O tuma u bara telekɔgɔ min bilalen  
kinye rɔ saraka rɔ,  
u bara o rɔ yuguyugu o la.

176

Ola lɔlen,  
a ye kuru kelen sama o rɔ,  
k'o nyimi.  
O tuma tamajan,  
o fana, o bara dɔ mɔnyɔngɔ,  
k'o ke tamadaga rɔ.  
Fɔlɔ tamadaga,  
a tun be sigi de,  
kala be don o la tan,  
a be min.

177

A na binye min dɔ nyimi o di,  
o bara s'a kɔkɔ,  
ninnu ye tamadaga min,

173

Après avoir déposé le riz,  
ils sont sortis.  
Quand ils sont sortis,  
elle en a mangé beaucoup  
et elle a gardé le reste.

174

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
eux maintenant,  
quand la nuit est tombée,  
ils ont pris le foie,  
et l'ont apporté.

175

Ils ont dit: "Grand-mère,"  
ils ont dit: "Bonsoir."  
Du mouton avec lequel on nous a nourri  
et accueilli,  
on a grillé le foie pour nous.  
Nous avons mangé notre part.  
Voici ta part."  
Elle dit: "Est-ce-que je vous ai dit que  
j'avais envie de foie?"  
A ce moment ils ont pris un peu du sel  
qui avait été sacrifié sur le sable  
et l'en ont saupoudré.

176

Cela fait,  
elle en a tiré un morceau  
et elle l'a mangé.  
A ce moment, le tabac long,  
ils en ont écrasé un peu  
pour le mettre dans leur pipe.  
Les pipes d'autrefois  
réposaient sur le sol  
et puis on y apposait un tuyau  
et on fumait ainsi.

177

Dès qu'elle a mangé un morceau de  
foie;  
dès qu'elle l'a avalé,

k'o sisi fil'a kan;  
ka tamadaga min,  
k'o sisi fil'a kan.

178

A ko,  
aa, a k'ai don n'i ai ka ko,  
nin nege ye n na.  
Nin nege ye n na de!  
Olu y'u bolo teliya ka siyaman  
mɔnyɔngɔ,  
k'o bila tamadaga kɔnɔ,  
ka takise la o kan.  
A k'o..., k'o tamala d'a ma,  
a ka o sama,  
k'o fili,  
k'o sama,  
k'o fili,  
k'o sama,  
k'o fili.

A ko : Alihamdulayi Rabil Ala  
Mina.<sup>38</sup>

179

Aa, a ko n dennyɔgɔnlu,  
ai nalen fen min kanma,  
Bonya te fen to mɔgɔ kɔnɔ.<sup>39</sup> Tinye  
A ko kabin'aw waara ne sɔrɔ dugu  
kɔ fe,  
ne ye n goya don ai rɔ,  
ka ko beε ke,  
o m'ai fara ne la.  
Ka na yan,  
ai fandalen fen fen na,  
ai nalen be dɔ dila ne ma.  
Ne bara darɔgoya nya min ma,  
o si ma ai fara ne la.  
A ko bonya te fen to mɔgɔ kɔnɔ.  
I bara mɔgɔ o mɔgɔ bonya,  
a b'i jeya<sup>40</sup> i ye.

ils ont allumé la pipe  
et ils l'ont embaumée de fumée.  
Ils ont fumé la pipe  
et l'ont embaumée de fumée.

178

Elle dit:  
"Malgré vous et vos histoires," dit-elle,  
"j'ai envie de cela.  
J'en ai vraiment envie!"  
Alors ils ont rapidement préparé  
beaucoup de tabac  
pour le mettre dans leur pipe;  
et ils ont mis une braise,  
pour lui..., pour lui donner la pipe  
allumée.  
Elle a aspiré la fumée,  
et l'a expiré;  
Elle a aspiré la fumée,  
et l'a expiré;  
Elle a aspiré la fumée,  
et l'a expiré.  
Elle dit: "Dieu soit loué!"

179

"Ah," dit elle, "ressemblants de mes  
enfants,  
vous êtes venus pour une affaire...,  
Le respect nous empêche de cacher nos  
secrets."  
Elle dit: "Depuis que vous m'avez  
trouvée près du village,  
je me suis montrée désagréable envers  
vous,  
j'ai tout fait,  
mais vous ne m'avez pas abandonnée.  
Arrivés ici,  
les repas qu'on vous a offerts,  
vous êtes venus m'en donner.  
Quelques désobligeants qu'ont été mes  
propos,  
vous ne m'avez pas abandonnée.

180

A ko mina,  
 Manko Farak▷ Manganken min y'a  
 ke lo aw ma,  
 o ka ai bila ka na,  
 a tun b'a l▷n nin sen nin,  
 a fa ka kulusi,  
 o tagafe le bi ne na.  
 A ko Do sigi min ko f▷len,  
 ne l'a di.  
 Ne Do Kamisa di.

181

A ko nka, n bara n yere d'ai ma.  
 A ko n bara n yere d'ai ma.  
 Bonya te fen to m▷g▷ k▷n▷. Tinye

182

A ko nka...,  
 A ka karabara o masama foori ka  
 na,  
 ka kenda, kenda ta, k'o kuru b▷ a  
 la.  
 A ko ai nya nin min na,  
 jamana ni marifa bee bara na,  
 o te don ne ma.  
 A ko kenda nin,  
 ka kalanin fana ta,  
 ayiwa ko, min ye tu ne ma ten, min  
 ye ne faga o ye nin ye.<sup>41</sup>  
 K'o ta k'o di Danmansa Wulanin ani  
 Wulantanba ma.

Le respect nous empêche de cacher nos secrets.

Toute personne que tu respectes,  
 s'ouvrira à toi."<sup>194</sup>

180

Elle dit: "Celui,  
 ce Manko Farako Mangankèn,  
 qui vous a confié cette mission  
 et qui vous a envoyés,  
 aurait su cette fois-ci  
 que je porte le pagne  
 correspondant au pantalon de son  
 père."<sup>195</sup>

Elle dit: "Le buffle du Do dont on  
 parle,  
 c'est moi.  
 C'est moi, Do Kamisa."

181

"Cependant," dit-elle, "je vais me livrer  
 à vous."  
 Elle dit: "Je vais me livrer à vous.  
 Le respect nous empêche de cacher nos  
 secrets."

182

Elle dit: "Mais..."  
 Elle a tiré une calebasse vers elle  
 jusqu'à...,  
 elle prit une quenouille et en enleva la  
 boule.<sup>196</sup>  
 Elle dit: "Voyez ceci,  
 même si tous les fusils de ce pays  
 venaient,  
 aucune balle ne me pénétrerait."  
 Elle dit: "Cette quenouille...",  
 Elle a pris le petit bâton,  
 et dit: "Ceci peut me frapper; ceci peut  
 me tuer."  
 Et elle l'a pris pour le donner à  
 Danmansa Wulanin et Wulantanba.



183

A ko waa, n bara n yere d'ai ma.  
 A ko n be min magelenya aw ye,  
 n'ai ye n faga,  
 ai ka n sutura.  
 N b'o magelenya aw ye.  
 A ko nka bonya te..., a ko n bara n  
 yere di..., bonya te fen to mɔgɔ  
 kɔnɔ.

184

O ke, n benba Sidiki,  
 a ko waa, n'ai waara,  
 Sigifara,  
 Kotuba,  
 gwelejalanba min be yen,  
 n'ai y'a magɔsi,  
 ai bara ne ye..., ai ka yelen,  
 k'ai yere siri o la.  
 N'ai y'a magɔsi, ai sirilen kɔ,  
 n'a bɔra,  
 ai kana siyan de!  
 N'ai da marifa ke ka n te ye, ai te  
 na se n na.  
 Nka, n na kendakala fila min d'ai  
 ma nin,  
 ai k'o don kala rɔ; o be n faga.

185

A ko n'ai ma n ye, Kotuba,  
 ai ka waa Sigifara,  
 ai be n ye yen.

186

O ke, n benba Sidiki,  
 ai waara.  
 A ko n be min mageleny'aw ye,  
 n'ai da n faga,  
 ai kana don so kɔnɔ, ai kana kɔ  
 don n na, dugaw kana n damun  
 de!

183

Elle dit: "Je me livre à vous."  
 Elle dit: "Ce que je vous recommande,  
 quand vous m'aurez tuée,  
 c'est de bien vouloir m'enterrer.  
 Je vous recommande cela."  
 Elle dit: "Le respect...", Elle dit: "Je  
 me livre..., le respect nous empêche de  
 cacher nos secrets."

184

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
 elle dit: "Quand vous arriverez  
 à Sigifara,  
 à Kotuba;  
 le grand 'gwele' sec qui est là;  
 après que vous avez frappé là-dessus,  
 vous me verrez, vous devez monter  
 et vous attacher là-haut.  
 Après que vous l'aurez bien frappé et  
 que vous vous serez attachés,  
 quand le buffle apparaîtra,  
 vous ne devez pas avoir peur!  
 Si vous tirez le fusil pour m'abattre,  
 vous n'allez pas me vaincre.  
 Par contre: les deux bâtons de  
 quenouille que je vous ai donnés,  
 mettez-les sur l'arc; cela me tuera."

185

Elle dit: "Si vous ne me voyez pas à  
 Kotuba,  
 allez donc à Sigifara;  
 vous me verrez là-bas."

186

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
 ils sont partis.  
 Elle dit: "Je vous recommande,  
 quand vous m'aurez tuée,  
 ne rentrez pas à la maison, ne  
 m'abandonnez pas pour que les  
 charognards me mangent."

187

O ke, n benba Sidiki,  
 ai waara.  
 Taamasere kelen donso ye,  
 o te filira.  
 Ai waara Sigifara,  
 ka fo gwelejalankɔrɔ min sɔrɔ  
 yen,  
 ai yelera o la,  
 k'ai yere siri,  
 k'o magɔsi,  
 kan kan kan, ai m'a ye yen.  
 Ai bɔra yen,  
 ka waa Kotuba.

188

Ka gwelejalan kɔrɔ a sɔrɔ yen,  
 k'a yelen o la,  
 k'ai yere siri,  
 k'o magɔsi,  
 kan kan kan kan kan, sigi bɔra  
 cooti!  
 A bɔ,  
 ai y'i nye jɔ nyɔgon na.  
 Ai ye jontɔ<sup>42</sup> dama kendakala o  
 ma.  
 Ai miri sera musokɔrɔ..., Do  
 Kamisa ka kuma ma.

189

Ai ye kendanin don u kala da,  
 ka k'a kan cagi.  
 A gorola ka bin,  
 a gorola.  
 A goro,  
 ai ye yere firin,<sup>43</sup>  
 ka jigin,  
 ka finfin bila.  
 Dibi donna,  
 ka ban ka kelen ke k'a bon, k'a  
 filanan ke ka bon,  
 ka ko tege o dibi rɔ.

187

Après cela, Mbemba Sidiki,  
 ils sont partis.  
 Une description faite au chasseur,  
 n'est pas oubliée.  
 Ils sont allés à Sigifara,  
 jusqu'au vieux 'gwele' sec;  
 ils ont grimpé dessus,  
 ils se sont attachés  
 et ils ont frappé là-dessus,  
 "Kan, kan, kan," ils ne l'ont pas vu là-  
 bas.  
 Ils ont quitté cet endroit  
 pour aller à Kotuba.

188

Ils ont trouvé le vieux 'gwele' là-bas,  
 ils l'ont monté,  
 ils se sont attachés  
 et ils ont bien frappé là-dessus;  
 "Kan, kan, kan, kan, kan," le buffle est  
 sorti brusquement!  
 Quand il est sorti,  
 ils se sont fixés du regard;  
 ils allaient oublier l'importance des  
 bâtons.  
 Alors, ils ont pensé à la parole de la  
 vieille, de Do Kamisa.

189

Ils ont posé le petit bâton sur leur arc,  
 et ils ont fait 'Tzagi'.  
 Il est tombé brusquement,  
 brusquement.  
 Brusquement,  
 ils se sont détachés,  
 ils sont descendus.  
 et ils ont déposé le charbon.  
 Et il fit noir.<sup>197</sup>  
 Après qu'ils ont tiré la première, ils ont  
 tiré la deuxième flèche  
 et ils ont coupé la queue dans cette

190

Ko fan kelen,  
 ye sanu dı;  
 a fan kelen,  
 o ye wodı<sup>44</sup> dı.  
 Gere fan kelen,  
 sanu dı;  
 a fan kelen,  
 o ye wodı dı.  
 Nya fan kelen,  
 sanu dı;  
 a fan kelen,  
 o ye wodı dı.  
 Sıgı nın tun ten dı.

191

O ke, n benba,  
 sıgı, aı ye... sıgı fagar' aı fe,  
 k'a ko tege k'o bıla foroko kɔnɔ,  
 ka ko bıla foroko kɔnɔ,  
 ka gere fila bıla foroko kɔnɔ,  
 ka nya fila bɔ k'o bıla foroko  
 kɔnɔ,  
 k'o da sırı  
 Ayıwa, aı sıra ten

192

Sıgı, o su bee,  
 Kabını sıgı fagara,  
 sıgı ma.. , sıgı ma mɔgɔmına k'o  
 su rɔ.  
 Aı ye.. , sıgı, sıgı..., musokɔrɔnın  
 yelemasıgı, aı y'a sutura,  
 Danmansa Wulanın anı Wulantanba  
 fe  
 ka a su .. , a su don,  
 k'ı kɔ don a rɔ.

obscurité.

190

Un côté de la queue  
 était en or;  
 l'autre côté,  
 était en argent  
 La corne d'un côté  
 était en or;  
 de l'autre côté,  
 était en argent.  
 L'œil d'un côté,  
 était en or;  
 de l'autre côté,  
 était en argent.  
 C'est ainsi qu'était ce buffle.

191

Après cela, Mbemba,  
 le buffle, ils ont..., après avoir tué le  
 buffle,  
 en qu'ils ont coupé la queue, ils l'ont  
 mise dans un sac;  
 ils ont mis la queue dans un sac  
 et ils ont mis les deux cornes dans le  
 sac;  
 et ils ont enlevé les deux yeux et ils les  
 ont mis dans le sac  
 et ils l'ont lacé.  
 Bien, ils ont passé la nuit.

192

Le buffle; tout les soirs;  
 depuis que le buffle a été tué,  
 le buffle ne..., le buffle n'a plus tué  
 personne la nuit.  
 Ils ont..., le buffle, le buffle, la vieille  
 qui s'était transformée en buffle,  
 ils l'ont enterrée.  
 Danmansa Wulanın et Wulantanba ont  
 enterré son corps, son propre corps  
 et ils s'en sont allés.

193

Ka bɔ yen nkɔ,  
 ka na lu kɔnɔ,  
 ka na su don nkɔ,  
 a yeɛ, a yeɛ sa.  
 Kɔ a yeɛ su donna a bon na,  
 a fila beɛ, k'a beɛ sutura.

194

O ke, n benba Sidiki,  
 mankan..., sigi ma fagali ke,  
 mankan sumayana.  
 Ayiwa. Danmansa Wulanin ani  
 Wulantanba,  
 oi sigara.  
 Ai waar'a fɔ Domɔ Nyamɔ Jata  
 ye,  
 k'a ka..., k'a ka jama dalaje,  
 k'ai na, ai bolo latulen su rɔ.  
 Ayiwa. Ko Do sigi be,  
 Do sigi te,  
 k'ai te k'Ala di k'a lɔn.  
 Nka, n'e da jama dalaje,  
 ai b'a yira, ai b'a yira mɔgɔw la.

195

O ke, n benba Sidiki,  
 Domɔ Nyamɔ Jata,  
 a le yeɛ sigalen sa, a ye jama  
 dalaje.  
 Ayiwa, ko fen fen donso fen fen  
 nalen,  
 ko beɛ n'i dantige bi.

196

Jama dafara,  
 mansake sen na.  
 Jama dafa...,

193

Après quoi,  
 ils sont allés dans sa cour  
 et ils ont enterré son corps,  
 le vrai corps, son corps à elle.  
 Quand son corps a été enterré dans sa  
 case,  
 les deux cadavres ont été enterrés.<sup>198</sup>

194

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
 l'excitation..., depuis que le buffle ne  
 tuait plus, l'excitation a cessé.  
 Bien. Danmansa Wulanin et Wulantanba  
 ont eu des doutes.  
 Ils sont allés demander à Domogo  
 Nyamogo Jata  
 qu'il..., qu'il rassemble les gens;  
 qu'ils sont venus, qu'ils ont tenté leur  
 chance, hier soir.  
 "Eh bien," disent-ils, "est-ce le buffle  
 du Do?  
 N'est-ce pas le buffle du Do?  
 Ils ne sont pas Dieu pour le savoir.  
 Mais, s'il veut bien rassembler ses  
 gens,  
 ils vont le montrer, ils vont le montrer  
 aux gens."

195

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
 Domogo Nyamogo Jata,  
 lui-même en doute, a rassemblé la  
 population.  
 Bien. Que tous ceux qui sont chasseurs  
 de quelque sorte que ce soit,  
 qu'ils viennent tous faire leur compte-  
 rendu aujourd'hui.

196

Les gens se sont groupés  
 devant le roi.  
 Quand ils étaient au complet...,

Ayiwa. Dɔw be sigidan tan ni fila  
labɔ,  
o ko labɔ,  
Ko nin t'a ye wa.  
A b'a fɔ k'o te.

197

Dɔw fana be sigi..., sigi ko tan  
labɔ,  
k'a b'a..., n'ol'o labɔ,  
a b'a fɔ ko nin t'a di.  
Danmansa Wulanin ani Wulantanba,  
ayiwa, u fana ye..., ko Jeli Dora,  
k'i be haketo,  
i be wuli k'i lɔ.  
Ayiwa, ko k'a yira Domɔ Nyamɔ  
Jata la,  
a ke sera Manko Farako Manganken  
ma.  
O fana na nai bila ka na a ke lamena.  
An na se an bolo latulen donsow kɔ  
fe,  
Do sigi be,  
Do sigi te,  
an te k'Ala ye k'a lɔn.

198

Ayiwa, ai ko..., an ba..., a ye  
foroko da feren, ka ko sama foori,  
k'a lɔ tan.  
Ai ko an na min faga o ko ye nin  
ye.  
Mɔgɔ wayara<sup>45</sup>: nin y'a di, nin  
y'a di, nin y'a di, nin y'a di  
A ko fan kelen sanu,  
fan kelen wodi.

199

A ye a bolo lajigin kɔ,  
ka foroko..., ka gere fan kelen

Bien. Certains ont montré les queues  
d'environ douze buffles.  
Ils les ont montrées.  
Ils demandent: "N'est-ce pas celle-ci?"  
Il dit que ce n'est pas cela.

197

D'autres montrent une dizaine de  
queues de buffle..., de buffle,  
disant que c'est ça; quand ils les  
sortaient,  
il disait que ce n'était pas celle-là.  
Danmansa Wulanin et Wulantanba,  
alors, ont dit à Jeli Dora:  
"Pardon,  
lève-toi, met-toi debout."  
Bien. Qu'il dise à Domogo Nyamogo  
Jata  
que son message est parvenu à Manko  
Farako Mangankèn,  
qui nous a fait venir pour entendre son  
message.  
"Nous avons tenté notre chance comme  
les autres chasseurs.  
Est-ce le buffle du Do?  
N'est-ce pas le buffle du Do.  
Nous ne sommes pas Dieu pour le  
savoir."

198

Bien. Il ont dit..., ils ont ouvert leur sac  
et ils en ont tiré la queue lentement,  
la tenant ainsi.  
Il ont dit: "Voilà la queue de ce que  
nous avons tué."  
Les gens ont crié: "C'est cela, c'est  
cela, c'est cela, c'est cela!"  
La queue avait un côté en or,  
un côté était en argent.

199

Ils ont replongé le main  
dans le sac..., ils en ont tiré une des

sama,  
 k'o labɔ.  
 O fana sanu di,  
 ka fan kelen fana ta,  
 k'o labɔ.  
 K'a be nya labɔ,  
 a y'u bolo ton foroko la, ko nin y'a  
 di.

200

Ka Domɔɔ Nyamɔɔ Jata ye  
 foro..., y'a bolo ton foroko kan,  
 k'a beɛ bil'a kɔnɔ,  
 k'a mina.  
 Ko tabarikala,  
 ko nin y'a di.

201

Do sigi,  
 a gere fan kelen,  
 sanu di;  
 a fan kelen,  
 wodi di.  
 A nya fan kelen,  
 sanu di;  
 a nya fan kelen,  
 wodi di.  
 A ko fan kelen,  
 sanu di;  
 a fan kelen,  
 o ye wodi di.  
 Do sigi de tere y'o di.

202

Nka Danmansa Wulanin ani  
 Wulantanba olu y'a faga.

203

O ke, n benba,  
 Domɔɔ Nyamɔɔ Jata ko,  
 k'ai Dansoko,  
 ai ni kon,  
 ai ni gwani.  
 Ai Dansoko,

cornes  
 et l'ont sortie.  
 Celle-ci était en or.  
 Et ils ont pris l'autre aussi  
 et l'ont sortie.  
 Quand ils allaient sortir l'oeil,  
 il a posé la main sur le sac, en disant  
 que c'est bien cela.

200

Domogo Nyamogo Jata a mis la main  
 sur le sac;  
 il a remis le tout  
 et il l'a pris.  
 Il dit: "Dieu merci,  
 c'est bien lui."

201

Le buffle du Do,  
 un côté de la queue  
 était en or;  
 l'autre côté  
 était en argent.  
 Son œil d'un côté  
 était en or;  
 de l'autre côté  
 était en argent.  
 Un côté de la queue  
 était en or;  
 l'autre côté  
 était en argent.  
 C'est ainsi qu'était le buffle du Do.

202

Et ce sont Danmansa Wulanin et  
 Wulantanba qui l'ont tué.

203

Ensuite, Mbemba,  
 Domogo Nyamogo Jata dit:  
 "Vous serez des Dansoko,<sup>199</sup>  
 vous parcourrez la brousse,<sup>200</sup>  
 vous et votre ardeur.  
 Vous les Dansoko,

Ai bara..., jakumani bara ko tu  
mina,  
a k'o..., ai k'o ta.

212

O ke, n benba Sidiki,  
denmuso mɔgɔ tan ni kelen nin, ai  
bee nya jelen  
ai y'o labɔ k'o..., o k'i lɔ.  
A tan ni filanan,  
o ye Sogolon Kejugu di.  
O nar'i lɔ, bara la ban na,  
k'i bolo ke k'a sansaranmansa mina  
tan.

213

Ayiwa. A ko Jeli Dora,  
a ko, a k'ai ye min fɔ,  
denmuso min lɔlen ye nin ye.  
Domɔgɔ Nyamɔgɔ Jata, y'o lase.

214

O lase,  
ai nara,  
Danmansa Wulanin ani Wulantanba,  
ai..., ai nara,  
k'i lɔ o ce ma,  
k'ai sen rɔgwen,  
k'ai sen rɔgwen.  
Jakumanin nara,  
k'a ke tan.  
Jakumanin nara,  
ai fana lara jakumanin nɔ fe ko  
kɔ,<sup>47</sup>  
o waara i ko tu Sogolon Kuruma sen  
na.

215<sup>48</sup>

Ai fana nara,  
Danmansa Wulanin ani Wulantanba,  
u nara woouooo ka jakumani fana ye  
tagamasere la,  
ka na Sogolon Kejugu ma,  
ka na o ta tege ma tan.

jambes,  
qu'ils doivent prendre...,  
celle que le chaton frôlera de sa queue.

212

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
les onze filles qui étaient toutes très  
belles,  
on les a fait sortir pour les mettre en  
ligne.  
La douzième,  
c'était Sogolon Kèjugu.<sup>205</sup>  
Elle s'est mise derrière tout le monde,  
en s'appuyant sur la poutre principale.

213

Bien. Il dit: "Jeli Dora."  
Il dit: "Comme vous l'avez souhaité,  
voici les filles mises en ligne."  
Ainsi Domogo Nyamogo Jata a parlé.

214

Quand cela a été dit,  
ils sont venus.  
Danmansa Wulanin et Wulantanba  
sont venus,  
se mettre parmi elles  
pour observer leurs jambes,  
pour observer leurs jambes.  
Le chaton est venu  
en faisant ainsi.  
Quand le chaton est venu,  
ils ont continué à suivre le chaton,  
qui est allé frôler sa queue contre les  
jambes de Sogolon la Boutonneuse.

215

Ils sont venus.  
Danmansa Wulanin et Wulantanba  
sont venus, ooooooh, ont vu le chaton  
de la prédiction.  
Ils sont allés vers Sogolon Kèjugu  
et l'ont prise par la main.

Ko nin t'a d> di wa?  
 A ko nin t'a d> di wa?  
 Mansake maloyara,  
 m>g>w ko,  
 a y'a d> di, a y'a d> di, a y'a d>  
 di!  
 Ko nai ye nin fe.  
 A ko tu!  
 A ko jaa! Ai nya te kale la!  
 Kone ni Tarawele ka senankuya,<sup>49</sup>  
 a komansera<sup>50</sup> o de lon.  
 Ko ai nya te kale la.

216

Denmuso m>g> tan ni kelen nin,  
 a beε nya jelen don.  
 Ai be o t>, ka nin ta.  
 Ai ko nai ye nin fe.  
 A ko jaa, ai nya te kale la.

217

O ke, n benba Sidiki,  
 ai d'o ta.  
 Ai waara Sogolon Kuruma di,  
 ka w'a ni nyεgen r>,  
 ka fena tegeteεe k'a b> a fari ma,  
 k'a tegeteεe,  
 k'a b> a fari ma,  
 k'a ko,  
 k'a di Danmansa Wulanin aui  
 Wulantanba ma.  
 N'ai ko k'ai ye nin fe,  
 ayiwa, w'o di ai kebaga ma.

218

A dira ai ma, ai waara,  
 Ai waa,  
 Ai waa, ai waara se Balanzan  
 ny>g>n,

Ils ont dit: "Celle-là n'en est-elle pas  
 une?"  
 Il dit: "Celle-là n'en est-elle pas une?"  
 Le roi a eu honte,  
 les gens ont dit:  
 "Elle en est une, elle en est une, elle en  
 est une!"  
 Ils ont dit: "Nous voulons celle-là."  
 Il dit: "Hein!  
 Vraiment, vos yeux sont inutiles."  
 La parenté à plaisanterie entre les Kone  
 et les Tarawele a débuté ce jour.  
 Il dit: "Vos yeux sont inutiles.

216

Ces onze filles  
 sont toutes très belles.  
 Vous les laissez pour prendre celle-ci."  
 Ils ont dit: "Nous voulons celle-là."  
 Il dit: "Vraiment vos yeux sont  
 inutiles."

217

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
 on l'a prise.  
 On est allé avec Sogolon la Boutonneuse  
 pour aller dans les toilettes;  
 on lui a arraché les verrues de son  
 corps,  
 on les a arrachées  
 de son corps  
 et on l'a lavée  
 pour la donner à Danmansa Wulanin et  
 Wulantanba.  
 Je vous dis: "Si vous la voulez,  
 bien, allez-y la donner à celui qui vous  
 a envoyés."

218

Après qu'elle leur a été donnée, ils sont  
 partis.  
 Ils partirent.  
 En partant, ils arrivèrent à



ai ni kon,  
ai ni gwani.

204

A ko Jeli Dora,  
a ko mɔɔɔ kumabali,  
ye hɔɔɔn di;  
n'i kumara,  
i b'i yere don jɔnya rɔ.  
Ne le na a fɔ,  
ka ke se jamana bee donso ma,  
ka ke se Manko Farakɔ Manganken  
ma.

205

Ni mɔɔɔ min sera ka sigikele nin  
bɔ ne da la,  
Do dugu tan ni fila nin,  
u bee fan kelen, a tila n ni o ce.  
Dugu wɔɔɔrɔ,  
o y'e ta di, n b'o d'i ma.  
A tɔ wɔɔɔrɔ,  
ne be to o di.  
A ko ne n'o le fɔ.  
O lasera Danmansa Wulanin ani  
Wulantanba ma.

206

O fana ko,  
Danmansa Wulanin ani Wulantanba,  
a ko Jeli Dora,  
a ko ne kebaga fana n'an kela, ka  
min f'an ye.  
A n'a ta fɔ, n fana b'an ta o lase.  
A ko Do..., ko ni an sera,  
n'an sera ka Do sigi faga,  
a denmuso mɔɔɔ tan ni fila,  
a k'o labɔ k'o lalɔ,  
an ka nyana ta o rɔ.

vous parcourrez la brousse,  
vous et votre ardeur."

204

Il dit: "Jeli Dora,  
l'homme qui n'a pas parlé,  
il est libre;  
quand il parle,  
il devient esclave.  
J'avais dit,  
de faire appel à tous les chasseurs du  
pays,  
de faire appel à Manko Farako  
Mangankèn.

205

A l'homme qui réussit à me débarasser  
du fléau du buffle,  
des douze villages du Do,  
partagés en deux, je lui donnerai une  
part.  
Six villages  
seront à lui, je les lui donne.  
Les six qui restent,  
je les garde."  
Il dit: "C'est ce que j'avais dit."  
Cela a été transmis à Danmansa  
Wulanin et Wulantanba.

206

Alors, ceux-ci ont dit,  
Danmansa Wulanin et Wulantanba  
ont dit: "Jeli Dora,  
notre chef aussi nous a confié un  
message qu'il nous a donné.  
Vous avez dit votre message. Nous  
allons vous dire le nôtre maintenant.  
Il a dit que Do..., si nous parviendrons  
si nous parviendrons à tuer le buffle du  
Do,  
il devrait faire sortir et aligner  
ses douze filles  
afin que nous choissions celle qui nous

207

Ee, a ko..., o lasera Domɔɔɔ  
 Nyamɔɔɔ Jata ma.  
 Oo, a k'a ban nin y'o di.  
 A mana men ko masiri te Kanjaba  
 minena,  
 fen te a ba de bolo.  
 K'a tɔra a jakarana<sup>46</sup> la.

208

A denmuso mɔɔɔ tan ni fila le,  
 tan ni kelen,  
 o beε nyε jelen.  
 Olu balu waara k'olu ko, olu ko  
 dɔrɔn ke, fenw k'o kan.

209

O tuma, tagamasere fana kelen  
 donsow ninw ye.

210

A ko... A denmuso Sogolon  
 Kuruma,  
 a kejugu,  
 a sen kelen ka jan ni kelen di,  
 a bolo kelen ka jan ni kelen di,  
 tonafena bɔr'a ma.  
 A ko mɔɔɔ tan ni kelen nin  
 mansake be u rɔben,  
 k'o lalɔ tan,  
 a le b'i lɔ,  
 k'i bolo ke ka sansaranmansa mina  
 tan.

211

A le b'i lɔ,  
 gwala kerenna fe,  
 ka sansaranmansa mina.  
 A ko jakumani dɔ be na,  
 k'i tɔɔma tan,  
 k'i tɔɔma tan,  
 A k'ai be a senw kɔrɔsi.

plaît. "

207

"Eh!" dit-il. Le message a été transmis  
 à Domogo Nyamogo Jata.  
 Il dit: "Oh, cela est terminé alors.  
 Si on entend qu'aucune parure ne  
 convient à Kanjaba,  
 c'est que sa mère est démunie."<sup>201</sup>  
 Il dit qu'il tiendra sa promesse.

208

Parmi ses douze filles,  
 il y en avait onze  
 qui étaient toutes jolies.  
 Leurs mères les ont lavées; une fois  
 lavées, elles les ont parées.

209

Or, on avait donné une description aux  
 chasseurs.

210

On a dit: "Sa fille, Sogolon la  
 Boutonneuse,  
 elle est laide;  
 elle a une jambe plus longue que  
 l'autre,<sup>202</sup>  
 un bras plus long que l'autre;  
 elle a des verrues."  
 On a dit: "Parmi ces onze personnes  
 que le roi a apprêtées  
 et alignées,  
 elle s'arrêtera ainsi  
 en s'appuyant sur la poutre  
 principale."<sup>203</sup>

211

Elle s'arrêtera,  
 à côté de la plate-forme,<sup>204</sup>  
 en s'appuyant sur la poutre principale."  
 On a dit qu'un chaton viendra  
 qui dandinera comme ci,  
 qui dandinera comme ça.  
 Et qu'ils doivent bien observer les

kɔɔɔke...,  
 o ke, ai sera Balanzan nyɔɔɔn,  
 Kela nyɔɔɔn,  
 Sogolon Kejugu,  
 k'o la..., o ni kɔɔɔke ka si yan;  
 dɔɔɔke,  
 o ka waa si Kaba nyɔɔɔn.

219

Kɔɔɔke...,  
 Sogolon Kejugu ka si yan nyɔɔɔn,  
 kɔɔɔke Balanzan nyɔɔɔn,  
 dɔɔɔke fana Kaba nyɔɔɔn,  
 Sogolon Kejugu ka si Kela nyɔɔɔn.  
 Kɔɔɔke de n'i bolo labɔ,  
 ka n'a la Sogolon Kejugu kan,  
 a y'a farimasi ke balajolo k'o  
 mayelema.  
 A ko nin te jɔnninmuso di,  
 an ka nin sama an kebaga ma.

220

Dɔɔɔke fana,  
 o fan'i to Kaba nyɔɔɔn,  
 ka n'a bolo l'a kan.  
 A y'a farimasi ke balajolo di,  
 k'o bolo manyegenyeye.  
 Ahan, an ka nin sama an kebaga  
 ma, nin te jɔnmuso di.

221

Kɔɔɔke bɔra Balanzan,  
 ka na a sɔɔɔ yan,  
 ai ka je ko ka waa.

Balanzan,<sup>206</sup> par exemple.  
 Le grand-frère...  
 Quand ils sont arrivés à Balanzan, par  
 exemple.  
 A Kela, par exemple,  
 Sogolon Kèjugu;  
 s'est couchée... Elle et le grand-frère  
 passèrent la nuit là-bas;<sup>207</sup>  
 pendant que le petit-frère  
 passa la nuit à Kangaba, par exemple.

219

Le grand-frère...  
 si Sogolon Kèjugu passa la nuit, par  
 exemple, ici,  
 le grand-frère serait à Balanzan,  
 et le petit-frère à Kangaba,  
 pendant que Sogolon Kèjugu passa la  
 nuit à Kela, par exemple.  
 Le grand-frère a étendu son bras  
 pour toucher Sogolon Kèjugu.  
 Elle a transformé ses poils en piquants  
 de porc-épic.  
 Il dit: "Celle-là n'est pas une femme  
 pour un serviteur,  
 allons la donner à celui qui nous a  
 envoyés."

220

Le petit-frère à son tour,  
 étant par exemple à Kangaba,  
 l'a touchée de sa main.  
 Elle a transformé ses poils en piquants  
 de porc-épic  
 et lui a piqué sa main.  
 "Ah non, allons la donner à celui qui  
 nous a envoyés; celle-là n'est pas une  
 femme pour un serviteur."

221

Le grand-frère a quitté Balanzan  
 pour la trouver ici,  
 afin de se rencontrer pour partir

A nar'a dɔɔke sɔɔ Kaba  
 nyɔɔn,  
 a ye binner tagamala, a y'i nya jɔ  
 nyɔɔn rɔ.  
 Fɔɔmɔɔlu tun te u ka ko dogo  
 nyɔɔn ma.  
 Kɔɔke ko n dɔɔ, i na l'i fari...,  
 aa, ko i makun ten!  
 Ko nin..., an ka waa nin sam'an  
 kebaga.

222

O ke, n benba,  
 ai sera Manko Farakɔ Manganken  
 ka dugu rɔ.  
 O d'e to k'ai natɔ ye.  
 Ai Dansoko,  
 ai Dansoko,  
 ai Dansoko,  
 ai ni gwani,  
 ai ni kon.

223

Ayiwa, a ye Sogolon Kuruma,  
 Sogolon Kejugu,  
 ai y'o lasigi tan.  
 Manko Farakɔ Manganken,  
 o de muso, o muso fɔɔ de,  
 ko Tasuma Berete.  
 O Tasuma Berete, o tere Berete  
 muso di,  
 a muso fɔɔ.  
 O tuma, o na denmuso min sɔɔ,  
 Nagana Tiriba,  
 a bara..., a sɔɔlen ka a kunbaya,  
 ka a fa.  
 A m'a nɔɔ la.<sup>51</sup>

224

A ko Nana Tiriba,  
 Manko Farakɔ Mangan ko a ma,

ensemble.  
 Il alla trouver son petit-frère à Kangaba,  
 par exemple.  
 Ils se mirent en route; leurs regards se  
 croisèrent.  
 Nos ancêtres ne cachaient pas leurs  
 affaires entre eux.  
 Le grand-frère dit: "Petit-frère, as-tu  
 touché...?" Il répond: "Ne m'en parle  
 pas!"  
 Il dit: "Allons la donner à celui qui  
 nous a envoyés."

222

Ensuite, Mbemba,  
 ils sont arrivés au village de Manko  
 Farako Mangankèn.  
 Il les a vus arriver de loin:  
 "Vous les Dansoko,  
 vous les Dansoko,  
 vous les Dansoko,  
 vous et votre ardeur,  
 vous parcourez la brousse."

223

Bien. Sogolon la Boutonneuse,  
 Sogolon Kèjugu,  
 ils l'ont apportée ainsi.  
 Manko Farako Mangankèn,  
 sa femme, sa première femme  
 s'appelait Tasuma Berete.  
 Cette Tasuma Berete était une femme  
 Berete, sa première femme.  
 A l'époque, elle avait une fille,  
 Nagana Tiriba,  
 qui était déjà bien grande,  
 qui était mûre  
 et enfant unique.

224

Il dit: "Nana Tiriba,"<sup>208</sup>  
 Manko Farako Mangankèn lui dit:

ko Nana Tiriba, na ji ta, ka n'a di  
Danmansa Wulanin ani  
Wulantanba ma.

Nana Tiriba waara ka waa ji ta,  
ka n'a di Danmansa Wulanin ani  
Wulantanba ma.

225

Ji d'ai ma,  
ai d'o fɔɔ ke jufa ra, Nagana  
Tiriba ka kenya ma.  
Ai ko w'a fa ka na.  
K'ai y'a min, a ko n bara o d'ai ma,  
n b'o ke mugusɔngɔ di.  
A y'ai ya wulasara di.  
Ai y'i min.  
N b'o d'ai ma,  
n bara o d'ai ma.

226

A y'a denmuso Nana Tiriba ta o nya  
ma,  
k'a di Danmansa Wulanin ani  
Wulantanba ma.  
A nara ji di, ai y'i min.  
A y'o ta k'o d'ai ma.  
A y'o ke ai ya wulatagasara di.  
O Danmansa Wulanin ani  
Wulantanba,  
o ye Nagana Tiriba sigi sarala.

227

A fɔɔ ye mɔɔgɔ, Nana Tiriba den  
danfin binyen tan.  
Danmansa Wulanin,  
Wulantanba,  
Tukuru ni Kasine,  
Kasine ni Kasinesa,  
Selen Fabure,  
Danka Fabure,

"Nana Tiriba, viens pour donner de  
l'eau à Danmansa Wulanin et  
Wulantanba."

Nana Tiriba est allée chercher de l'eau  
pour la donner à Danmansa Wulanin et  
Wulantanba.

225

Quand l'eau leur a été donnée,  
ils l'ont d'abord versée dans leurs  
poches, à cause de la beauté de Nagana  
Tiriba.

Ils ont dit: "Va remplir ça encore une  
fois."

Il a dit: "Buvez." Il dit: "Je vous la  
donne en tant que prix de votre poudre  
à canon.

Elle est votre salaire."

Ils ont bu.

"Je vous la donne,  
je vous donne celle-là."

226

C'est de cette manière qu'il a pris sa  
fille  
pour la donner à Danmansa Wulanin et  
Wulantanba.

Elle est venue donner de l'eau, ils ont  
bu.

Il la leur a donné.

Il en a fait le salaire de leur chasse.

Danmansa Wulanin et Wulantanba  
ont conduit Nagana Tiriba en mariage.

227

Les enfants de Nana Tiriba, on les  
appelle 'chiens de chasse noirs aux dix  
cornes'.<sup>209</sup>

Danmansa Wulanin,  
Wulantanba,  
Tukuru et Kasinè,  
Kasinè et Kasinesa,  
Selen Fabure,

Magata Fin,  
ani Magata Gwe,  
Nana Tiriba den danfin binyen tan.

228

O y'o ta k'o d'oi ma.  
A le yeɛ Sogolon Kuruma sigi  
sarala.  
O sigi sarala,  
Tasuma Ber..., Sogolon Kejugu,  
o ye deɛ sɔɔɔ,  
Tasuma Berete ye deɛ sɔɔɔ.  
Tasuma Berete,  
a le fɔɔ jigira,  
Sogolon Keju..., Tasuma Berete  
fɔɔ jigira,  
Sogolon Kejugu fɔɔ jigira,  
sufe,  
ee, fajirida la.

229

O jigira fajirida la.  
O ye musokɔɔɔnin dɔ bila,  
k'o ka waa fɔ Manko Farakɔ  
Manganken ye,  
ko Sogolon Kejugu jigilen.

230

O tuma,  
Manko Farakɔ Manganken;  
Sogolon Kejugu jigilen,  
musokɔɔɔnin de bilalen k'o ka waa  
denko fɔla...  
o tuma yan, mansake ka daraka,  
beɛ be, jama beɛ be a je ka damun;  
Sogolon Kejugu ko fɔ..., jigiliko  
musokɔɔɔnin nalen o fɔlila.  
A y'o kunben,  
ko na damunni ke, na damunni ke.  
O donna ka ke damunni di.  
O ma denkofɔli were ke.<sup>52</sup>

Danka Fabure,  
Magata le Noir  
et Magata le Blanc,  
les enfants de Nana Tiriba, chiens de  
chasse noirs aux dix cornes.

228

Il la leur a remise.  
Lui-même a conduit Sogolon la  
Boutonneuse<sup>210</sup> en mariage.  
Une fois mariée,  
Tasuma Ber..., Sogolon Kèjugu,  
est tombée enceinte.  
Tasuma Berete est tombée enceinte.  
Tasuma Berete  
a accouché la première.  
Sogolon Kèju..., Tasuma Berete a  
accouché d'abord.  
Sogolon Kèjugu a accouché d'abord;  
le soir;  
eh, à l'aube.<sup>211</sup>

229

Elle a accouché à l'aube.  
Elle a envoyé une vieille  
pour dire à Manko Farako Mangankèn  
que Sogolon Kèjugu avait accouché.

230

A ce moment,  
chez Manko Farako Mangankèn,  
quand Sogolon Kèjugu avait accouché,  
quand la vieille a été envoyée pour  
annoncer l'arrivée de l'enfant...  
A l'époque, le petit-déjeuner du roi était  
pris en compagnie de toute la  
population.<sup>212</sup>  
La vieille de Sogolon Kèjugu..., arrivée  
pour annoncer la naissance de l'enfant,  
tombe sur ce moment.  
On lui dit: "Viens manger, viens  
manger."<sup>213</sup>

231

O ke,  
Tasuma Berete, o fana jigira.  
Ai y'o ko,  
k'o fana ta musokɔɔɔ bila,  
k'a ka waa a ko fɔ.

232

O tuma, Sogolon Kejugu,  
o ta denkofɔbaga,  
o ye damunni na.  
Tasuma Berete,  
o ta musokɔɔɔnin nalen,  
o k'ai sɔgɔma.  
A da fɔli o lamina.  
Ko na damunni na. Ahan, a ko ne  
nalen min na, o ka gelen ni  
damunni di.  
A ko Tasuma Berete n'a yere labila,  
a n'an sama denke.

233

Sogolon Kejugu fana ta kofɔbaga  
ko,  
ee, a k'ai na ne kunben ni damunni  
de la.  
A ko n'o te,  
ko Sogolon Kejugu le fɔlɔ jigilen,  
ne nalen le tere o kofɔ la,  
n'ai ko ka n ka na damuni ke.  
A ko n'o te, Sogolon Kejugu le fɔlɔ  
jigilen.  
K'a fana jigilen,  
k'a n'an sama denke la.

234

Manko Farakɔ Maganken ko,  
ko min fɔlɔ fɔra, a le ye...

Elle est entrée pour manger.  
Elle n'a plus parlé de l'affaire de  
l'enfant.

231

Ensuite,  
Tasuma Berete, elle-aussi a accouché.  
On l'a lavée;  
et on a envoyé sa vieille aussi  
pour annoncer les faits au père.

232

Pendant que,  
celle qu'avait envoyée par Sogolon  
Kèjugu pour annoncer les faits,  
était en train de manger,  
la vieille de Tasuma Berete est arrivée.  
Elle dit: "Bon matin à tous."  
Ils ont répondu à sa salutation.  
Ils ont dit: "Viens manger!" Elle dit:  
"Non, je suis venue pour une chose plus  
importante que le manger."  
Elle a dit: "Tasuma Berete s'est  
délivrée,  
elle nous a donné un fils."

233

L'envoyée de Sogolon Kèjugu, à son  
tour, dit:  
"Eh! On m'a reçue avec ce repas."  
Elle dit: "Sinon,  
Sogolon Kèjugu aura accouchée la  
première;  
j'étais venue pour l'annoncer  
quand vous m'avez dit de venir  
manger."  
Elle dit: "Sinon, Sogolon Kèjugu aura  
accouchée la première.  
Elle aussi a accouché  
et elle nous a donné un fils."

234

Manko Farako Maganken a dit  
que celui qui a été annoncé le premier,

k'a le ta denke fɔɔ o ye.  
Mansa Dankaran Tuman kelen y'a  
kɔɔ di.  
Ai tora ten.

235

Ai ka jubaatɔya ke.  
Jigili kelen lon min,  
Sogolon Kèjugu,  
o ka gwakɔɔnin bɔlen kungo ɔ  
ka na.  
O nara,  
ka na fani dawolo ta, ee, ko maa de  
jigilen bi,  
ko maa de jigilen bi.  
Ko nin kera denke ɔ sunjara di!  
Nin kelen denke ɔ sunjara di!

236

Mansa Dankaran Tuman..., ee,  
Manko Farako Manganken, o y'o  
bila i hakili kan.  
Ayiwa. Ala y'a ke,  
ai kunnabɔlon sera,  
komi Mansa Dankaran Tuman,  
o bara ke kɔɔ di,  
ai y'o fɔɔ tɔgɔla.  
K'o tɔgɔla,  
ko Mansa Dankaran Tuman.

237

Ayiwa. Magan Sunjara,  
a y'o fana mawele.  
O fana nalen,  
komi gwakɔɔnin na min fɔ,  
a na o ta kɔɔsi min'o ma.  
A ko waa, ko nin tɔgɔ,  
ko Magan Sunjara,  
ko nin tɔgɔ ko Magan Sunjara.

celui-là,  
à son avis, est le premier fils.  
Mansa Dankaran Tuman est devenu  
l'aîné.  
Ils sont restés ainsi.

235

Elles ont récupéré.  
Le jour de l'accouchement,  
de Sogolon Kèjugu,  
sa domestique est revenue de la  
brousse.  
Quand elle est arrivée,  
elle a soulevé le bout du pagne: "Eh!  
Maman a accouché aujourd'hui!"  
Elle dit: "Maman a accouché  
aujourd'hui!"  
"C'est devenu un fils comme un  
lionceau."<sup>214</sup>  
Celui-ci deviendra un fils-lionceau."

236

Mansa Dankaran Tuman..., eh Manko  
Farako Mangankèn a gardé cela en  
mémoire.  
Bien. Grâce à Dieu,  
le jour de leurs baptêmes,  
c'est Mansa Dankaran Tuman,  
qui est devenu l'aîné;  
il a été baptisé le premier,  
du nom de  
Mansa Dankaran Tuman.

237

Bien. Magan Sunjara,  
a été appelé ensuite.  
Quand il a été apporté,  
ce que la domestique avait dit,  
il l'avait bien remarqué.  
Il dit alors: "Son nom à lui  
sera Magan Sunjara,  
qu'on l'appelle Magan Sunjara."



238

Sirifiya Magan Konate,  
 Kalifayaka,  
 Kunbaluteɛbaga,  
 Jata Konate.  
 Dabalufarabaga,  
 Jata Konate.  
 Dugu mina dugutigi la,  
 Sinbon de ko fɔkan ye.

239

Kunbaluteɛbaga,  
 Jata Konate.  
 Dabalufarabaga,  
 Jata Konate.  
 Dugu mina dugutigi la,  
 Sinbon nin y'i magala.  
 Kinye mina kinyetigi la,  
 Sinbon nin y'i magala.  
 Dununjugufɔbaga,  
 Tagamajugukebaga.

240

A faralen Mamadi Kanu na,  
 a faralen Kani Sinbon na,  
 a faralen Kabala Sinbon na,  
 a faralen Sinbonba Tanyagati na,  
 a faralen Mansa Belemɔn na,  
 a faralen Belemɔn Danna na,  
 a faralen Mansa Belo la,  
 a faralen Belebakon na,  
 a faralen Farakɔ Manganken  
 Kunkanyan na,  
 o faralen Farakɔ Maganken  
 Kunkanyan na,  
 o den ye Magan Sunjara.

241

Duguyoro,  
 Dugutigiyo.  
 Kinyeyoro,  
 Kinyetigiyo.

238

Sirifiya Magan Konate,  
 Kalifayaka,  
 Fendeur de grosses têtes,  
 Jata Konate.  
 Déchireur de grandes bouches,  
 Jata Konate.  
 Qui prend le village du chef de village,  
 C'est de Sinbon qu'il s'agit.

239

Fendeur de grosses têtes,  
 Jata Konate.  
 Déchireur de grandes bouches,  
 Jata Konate.  
 Qui prend le village du chef de village,  
 Ce Sinbon se manifeste,<sup>215</sup>  
 qui prend l'héritage de l'héritier,  
 Ce Sinbon se manifeste.  
 Qui joue un tambour dangereux,<sup>216</sup>  
 Qui fait des randonnées  
 dangereuses.<sup>217</sup>

240

Il descend de Mamadi Kanu,  
 il descend de Kani Sinbon,  
 il descend de Kabala Sinbon,  
 il descend de Sinbonba Tanyagati,  
 il descend de Mansa Belemon,  
 il descend de Belemon Danna,  
 il descend de Mansa Belo,  
 il descend de Belebakon,  
 il descend de Farako Maganken à  
 Kunkanyan,  
 il descend de Farako Maganken à  
 Kunkanyan,  
 dont le fils est Magan Sunjara.

241

Qui donne forme au village,<sup>218</sup>  
 Qui donne forme au chef de village.  
 Qui donne forme à l'héritage,  
 Qui donne forme à l'héritier.

Kunbaluteebaga,  
Marake Fabu.  
Dabalufarabaga,  
Marake Fabu.

242

A faralen suba ke wɔɔɔɔ la,  
Joma Nyama,  
Joma Jinama,  
Finadugu Koma,  
ani Kanku Bɔri,  
ani Mansa Kuru,  
ani Mansa Kanda.  
Fakanda man nyi,  
tutu jenjen,  
Fakanda man nyi,  
fɔre jenjen.  
Fakanda n'a biran faga tene min na,  
o tenekun nyɔɔɔn.  
Fakanda kera donso di,  
biranfagadonso.  
Sinbon ya jurufɔkan y'a di.

243

Sɔɔɔɔɔɔnigbe,  
Fɔɔɔɔɔɔɔɔlusiya banni.  
Tasuma bee te bɔ gwa la,  
Denmisen t'i nyagari,  
Kemɔɔ t'i nyagari.  
Jiginerɔwulu,  
A te dunan senkan ɔn,  
A te duguren senkan ɔn.  
Kɔɔɔɔnkɔɔɔbin,  
Misiba karatɔ,  
O b'o bin damun na.  
Sinbon ya jurufɔkan y'a di.  
O tɔɔ le ko Magan Sunjara.

244

N benba Sidiki,  
denke fɔɔ kera Mansa Dankaran  
Tuman ye,  
ka filanan ke Magan Sunjara ye.

Fendeur de grosses têtes,  
Marakè Fabu.  
Déchireur de grandes bouches,  
Marakè Fabu.

242

Il descend de six sorciers,  
Joma Nyama,  
Joma Jinama,  
Finadugu Koma  
et Kanku Bori,  
et Mansa Kuru  
et Mansa Kanda.<sup>219</sup>  
Fakanda n'est pas bon,  
il disperse les touffes,<sup>220</sup>  
Fakanda n'est pas bon,  
il disperse la forêt.  
Fakanda a tué son beau-père un lundi,  
une semaine plus tard,  
Fakanda était déjà chasseur,  
chasseur, tueur de beau-père.  
Ceci est bien la musique de Sinbon.

243

Sogosogoningwè,<sup>221</sup>  
la race des gens d'antan a disparu,  
tout feu ne vient pas du foyer.  
L'enfant n'est pas content,  
le chef n'est pas content.<sup>222</sup>  
Le chien dans le grenier,  
ne reconnaît pas les pas de l'étranger,  
ne reconnaît pas les pas du villageois.  
L'herbe dans le puits,  
une vache téméraire  
peut manger cette herbe.  
Ceci est bien la musique de Sinbon.  
Son nom est Magan Sunjara.

244

Mbemba Sidiki,  
Mansa Dankaran Tuman est devenu le  
premier fils  
et Magan Sunjara le deuxième.

Magan Sunjara,  
o fana ta dɔgɔkɛ  
ko Manden Bɔri,  
a ta dɔgɔmuso,  
ko Sogolon Kolonkan.  
Ai mɔra ten.

245

Ala y'a kɛ, Manko Farakɔ Mangan,  
o banna,  
ka Mansa Dankaran Tuman,  
k'o sigi mansaya la.

246

N benba Sidiki,  
ai tɔra ten.  
Ai mɔra,  
k'ai mɔ,  
k'ai mɔ.  
A mɔ,  
Sinbonden,  
a menna nabaraya rɔ,  
ka mɛn nabaraya rɔ.  
Mansa Dankaran Tuman,  
o ye kɔrɔma nyɔgɔn ye.

247

A le,  
a tolen nabaraya la,  
ka kɔnɔya fɔlɔ,  
Manden Bɔri min sigir'a kan,  
k'o sɔrɔ,  
a ma tɔgɔma,  
ka Sogolon Kolonkan sɔrɔ,  
a ma tɔgɔma.  
A tɔgɔmabali sigilen y'o beɛ di,  
k'a nɔrɔla ko fila,  
a nabarama sigilen.

248

O kɛ, n benba Sidiki,

Magan Sunjara,  
à son tour a un cadet  
du nom de Manden Bori.  
Sa petite-sœur  
s'appelle Sogolon Kolonkan.  
Ils grandirent ainsi.

245

Dieu l'a fait, Manko Farako Mangankèn  
mourut  
et Mansa Dankaran Tuman  
a été installé sur le trône.

246

Mbemba Sidiki,  
ils sont restés ainsi.  
Ils grandirent  
et grandirent  
et grandirent.  
Grandi,  
l'enfant Sinbon<sup>223</sup>  
est resté perclus,  
toujours perclus.  
Mansa Dankaran Tuman  
est l'aîné d'entre eux.

247

Lui,  
il est resté perclus  
jusqu'aux termes de la première  
grossesse,  
de Manden Bori qui le suivait.  
Jusqu'à la naissance de celui-ci,  
il n'avait pas encore marché.  
Après la naissance de Sogolon  
Kolonkan,  
il n'a pas marché.  
Il était toujours à terre sans pouvoir  
marcher.  
Il avait déjà deux cadets,  
mais était toujours assis perclus.

248

Ensuite, Mbemba Sidiki,

Sogolon Kejugu,  
 o le waalen Tasuma Berete tilali  
 sirabulu la.  
 A waa tila sirabulu la,  
 a k'a sɔn bi nyɔɔɔn.  
 O dugu segbe,  
 a w'a tila kɔ,  
 k'a sɔn.

249

A sabanan,  
 Tasuma Berete kan Sogolon Kejugu  
 ma,  
 a ko Sogolon Kejugu,  
 a ko fara n na bi tege.  
 E ta nabarama min sigilen y'o di,  
 a ka kɔɔ ne ta ye nin ye.  
 Ko fɔli le nara n'a di, ne ta ka  
 kɔɔ.  
 A ko sirabulu te ne bolo bi.

250

O ke,  
 Ee..., Sogolon Kejugu,  
 a fununa.  
 A waara Magan Sunjara sɔɔɔ,  
 a ko hal'e tele kera ton di,  
 basa k'i bo ke i kan.  
 Hali ne tun k'i ko nyegensɔɔɔ ia,  
 ko pu!  
 E ma ke fen di.  
 A k'e dɔɔke de n'i, i ba de n'i  
 kunnatege ne la bi.

251

O ke, n benba,  
 Sinbon..., Magan Sunjara fununa.  
 A funu,  
 a ye Kankira Wadinin<sup>53</sup> bila,

Sogolon Kèjugu,  
 est allée demander des feuilles de  
 boabab à Tasuma Berete.  
 Elle a demandé des feuilles de boabab;  
 qu'elle en donne, par exemple,  
 aujourd'hui.  
 Le lendemain matin,  
 elle en a demandé de nouveau,  
 qu'elle en donne.

249

Le troisième jour,  
 Tasuma Berete dit à Sogolon Kèjugu,  
 elle dit: "Sogolon Kèjugu,  
 laisse-moi en paix aujourd'hui.  
 Ton paralytique, qui est assis,  
 il est l'aîné du mien."  
 Elle dit: "C'est à cause de l'annonce  
 que le mien est l'aîné."  
 Elle dit: "Aujourd'hui nous n'avons pas  
 de feuilles de baobab."

250

Ensuite,  
 Eeh..., Sogolon Kèjugu  
 s'est fâchée.  
 Elle est allée trouver Magan Sunjara.  
 Elle dit: "Tu aurais dû être un tas des  
 ordures,  
 pour être un lieu d'aisance pour les  
 margouillats.<sup>224</sup>  
 J'aurais dû te passer par le trou des  
 toilettes."  
 Elle dit: "Puh!<sup>225</sup>  
 Tu ne vaux rien."  
 Elle dit: "Ton petit-frère, sa mère m'a  
 insultée aujourd'hui."

251

Ensuite, Mbemba,  
 Sinbon..., Magan Sunjara s'est fâché.  
 Une fois fâché,  
 il a envoyé Kankira Wadinin,

numulu mɔkɛ,  
 ko k'a waa fɔ a fa Manko Farakɔ  
 Mangan ye,  
 k'a ka neɛɛgwelennin dan,  
 k'a k'i rɔdeme ka wuli n'o le.

252

O ye warinya<sup>54</sup> konɔntɔ dan,  
 k'o don Kankira Wadinin bolo.  
 K'a ka na, ko ka n'a di Magan  
 Sunjara ma.  
 O nar'a d'a ma.  
 A y'o mina tan.  
 O ko..., O ka..., a gɔndɔnna.  
 A y'o don Kankira Wadinin bolo,  
 k'o ka w'a d'a fa ma.  
 K'a le fa sebe te a ya tɔgɔma ma.

253

O kɛ, n benba Sidiki,  
 ai ye warinya konɔntɔ sanubere  
 la..., neɛ la o kan,  
 k'o dan,  
 ka dugukemisen bee bila,  
 k'o sama,  
 k'o sama,  
 ka n'o la Magan Sunjara kɔrɔ.

254

Sirifiya Magan Konate, Kalifayaka,  
 Jakumawarala Sinbon.  
 Kunbaluteɛbaga,  
 Jata Konate.  
 Dabalufarabaga,  
 Jata Konate.  
 Dugu mina dugutigi la,  
 Sinbon na kofɔkan n ye.  
 Kinyɛ mina kinyetigi la,  
 Sinbon nin y'i magala.  
 Duguyoro,

l'ancêtre des forgerons,  
 dire à son père Manko Farako Mangan,  
 qu'il fasse forger une barre de fer solide  
 pour l'aider à se lever.

252

Il a fait forger une barre de neuf  
 lingots,  
 qu'il a remis à Kankira Wadinin,  
 afin qu'il aille la donner à Magan  
 Sunjara.  
 Il lui l'a apportée.  
 Il l'a prise ainsi.  
 Il dit..., il a..., la barre s'est tordue.  
 Il l'a redonnée à Kankira Wadinin  
 pour la retourner à son père.  
 Il dit que son père ne prend pas au  
 sérieux son désir de marcher.

253

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
 ils ont ajouté neuf lingots d'or...,  
 lingots de fer  
 pour fabriquer la barre  
 et on a commandé tous les garçons du  
 village  
 pour la transporter,  
 pour la transporter  
 et la déposer à côté de Magan Sunjara.

254

Sirifiya Magan Konate, Kalifayaka,  
 Maître des lions.  
 Fendeur de grosses têtes,  
 Jata Konate.  
 Déchireur de grandes bouches,  
 Jata Konate.  
 Qui prend le village du chef de village,  
 je parle de ce Sinbon.  
 Qui prend l'héritage de l'héritier,  
 ce Sinbon se manifeste.  
 Qui donne forme au village,

Dugutigiyoro.  
 Kinyeyoro,  
 Kinyetigiyoro.  
 Dununjugufɔbaga,  
 Tagamajugukebaga.  
 255<sup>55</sup>

O ke, n benba Sidiki,  
 o samana ka n'o l'a kɔrɔ.  
 Ai y'o sama.  
 A y'o cun tan,  
 kejuguba a k'a mina kan kan  
 kan...<sup>56</sup>  
 o kunnun o kurula.

256

O kunnun o kuru,  
 a waar'i sin,  
 negebere k'a bolo rɔ tan,  
 k'i sin siraju ma,  
 k'o i den o la,  
 k'o labin,  
 k'i den o la k'o labin.

257

Negegondo a bolo kelen lɔ,  
 siraju y'a bolo kelen na k'a masama.  
 ka n'a la a ba kɔrɔ a gwada la,  
 k'ayiwa ko, maa, ko mɔgɔw ka nin  
 san i ma.  
 Sirabulusan komansera o de lon.  
 Sirifiya Magan Konate,  
 Sirabulusan, a komansera o de lon.

258

Alimankanbara,<sup>57</sup>  
 Kunbaluteebaga,  
 Marake Fabu.  
 Dabalufarabaga,

qui donne forme au chef de village.  
 Qui donne forme à l'héritage,  
 qui donne forme à l'héritier.  
 Qui joue un tambour dangereux,  
 qui fait des randonnées dangereuses.

255

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
 ils l'ont transporté et déposé à côté de  
 lui.  
 Ils l'ont transporté.  
 Il l'a saisi ainsi,  
 le méchant homme l'a tenu kan, kan,  
 kan...

le bout s'est replié.

256

Le bout s'est plié;  
 il s'est dirigé;  
 la barre de fer était dans sa main;  
 il s'est dirigé vers un baobab  
 et s'y adossa  
 pour le faire tomber.  
 Il s'y adossa pour le faire tomber.

257

La barre de fer tordue était dans une  
 main  
 et il tirait le baobab avec l'autre.  
 Il le déposa chez sa mère, devant la  
 cuisine.  
 Il dit: "Bien, maman, que les gens  
 viennent acheter chez toi."  
 La vente de feuilles de boabab a  
 commencé ce jour.  
 Sirifiya Magan Konate.  
 La vente de feuilles de boabab a  
 commencé ce jour.

258

Alimankanbara,  
 Fendeur de grosses têtes,  
 Marakè Fabu.  
 Déchireur de grandes bouches,

Marakε Fabu.  
 Duguycro,  
 Dugutigiyoro.  
 Kinyeyoro,  
 Kinyetigiyoro.

259

N benba Sidiki,  
 ai tora nya o ma ten.  
 Ala y'a kε, Manko Farakɔ Mangan  
 sosagira,  
 ka Mansa Dankaran Tuman sigi  
 jamana kun  
 mansaya la.  
 O sigi mansaya la,  
 Magan Sunjara,  
 o kera donso di.

260

O kera donso di,<sup>58</sup>  
 Magan Sunjara kera donso di,  
 a be fagali kε,  
 a be fagali kε,  
 a be fagali kε,  
 a be fagali kε,  
 ka na a sogo beε d'a kɔrɔkε ma.  
 A be fagali kε ka na sogo d'a  
 kɔrɔkε ma.<sup>59</sup>

261

Lon dɔ rɔ...,  
 Magan Sunjara,  
 o ka donsoyawulunin,  
 o fasalen.  
 Mansa Dankaran Tuman,  
 o ka mansawulu,  
 o falen teew!

262

Magan Sunjara, Ala y'a kε, a  
 waalen gwonyan rɔ,  
 o nyinalen,  
 a donsoyawulunin kɔ, o ma waa

Marakè Fabu.  
 Qui donne forme au village,  
 qui donne forme au chef du village.  
 Qui donne forme à l'héritage,  
 qui donne forme à l'héritier.

259

Mbemba Sidiki,  
 ils sont restés comme ça.  
 Dieu l'a fait, Manko Farako Mangankèn  
 mourut  
 et Mansa Dankaran Tuman s'installa  
 dans le pays  
 au pouvoir.  
 Quand il a été fait roi,  
 Magan Sunjara,  
 lui, est devenu chasseur.

260

Il est devenu chasseur.  
 Magan Sunjara est devenu chasseur,  
 il tue,  
 il tue,  
 il tue,  
 il tue,  
 et donne toute la viande à son grand-  
 frère.  
 Il tue et donne toute la viande à son  
 grand-frère.

261

Un jour...,  
 Magan Sunjara,  
 son petit chien de chasse,  
 était maigre.  
 Mansa Dankaran Tuman,  
 son chien royal,  
 était très gros.

262

Dieu l'a fait; Magan Sunjara était allé  
 en brousse,  
 oubliant  
 son petit chien de chasse; celui-ci n'est

gwonyan rɔ  
 Ayıwa, Mansa Dankaran Tuman,  
 a barokemɔgɔlu dafalen  
 O ka mansawuluke tɔlɔlen,  
 a ni Magan Sunjara a le ka wuluke  
 fasalen,  
 aɪ kelera  
 263

Magan Sunjara ya wuluke fasalen  
 nin,  
 a ye mansawulu kunba ta k'a bin  
 birin'  
 Barokemɔgɔlu sawara,  
 aɪ yelera  
 Mansa Dankaran Tuman yere yelera  
 A ba Tasuma Berete k'a ma,  
 Ho, a k'ı yele te gwelo la le  
 a k'ı yele te gwelo la le  
 A ko fen min n'a to wuluke jalinin  
 k'ı ya mansawulukeba ta k'a bin,  
 o wulutıgı,  
 o te e to

264

O ke, n benba Sıdıki,  
 a ko fen min n'a to wuluke jalinin,  
 o n'e ta wulukeba ta k'a bin,  
 o wulutıgı te e to  
 Kelenyɔgɔnya nana

265

O ke, n benba Sıdıki ,  
 o tuma Magan Sunjara ye gwonyan  
 rɔ  
 A nana  
 A na,  
 bamuso bɔra a n'a kɔrɔke bila  
 nyɔgɔn na,

pas alle en brousse  
 Bien Mansa Dankaran Tuman  
 était ensemble avec ses courtisans  
 Le très gros chien royal  
 et le maigre chien de chasse de Magan  
 Sunjara  
 se sont battus  
 263

Le chien maigre de Magan Sunjara  
 a pris le grand chien royal et l'a fait  
 tomber burumm'  
 Les courtisans etaient contents,  
 ils ont ri  
 Mansa Dankaran Tuman même a ri  
 Sa mere Tasuma Berete lui dit  
 "Hé, toi, tu n'as pas de raison de rire  
 dans ce malheur qui s'annonce <sup>226</sup>  
 Toi, tu n'as pas de raison de rire dans  
 ce malheur qui s'annonce "  
 Elle dit "Ce qui a fait que le chien  
 maigre a saisi et a fait tomber le gros  
 chien royal,  
 fera que son propriétaire  
 ne te laissera pas "

264

Ensuite, Mbemba Sıdıki,  
 elle dit "Ce qui a fait que le chien  
 maigre  
 a saisi et a fait tomber ton gros chien,  
 fera que son proprietaire ne te laissera  
 pas "  
 La discorde a commence

265

Ensuite, Mbemba Sıdıki ,  
 à ce moment Magan Sunjara etait en  
 brousse  
 Il est revenu  
 A son retour,  
 la mère est sortie et a seme le conflit  
 entre lui et son grand-frère



bamuso ko,  
a ko fen min wuluke jalanin y'a  
wulukeba bin,  
o wulutigi te e to.

266

O ke, n benba Sidiki,  
Magan Sunjara nana.  
A ko n korɔ, ai ni tilen!  
A nara ka sogo ton.  
A ko n t'i fe,  
n te i ba fe,  
n te i dɔgɔke fe,  
n te i dɔgɔmuso fe,  
n te i yere fe,  
n te i ka sogo fe.  
Ee! A ko n korɔ, mun don kelen?  
Ko n te i si fe.

267

A ye sinfon bila k'a deli,<sup>60</sup>  
A m'a sɔn.  
A ye baden bila k'a deli,  
a m'a sɔn.  
Ai tora ten.

268

O ke, n benba Sidiki,  
donso bolo lajelima,  
ko te dogol'o ma.

269

Ala y'a ke, su kora.  
Su ko,  
Sogolon Kejugu,  
o dinyɔgɔnmuso dɔ wulila,  
o tuma, ai bara nyɔgɔnye ke,  
a ni Mandenkalu,  
Mansa Dankaran Tuman ni  
Mandenkalu,

La mère dit,  
elle dit: "Ce qui a fait que le chien  
maigre a saisi et a fait tomber ton gros  
chien,  
fera que son propriétaire ne te laissera  
pas."

266

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
Magan Sunjara est venu.  
Il dit: "Grand-frère, bonjour."  
Il est venu entasser la viande.  
Il<sup>227</sup> dit: "Je ne t'aime pas,  
je n'aime pas ta mère,  
je n'aime pas ton petit-frère,  
je n'aime pas ta petite-sœur,  
je ne t'aime pas toi-même,  
je ne veux pas de ta viande."  
"Hé," dit-il: "Grand-frère, que ce  
passe-t-il?"  
Il dit: "Je n'aime pas ta famille!"

267

Il a envoyé ses consanguins en  
médiateurs,  
il n'a pas accepté sa prière.  
Il a envoyé ses parents en médiateurs,  
il n'a pas accepté sa prière.  
Ils sont restés ainsi.

268

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
à un chasseur, à la main ensanglantée,  
on ne peut rien cacher.

269

Grâce à Dieu, la nuit est tombée.  
La nuit,  
Sogolon Kèjugu,  
une de ses amies, s'est levée;  
à ce moment, une concertation a eu lieu  
entre lui et les gens du Manden,  
entre Mansa Dankaran Tuman et les  
gens du Manden.

ko ka a fa sanga ɔgɔla.<sup>61</sup>  
 K'a be Magan Sunjara ke a fa ka  
 began fɔɔ di.

270

O fɔlen musokɔɔnin tolo y'o men.  
 O nara dugutalala,  
 ka na Sogolon Kejugu lakunun.  
 A ko n tɔnyɔɔn,  
 A ko wuli,  
 K'e lalen? A ko n ma la.

271

A ko n tɔnyɔgɔn,  
 ko n nara sirako rɔ.  
 Fen min dɔ tere kerefe, u ko  
 fanasigilan, a sigir'o kan.  
 A ko, a ye sira labɔ k'a d'a ma, a  
 ko n ma na sirako rɔ de.<sup>62</sup>  
 A ko donso bolo lajelima a k'i  
 denk'a sogo beε n'a damun.

272

N nalen  
 n'i be se,  
 su nin be,  
 waa i denke..., i denw lakunun,  
 ai ka bɔ!  
 N'o te janfa sirilen,  
 Mansa Dankaran Tuman ni  
 Mandenkai i na janfa siri.  
 Ko ka i na..., ai fa sanga ɔgɔla,  
 k'a be Magan Sunjara ke a began  
 fɔɔ di.

273

A ko n'ai te na min ke a y'o ke su  
 nin rɔ.

Il demande qu'on fixe la date des  
 funérailles de son père;  
 qu'il ferait de Magan Sunjara le premier  
 sacrifice sanglant pour son père. "<sup>228</sup>

270

Ce qui a été dit, la vieille l'a bien  
 entendu.  
 Elle est venue au milieu de la nuit,  
 pour réveiller Sogolon Kèjugu.  
 Elle dit: "Mon amie!"  
 Elle dit: "Lève-toi!  
 Es-tu couchée?" Elle dit: "Je ne suis pas  
 couchée."

271

Elle dit: "Mon amie,  
 je suis venue pour le tabac."  
 Il y avait à coté, ce qu'on appelait le  
 banc des conteurs. Elle y a pris place.  
 Elle dit ... Elle a sorti du tabac et elle  
 lui en a donné. Elle dit: "Je ne suis pas  
 venue pour le tabac."  
 Elle dit: "Tout le monde a mangé la  
 viande de ton fils, chasseur à la main  
 ensanglantée."

272

"Je suis venue,  
 si tu peux,  
 cette nuit-même,  
 va réveiller ton fils..., tes enfants,  
 pour que vous partiez.  
 Sinon, un complot se prépare;  
 Mansa Dankaran Tuman et les gens du  
 Manden ont fomenté un complot.  
 Il leur a demandé de fixer la date des  
 funérailles de leur père  
 pour qu'il fasse de Magan Sunjara son  
 premier sacrifice sanglant."

273

Elle dit: "Même si vous ne voulez pas,  
 il faut le faire cette nuit.

A<sub>1</sub> ye taga'  
 A ko a<sub>1</sub> den ka , <sub>1</sub> den ka sogo  
 damun beε fe  
 O fɔra Sogolon Kejugu ye  
 274

Sogolon Kejugu ko tabarikala,  
 ko n tɔnyɔɔn, nin diyalen n ye  
 A waara ka waa Magan Sunjara  
 lakunun,  
 ka Manden Bɔri lakunun,  
 ka Sogolon Kolonkan lakunun  
 275

A ko waa,  
 a ko janfa donn'ai ma,  
 ayiwa, an ni su nin be,<sup>63</sup>  
 an ka bɔ  
 Aa ko jaa, <sub>1</sub> kɔrɔke n'a sanga  
 lɔgɔla k'i keto a began fɔlɔ dɪ  
 A k'o diyar'o min de di,  
 an ka kalo nyakɔrɔka  
 Fasosigituma te temenna<sup>64</sup>  
 Magan Sunjara fana k'o be ke

276

A<sub>1</sub> waara  
 A<sub>1</sub> y'i rɔben ka bɔ su o rɔ  
 A<sub>1</sub> waar'a kalifa fɔlɔ ke jon na?  
 Soma Jobi,  
 Konatelu mɔke  
 A<sub>1</sub> waar'i kalif'o la

277

A ko Soma Jobi,  
 n nalen ka na n kalif'e la,  
 n ni n kɔrɔke kelelen,  
 n ma nya lɔn kele la  
 N ye faden bila k'a deli,

Partez!  
 La viande de tes enfants , de ton fils a  
 ete mangee par tous '  
 Cela a ete dit a Sogolon Kejugu  
 274

Sogolon Kejugu dit "Merci "  
 Elle dit ' Mon amie, cela me plaît "  
 Elle est allee reveiller Magan Sunjara,  
 et elle a reveille Manden Bori,  
 et elle a reveille Sogolon Kolonkan

275

Elle dit "Eh bien "  
 Elle dit ' Il y a un complot contre vous  
 Alors, cette nuit-même,  
 nous devons partir "  
 Elle dit "Ah, ton grand-frere a fixe la  
 date des funerailles  
 et il dit qu'il fera de toi son premier  
 sacrifice sanglant "  
 Elle dit "Ce qu'il me plaît,  
 c'est que nous allons survivre a cette  
 periode  
 Il n'est jamais trop tard de s'installer  
 dans la patrie  
 Magan Sunjara aussi dit qu'on le fera

276

Ils sont partis  
 Ils se sont prepares pour partir la même  
 nuit  
 A qui se sont ils confies premierement?  
 A Soma Jobi,  
 l'ancêtre des Konate  
 Ils sont alles se confier a lui

277

Il dit "Soma Jobi,  
 je suis venu me confier a toi  
 Je suis en conflit avec mon grand-frere  
 Je ne connais pas la raison de ce conflit  
 J'ai envoye mes freres de même pere en

n ye baden bila k'a deli,  
 a m'a sɔn.  
 A ko fasosigituma te temenna, Tinye  
 ne nalen ka ne kalif'e la.

278

O ke, n benba Sidiki,  
 Soma Jobi ko,  
 k'a bisimila.

279

Tonfinfagabaga Sera,  
 Tongwefagabaga Sera.  
 Durubali soma,  
 Karabali soma.  
 Manden soma fɔɔ,  
 ani Manden soma laban.  
 Serakunba,  
 ani Seradaba.  
 A kalifa fɔɔ kera o di.

280

A ko k'a bisimila yen,  
 ko mɔgɔsiginyɔgɔn senkalakunba,  
 o de ka fisa ni kabakalakunba  
 ye.<sup>65</sup> Tinye  
 A y'e sigi ke Soma Jobi fe yen.

281

O ke, n benba,  
 a ye donsoya damine yen nkɔ,  
 a waara wula rɔ,  
 a be sogo faga,  
 ka n'a rɔtila dugumɔgɔlu nyɔgɔn  
 ce.  
 A te sanna.

282

A kɔrɔke Mansa Dankaran Tuman,  
 a y'a komen yen,  
 ka Kankira Wadinin wele,  
 ko ka waa warinya saba sanun

médiateurs,  
 j'ai envoyé mes frères de même mère  
 en médiateurs  
 il n'a pas accepté ma prière."  
 Il dit: "Il n'est jamais trop tard de  
 s'installer dans la patrie.  
 Je suis venu me confier à toi."

278

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
 Soma Jobi dit  
 qu'il est le bienvenu.

279

Sera, le tueur de la termitière noire,  
 Sera, le tueur de la termitière blanche.  
 Prêtre Durubali,  
 prêtre Karabali.  
 Premier prêtre du Manden,  
 et dernier prêtre du Manden.  
 Sera à la grosse tête,  
 et Sera à la grande bouche.  
 Il s'est confié à lui d'abord.

280

Il dit qu'il est le bienvenu là-bas.  
 Il dit: "Un voisin sur un grand pied vaut  
 mieux qu'un grand pied de maïs."  
 Il s'est installé chez Soma Jobi là-bas.

281

Ensuite, Mbemba,  
 il a commencé la chasse là-bas,  
 il allait en brousse,  
 il tuait le gibier,  
 il venait le partager parmi les habitants.  
 Ce n'était pas vendu.

282

Son grand-frère Mansa Dankaran  
 Tuman,  
 a entendu parler de lui  
 et il a appelé Kankira Wadinin.

suman,  
 ko ka w'a di Soma Jobi ma,  
 k'a ni Magan Sunjara ka sigi fili,  
 ko ni sigi tor'a la,  
 k'a k'a faga,  
 ka warinya saba sanun nin ta.

283

Kankira Wadinin nara f▷ Magan  
 Sunjara k▷,  
 ka to gwonyan na.

284

Kankira Wadinin n'e dantigeli ke,  
 Soma Jobi ye.  
 A ko Soma Jobi,  
 Mansa Dankaran Tuman na n bila,  
 ka warinya saba sanun don n bolo.  
 N ka n'a d'i ma,  
 k'i n'a d▷g▷ke Magan Sunjara ka  
 sigi fili.  
 Ko ni sigi tor'a la,  
 i ka warinya saba sanun nin ta  
 ka a faga.  
 A ko bisimila, k'a waalen gwonyan  
 na.

285

O ke,  
 Magan Sunjara b▷ra gwonyan r▷ ka  
 na,  
 sogo y'a kere la,  
 d▷▷<sup>66</sup> a kere la.  
 A ko n nanen i ni ce.  
 Ko mate.  
 A ko mun de f▷len n k▷ so?  
 A k'i k▷r▷ na m▷g▷ bila i k▷ so.  
 Ko n n'e ka sigi fili,  
 ko ni sigi tor'e la, ko ne warinya  
 saba sanun nin ta.  
 A ko lolan siman gwε di, jatigi l'i  
 feIa.<sup>67</sup>

Il dit: "Va mesurer trois unités d'or  
 et va les donner à Soma Jobi.  
 Lui et Magan Sunjara doivent jeter le  
 sigi."<sup>229</sup>  
 Il dit que si le sigi reste sur lui,  
 qu'il doit le tuer  
 et prendre ces trois mesures d'or.

283

Kankira Wadinin est venu pendant que  
 Magan Sunjara était absent;  
 il était en brousse.

284

Kankira Wadinin s'est expliqué  
 à Soma Jobi.  
 Il dit: "Soma Jobi,  
 Mansa Dankaran Tuman m'a envoyé  
 en me confiant trois mesures d'or.  
 Je dois te les donner;  
 pour que tu jettes le sigi avec son cadet  
 Magan Sunjara.  
 Il dit que si le sigi reste sur lui,  
 tu prends ces trois mesures d'or  
 et tu le tues."  
 Il dit: "J'ai entendu, mais il est allé en  
 brousse."

285

Ensuite,  
 Magan Sunjara est revenu de la brousse  
 avec de la viande d'un côté  
 et du bois de l'autre côté.  
 Il dit: "Je suis arrivé. Bonjour."  
 Il dit: "Salut."  
 Il dit: "Que s'est-il passé à la maison  
 pendant mon absence?"  
 "Ah!" dit-il: "Ton grand-frère a envoyé  
 quelqu'un pendant ton absence.  
 Il dit que je dois jeter le sigi avec toi.  
 Que si tu perds, je peux prendre ces  
 trois mesures d'or."  
 Il dit: "L'étranger est un plat, l'hôte

286

A ko n'an ka waa damunni ke fɔɔ  
 ka na.  
 Magan Sunjara waara damunni ke ka  
 na.

287

Ayiwa. A ni Soma Jobi,  
 a ye sigi fili damine.  
 Soma Jobi ko,  
 a ko watarawa,  
 mɔgɔ man'i faden di ne ma,  
 ko n k'a faga,  
 n b'a<sup>68</sup> faga.  
 Watarawa,  
 mɔgɔ man'i baden di ne ma,  
 ko n k'a faga,  
 ne b'a faga.  
 Watarawa,  
 mɔgɔ man'i kanute di ne ma,  
 ko n k'a faga,  
 ne b'a faga.  
 Ko Magan Sunjara, ko sigi y'i  
 kɔrɔ.

288

Magan Sunjara fana ko,  
 a ko watarawa,  
 mɔgɔ man'i kanute di mɔgɔ ma,  
 k'i k'a faga,  
 i t'a faga.<sup>69</sup>  
 Watarawa,  
 mɔgɔ man'i baden di mɔgɔ ma,  
 k'i k'a faga,  
 i t'a faga.  
 A ko watarawa,  
 mɔgɔ man'i kanute di mɔgɔ ma,  
 k'i k'a faga,

peut souffler là-dessus."

286

Il dit: "Avant de venir, allons manger  
 d'abord."  
 Magan Sunjara est allé manger et puis il  
 est venu.

287

Bien. Lui et Soma Jobi,  
 ont commencé à jeter le sigi.  
 Soma Jobi parle,  
 il dit: "Watarawa,<sup>230</sup>  
 si quelqu'un me donne son frère de  
 même père,  
 afin que je le tue,  
 je le tuerai.  
 Watarawa,  
 si quelqu'un me donne son frère de  
 même mère,  
 afin que je le tue,  
 je le tuerai.  
 Watarawa,  
 si quelqu'un me donne une personne  
 qu'il aime,  
 afin que je le tue,  
 je le tuerai."  
 Il dit: "Magan Sunjara, le sigi est de  
 ton côté."

288

Magan Sunjara parle à son tour.  
 Il dit: "Watarawa,  
 si quelqu'un te donne une personne  
 qu'il aime,  
 afin que tu le tues,  
 tu ne le tueras pas.  
 Watarawa,  
 si quelqu'un te donne son frère de  
 même mère,  
 afin que tu le tues,  
 tu ne le tueras pas.  
 Watarawa.

i t'a faga.

289

O ko, ee! Soma Jobi,  
a ko sigi ma ne to fadennyeni ye,  
sigi ma ne to badennyeni ye,  
ee! Soma Jobi,  
kalifali ka kɔrɔ ni kela nin ye.  
A k'i ye tinye fɔ.

290

Ee, i kɔrɔkɛ ya warinya saba sanun  
mina, ai ka waa.  
A ka ko te kun n nɔ.  
Ai waara.

291

N benba Sidiki,  
a waar'a kalifa filanan kɛ jɔn rɔ kɔ  
fɛ?  
Solon Mɔkɔ Nɔmɔkɔ Suba o,<sup>70</sup>  
Kolo Mansa Deturume.  
Magan Sunjara waar'i kalif'o fana  
la.

292

Firiki ni Koma,  
Koma jugurun,  
Koma jangalan.  
Jala kunba fufarabali,  
fu ye tugula fu la,  
kinye te tugula kinye na.  
Ai benba de na mɔgɔ de faga kɛ,  
Firikila dala kan na,  
k'i bolo l'a ji rɔ.  
Ai si o si,  
ai si kana Firikila dala ji min,  
sank'a jεε.

si quelqu'un te donne une personne  
qu'il aime,  
afin que tu le tues,  
tu ne le tueras pas."

289

Il dit: "Eh! Soma Jobi."  
Il dit: "Le sigi ne m'a pas épargné à  
cause de la souffrance des frères de  
même père,<sup>231</sup>  
le sigi ne m'a pas épargné à cause de la  
souffrance des frères de même mère.  
Eh! Soma Jobi, la confiance est plus  
vieille que cette commission!"  
Il dit: "Tu as dit la vérité.

290

Eh, prends donc les trois mesures d'or  
de ton grand-frère et pars!  
Son marché ne me convient pas."  
Ils sont partis.

291

Mbemba Sidiki,  
à qui est-il allé se confier  
deuxièmement?  
A Solon Moko Nomoko le Sorcier,  
Kolo Mansa Deturume.  
Magan Sunjara est allé se confier à lui  
aussi.

292

Firiki et Koma,  
Koma jugurun,  
Koma jangalan.  
Le caïlcédrat au gros tronc dont on ne  
peut pas enlever la fibre.  
La fibre s'attache à la fibre.  
Des héritages ne se rattachent pas l'un à  
l'autre.<sup>232</sup>  
Leur grand-père a tué quelqu'un  
au bord de la mare de Firikila,<sup>233</sup>  
il a plongé sa main dans l'eau.  
Tous ses descendants,

293

A waar'i kalifa  
Kolo Mansa Deturume la,  
Magan Sunjara fe.

294

A ko Kolo Mansa Deturume,  
a ko ne nalen n kalif'i la.  
N ye faden bila,  
n ni n kɔɔkɛ keleen.  
N ye faden bila k'a deli,  
a ma sɔn deli ma.  
N ye baden bila k'a deli,  
a ma sɔn deli ma.  
A ko fasosigi tuma te temenna,  
a ko n nalen ka ne kalif'e la.

295

O tuma, Kolo Mansa Deturume,  
Magasuba mɔkɛ ko,  
k'a bisimila yen.  
Ko mɔgɔsiginyɔgɔn senkalakunba,  
o le ka fisa,  
ni kabakalakunba ye.  
A ye bisimila k'a ye.  
A sigira Kolo Mansa Deturume fe,  
ka donsoya kɛ,  
ka a kɛ,  
k'a damine yen fana.

296

Mansa Dankaran Tuman,  
o ka keladen sagilen ka waa ke f'a  
ye.  
Mansa Dankaran Tuman y'a men

que personne de sa descendance boive  
l'eau de la mare de Firikila,  
ni ne mange ses poissons.

293

Il est allé se confier  
à Kolo Mansa Deturume,  
Magan Sunjara.

294

Il dit: "Kolo Mansa Deturume,"  
il dit: "Je suis venu me confier à toi.  
J'ai envoyé mes frères de même père;  
il y a un conflit entre mon grand-frère  
et moi.  
J'ai envoyé mes frères de même père en  
médiateurs;  
il n'a pas accepté ma prière.  
J'ai envoyé mes frères de même mère  
en médiateurs;  
il n'a pas accepté ma prière."  
Il dit: "Il n'est jamais trop tard de  
s'installer dans la patrie."  
Il dit: "Je suis venu me confier à toi."

295

Alors, Kolo Mansa Deturume, l'ancêtre  
des Magasuba, dit  
qu'il est le bienvenu là-bas.  
Il dit: "Un voisin sur un grand pied  
vaut mieux  
qu'un grand pied de maïs."  
Il lui a souhaité la bienvenue.  
Il s'est installé chez Kolo Mansa  
Deturume  
pour y faire la chasse,  
la faire,  
et il repris là aussi la chasse.

296

Mansa Dankaran Tuman,  
son émissaire est retourné pour lui dire  
sa commission.  
Mansa Dankaran Tuman a entendu



kɔ,  
k'a be Magasuba mɔkɛ Kolo Mansa  
Deturume bara rɔ.

297

A ye warinya saba sanun bara suma,  
ka a d'a ma,  
Kankira Wadinin ma,  
k'a ka waa Kolo Mansa Deturume  
sɔrɔ,  
k'a ni Magan Sunjara ka sigi fili.  
Ni sigi tor'a la,  
k'a k'a faga,  
ka warinya saba sanun ta.

298

Kankira Wadinin nar'a sɔrɔ,  
Magan Sunjara waalen kungo rɔ.  
A ye dantigeli kɛ,  
Ko Mansa Dankaran Tuman na n  
bila,  
k'i n'a dɔgɔ ka sigi fili,  
ko ni sigi tor'a la,  
k'a ka tige o warinya saba sanun ta,  
ko k'a faga.

299

A ko tabarikala,  
k'a waalen wula rɔ.  
Magan Sunjara bɔra wula rɔ,  
ka na,  
a ko n nalen i ni ce.  
A ko mate.  
A ko mun de fɔlen n kɔ so?  
Aa, k'i kɔrɔ na mɔgɔ bila,  
Kankira Wadinin bila,  
ko n n'i ka jen ka sigi fili,  
ko ni sigi tor'i la,  
ne ka warinya saba sanun ta,  
ko k'i faga.

ensuite  
qu'il était chez l'ancêtre des Magasuba,  
Kolo Mansa Deturume.

297

Il a mesuré trois unités d'or  
pour les lui donner,  
à Kankira Wadinin,  
afin qu'il aille trouver Kolo Mansa  
Deturume.  
Que celle-ci jette le sigi avec Magan  
Sunjara.  
Si le sigi reste sur lui,  
qu'il le tue  
et prenne les trois mesures d'or.

298

Kankira Wadinin est venu le trouver,  
lorsque Magan Sunjara était allé en  
brousse.  
Il s'est expliqué.  
Il dit: "Mansa Dankaran Tuman m'a  
envoyé  
pour te demander de jeter le sigi avec  
son petit-frère;  
si le sigi reste sur lui,  
tu prends ces trois mesures d'or  
et tu le tues."

299

Il dit: "Bien entendu."  
Il dit qu'il est allé en brousse.  
Quand Magan Sunjara est sorti de la  
brousse,  
et revenu,  
il dit: "Je suis venu. Bonjour."  
Il dit: "Salut."  
Il dit: "Que s'est-il passé à la maison  
pendant mon absence?"  
Il dit: "Ton grand-frère a envoyé  
quelqu'un;  
il a envoyé Kankira Wadinin.  
Que je dois jeter le sigi avec toi.

Aa, a ko lolan siman gwe di, jatigi  
l'i fela.

300

A k'e b'a tɔ, ne ka waa damunni  
ke.  
A waara damunni ke.  
A nana.  
Kolo Mansa Deturume,  
a ye sigi ta,  
a ko watarawa,  
mɔgɔ man'i faden di ne ma,  
ko n k'a faga,  
n b'a faga.  
Watarawa,  
mɔgɔ man'i baden di ne ma,  
ko n k'a faga,  
ne b'a faga.  
Watarawa,  
mɔgɔ man'i kanute di ne ma,  
ko n k'a faga,  
n b'a faga.  
A ko Magan Sunjara sigi y'i kɔrɔ.

301

A ko watarawa,  
Kolo Mansa Deturume,  
watarawa,  
mɔgɔ man'i kanute di mɔgɔ ma,  
k'i k'a faga,  
i t'a faga.  
Watarawa,  
mɔgɔ man'i baden di mɔgɔ ma,  
k'i k'a faga,  
i t'a faga.  
Watarawa,

Que si le sigi reste sur toi,  
je prenne trois mesures d'or.  
et je te tue."  
"Ah," dit-il, "L'étranger est un plat,  
l'hôte peut souffler là-dessus."

300

Il dit: "Laisse-moi aller manger."  
Il est allé manger.  
Il est revenu.  
Kolo Mansa Deturume  
a pris le sigi.  
Il dit: "Watarawa,  
si quelqu'un me donne son frère de  
même père,  
afin que je le tue,  
je le tuerai.  
Watarawa,  
si quelqu'un me donne son frère de  
même mère,  
afin que je le tue,  
je le tuerai.  
Watarawa,  
si quelqu'un me donne une personne  
qu'il aime,  
afin que je le tue,  
je le tuerai."  
Il dit: "Magan Sunjara, le sigi est de  
ton côté."

301

Il dit: "Watarawa,  
Kolo Mansa Deturume,  
watarawa,  
si quelqu'un te donne une personne  
qu'il aime,  
afin que tu le tues,  
tu ne le tueras pas.  
Watarawa,  
si quelqu'un te donne son frère de  
même mère,  
afin que tu le tues,

mɔgɔ man'i sinji di mɔgɔ ma,  
k'i k'a faga,  
i t'a faga

302

A ko ee, Kolo Mansa Deturume,  
kalifa de ka kɔrɔ kela le de. Tinye  
Sigi ma ne to fadennyeni ye,  
sigi ma ne to badennyeni ye.  
Ee! Kolo Mansa Deturume,  
kalifa ka kɔrɔ kela le de. Tinye don

303

A k'i kɔrɔ ka warinya saba sanun  
mina,  
i ka taga, a ka ko te kun n na.  
O te wɔrɔ di? Tinye

304

Ai bɔra yen.  
A waar'i kalifa jɔn n'o kɔ?  
Kamisokolu mɔke,  
Tali Mansa Konkon.  
Magan Sunjara waara Tali Mansa  
Konkon sɔrɔ.

305

A ko Tali Mansa Konkon,  
n nana ka n kalifa e la.  
N ni n kɔrɔ keleen.  
N ye sinfon bila k'a deli,  
a ma sɔn deli ma,  
ka baden bila k'a deli,  
a ma sɔn deli ma.  
Tali Mansa Konkon, ne nana ka n  
kalif'i la,  
Fasosigituma te temenna.

tu ne le tueras pas.  
Watarawa,  
si quelqu'un te donne son propre enfant,  
afin que tu le tues,  
tu ne le tueras pas."

302

Il dit: "He! Kolo Mansa Deturume,  
la confiance est plus vieille que cette  
commission.  
Le sigi ne m'a pas épargné à cause de  
la souffrance des frères de même père.  
Le sigi ne m'a pas épargné à cause de  
la souffrance des frères de même mère.  
Eh! Kolo Mansa Deturume,  
la confiance est plus vieille que cette  
commission."

303

Il dit: "Prends donc les trois mesures  
d'or de ton grand-frère,  
pars, son marché ne me convient pas."  
N'est-ce pas six mesures?

304

Ils sont partis de là.  
A qui allait-il se confier ensuite?  
A l'ancêtre des Kamisoko,  
Tali Mansa Konkon.  
Magan Sunjara est allé trouver Tali  
Mansa Konkon.

305

Il dit: "Tali Mansa Konkon,  
je suis venu me confier à toi.  
Mon grand-frère et moi sommes en  
conflit.  
J'ai envoyé mes consanguins en  
médiateurs,  
il n'a pas accepté ma prière.  
J'ai envoyé mes parents en médiateurs,  
il n'a pas accepté ma prière.  
Tali Mansa Konkon, je suis venu me  
confier à toi.

306

Faso ya terema da la, a te san.  
Tali Mansa Konkon k'a bisimila,  
a ko mɔgɔsiginyɔɔn senkalakunba,  
o de ka fisa ni kabakalakunba ye.

Tinye

307

A sigira yen,  
Kamisokolu mɔke.  
Tuna ni Taya,  
Terikuma ni Kaya,  
Naninkon,  
Ani Balaninkon.  
Selen fɔ ke dɔ ye,  
ntaman te fɔ i ye.  
Ntaman fɔ ke dɔ ye,  
Selen te fɔ i ye.  
K'i bara korɔnkise kelen ye  
Manden sununkun kan,  
ni Manden domafen ma ke,  
Manden jinemafen lo;  
k'a fake,<sup>71</sup>  
ani wale.  
Ko fenla te ke dɔ faga,  
a y'a yirima tige.

308

A bar'i kalifa o la.  
O ke, n benba Sidiki,  
Mansa Dankaran Tuman n'a ko men  
a k'a waar'i kalifara<sup>72</sup>  
Kamisokolu mɔke la.  
A ye warinya saba sanun bere suma,  
k'a di Kankira Wadinin ma,  
k'a ka w'a sɔrɔ yen.

309

Kankira Wadinin waara se Tali

Il n'est jamais trop tard de s'installer  
dans la patrie.

306

On peut débattre le prix de la patrie,  
mais elle ne se vend pas."  
Tali Mansa Konkon dit qu'il est le  
bienvenu.

Il dit: "Un voisin sur un grand pied vaut  
mieux qu'un grand pied de maïs."

307

Il s'est installé là,  
chez l'ancêtre des Kamisoko.  
Tuna et Taya,  
Terikuma et Kaya,  
Naninkon,  
et Balaninkon.  
Si le tambourin est joué pour quelqu'un,  
le tambour<sup>234</sup> n'est pas joué pour lui.  
Si le tambour est joué pour quelqu'un,  
le tambourin n'est pas joué pour lui.  
Si tu trouves un cauris dans les tas  
d'ordures du Manden,  
si ce n'est pas un objet d'un prêtre du  
Manden,  
c'est un objet d'un génie du Manden.  
Prendre l'héritage paternel  
par le travail.  
Cet objet ne tue personne,  
mais fait peur.<sup>235</sup>

308

Il est allé se confier à lui.  
Ensuite, Mbemba Sidiki,  
Mansa Dankaran Tuman a entendu qu'il  
était allé se confier à l'ancêtre des  
Kamisoko.  
Il a mesuré trois unités d'or  
et les a données à Kankira Wadinin,  
afin qu'il aille le chercher.

309

Kankira Wadinin est arrivé chez Tali

Mansa Konkon ma,  
 o y'a sɔɔ a waalen gwoɲan na.  
 O tuma, Magan Sunjara waalen  
 gwonyan na.  
 K'i dantige a la.  
 310  
 A k'i dantige,  
 k'i kɔɔ na n bila,  
 Tali Mansa Konkon<sup>73</sup> ko,  
 Mansa Dankaran Tuman na n bila.  
 Ko n ka na ka na i magwe,  
 Tali Mansa Konkon.  
 K'a n'a dɔgɔ keleden,  
 k'i ka warinya saba sanun nin mina,  
 k'ai ka sigi fili, ko ni sigi tor'a la,  
 k'i k'a faga,  
 ka warinya saba sanun ta.

311  
 O ke, n benba Sidiki...,  
 Aa, ko Magan Sunjara k'a waalen  
 gwonyan rɔ.  
 Magan Sunjara nana,  
 o nan'i ni ce.  
 Ko mate. Ko mun de fɔlen ne kɔ  
 so?  
 A ko i kɔɔke na Kankira Wadinin  
 bila,  
 ko n n'e ka sigi fili,  
 ko ni sigi tor'i la,  
 ko n k'i faga,  
 ka warinya saba sanun ta.  
 A ko lolan siman gwe di, jatigi l'i  
 fela.

312  
 O ke, n benba Sidiki,  
 Magan Sunjara waara damunni ke.  
 A nara.

Mansa Konkon,  
 quand il était parti en brousse.  
 A ce moment, Magan Sunjara était en  
 brousse.  
 Il s'est expliqué.  
 310  
 Il s'explique,  
 il dit: "Ton grand-frère m'a envoyé."  
 Tali Mansa Konkon dit:  
 "Mansa Dankaran Tuman m'a envoyé."  
 Il dit: "Je suis venu te voir."  
 Tali Mansa Konkon.  
 Lui et son petit-frère sont en conflit.  
 Il te demande de prendre ces trois  
 mesures d'or,  
 et de jeter le sigi avec lui. Si le sigi  
 reste sur lui,  
 tu le tues  
 et tu prends ces trois mesures d'or."

311  
 Ensuite, Mbemba Sidiki...,  
 "Ah!" dit-il, "Magan Sunjara est parti  
 en brousse."  
 Magan Sunjara est revenu, il dit:  
 "Bonjour."  
 Il dit: "Salut." Il dit: "Que s'est-il passé  
 à la maison pendant mon absence?"  
 Il dit: "Ton grand-frère a envoyé  
 Kankira Wadinin  
 pour me demander de jeter le sigi avec  
 toi.  
 Si le sigi reste sur toi,  
 je dois te tuer  
 et prendre les trois mesures d'or."  
 Il dit: "L'étranger est un plat, l'hôte  
 peut souffler là-dessus."

312  
 Ensuite, Mbemba Sidiki,  
 Magan Sunjara est allé manger.  
 Il est revenu.

313

Tali Mansa Konkon,  
 a ye sigi ta,  
 a ko watarawa,  
 mɔgɔ man'i kanute di ne ma,  
 ko n k'a faga,  
 n b'a faga.  
 Watarawa,  
 mɔgɔ man'i baden di ne ma,  
 ko n k'a faga,  
 n b'a faga.  
 Watarawa,  
 mɔgɔ man'i furunyɔgɔn di ne ma,  
 ko n k'a faga,  
 n b'a faga.  
 A ko Magan Sunjara, ko sigi y'i  
 kɔrɔ.

314

O ke, n benba Sidiki,  
 Magan Sunjara,  
 a ye sigi ta.  
 A ko watarawa,  
 mɔgɔ man'i faden di mɔgɔ ma,  
 k'i k'a faga,  
 i t'a faga.  
 Watarawa,  
 mɔgɔ man'i baden di mɔgɔ ma,  
 k'i k'a faga,  
 i t'a faga.  
 A ko watarawa,  
 mɔgɔ man'i kanute di mɔgɔ ma,  
 k'i k'a faga,  
 i t'a faga.  
 Sigi ma ne to fadenneyeni ye,  
 sigi ma ne to badenneyeni ye.  
 Ee! Tali Mansa Konkon,  
 kalifa le ka kɔrɔ ni kela di.

313

Tali Mansa Konkon  
 a pris le sigi.  
 Il dit: "Watarawa,  
 si quelqu'un me donne une personne  
 qu'il aime,  
 afin que je le tue,  
 je le tuerai.  
 Watarawa,  
 si quelqu'un me donne son frère de  
 même mère,  
 afin que je le tue,  
 je le tuerai.  
 Watarawa,  
 si quelqu'un me donne son conjoint  
 afin que je le tue,  
 je le tuerai."  
 Il dit: "Magan Sunjara, le sigi est de  
 ton côté"

314

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
 Magan Sunjara  
 a pris le sigi.  
 Il dit: "Watarawa,  
 si quelqu'un te donne son frère de  
 même père,  
 afin que tu le tues,  
 tu ne le tueras pas.  
 Watarawa,  
 si quelqu'un te donne son frère de  
 même mère,  
 afin que tu le tues,  
 tu ne le tueras pas.  
 Watarawa,  
 si quelqu'un te donne une personne  
 qu'il aime  
 afin que tu le tues,  
 tu ne le tueras pas.  
 Le sigi ne m'a pas épargné à cause de  
 la souffrance des frères de même père.

315

O ke, n benba Sidiki,  
o warinya saba sanun o,  
o bar'a fara d> nunw ma, o te  
kon>nt> di? O ye  
O fana..., Tali Mansa Konkon y'a  
labila,  
k'a ka waa, a k'a k>r> ka kow t'a  
kun

316

O ke, n benba Sidiki,  
a b>ra yen.  
A waar'i kalifa sumusom>g><sup>74</sup> tan  
ni fila la Nankankurufuga.  
O r> kuntigi t>g> ko Kenda Kalala  
Nyuma Denba.

317

Sumusom>g> tan ni fila o,  
a waar'i kalifa u la Nankankurufuga.  
O ye kalifa le naaninan ye.  
O kuntigi t>g> ko Kenda Kalala  
Nyuma Denba.

318

A ko Kenda Kalala Nyuma Denba,  
n nalen ka n kalif'e la,  
n ni n k>r> keleen,  
n ka sinfon bila k'a deli,  
a ma s>n deli ma,  
n ka baden bila k'a deli,  
a ma s>n deli ma.  
Ko n nalen,  
fasosigituma te tcmenna,  
n'a dusu sumara,  
n na sagin n k> fe.

Le sigi ne m'a pas épargné à cause de  
la souffrance des frères de même mère.  
Eh, Tali Mansa Konkon,  
la confiance est plus vieille que cette  
commission."

315

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
ces trois mesures d'or,  
il les a ajoutées aux autres. Cela ne fait-  
il pas neuf?  
Tali Mansa Konkon l'a laissé partir.  
Qu'il s'en aille; que les affaires du  
grand-frère ne lui conviennent pas.

316

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
il est parti de là.  
Il est allé se confier aux douze sorcières  
à Nankankurufuga.  
Leur maîtresse s'appelle Kenda Kalala  
Nyuma Denba.

317

A ces douze sorcières,  
il est allé se confier à Nankankurufuga.  
C'est la quatrième fois qu'il se confie.  
La maîtresse s'appelle Kenda Kalala  
Nyuma Denba.

318

Il dit: "Kenda Kalala Nyuma Denba,  
je suis venu me confier à toi.  
Je suis en conflit avec mon grand-frère.  
J'ai envoyé mes consanguins en  
médiateurs,  
il n'a pas accepté.  
J'ai envoyé mes parents en médiateurs,  
il n'a pas accepté."  
Il dit: "Je suis venu,  
ce n'est jamais trop tard de s'installer  
dans la patrie.  
Quand il se sera calmé,

319

Ai ko k'u bisimila yen,  
k'i bisimila yen.

320

N benba Sidiki,  
a ye..., a sigira yen,  
sumusom▷▷ tan ni fila fe  
Nankankurufuga.  
A sigi yen,  
a ye donsoya damine fana.  
Aa, donso nalen i sigira subalu fe,  
aa, ko, o ko de sa de! Tinye  
A y'o gwonyan r▷ don damine,  
a ka a damine yen.

321

Mansa Dankaran Tuman,  
a y'a komen nk▷,  
k'a be sumusom▷▷ tan ni fila fe  
Nankankurufuga.

322

A ka a komen,  
a ye ntura b▷,  
k'a di Kankira Wadinin ma,  
ko k'a di sumusom▷▷ tan ni fila  
ma Nankankurufuga,  
k'a n'a d▷n..., a n'a men a d▷g▷  
Magan Sunjara y'ai fe yen.  
K'ai ka sigi fili.  
Ni sigi t▷r'a la,  
k'ai ka Magan Sunjara faga,  
ka ntura nin mina,  
k'ai k'a nagakoro.<sup>75</sup>

323

Kankira Wadinin waar'a f▷, a  
waar'a f▷ Magan Sunjara k▷.  
K'o waat▷ gwonyan na.

je retournerai chez moi."

319

Elles ont dit qu'ils étaient les bienvenus  
là-bas,  
qu'il était le bienvenu là-bas.

320

Mbemba Sidiki,  
il s'est installé là-bas,  
chez les douze sorcières à  
Nankankurufuga.  
Une fois installé,  
il a repris la chasse en brousse.  
Ah! Si un chasseur vient s'installer chez  
des sorcières,  
ah, cela est une affaire!  
Il a repris la chasse,  
il l'a reprise là-bas.

321

Mansa Dankaran Tuman  
a appris ensuite  
qu'il était chez les douze sorcières à  
Nankankurufuga.

322

Quand il l'a appris,  
il a pris un taureau  
pour le donner à Kankira Wadinin,  
afin qu'il aille le donner aux douze  
sorcières à Nankankurufuga.  
Qu'il sait..., qu'il a entendu que son  
petit-frère Magan Sunjara était chez  
elles.  
Qu'elles jetent le sigi.  
Si le sigi reste sur lui,  
qu'elles tuent Magan Sunjara  
et prennent ce taureau  
pour l'éventrer.

323

Kankira Wadinin est allé le dire; il a  
trouvé Magan Sunjara absent.  
On a dit qu'il était en brousse.



Kankira Wadinin na i dantige,  
sumusomɔgɔ tan ni fila ye.  
A dantige,  
a ko Mansa Dankaran Tuman na n  
bila,  
ko n ka na,  
a yira ai la,  
k'a n'a men ko Magan Sunjara y'ai  
fe yan.

324

K'ai n'a ka, ai n'a ka sigi fili.  
Ni sigi tɔr'a la,  
k'ai ka ntura nin faga,  
ko ka Magan Sunj..., k'o ke aw na  
di,  
ko ka Magan Sunjara faga.

325

O fɔra sumusomɔgɔ tan ni fila ye,  
ai ko ayiwa, an t'a makɔnɔna.  
Ai ye ntura kan tege.  
O ye ntura nin lala k'a kan tege,  
k'a bɔsɔn,  
k'a rɔtege,  
k'a sarala damine.

326

A sarala damine,  
ai ye sogo sara la,  
sara tan ni fila la.  
Magan Sunjara natuma bennen mun  
ma?  
A tɔ kuru kurunin kelen.  
Ko k'a la nin kan, waa k'a la nin  
kan?  
O benna Magan Sunjara natuma ma.

327

Magan Sunjara nara, a y'ai fo,  
k'ai ni ce.

Kankira Wadinin s'est expliqué  
aux douze sorcières.  
Il a déclaré:  
"Mansa Dankaran Tuman m'a envoyé."  
Il dit: "Je suis venu  
vous dire,  
qu'il a entendu que Magan Sunjara  
serait chez vous ici."

324

Il demande que..., il demande que vous  
jetiez le sigi avec lui.  
Si le sigi reste sur lui,  
tuez ce taureau  
et Magan Sunj... pour en faire la sauce  
et tuez Magan Sunjara."

325

Quand cela a été dit aux douze  
sorcières,  
elles ont dit: "Bien, nous n'allons pas  
l'attendre."  
Elles ont égorgé le taureau.  
Elles ont couché le taureau pour  
l'égorger,  
l'éventrer  
et le dépecer.  
Elles ont commencé la mise en tas.

326

Elles ont commencé la mise en tas,  
elles ont mis la viande en tas,  
en douze tas.  
Le retour de Magan Sunjara a coïncidé  
avec quoi?  
Quand il ne restait qu'un seul morceau!  
"Le mettre sur l'un ou sur l'autre tas?"  
Cela a coïncidé avec le retour de Magan  
Sunjara.

327

Magan Sunjara est venu, il les a  
saluées.

Ee, a ko, ko n na, ai ni ce  
 A1 ko Magan Sunjara, ko Magan  
 Sunjara ko mate, ko mɔgɔ folen  
 n kɔ so?  
 Aa, ai k'i kɔrɔ na a ntura don bolo  
 rɔ,  
 ko k'a n'a d'an ma,  
 k'a n'i komen k'i ye  
 Nankankurufuga yan

328

Ko an n i ka sigi fili,  
 ko ni sigi tɔr'e la k'an k'i  
 nagakoro  
 Ko ka ntura nin ta,  
 k'o ke na di,  
 k'an k'i faga

329

K'i ma ye nelu bara ntura nin faga?  
 E m'a ye an y'a sara , an bara  
 sara la sara tan ni fila la,  
 an mɔgɔ tan ni fila nyɔgɔn ce  
 A tɔ sogo kurunin kelen y'an bolo  
 la nin ye  
 A lala nin kan wa, a lala nin kan  
 wa? I nana an sɔrɔlen o tuma rɔ

330

Oo, a ko n be nin f'aw ye,  
 ee, sogosara kelen kelen,  
 sogosara kelen kelen,  
 anɪ sigidan kelen kelen,  
 a ko jɔn ka siya?

331

A1 kelen kelen na beɛ n'i ta sigidan  
 kelen kelen,  
 o ni sogosara kelen, ko jɔn ka siya?  
 A1 ko sigi , sigi kelen kelen nin ka  
 siya, ka temen sogosara kelen  
 kelen na

Il dit "Bonjour,  
 "Eh," dit-il, "je suis venu, bonjour "  
 Elles disent "Magan Sunjara, Magan  
 Sunjara, salut " Il dit "Personne n'est  
 venu me chercher a la maison?"  
 "Ah, ton grand-frere a confie ce taureau  
 a quelqu'un,  
 pour qu'il nous le donne  
 Qu'il a entendu que tu serais ici a  
 Nankankurufuga "

328

"Nous devons jeter le sigi avec toi  
 Si le sigi reste sur toi, nous devons  
 t'éventrer  
 Nous devons prendre ce taureau  
 pour en faire notre sauce  
 et nous devons te tuer "

329

"N'as-tu pas vu que nous avons deja tue  
 ce taureau?  
 N'as-tu pas vu que nous sommes en  
 train de le mettre en douze tas  
 pour le partager entre nous douze?  
 Voila il ne nous reste qu'un seul petit  
 morceau de viande  
 Le mettre sur l'un, ou sur l'autre tas?  
 Tu es arrive juste a ce moment "

330

Ooh, dit-il "Je vous demande ceci  
 un tas de viande par personne,  
 un tas de viande par personne,  
 ou un buffle par personne,  
 qu'est-ce qui fait plus?"

331

Un buffle par personne,  
 ou un tas de viande, qu'est-ce qui fait  
 plus?"  
 Elles ont dit "Chacune un buffle c'est  
 plus, cela depasse un tas de viande "  
 Il dit "Alors, ce que je vous demande

A ko waa, ko n be min nyin'ai fe,  
 ai be ntura nin lasagin.  
 N'ai kera subaw di tigi tigi,  
 ai b'a lasagin nyamaya<sup>76</sup> rɔ.  
 N t'a fe nin ka damun ai fe.  
 Ne b'ai bee sɔn sigidan kelen kelen.

332

Ee, olu k'o ko ka nɔgɔ,  
 anw subamɔgɔ tan ni fila,  
 o ka nɔgɔ.  
 Ayiwa. Bulabagalu,  
 ee, kolotugubagalu,  
 o le d'a kolo tugu.  
 Fasadugubagalu,  
 o k'a fasa tugu.  
 Bulabagalu,  
 o k'a bu la.  
 Gololabaga,  
 o k'a golo la, jelisaginbaga,  
 o k'a jeli sagin.

333

Ai rɔ kuntigiba,  
 o ka kunnajala bɔ i kun na,  
 ka ce ntura nin kan paa!  
 Tura nin wulila k'i ko laferefere.

334

A ko, a ko a dun nalen min bolo, ko  
 o ye minni?  
 Ko Kankira Wadinin k'a ye, tu kɔ  
 fe o yen.  
 Magan Sunjara waara Kankira  
 Wadinin sɔrɔ,  
 ka per'a la.  
 O y'a yere manɔni.  
 A ko na yan.  
 Kankira Wadinin nara.  
 Warinya konɔntɔ sanun,

c'est de faire revivre le taureau.  
 Si vous êtes réellement des vraies  
 sorcières,  
 vous le faites revivre.  
 Je ne veux pas que vous le mangiez.  
 Je vous donnerai un buffle par  
 personne."

332

"Eh!" disent-elles, "ceci est facile,  
 nous sommes les douze sorcières,  
 c'est facile."  
 Alors, les colmateuses de chair,  
 eh, les soudeuses d'os,  
 ont soudé les os.  
 Les couseuses de tendons,  
 ont cousé les tendons.  
 Les colmateuses de chair,  
 ont colmaté la chair.  
 Les metteuses de peau,  
 ont mis la peau. Celles qui font circuler  
 le sang,  
 ont fait circuler le sang.

333

Leur maîtresse  
 a enlevé le foulard de sa tête  
 et a tapé sur le taureau 'paf'.  
 Le taureau s'est levé et a remué la  
 queue.

334

Il dit, il dit: "Où est la personne qui a  
 apporté cela?"  
 Elles ont dit: "Voilà Kankira Wadinin,  
 là derrière le buisson."  
 Magan Sunjara est allé trouver Kankira  
 Wadinin  
 et il a crié sur lui.  
 Celui-ci s'est recroquevillé.  
 Il dit: "Viens ici."  
 Kankira Wadinin est venu.  
 Les neuf unités d'or,

k'o bɔ,  
k'o d'a ma,  
ka nturanin mina,  
k'o d'a ma.

335

A ko waa nin di Mansa Dankaran  
Tuman, n kɔrɔ ma,  
k'a ka nin bila yen,  
k'a kana fake dɔ tinye nya.  
Ko fake..., faso terema da la,  
k'a te se sanna mɔgɔ ma.  
Ko nin d'a ma de,  
k'a kana fake dɔ tinye nya.

336

Aa, a bara k'an bimɔgɔ di,  
an be warinya konɔntɔ sanun o,  
an b'o ta,  
an b'o damun,  
an be nturanin damun.  
Waa Magan Sunjara y'o don bolo  
rɔ,  
o di Mansa Dankaran Tuman na, k'a  
kana fake dɔ tinye nya.  
Ko fasosigituma te temenna.

337

Sirifiya Magan Konate Kalifikaya  
Jakoma warala Sinbon.<sup>77</sup>  
Kunbaluteebaga,  
Marake Fabu.  
Dabalufarabaga,  
Marake Fabu.  
Dugu mina dugutigi la,  
Sinbon ya jurufɔkan y'a di.

338

A farala Kani Sinbon na,  
A farala Kabala Sinbon na,

il les a prises  
et les lui a redonnées;  
il a pris le taureau  
et le lui a redonné.

335

Il dit: "Va donner cela à Mansa  
Dankaran Tuman, mon grand-frère,  
qu'il garde ça chez lui  
et qu'il ne gaspille pas l'héritage  
paternel ainsi.  
Que l'héritage..., qu'on peut débattre le  
prix de la patrie,  
mais elle ne se vend à personne.  
Qu'il lui redonne cela  
et qu'il ne doit pas gaspiller l'héritage  
paternel ainsi."

336

Ah, on dirait que nous, les gens  
d'aujourd'hui, les neuf unités d'or,  
nous les aurions prises,  
nous les aurions mangées;  
nous aurions mangé le taureau.  
Mais Magan Sunjara les a redonnées  
pour les remettre à Mansa Dankaran  
Tuman, disant qu'il ne doit pas gaspiller  
l'héritage paternel ainsi.  
Il dit que il n'est jamais trop tard de  
s'installer dans la patrie.

337

Sirifiya Magan Konate Kalifikaya,  
Maître des lions.  
Fendeur de grosses têtes,  
Marakè Fabu.  
Déchireur de grandes bouches,  
Marakè Fabu.  
Qui prend le village du chef de village,  
Ceci est bien la musique de Sinbon.

338

Il descend de Kani Sinbon,  
il descend de Kabala Sinbon,

A farala Sinbonba Tanyagati la,  
A farala Mansa Belemɔn na,  
A farala Belemɔn Danna na.

339

A ni mɔgɔ min delilen ka baara ke  
Manden yan?  
Danmansa Wulanin,  
ani Wulantanba,  
Tukuru ni Kasine,  
Kasine ni Kasinesa,  
Selen Fabure,  
Danka Fabure,  
Magata Fin,  
ani Magata Gwe,  
Nana Tiribaden,  
Danfin binye tan.

340

Jigifagajigi,  
jɔnni k'a faga?<sup>78</sup>  
Tiramagan k'a faga.  
Kolo Mansa Deturume,  
jɔnni k'a faga?  
Tiramagan k'a faga.  
Jolofin Mansa,  
jɔnni k'a faga?  
Tiramagan k'a faga.  
Tiramagan k'a kunba tege,  
ka bɔ a kanba da rɔ,  
a ka kamakun fila ke badenmali,  
a jifiri<sup>79</sup> fila yereke ten,  
komi Manden sarakamisi yan.  
Ka n'a kunkolo di Mandenkemɔgɔ  
ma  
Dakajala.

341

Sinbon ni mɔgɔ jɔn fana delilen ka  
baara k'o kɔ fe?  
Fakɔli,

il descend de Sinbonba Tanyagati,  
il descend de Mansa Belemon,  
il descend de Belemon Danna.

339

Ceux avec qui il a accompli des exploits  
ici au Manden?  
Danmansa Wulanin  
et Wulantanba,  
Tukuru et Kasinè,  
Kasinè et Kasinèsa,  
Selen Fabure,  
Danka Fabure,  
Magata le Noir  
et Magata le Blanc,  
descendants de Nana Tiriba,  
chiens de chasse noirs aux dix cornes.

340

Jigifagajigi,  
qui l'a tué?  
Tiramagan l'a tué.  
Konkon Mansa Deturume,  
qui l'a tué?  
Tiramagan l'a tué.  
Jolofin Mansa,  
qui l'a tué?  
Tiramagan l'a tué.  
Tiramagan a coupé sa grande tête  
de son grand cou,  
il a bien aligné ses deux épaules  
et il a fait coucher ses fesses à  
terre,<sup>236</sup>  
comme une vache sacrifiée au Manden,  
ici.  
Et il a rapporté la tête au souverain du  
Manden,  
à Dakajala.

341

Sinbon a accompli des exploits ensuite  
avec qui encore?  
Avec Fakoli,

Bilamansasiw lolu,  
 Fakoli Kunba,  
 Fakoli Daba,  
 Jerelin Koma,  
 Koma te jegema,  
 Jegema te jegema y'o te.  
 Solon Bila,  
 Fakoliden.  
 Baya Bila,  
 Fakoliden.  
 Danyoko Bila,  
 Fakoliden.  
 Balimala Bila,  
 Fakoliden.  
 Domanyogo Bila.  
 Fakoliden Bilamansasiw lolu.

342

Sokalakun<sup>80</sup> keme saba,  
 ani tan ni saba,  
 u be fugula la,  
 o be Fakoli kun na,  
 a be nyanyala.  
 Nyaklɔnkun<sup>81</sup> keme saba,  
 ani tan ni saba,<sup>82</sup>  
 u be fugula la,  
 o be Fakoli kun na,  
 a be nyanyala.

343

Tan fila nsurabinyen,<sup>83</sup>  
 ani tan saba,  
 u be kala da,  
 o kala ka Fakoli kininbolo.  
 Tan fila nsurabinyen,  
 ani tan saba,  
 u be kala da,  
 o kala be Fakoli numanbolo.  
 Ni Fakoli temen e kuncɛ ma,  
 kunba be i fagala,  
 fo woyinoyi kiyama

Owo

les cinq familles royales Bila,  
 Fakoli à la grosse tête,<sup>237</sup>  
 Fakoli à la grande bouche,  
 Jerelin Koma,  
 Koma te jegema,  
 Jegema te jegema y'o tè.  
 Les Bila de Solon,<sup>238</sup>  
 descendants de Fakoli.  
 Les Bila de Baya,  
 descendants de Fakoli.  
 Les Bila de Danyoko,  
 descendants de Fakoli.  
 Les Bila de Balimala,  
 descendants de Fakoli.  
 Les Bila de Domanyogo.  
 descendants de Fakoli, les cinq familles  
 royales Bila.

342

Trois cent fétiches des fauves<sup>239</sup>  
 et treize,  
 sont sur le casque,  
 sur la tête de Fakoli,  
 ils brillent tous.  
 Trois cent fétiches de panthère  
 et treize  
 sont sur le casque  
 sur la tête de Fakoli,  
 Ils brillent tous.

343

Vingt<sup>240</sup> flèches en cuivre  
 et trente  
 sont sur son arc,  
 cet arc est à la main droite de Fakoli.  
 Vingt flèches en cuivre  
 et trente  
 sont sur son arc,  
 cet arc est à la main gauche de Fakoli.  
 Si Fakoli passe au-dessus de ta tête  
 la grosse tête te tuera,  
 fo woyinoyi kiyama.

Jumaju,  
 Juma Kandia <sup>84</sup>  
 Sinbon n'o delilen ka baara ke  
 Manden yan  
 344  
 A ni jɔn fana delilen ka baara ke  
 Manden yan o kɔ fe?  
 Niyani Mansa Kara Niyani kuru la,  
 Sibi Mawanafara Kamara,  
 Tabun Mawanafara Kamara,  
 Nyengenba Mawanafara Kamara  
 Kama tegera sɔgɔma,  
 a ye munan kura bɔ  
 Kama tegera wulafe,  
 a ye munan kura bɔ  
 Aɪ benba de ye kamankɔrɔmuru  
 bɔ,  
 ka Sibi kuru cemace  
 Ko lonban ye jamanabanni ko te  
 Ka b'a fɔ mina Manden yan,  
 ko Kamajan donda,  
 an'a bɔda

345

Sebe ni Bali  
 A n'o delilen ka baara ke Manden  
 yan  
 346  
 O ke, n benba Sidiƙi,  
 a waar'ɪ kalifa jɔn na o kɔ fe?  
 Nema Fara Tunkara,  
 Nema  
 O te kalifa durunan di?  
 A waar'ɪ kalifa Nema Fara Tunkara  
 la Nema  
 Sumusomɔgɔ tan ni fila y'a bila  
 min kelen,  
 a waar'ɪ kalifa Nema Fara Tunkara  
 la Nema

Jumaju,  
 Juma Kandia  
 Sinbon a accompli des exploits avec eux  
 au Manden, ɪɪ  
 344  
 Il a accompli des exploits ensuite avec  
 qui encore au Manden, ɪɪ?  
 Niyani Mansa Kara sur la colline de  
 Niyani,  
 Sibi Mawanafara Kamara,  
 Tabun Mawanafara Kamara,  
 Nyengenba Mawanafara Kamara  
 Si on coupe son bras le matin,  
 il pousse une nouvelle branche  
 Si on coupe son bras le soir,  
 il pousse une nouvelle branche  
 Leur ancêtre a sorti son epee  
 pour percer le roc de Sibi  
 La fin du jour n'est pas la fin du  
 monde  
 Et on l'appelle au Manden, ɪɪ,  
 la porte d'entree  
 et la porte de sortie de Kamajan

345

Sebe et Bali <sup>241</sup>  
 Il a accompli des exploits avec eux au  
 Manden, ɪɪ  
 346  
 Ensuite, Mbemba Sidiƙi,  
 a qui est-il alle se confier, apres?  
 A Nema Fara Tunkara  
 a Nema  
 N'est ce pas la cinquieme fois qu'il se  
 confie?  
 Il est alle se confier à Nema Fara  
 Tunkara a Nema  
 Quand les douze sorcières l'ont laisse  
 partir,  
 il est allé se confier à Nema Fara  
 Tunkara a Nema

347

O lon, Nema Fara Tunkara,  
 a waar'i dantigeli ke o ye.  
 A ko Nema Fara Tunkara,  
 ne nalen ka n kalifa i la,  
 n ni n kɔrɔ keleen,  
 n ma nya lɔn kele la.  
 N ye sinfon bila k'a deli,  
 a ma deli mina.  
 N ye baden bila k'a deli,  
 a ma deli mina.  
 A ko fasosigituma te temenna. Tinye  
 N nalen ka n kalifa i la.

348

Nema Fara Tunkara,  
 o lon, o le ye Nema dugutigiya la.  
 A ye nlanan fɔ ka dugu beε  
 dalaje.<sup>85</sup>  
 A ye nlanan fɔ, n benba Sidiki,  
 ka dugu beε dalaje.  
 O lon,  
 Nema dugu kɔnɔ,  
 cekɔrɔba saba be yen,  
 dɔ tɔgɔ ko Cekɔrɔba Bofinba,  
 dɔ tɔgɔ ko Cekɔrɔba Monəkasa.  
 dɔ tɔgɔ ko Cekɔrɔba Kobeelɔn.  
 O cekɔrɔba saba,  
 o be Nema Fara Tunkara dugu  
 kɔnɔ o lon.

349

Jama dafa,  
 Nema Fara Tunkara y'a..., a ko  
 Magan Sunjara ma, jama dafalen,  
 a k'i dantige.  
 A y'i dantige.  
 A ko Nema Fara Tunkara,  
 k'a se i ka dugu beε ma,  
 ne nalen ka na n kalif'ai la.

347

Ce jour, à Nema Fara Tunkara,  
 est il allé pour s'expliquer.  
 Il dit: "Nema Fara Tunkara,  
 je suis venu me confier à toi,  
 je suis en conflit avec mon grand-frère;  
 je ne connais pas la raison de ce conflit.  
 J'ai envoyé mes consanguins en  
 médiateurs,  
 il n'a pas accepté.  
 J'ai envoyé mes parents en médiateurs,  
 il n'a pas accepté.  
 Il n'est jamais trop tard de s'installer  
 dans la patrie.  
 Je suis venu me confier à toi."

348

Nema Fara Tunkara,  
 à l'époque, était chef de village à  
 Nema.  
 Il a sonné la cloche pour rassembler  
 tout le monde.  
 Il a sonné la cloche, Mbemba Sidiki  
 pour rassembler tout le monde.  
 En ce temps  
 dans le village de Nema,  
 il y avait trois vieux,  
 l'un s'appelait Vieux Bofinba,  
 l'un s'appelait Vieux Monəkasa  
 l'un s'appelait Vieux Kobèlon.<sup>242</sup>  
 Ces trois vieux étaient dans le village de  
 Nema Fara Tunkara en ce temps.

349

Quand la population est rassemblée,  
 Nema Fara Tunkara dit à Magan  
 Sunjara:  
 "La population est au complet,  
 explique-toi."  
 Il s'est expliqué.  
 Il a dit: "Nema Fara Tunkara,  
 je m'adresse à tous les habitants,



N ni n kɔɔ kelemen Manden,  
 n ye sinfon bila k'a deli,  
 a ma sɔn deli ma.  
 N ye baden bila k'a deli,  
 a ma sɔn deli ma.  
 A ko fasosigituma te temenna,  
 ne nalen ka na n kalif'ai la.

350

Cekɔɔɔba saba min be yen o lon...,  
 ayiwa, Nema Fara Tunkara kuma  
 lase Nemaka bee ma.  
 Kuma lase Nemaka bee ma,  
 cekɔɔɔba min be yen,  
 ko..., Cekɔɔɔba Bofinba,  
 o ko,  
 aa, n m'ai sɔsɔ a ka sigi la de,  
 nka a ya bofinko,  
 a kana se ne ma de!

351

Cemɔɔɔnin Monèkasa ko,  
 a ko n m'ai sɔsɔ a ka sigila de,  
 a ka monèkasarɔko,  
 o kana se ne ma de!  
 Cemɔɔɔnin Kobeelon ko,  
 aa, a ko Nemaleku,  
 a ko hɔɔɔn de o kun ye mun di?  
 N'i kuma b'i kɔɔɔ,  
 i kan'a to i kɔɔɔ ani m'a fɔ.

352

A ko hɔɔɔn de kun y'o di!  
 A ko min kuma be ne kɔɔɔ, ne

je suis venu me confier à vous.  
 Je suis en conflit avec mon grand-frère  
 au Manden,  
 j'ai envoyé mes consanguins en  
 médiateurs;  
 il n'a pas accepté ma prière.  
 J'ai envoyé mes parents en médiateurs;  
 il n'a pas accepté ma prière."  
 Il dit: "Il n'est jamais trop tard de  
 s'installer dans la patrie.  
 Je suis venu me confier à vous."

350

Les trois vieux qui étaient là, à  
 l'époque...,  
 bien, Nema Fara Tunkara a donné la  
 parole à tous les habitants de Nema.  
 La parole étant donnée à tous les  
 habitants de Nema,  
 des vieux qui sont là,  
 disent..., le Vieux Bofinba,  
 il dit:  
 "Ah, je ne suis pas contre le fait qu'il  
 s'installe ici,  
 mais sa mauvaise conduite  
 ne doit pas me toucher!"

351

Petit-Vieux Monèkasa dit:  
 "Je ne suis pas contre le fait qu'il  
 s'installe ici,  
 mais son affaire d'affronts  
 ne doit pas me toucher!"  
 Le Petit-Vieux Kobeelon dit:  
 "Ah, habitants de Nema,  
 pourquoi est-on un homme libre?  
 Si on a quelque chose à dire,  
 il ne faut pas le garder en soi, sans le  
 dire."

352

Il dit: "C'est cela être un homme libre!  
 Les paroles que j'ai en moi, je vais les

ben'a fɔ de,  
a ben ai ma sa, a ma ben, n bena b'a  
fɔ.

353

A ko nin kan de k'a nalen ka na ko  
na sigi an fe,  
ai te jen a sigi ma,  
ne nya be nin na,  
ko be nin a ko rɔ de.  
Ai ma tasumasisi ye a nya kan?  
Ai be jen!  
Mɔgɔsiginyɔgɔn senkala kunba,  
o le ka fisa kabakala kunba de.

354

N'a kera keke le,  
donso y'a di,  
a n'an deme ka keke o ke.

355

N'a kera heretana di,  
a na an deme, a na a le ko ke.  
A ko mɔgɔsiginyɔgɔn senkala  
kunba,  
a ka fisa kabakala kunba de.  
A ka, ai be jen nin ya sigi ma, a  
ka..., a k'an deme yan; a k'a sigi.

356

Nema Fara Tunkara o ko a k'an  
jennen, an jennen, a k'a sigi, a k'a  
sigi.  
A ko nka n be kuma kelen fɔ  
ka l'a kan.  
I ni mɔgɔ min bara ke sigi la,  
ai k'i tana fɔ nyɔgɔn ye.  
Ni t'i... i lanyɔgɔn n'e b'i lala,  
i tena sɔn min ma,  
ai labilay'ai ko yira nyɔgɔn ma,  
an fe yan.

357

A ko Magan Sunjara, an jennen i

dire, que cela vous plaise ou pas, je  
vais les dire en tout cas."

353

Il dit: "Celui-ci dit qu'il est venu pour  
s'installer chez nous.  
Acceptez donc sa demande d'asile;  
telle que je vois la chose;  
il y aura une suite à l'affaire.<sup>243</sup>  
Ne voyez-vous pas la fumée du feu dans  
ses yeux?  
Vous devrez consentir!  
Un voisin sur un grand pied  
vaut mieux qu'un grand pied de maïs.

354

Si une guerre éclate,  
il est chasseur;  
il nous aidera à faire la guerre.

355

Si un malheur nous arrive,  
il nous aidera, il le fera certainement.  
Un voisin sur un grand pied  
vaut mieux qu'un grand pied de maïs."  
Il dit: "Consentez à son installation,  
pour que..., pour qu'il nous aide ici.  
Qu'il s'installe."

356

Nema Fara Tunkara dit: "Nous  
consentons, nous consentons, qu'il  
s'installe, qu'il s'installe.  
Mais, je veux ajouter un seul mot.  
Si tu vis avec quelqu'un,  
vous devez vous confier l'un à l'autre.  
Si tu dors avec quelqu'un,  
dis-lui ce que tu n'aimes pas,  
tu dois exposer ton problème aux  
autres,  
chez nous ici."

357

Il dit: "Magan Sunjara, nous consentons

sigi ma,  
 nka nai fe yan,  
 ni heretana a ker'i bolo,  
 o su te don yan n'i ma dugudeli di.  
 A ko n sɔnna o ma.  
 A k'o te basi di.  
 A ko dugu bee n'a lada le.  
 Magan Sunjara a ye sigi ke o kan.

358

Alimankanbara,<sup>86</sup>  
 Sogosogo Sinbon,  
 Ani Sinbon Salaba.  
 Jakoma warala Sinbon.  
 Kunbaluteebaga,  
 Jata Konate.  
 Dabalufarabaga,  
 Jata Konate.  
 Dugu mina dugutigi la,  
 Sinbon ya jurufɔkan ye nin di Naamu

359

Kinye mina kinyetigi la,  
 Sinbon ya jurufɔkan ye nin di.  
 Dunanjungufɔbaga,  
 Tɔgɔmajugukebaga.  
 Duguyoro,  
 Dugutigiyoro.  
 Kinyeyoro,  
 Kinyetigiyoro.<sup>87</sup>

360

A faralen Sinbon saba la,<sup>88</sup>  
 A faralen Kani Sinbon na,  
 Ka fara Kabala Sinbon na,  
 Ka fara Sinbonba Tanyagati la,  
 Ka fara Mansa Belemɔn na,  
 Ka fara Belemɔn Danna na,  
 Ka fara Mansa Belo la,  
 Ka fara Belobakon na,

à ton installation,  
 mais chez nous,  
 si un malheur t'arrive,<sup>244</sup>  
 le cadavre ne peut pas être enterré ici,  
 avant que tu ne paies le prix de la  
 terre."  
 Il dit: "Je l'accepte."  
 Il dit: "Ce n'est pas grave."  
 Il dit: "Chaque ville a ses moeurs."  
 Magan Sunjara s'est installé sous ces  
 conditions.

358

Alimankanbara,  
 Sogosogo Sinbon,  
 et Sinbon Salaba,  
 Maître des lions.  
 Fendeur de grosses têtes,  
 Jata Konate.  
 Déchireur de grandes bouches,  
 Jata Konate.  
 Qui prend le village du chef de village.  
 Ceci est bien la musique de Sinbon.

359

Qui prend l'héritage de l'héritier.  
 Ceci est bien la musique de Sinbon.  
 Qui joue un tambour dangereux,  
 Qui fait des randonnées dangereuses.  
 Qui donne forme au village,  
 Qui donne forme au chef de village.  
 Qui donne forme à l'héritage,  
 Qui donne forme à l'héritier.

360

Il descend de trois Sinbon,  
 il descend de Kani Sinbon,  
 et descend de Kabala Sinbon,  
 et descend de Sinbonba Tanyagati,  
 et descend de Mansa Belemon,  
 et descend de Belemon Danna,  
 et descend de Mansa Belo,  
 et descend de Belobakon,

Ka fara Farako Maganken  
Kunkanyan.

A Sinbon ya jurufɔkan ye nin di.

361

A faralen subake wɔɔɔɔ la,  
Joma Nyeman,  
Joma Jineman,  
Finadugu Koman,  
ani Kanku Bɔri,  
ani Mansa Kuru,  
ani Mansa Kanda.

A faralen Sinbonw la.

362

Sɔɔɔɔɔɔlengbe,  
Fɔɔɔɔɔɔ siya banna.  
Tasuma bee te bɔ gwa la.  
Denmisen t'i nyagari,  
Kemɔɔɔ t'i nyagari.  
Jiginkɔɔwulu,  
A te dunansankan ɔɔ,  
A te dugulensankan ɔɔ.

363

Warabakundamabin,  
misiba karatɔ,  
o le b'o bin damun.  
Sinbon ya jurufɔkan ye nin di.

364

Munyankɔɔkɔɔ,  
i bara ji ke munyan kɔɔɔ,  
n'a ma b'a da dɔ fe,  
a b'a da dɔ fe.

365

Sinbon ya jurufɔkan ye nin di.  
Ka tɔɔmajugu ke,  
ka dununjugu fɔ.  
Ka kunbalu tee,  
k'a be f'o ma Manden yan,  
ko kunbaluteebaga.  
Ka dabalufara,  
k'a be fɔ o ma Manden yan,

et descend de Farako Maganken de  
Kunkanyan

Ceci est bien la musique de ce Sinbon.

361

Il descend de six sorciers,  
Joma Nyèman,  
Joma Jinèman,  
Finadugu Koman,  
et Kanku Bori,  
et Mansa Kuru,  
et Mansa Kanda.

Il descend de ces Sinbon.

362

Sogosogolengwè,  
La race des gens d'antan a disparu.  
Tout feu ne vient pas du foyer.  
L'enfant n'est pas content,  
le chef n'est pas content.  
Le chien dans le grenier,  
ne reconnaît pas les pas de l'étranger,  
ne reconnaît pas les pas du villageois.

363

L'herbe à côté de la tête d'un lion,  
une vache téméraire,  
peut manger cette herbe.  
Ceci est bien la musique de Sinbon.

364

L'intérieur d'une ruche,  
quand tu y verses de l'eau,  
si l'eau n'en sort pas d'un côté,  
elle en sortiras d'un autre.<sup>245</sup>

365

Ceci est bien la musique de Sinbon.  
Faire des randonnées dangereuses,  
jouer un tambour dangereux,  
Qui fend les grosses têtes,  
et qu'on appelle ici au Manden,  
Fendeur de grosses têtes.  
Qui déchire les grandes bouches,  
et qu'on appelle ici, au Manden,

ko dabalufarabaga.  
 Ka bolobalu kari,  
 k'a be fɔ o ma Manden yan,  
 ko bolobalukaribaga.  
 Mɔgɔtɔgɔ de ka jan n'i si ye.

366

N benba Sidiki,  
 Sumaworo le tun be se Manden bee  
 la.  
 A le waalen Nema.  
 Sumaworo le tun be se Manden bee  
 la.  
 O lon Sumaworo mansaya la.  
 A le bara waa Nema.

367

A kɔrɔke Mansa Dankaran Tuman  
 ka a komen,  
 k'a bara se Nema.  
 Mansa Dankaran Tuman le k'o rɔ:  
 Aa! Ko nin bara ke baara ye de. Oo!  
 A bara se fo Nema!

368

Mansa Dankaran Tuman,  
 o le na a denmusosungurun bɔ,  
 k'o don Jakoma Dɔka bolo,  
 k'o ka w'a di Sumaworo ma,  
 Nema..., ee Soso.  
 K'o ka w'a di Sumaworo ma.

369

Ko a ka keleben kelen d'a ma,  
 k'a dɔgɔ na dimi don a rɔ,  
 k'a ka ngwenye sa,  
 ka se jeli ma.  
 Ka a denmusosungurun Tasuma  
 Gwandilafe,  
 o don,  
 Jakoma Dɔka bolo.

Déchireur de grandes bouches.  
 Qui brise les grands bras,  
 et qu'on appelle ici, au Manden,  
 Briseur de grands bras.  
 La réputation des hommes dépasse le  
 temps de leur vie.

366

Mbemba Sidiki,  
 Sumaworo était au pouvoir dans tout le  
 Manden.  
 Pendant que lui était à Nema.<sup>246</sup>  
 Sumaworo était au pouvoir dans tout le  
 Manden.  
 Ce jour, Sumaworo était sur le trône,  
 pendant que lui était à Nema.

367

Son grand-frère Mansa Dankaran  
 Tuman a entendu  
 qu'il était arrivé à Nema.  
 Mansa Dankaran Tuman dit alors:  
 "Ah! Cela est devenu un grand travail.  
 Oh! Il est arrivé jusqu'à Nema!"

368

Mansa Dankaran Tuman,  
 a pris sa fille nubile  
 et l'a confiée à Jakoma Doka  
 pour qu'il aille la donner à Sumaworo,  
 à Nema..., eh, à Soso;  
 pour aller la donner à Sumaworo.

369

Qu'il demande de lui donner un  
 bataillon;  
 que son petit-frère lui a fait du tort,  
 à tel point  
 qu'il s'est gratté  
 jusqu'au sang.  
 Sa fille nubile Tasuma Gwandilafè,  
 il la confie  
 à Jakoma Doka.

370

O don o bolo.

O nara fɔ...

371<sup>89</sup>

O nara fɔ Sumaworo kɔ.

O tuma Sumaworo ye gwonyan rɔ.

A fɔ Sumaworo kɔ,

a donna bolon Damantan kɔnɔ,

ka bala..., Sosobala bɔ k'a la,

ka bala fɔ..., ka balayɔgɔ<sup>90</sup> ta k'a

don bolo la,

ka bolo..., bala fɔ damine.

372

A ko Sumaworo sa donna Manden,

a ni mɔgɔwolosamara donna

Manden.

Sumaworo sa donna Manden,

a ni mɔgɔwokokurusi donna

Manden.

Sumaworo sa donna Manden,

a ni mɔgɔwolofugula donna

Manden.

I bara Sumaworo sa magala

I ka juguyara magala.

I bara Sumaworo sa magala

I ka lonjugu magala.

373

A waar'i sigi Kunkun,

a y'o mansaya ke.

A waar'i sigi Kanbasiga,

a y'o mansaya ke.

Kairumajigiso,

Katumanikalinyan,

Jennebagalisuba

370

Elle lui a été confiée.

Ils sont venus en l'absence de...

371

Ils sont venus en l'absence de  
Sumaworo.A ce moment, Sumaworo était en  
brousse.Quand il a trouvé Sumaworo absent,  
il est entré dans la vestibule nommé  
Damantanet le balafon..., il a pris le balafon de  
Soso et l'a déposé.Il à joué le balafon..., il a pris les  
clochettes et les a fixées à ses bras.Les bras..., il a commencé à jouer le  
balafon.

372

Il dit: "Quand Sumaworo est entré au  
Manden,il est entré au Manden avec des  
sandales en peau humaine.Quand Sumaworo est entré au Manden,  
il est entré au Manden avec un pantalon  
en peau humaine.Quand Sumaworo est entré au Manden,  
il est entré au Manden avec un chapeau  
en peau humaine.

I bara Sumaworo sa magala

I ka juguyara magala.

I bara Sumaworo sa magala

I ka lonjugu magala.

373

Il s'est installé à Kunkun,

il y est devenu roi.

Il s'est installé à Kanbasiga,

il y est devenu roi.

Kairuma jigiso,

Katumanikalinyan,

Jennebagalisuba,<sup>247</sup>

Nemintε,  
Nemindɔgɔla.

374

Jakoma Dɔka waar'i sigi balakun na  
ka bala fɔ,  
o ye kan min fɔ o le ye nin di.  
O lon Sumaworo be gwonyan rɔ.  
Sumaworo y'a kun jenge tan,  
k'a jenge tan.  
Ee! A ko jine wa mɔgɔ?

375

O lon subaya la mara ma,  
Sumaworo, limɔgɔ min bar'i sigi  
Sosobala la,  
a b'o manyini limɔgɔkulu rɔ k'o  
faga.  
A ko jine wa mɔgɔ?

376

O κε,  
n benba Sidiki, a y'i κε  
tuguntugun<sup>91</sup> di,  
fo n'i senka ɔ, bolon Damantan da  
la.

377

A ko n ya bala fɔ.  
Ee, a k'i te n fɔla yere bi,  
fo ka bala fɔ?  
Ee, ko fɔli de fɔɔ man kɔrɔ?

378

A ko..., a y'a fo.  
Fɔli κε,  
k'a somanyininka κε.  
Somanyininka ban,  
ayiw'a ko, Mansa Dankaran Tuman  
na n bila.  
Jakoma Dɔka kan y'o ye.

Nèmintè,  
Nèmindogola."<sup>248</sup>

374

Jakoma Doka est allé s'asseoir pour  
jouer le balafon;  
c'était ce qu'il avait dit.  
Ce jour, Sumaworo était en brousse.  
Sumaworo a penché sa tête comme-ci,  
et l'a penché comme-ça.  
"Eh!" il dit: "Est-ce un génie ou une  
personne?"

375

A l'époque, à cause de son pouvoir  
magique,  
toute mouche qui se posait sur le  
balafon de Soso,  
Sumaworo pouvait la retrouver dans une  
nuée de mouches pour la tuer.<sup>249</sup>  
Il dit: "Est-ce un génie ou une  
personne?"

376

Ensuite,  
Mbemba Sidiki, il s'est transformé en  
tourbillon  
pour venir s'arrêter à la porte du  
vestibule Damantan.

377

Il dit: "Joue mon balafon!"  
Il dit: "Eh, aujourd'hui tu ne me salues  
qu'avec 'joue le balafon'?"  
Eh, n'est-il pas d'usage de saluer  
d'abord?"

378

Il dit..., il l'a salué.  
Il a fait les salutations  
et il a demandé les nouvelles de la  
maison.<sup>250</sup>  
Après les salutations  
bien, il dit: "Bien, Mansa Dankaran  
Tuman m'a envoyé."

A ko n ka n'a denmusosungurun d'i  
 ma,  
 Tasuma Gwandilafe.  
 Oo, i ka keleben kelen d'a ma,  
 k'a dɔgɔke Magan Sunjara na dimi  
 don a rɔ,  
 k'a ka a dimili sa,  
 ka s'a jeli ma.

379

A ko bala fɔ.  
 A ye bala fɔ.  
 A ko Sumaworo Danni kemɔgɔ,  
 Kunkunba ani Bantanba,  
 Niyanimiyani ni Kanbasiga,  
 Kairumajigiso,  
 Katumanikalaninyan,  
 Jennebagalisuba,  
 Nemintɛ,  
 Nemindɔgɔla.

380

A k'e be ke ne ka balafasake di yan.  
 Ee! Ahan! A ko i y'a fɔ le ke ko  
 Mansa Dankaran Tuman denmuso  
 te sɔrɔ,  
 kele te sɔrɔ,  
 nka fɔ ne be to yan,  
 ahan, sini be n waatɔlen.

381

Jelike le ka farin ka temen se bee  
 kan.  
 Jelike,  
 n'e kera jelike yere de ye,  
 e le ka farin ka temen se bee kan.  
 A ko sini be ne waatɔlen.

382

O ke, n benba Sidiki,

C'est Jakoma Doka qui parle,  
 il dit: "Je suis venu te donner sa fille  
 nubile,  
 Tasuma Gwandilafè,  
 pour que tu lui donnes en retour un  
 bataillon,  
 parce que son petit-frère Magan Sunjara  
 lui a fait un tort  
 qui dépasse la douleur,  
 pour atteindre le sang."

379

Il dit: "Joue le balafon."  
 Il a joué le balafon.  
 Il chante: "Sumaworo chef de Danni,  
 Kunkunba et Bantanba,  
 Niyanimiyani et Kanbasiga,  
 Kairumajigiso,  
 Katumanikalaninyan,  
 Jennebagalisuba,  
 Nèmintè,  
 Nèmindogola."

380

Il dit: "Tu deviendras mon joueur  
 d'éloges au balafon ici."<sup>251</sup>  
 "Eh! Non-non!" Il dit: "Tu peux dire  
 que tu me refuses la fille de Mansa  
 Dankaran Tuman...,  
 que tu refuses le bataillon,  
 mais dire que je dois rester ici,  
 ah non, demain matin je partirai."<sup>252</sup>

381

Le griot est plus fort que tous les  
 pouvoirs.  
 Griot,  
 si tu es vraiment griot,  
 tu es plus fort que tous les autres  
 pouvoirs.  
 Il dit: "Demain matin je partirai."

382

Ensuite, Mbemba Sidiki,



ai sira ten.  
 Kεε bɔra,  
 a y'a yira..., A ye seri min.  
 A waara Sumaworo sɔrɔ,  
 ko Sumaworo a ko ne dun waatɔ o  
 ye.  
 A ko ne n'a f'e nya ma,  
 i y'a fɔ ko kele te sɔrɔ,  
 Tasuma..., denmuso te sɔrɔ,  
 nka ne yere min ye nin ye,  
 ne ye mansa min baro la,  
 ne t'o to ka mansa were baro.

383

A ko ne waatɔ de nin ye.  
 Jakoma Dɔka kɔ donn'a ye,  
 o kɔ, a kɔ donner,  
 k'a be taga,  
 Sumaworo y'a tege,  
 k'a kamankɔrɔmuru bɔ k'a tege,  
 a senfasanin ma,  
 k'a sigi bala kun na.  
 K'e be ke ne ka balafasake di yan.  
 Sosobalasɔrɔnya a Kuyate fe.

384

A sɔrɔnya le ye nin di.  
 Bala ke co, ke nya...,  
 Sumaworo ya bala ke nya a Kuyate  
 i ta di,  
 Jakoma Dɔka ta di, aa, a donda y'a  
 di.  
 Bala kera Jakoma Dɔka ta di,  
 k'a sigi Soso bala kun na.

385

O ke, n benba Sidiki. Naamu, Kuyate  
 Kuyate!<sup>92</sup>

ils ont passé la nuit.  
 Le matin,  
 il l'a dit ... Il a mangé la bouillie.<sup>253</sup>  
 Il est allé chercher Sumaworo.  
 Il dit: "Sumaworo, je m'en vais  
 maintenant."  
 Il dit: "Comme je te l'ai dit,  
 tu peux dire que tu refuses le bataillon,  
 que tu refuses Tasuma..., la fille.  
 Quant à moi,  
 le roi que j'entretiens,  
 je ne l'abandonne pas pour entretenir un  
 autre roi."

383

Il dit: "Voilà, je pars."  
 Jakoma Doka lui a tourné le dos;  
 ensuite, quand il lui a tourné le dos,  
 pour s'en aller,  
 Sumaworo lui a coupé,  
 il a pris son épée pour lui couper  
 les tendons de ses talons.  
 Il l'a fait asseoir derrière le balafon.  
 Il dit: "Tu seras mon joueur d'éloges au  
 balafon ici."  
 C'est ainsi que les Kuyate ont obtenu le  
 balafon de Soso.<sup>254</sup>

384

C'est comme cela qu'ils l'ont obtenu.  
 Le balafon a fait transition ...  
 La transition du balafon de Sumaworo à  
 celui des Kuyate,  
 de Jakoma Doka, en voici le  
 commencement.  
 Le balafon est devenu celui de Jakoma  
 Doka;  
 il est responsable du balafon de Soso.

385

Ensuite, Mbemba Sidiki...,  
 Kuyate!

386

O ke, n benba Sidiki,  
 Jakoma Dɔka sigira bala kun na.  
 Aa, Mansa Dankaran Tuman,  
 a menna,  
 ka men,  
 ka men.  
 A ma Jakoma Dɔka ye,  
 a m'a denmuso ye,  
 a ma kele ye.

387

Mansa Dankaran Tuman ko ee,  
 ko nin be ke dimili di sa de!  
 N ye n denmuso bila,  
 k'a don Jakoma Dɔka bolo,  
 k'o ka w'a di Sumaworo ma,  
 k'a ka n sɔn kele la,  
 ko n ka Magan Sunjara nɔ fe gwen  
 Nema.

388

Kele ma sɔrɔ,  
 n denmuso ma sɔrɔ,  
 Jakoma Dɔka ma ye.  
 A k'a bara ke dimi fila di.

389

Mansa Dankaran Tuman,  
 a waara Sumaworo kanma.  
 Ai kelela,  
 ai kelela.  
 A waara Sumaworo kanma.  
 A ye nyɔɔn sɔrɔ, ai kelela.  
 Sumaworo ye Mansa Dankaran  
 Tuman gwen,  
 k'a gwen,  
 k'a gwen,  
 k'a Manden rɔ sa,  
 k'a gwen,  
 k'a gwen.

386

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
 Jakoma Doka est devenu responsable du  
 balafon.  
 Mansa Dankaran Tuman,  
 pendant longtemps,  
 longtemps,  
 longtemps,  
 il n'a pas vu Jakoma Doka,  
 il n'a pas vu sa fille,  
 il n'a pas vu le bataillon.

387

Mansa Dankaran Tuman dit: "Eh!  
 Cette affaire devient vraiment pénible.  
 J'ai envoyé ma fille,  
 je l'ai confiée à Jakoma Doka,  
 pour qu'il la donne à Sumaworo,  
 afin qu'il m'envoie un bataillon,  
 pour que j'aie chercher Magan Sunjara  
 à Nema!

388

Je n'ai pas eu de bataillon,  
 je n'ai pas eu ma fille,  
 je n'ai pas vu Jakoma Doka."  
 Il dit que cela est devenu double peine.

389

Mansa Dankaran Tuman  
 a marché contre Sumaworo.  
 Ils ont fait la guerre,  
 ils ont fait la guerre.  
 Il a marché contre Sumaworo.  
 Ils se sont affrontés, ils ont fait la  
 guerre.  
 Sumaworo a poursuivi Mansa Dankaran  
 Tuman,  
 il l'a poursuivi,  
 il l'a poursuivi,  
 à travers le Manden,  
 il l'a poursuivi,  
 il l'a poursuivi.

390

Ka waa a sera fo tu Kisi kenema,  
 tu kɔrɔ,  
 Lajine Kisi kenema,  
 ka w'a farakulun magɔsi yen,  
 ka a ke tan pa!  
 Ko n ka n sigi yan,  
 k'o rɔ sa n kisira.  
 O Mansa Dankaran Tuman,  
 o kɔ de Kisimansaren o ye, tu kɔrɔ  
 yen.

391

Sumaworo y'a gwen fo yen.  
 Sumaworo tora mansaya la yan.  
 Sumaworo, a ye Manden bee  
 mansaya la sa.  
 Mansa Dankaran Tuman waalen,  
 Magan Sunjara, o fana waalen  
 Nema.  
 A le, Manden yan sa.

392

O ke, n benba,  
 Sumaworo tora mansaya la,  
 ka Manden bee dalaje,  
 Nanogbangungo,  
 k'ai da don bara kɔnɔ,  
 ko munmunmunimun an kana kuma,  
 Sumaworo kan'an kan men.

393

Mandenkai le na ai nyɔɔnye o rɔ.  
 Manden tontajɔn<sup>93</sup> tan ni wɔɔrɔ,  
 Mamurusike loolu,<sup>94</sup>  
 Ngaara<sup>95</sup> naani,  
 Morikanda duuru,<sup>96</sup>  
 oi ye nyɔɔnye ke,  
 ka filelila lasigi.  
 Ko jɔn be se ka Sumaworo ka kele

390

Il est allé jusqu'à la région de la forêt  
 de Kisi,  
 dans la forêt,  
 la région de Kisi en Guinée.  
 Il y a frappé les rochers,  
 faisant ainsi: Pang!  
 Il dit: "Je vais m'installer ici,  
 pour être finalement en sécurité."<sup>255</sup>  
 Ce Mansa Dankaran Tuman,  
 ses descendants sont les Mansaren de  
 Kisi, dans la forêt là-bas.

391

Sumaworo l'a poursuivi jusque là-bas.  
 Sumaworo est resté sur le trône ici.  
 Sumaworo était sur le trône du Manden  
 entier.  
 Mansa Dankaran Tuman est parti.  
 Magan Sunjara, lui est parti, à Nema.  
 Lui, il était ici au Manden.

392

Ensuite, Mbemba,  
 Sumaworo est resté sur le trône;  
 il a rassemblé tout le Manden  
 à Nanogbangungo,<sup>256</sup>  
 ils avaient mis leurs bouches dans des  
 Calebasses,  
 disant: "munmunmunimun, ne parlons  
 pas,  
 Sumaworo ne doit pas nous entendre.

393

Les gens du Manden ont tenu une  
 réunion.  
 Les seize esclaves porteurs de carquois  
 de Manden,  
 les cinq familles descendant de  
 Mamuru,<sup>257</sup>  
 les quatre groupes d'artisans,  
 les cinq familles de marabouts,

nin cen Manden yan?

394

Filele ladon,  
o ye fileli ke.  
O sira ka fileli ke.  
Kene bɔ,  
o ko,  
ayiwa, Mandenkalu,  
Manden tontajɔn tan ni wɔɔrɔ,  
Mamurusike loolu,  
Ngaara naani,  
Morikanda duru,  
aw na ne ladon ko ne ka fileli ke,  
n na min ye fileli lɔ,  
ni Jaratɔgɔ kera k'ai si la,  
o be se ka Sumaworo ka kele nin cen  
Manden yan.

395

Mandenkai ko,  
Ewe, Jaratɔgɔ y'an si la ke.  
An ye kele min kun na nin,  
Mansa Dankaran Tuman ni Magan  
Sunjara kele kun tɔ kelen te nin  
kɔɔ?  
Jaratɔgɔ y'an si la.

396

O ke, n benba Sidiki,  
mɔgɔ saba,  
oi ko,

ont tenu une réunion  
pour consulter un voyant.  
Il ont demandé: "Qui peut mettre fin à  
cette guerre de Sumaworo ici au  
Manden?"

394

Quand le voyant s'est installé,  
il a regardé les signes.  
Il a passé la nuit à regarder les signes.  
Le matin,  
il dit:  
"Bien, gens du Manden,  
les seize esclaves porteurs de carquois  
du Manden,  
les cinq familles descendant de  
Mamuru,  
les quatre groupes d'artisans,  
les cinq familles de marabouts,  
vous m'avez fait venir pour regarder les  
signes.  
Voilà ce que j'ai vu:  
s'il y a quelqu'un parmi les vôtres,  
nommé Lion,  
c'est lui qui peut mettre fin à cette  
guerre de Sumaworo, au Manden ici."

395

Les gens du Manden ont dit:  
"Eh! Il y a quelqu'un parmi les nôtres  
nommé Lion.  
L'origine de cette guerre dont nous  
souffrons,  
n'est-elle pas d'abord celle du conflit  
entre Mansa Dankaran Tuman et Magan  
Sunjara?  
Un nommé Lion est parmi les nôtres."

396

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
trois personnes  
ont dit

k'ai be taga Magan Sunjara kɔ  
 Nema.  
 Berete mɔkɛ,  
 Siriman ni Farisi;<sup>97</sup>  
 Turelu mɔkɛ,  
 Siriman Kanda Ture,  
 Tomon Makajan Berete;  
 Jelimusonin Tuma Miniyan.  
 Oi ko,  
 ko mori beɛ n'a lɔyɔrɔ misiri ka  
 da la,  
 k'ai be waa Magan Sunjara kɔ,  
 Nema.  
 Ko ni Jaratɔgɔ be se ka Sumaworo  
 kele cen,  
 k'ai be taa a nɔ fe.

397

U y'i rɔben,  
 u y'o fɔ Mandenkai k'i rɔben.  
 U rɔben, n benba,  
 ka kabalasi bil'i kun,  
 ka gbansi bil'i kun,  
 ka jagarosi<sup>98</sup> bil'i kun,  
 ka dakisesi bil'i kun.  
 Ko ni a kera saminya donnen ai ma  
 yɔrɔ min nɔ,  
 k'ai be o lan yen.

398

Ka Sinbon magwen.  
 Nai Mandenkai, nai te kuma fɔla  
 n'an ma min kɔrɔfɔ ka l'a la.  
 N n'a tɔ fɔ matɔgɔlikan na sa.  
 Ko tɔgɔmajugukebaga,  
 Dununjugufɔbaga.  
 Sogosogo Sinbon,  
 Sinbon Salaba.  
 Jakoma warala Sinbon,  
 Sinbon ya jurufɔkan y'a di.

qu'ils iront chercher Magan Sunjara à  
 Nema.  
 L'ancêtre des Berete,  
 Siriman et Farisi;  
 l'ancêtre des Ture,  
 Siriman Kanda Ture,  
 Tomondo Makajan Berete  
 et Jelimusonin Tuma Miniyan.<sup>258</sup>  
 Ils ont dit:  
 "Chaque marabout a sa place dans la  
 mosquée."<sup>259</sup>  
 Qu'ils iront à la recherche de Magan  
 Sunjara à Nema.  
 Que si c'est le nommé Lion qui peut  
 mettre fin à la guerre de Sumaworo,  
 qu'ils iront le chercher.

397

Ils se sont préparés.  
 Ils ont dit aux gens du Manden qu'ils se  
 sont préparés.  
 Ils se sont préparé, Mbemba,  
 ils ont pris des semences de maïs,  
 ils ont pris des semences de gombo,  
 ils ont pris des semences d'aubergine,  
 ils ont pris des semences d'oseille.<sup>260</sup>  
 Ils ont dit que, là où ils seront pendant  
 la saison des pluies,  
 ils les sèmeront.

398

Ils allaient à la recherche de Sinbon.  
 Nous, les gens du Manden, ne disons  
 pas un mot sans ajouter la signification.  
 Je vais dire le reste avec des éloges:  
 "Celui qui fait des randonnées  
 dangereuses,  
 qui joue le tambour dangereux.  
 Sogosogo Sinbon,  
 Sinbon salaba.  
 Maître des lions,  
 Ceci est bien la musique de Sinbon."

399

U y'i rɔben  
 ka Nema magwen.  
 N benba, o ke,  
 ai ye tɔgɔma damine.  
 Saminya nara se,  
 saminyadonda nara se,  
 ai ye kaba lan,  
 kabalenw lan,  
 ka jagarosi make,  
 ka dakise lan,  
 ka gban lan.

400

Aa, Jeli ye lɔ kelen di!  
 Alimankanbara.  
 Sogosogo Sinbon,  
 ani Sinbon Salaba.  
 Jakoma warala Sinbon,  
 Kunbaluteɛbaga,  
 Marake Fabu.  
 Dabalufarabaga,  
 Marake Fabu.

401

O lon Sumaworo de be se Manden  
 beɛ la.  
 Sumaworo Danni kemɔgɔ,  
 Kunkunba ani Bantanba,  
 Niyaniniyani ni Kanbasiga,  
 Kairumajigiso,  
 Ketunkalaninyan,  
 Jennebagalisuba,  
 Neminte,  
 Nemindɔgɔla.  
 O lon Sumaworo ye mansaya la  
 Manden yan.

402

Saminyadonda se, n benba Sidiki,  
 ai ye fen naani nin siw lan.  
 O si lan,  
 Nema,

399

Ils se sont préparés  
 pour aller vers Nema.  
 Mbemba, ensuite,  
 ils ont commencé le voyage.  
 Quand la saison des pluies est arrivée,  
 quand la saison des pluies a commencé,  
 ils ont semé le maïs,  
 ils ont semé les grains de maïs  
 et les grains d'aubergine aussi;  
 ils ont semé l'oseille,  
 et le gombo.

400

Ah, le griot est vraiment unique!  
 Alimankanbara.  
 Sogosogo Sinbon  
 et Sinbon Salaba.  
 Maître des lions,  
 Fendeur de grosses têtes,  
 Marakè Fabu.  
 Déchireur de grandes bouches,  
 Marakè Fabu.

401

A l'époque, Sumaworo avait tout le  
 Manden en son pouvoir.  
 Sumaworo chef de Danni,  
 Kunkunba et Bantanba,  
 Niyaniniyani et Kanbasiga,  
 Kairumajigiso,  
 Ketunkalaninyan,  
 Jennebagalisuba,  
 Nèmintè,  
 Nèmindogola.  
 A l'époque, Sumaworo était roi du  
 Manden ici.

402

Quand la saison des pluies avait  
 commencé, Mbemba Sidiki,  
 ils ont semé les grains de ces quatre  
 plantes.

Nema Fara Tunkara ka dugulɔɔ  
 surunyara,  
 ai ye dakise nin tobi,  
 k'o ke datu di.  
 Ka kabalen kari,  
 ka jagaro kari,  
 ka gban kari.

403

A dɔɔɔmuso Sogolon Kolonkan,  
 k'o sigi o kun,  
 Jelimusonin Tuma Miniyan,  
 k'o sigi o kun,  
 k'o ci Nema ɔɔ ɔɔ.<sup>99</sup>

404

A dɔɔɔmuso Sogolon Kolonkan,  
 o nara ka na don ɔɔ ɔɔ.  
 Magan Sunjara dɔɔɔmuso Sogolon  
 Kolonkan,  
 o nara ka na don ɔɔ ɔɔ.  
 A ye ɔɔ lamunumunu,  
 datukasa lara a kan.  
 O tuma a bara datu sarala,  
 ka gban sarala,  
 ka jagaro sarala,  
 ka kabalen sarala.

405

Sogolon Kolonkan,  
 o nara ɔɔ ɔɔ.  
 K'i nun ke tan,  
 k'i nun ke tan,  
 ka ɔɔ ɔɔmauuuuuu, ka n'i ɔɔ  
 datu,  
 Jelimusonin Tuma Miniyan kun ɔɔ.  
 A ɔɔ a kun ɔɔ,  
 a ye datu ɔɔ ta a bolo ɔɔ k'a bil'i  
 da.  
 Ee! Ko nin ye nai ya Mandenfen di.

Après la récolte,  
 à Nema,  
 à l'approche du jour de marché du  
 village de Nema Fara Tunkara,  
 ils ont préparé l'oseille  
 pour en faire du 'datu'.<sup>261</sup>  
 Ils ont cueilli les épis de maïs,  
 cueilli les aubergines  
 et cueilli les gombos.

403

Sa petite-sœur Sogolon Kolonkan,  
 a mis les fruits sur sa tête.  
 Jelimusonin Tuma Miniyan,<sup>262</sup>  
 a mis les fruits sur sa tête  
 pour les expédier au marché de Nema.

404

Sa petite-sœur Sogolon Kolonkan  
 est venue faire le marché.  
 La petite-sœur de Magan Sunjara,  
 Sogolon Kolonkan,  
 est venue faire le marché.  
 Quand elle s'est promenée au marché,  
 l'odeur de l'oseille l'a atteinte.  
 A ce moment, elle venait de mettre en  
 tas les boulettes d'oseille,  
 les gombos,  
 les aubergines  
 et les épis de maïs.

405

Sogolon Kolonkan,  
 elle est arrivée au marché.  
 Elle a reniflé comme-cesta,  
 elle a reniflé comme-cela.  
 Elle a parcouru tou-out le marché pour  
 s'arrêter devant le 'datu',  
 devant Jelimusonin Tuma Miniyan.  
 Dès qu'elle s'est arrêtée devant elle,  
 elle a pris un peu de 'datu' et l'a mis  
 dans sa bouche.  
 "Eh," dit-elle, "Ceux-ci sont des

Ko nin ye nai ya Mandenfen di,  
ka datu dɔ ta k'a bil'i da.

406

Ayiwa. Gban nin, ee, k'i ma gban  
ye nin?  
I ma jagaro ye nin?  
I ma kabalen ye, ko nin ye  
Mandenfen di, k'e bɔra min?  
A ko ne bɔra Manden.

407

Ee, a k'i ye tɔgɔ di?  
Ko ne tɔgɔ ko Jelimusunin Tuma  
Miniyan.  
Jelimusunin Tuma Miniyan fana ko,  
k'i ye tɔgɔ di?  
Ko ne tɔgɔ ko Sogolon Kolonkan.  
Aa, ko ne dun Mandenkai na nai  
bila ko nai ka na i kɔrɔkɛ nɔ fe,  
Magan Sunjara.

408

A ko n'an ka waa so..., ai n'an ka  
waa so kɔnɔ, n'an ka waa  
so kɔnɔ.  
A k'i tɔgɔmanyɔgɔnɔnu don?  
A ye fenw dalaje,  
ka tɔgɔmanyɔgɔnɔnu,  
k'olu wele ka na;  
Siriman Kanda Ture,  
Turelu mɔkɛ,  
Siriman ni Farisi,  
Berete mɔkɛ,  
o y'ai wele ka na.

409

Oi na,

produits de notre Manden.  
Ceux-ci sont des produits de notre  
Manden."

Elle a pris un peu de 'datu' et l'a mis  
dans sa bouche.

406

Bien. "Ces gombos, eh, voici des  
gombos!  
Voici des aubergines!  
Voici des épis de maïs!" Elle dit: "Ce  
sont des produits du Manden. D'où  
viens-tu?"  
Elle dit: "Je viens du Manden."

407

"Eh," dit-elle: "Quel est ton nom?"  
Elle dit: "Je m'appelle Jelimusunin  
Tuma Miniyan."  
Jelimusunin Tuma Miniyan dit à son  
tour: "Quel est ton nom?"  
Elle dit: "Je m'appelle Sogolon  
Kolonkan."  
Elle dit: "Quant à moi, les gens du  
Manden nous ont envoyés afin de  
trouver ton grand-frère,  
Magan Sunjara."

408

Elle dit: "Allons à la maison, allons à la  
maison, allons à la maison.  
Où sont tes compagnons de voyage?"  
Elle a ramassé ses affaires.  
Et les compagnons de voyage,  
elle les a appelés,  
Siriman Kanda Ture,  
l'ancêtre des Ture,  
Siriman et Farisi,  
l'ancêtre des Berete;  
elle les a appelés pour qu'ils viennent.

409

Quand ils sont venus,



a k'an ka waa so kɔnɔ.  
 A k'an ka waa so kɔnɔ.  
 Ai waara so kɔnɔ.

410

Ai waa so kɔnɔ, n benba,  
 a y'ai bisimila yen,  
 ka ji kalan,  
 ai k'i ko.  
 Ai ban koli la,  
 a y'i ke tuguntugun di,  
 ka waa wula rɔ.  
 A waara Magan Sunjara,  
 ani Manden Bɔri,  
 oi sɔrɔ wula rɔ, k'i cun.

411

O y'a sɔrɔ Magan Sunjara,  
 a bara tankon faga.  
 Manden Bɔri,  
 o bara kɔnyina faga,  
 k'o bila foroko rɔ  
 k'o da siri,  
 k'o dunun<sup>100</sup> kolokolo berema  
 rɔ.<sup>101</sup>

412

A nara ko n kɔr'ai ni ce,  
 Sogolon Kolonkan fe.  
 A ko n kɔr'ai ni ce. A ko n kɔrɔ,  
 a ko Manden beɛ nalen.  
 Ee! A ko Manden beɛ nalen?  
 A ko Jelimusonin Tuma Miniyan  
 nalen,  
 Siriman ni Farisi, Beretelu mɔke  
 nalen,  
 Siriman Kanda Ture, Turelu mɔke  
 nalen,  
 a ko Manden beɛ nalen, u be fɔlen i  
 kɔ so.

elle dit: "Allons à la maison."  
 Elle dit: "Allons à la maison."  
 Ils sont allés à la maison,

410

Quand ils sont entrés dans la maison,  
 Mbemba,  
 elle leur a souhaité la bienvenue,  
 elle a chauffé de l'eau  
 pour qu'ils se lavent.  
 Quand ils se sont lavés,  
 elle s'est transformée en tourbillon  
 pour aller en brousse.  
 Elle est allée chez Magan Sunjara  
 et Manden Bori.  
 Elle les a trouvés en brousse et elle y  
 est descendue.

411

A ce moment, Magan Sunjara  
 avait tué une antilope.  
 Manden Bori  
 avait tué un agouti,<sup>263</sup>  
 qu'il avait mis dans sa gibecière.  
 Il avait refermé celle-ci  
 et l'avait accrochée à un tronc d'un  
 'kolokolo'.<sup>264</sup>

412

En arrivant elle dit: "Mes grand-frères,  
 bonjour."  
 C'est Sogolon Kolonkan qui parle.  
 Elle dit: "Mes grand-frères, bonjour.  
 Mon grand-frère, tout le Manden est  
 venu."  
 "Eh," dit-il: "Tout le Manden est  
 venu?"  
 Elle dit: "Jelimusonin Tuma Miniyan  
 est venue,  
 Siriman et Farisi, l'ancêtre des Berete  
 est venu,  
 Siriman Kanda Ture, l'ancêtre des Ture  
 est venu."

413

Ee, k'olu nalen munna?  
 Aa, k'ai nalen de!  
 Ko Sumaworo bara se Manden bee  
 la bi.  
 Ko Mandenka bee da ye bara kɔɔ  
 bi ko munumunumun,  
 k'an kana kuma ko Sumaworo  
 kan'an kan men.  
 Ko u nalen i kɔ.  
 Ko Mandenkai nara bi, k'ai ka na i  
 kɔ.  
 Aa, ko tabarikala

414

O ke, n benba Sidiki,  
 Sogolon Kolonkan,  
 a ye tankon nin kɔɔɔɔɔɔ bɔ,  
 da ma l'a la,  
 ka kɔnyina nin ta foroko kɔɔɔ,  
 o ma da firin,  
 ka yelen san fe ka waa.

415

A waa,  
 ka tankon nin kɔɔɔɔɔɔ tobi,  
 k'o di..., k'o ke Mandenkai ya na  
 kan.  
 Ka kɔnyina nin tobi,  
 k'o ke a kɔɔɔ..., a kɔɔɔke ya na  
 kan.

416

O ke,  
 a ban tobili la,  
 k'i ko sa,  
 fani tan ni segin siri.

417

Magan Sunjara,  
 a n'a dɔgɔke Manden Bori,

Elle dit: "Tout le Manden est venu à la  
 maison, pendant ton absence."

413

"Eh," dit-il, "Pourquoi sont-ils venus?"  
 "Ah," dit-elle, "Ils sont venus!"  
 Elle dit: "Sumaworo a le pouvoir dans  
 tout le Manden aujourd'hui."  
 Elle dit: "Les gens du Manden ont leurs  
 bouches dans des calebasses  
 aujourd'hui, disant munumunumun,  
 ne parlons pas, Sumaworo ne doit pas  
 nous entendre."  
 Elle dit: "Ils sont venus te chercher.  
 Les gens du Manden sont venus  
 aujourd'hui, pendant ton absence."  
 "Ah," dit-il, "Dieu merci."

414

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
 Sogolon Kolonkan  
 a évidé l'antilope,  
 sans faire une ouverture;  
 et elle a sorti l'agouti de la gibecière,  
 sans l'ouvrir.  
 Et elle est remontée au ciel.

415

Elle est allée  
 préparer les entrailles de l'antilope  
 pour les donner..., les mettre dans la  
 sauce pour les gens du Manden  
 et préparer l'agouti  
 afin d'en faire pour ses grands..., la  
 sauce pour ses grand-frères.

416

Ensuite,  
 quand elle a fini la cuisine  
 et quand elle s'est lavée,  
 elle a mis dix-huit pagnes.

417

Magan Sunjara  
 et son petit-frère Manden Bori

dɔgɔmuso na so...,  
 Magan Sunjara,  
 a ye tankon nin,  
 bɔsɔn damine.  
 A bɔsɔlen,  
 a y'a kɔnɔ cecɪ.  
 Kɔnɔ cecinen,  
 Manden Bɔri ko,  
 ee, a ko n kɔrɔ,  
 a ko sogo kɔnɔkɔntan.  
 A k'e m'i dɔgɔmuso ye yan.

418

Ayiwa. Manden Bɔri hakili ma se a  
 ka kɔnyina bere ke.<sup>102</sup>  
 Dɔgɔmuso na tankonnin kɔnɔrɔ  
 bɔ,  
 k'o ke Mandenkai ya na di,  
 ka kɔnyina nin ta,  
 k'o ke ai ya na ye.

419

A ye sogo nin..., tankonnin bɔsɔn,  
 k'o lasiri,  
 k'o la Manden Bɔri kun.  
 Manden Bɔri ka a ya foroko fana  
 ta,  
 k'o l'i kere la ka waa.

420

O tuma, Sogolon Kolonkan,  
 a bar'i parin,  
 ka ninnu fanda d'ai ma, oi bar'o  
 damun,  
 a sewalen.<sup>103</sup>  
 Ka fani tan ni segin siri.  
 A y'a kɔrɔw makɔnɔna sa.

421

Kɔrɔw nara,  
 ka na sogo doni..., a y'o tuma..., a  
 kɔrɔw wuli tuma,

- après que leur petite-sœur a été partie  
 à la maison -  
 Magan Sunjara  
 a commencé à dépecer l'antilope.  
 En la dépeçant,  
 il a ouvert le ventre.  
 Quand il a ouvert le ventre,  
 Manden Bori dit:  
 "Eh!" dit-il, "grand-frère,  
 un animal sans entrailles!"  
 Il dit: "N'as-tu pas vu ta petite sœur  
 ici?"

418

Bien. Manden Bori n'a pas du tout  
 pensé à son agouti.  
 Sa petite-sœur était en train de enlever  
 les entrailles de l'antilope,  
 afin d'en faire la sauce pour les gens du  
 Manden,  
 et elle a pris l'agouti  
 pour en faire leur sauce à eux.

419

Il a dépecé l'animal, l'antilope,  
 il l'a ficelé  
 et il l'a posé sur la tête de Manden  
 Bori.  
 Manden Bori a pris sa gibecière  
 et l'a mise à l'épaule pour partir.

420

A ce moment, Sogolon Kolonkan  
 s'était bien habillée.  
 Elle leur avait donné le repas, et ils  
 l'ont mangé;  
 elle était contente.<sup>265</sup>  
 Elle avait attaché dix-huit pagnes.  
 Elle attendait ses grand-frères.

421

Les grand-frères sont venus,  
 apportant le gibier.  
 A ce moment..., quand les grand-frères

ka bɔ wula rɔ,  
 o na..., Magan Sunjara i lɔ wula  
 rɔ,  
 k'i damashen,  
 n tigi Ala,  
 ne le na n bamuso kɔrɔlen sensen  
 ka bɔ Manden ka na yan.  
 Mandenkai le bara bila nin ye ka na  
 ne kɔ.  
 Ni ne na se Sumaworo la Manden,  
 sani ka kene bɔ,  
 ne ba ka sagin Ala ka nema rɔ,  
 n'o tɛ n be hake sɔrɔ a fɛ.  
 O bar'i damashen o rɔ wula rɔ.

422

Ai ka wuli,  
 Ai ka sogo ta ka na.  
 N'a fɔra kɔ ne gwakɔrɔlen ta kɔ,  
 k'o sensen,  
 k'o waa Manden,  
 ne be hake sɔrɔ a fɛ.  
 Ni ne na se Sumaworo la tigi tigi  
 Manden,  
 sani ka kene bɔ,  
 ne ba ka sagin Ala ka nema rɔ. Amin  
 O ye darɔshen<sup>104</sup> kɛ,  
 ai ka bɔ wula rɔ ka na.

423

O kɛ, n benba,  
 ai sera so.  
 Ai se so,  
 ai y'e fo.  
 Ayiwa. A ye sogodoni la,  
 dɔgɔkɛ waara a foroko bila sibon  
 na.

424

Dɔgɔmuso ye ji ladi,

se sont levés pour quitter la brousse...,  
 avant leur départ..., Magan Sunjara  
 s'est arrêté dans la brousse  
 et a fait un serment:  
 "Dieu qui est mon Maître,  
 J'ai eu beaucoup de peine à emmener  
 ma vieille mère du Manden jusqu'ici.  
 Les gens du Manden sont venus pour  
 me chercher.  
 Si je peux vaincre Sumaworo au  
 Manden,  
 qu'avant l'aube,  
 ma mère retourne à la grâce de Dieu.  
 Sinon, j'aurais commis un pêché à son  
 égard."

Il a prêté ce serment dans la brousse.

422

Ils se sont levés.  
 Ils ont pris le gibier pour partir.  
 "S'il faut que je ramène ma vieille  
 mère,  
 qui marche avec beaucoup de peine,  
 au Manden,  
 je commettrais un pêché à son égard.  
 Si je peux vraiment vaincre Sumaworo  
 au Manden,  
 qu'avant l'aube,  
 ma mère retourne à la grâce de Dieu."  
 Quand il a prêté ce serment,  
 ils ont quitté la brousse pour rentrer.

423

Ensuite, Mbemba,  
 il sont arrivés à la maison.  
 Arrivés à la maison,  
 ils ont salué.  
 Bien. Il a déposé la charge de viande.  
 Le petit-frère est allé déposer sa  
 gibecière dans sa chambre.

424

La petite-sœur leur a donné de l'eau.

Sogolon Kolonkan ye ji ladi ai ma.  
 Ai y'i min.  
 K'ai ka suman ta,  
 ka waa sigi bon na.  
 Ai y'i bolo lako.

425

Lefa dawolo talen,  
 Manden Bori,  
 o da konyinasogo ye kini kan.  
 O hakili jigira,  
 a ka konyina la,  
 o wulila,  
 ka waa foroko lajigin  
 k'a da firin a m'a ya konyina ye.

426

O nara,  
 ka na Sogolon Kolonkan wele,  
 ka cama o kun na

427

Ee, k'e dun na nin konyina ta tuma  
 jumen?  
 A cama o kun na,  
 Manden Bori,  
 o perenla,  
 konyinasusogo dalen kan kini kan.  
 Konyinasusogo..., konyina di boli,  
 ka bon lamini.  
 Sogolon Kolonkan perenla konyina  
 la,  
 konyina kera kom'a molen be kini  
 kan korolen.

428

Manden Bori,  
 o perenla Sogolon Kolonkan na,  
 fani tan ni segin min sirilen a fe,  
 fani segin binla,

Sogolon Kolonkan leur a donné de  
 l'eau.

Ils ont bu.  
 Elle est allée déposer  
 la nourriture dans la chambre.  
 Ils se sont lavés les mains

425

Quand ils ont soulevé le bord du  
 couvercle,<sup>266</sup>  
 Manden Bori  
 a vu la viande de son agouti sur le riz.  
 Alors, il s'est rappelé  
 son agouti.  
 Il s'est levé  
 pour faire descendre sa gibecière.  
 Il en a défait la fermeture; il n'a pas vu  
 son agouti.

426

Il est revenu  
 et a appelé Sogolon Kolonkan.  
 Il s'est fâché contre elle:

427

"Eh," dit-il: "Quand as-tu pris cet  
 agouti?"  
 Il s'est fâché contre elle.  
 Manden Bori  
 a crié  
 sur la viande de l'agouti qui était  
 déposée sur le riz.  
 La viande de l'agouti..., l'agouti s'est  
 mis à courir,  
 à travers la maison.  
 Sogolon Kolonkan a crié sur l'agouti;  
 l'agouti s'est remis cuit sur le riz  
 comme auparavant.

428

Quand Manden Bori  
 a crié sur Sogolon Kolonkan,  
 des dix-huit pages qu'elle avait  
 attachés,

ka to tɔ tan.

429

Sogolon Kolonkan ko,  
aa, Manden Bɔri,  
n kɔrɔ,  
e le na ne malo Mandenka beɛ  
nalen.

Jelimusonin Tuma Miniyan nalen,  
Siriman ni Farisi nalen,  
Jelimusonin Tuma Miniyan nalen,  
Manden tɔ te kɔ.  
E le na ne malo nin.

430

Bɔri si o si,  
a ye keɛ nyajuguya,  
ai te ke keletigi di.  
O Bɔri siw,  
o le Lajine o le,  
Hamana ani Kolonkana,  
o Bɔri si de.  
O ye keɛ nyajuguya,  
o te ke keletigi ye.

431

O Bɔri siw,  
o le Lajine o ye,  
Hamana ani Kolonkana,  
o ye keɛ nin lajuguya,  
o te ke keletigi ye.  
Mun le y'o sababu di?  
Mamusodanga.

Tinye

432

O ke, n benba Sidiki,  
ai ye damunni ke.  
Mandenkalu...,  
ai ban damunni na, ai nar'a fɔ...,  
Mandenkai fo,  
ai ka somanyininka ke.  
Somanyininka ke,

huit pagnes sont tombés;  
ils n'en restait que dix.

429

Sogolon Kolonkan dit:  
"Ah, Manden Bori,  
mon grand-frère,  
tu m'as humiliée devant tous les gens  
du Manden qui sont venues.  
Jelimusonin Tuma Miniyan est venue,  
Siriman et Farisi est venu,  
Jelimusonin Tuma Miniyan est venue.  
Il ne reste personne au Manden.  
Tu m'as humiliée ainsi!"

430

Aucun descendant de Bori,  
même s'il a attisé une guerre,  
ne sera jamais chef d'armée.  
Les descendants de Bori  
qui se trouvent en Guinée,  
dans le Hamana et le Kolonkana,<sup>267</sup>  
aucun descendant de Bori,  
même s'il a attisé une guerre,  
ne sera jamais chef d'armée.

431

Les descendants de Bori  
qui se trouvent en Guinée;  
dans le Hamana et le Kolonkana,  
s'ils ont attisé une guerre,  
ils ne seront jamais chef d'armée.  
La cause en est  
la malédiction de la part de leur grand-  
mère.<sup>268</sup>

432

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
ils ont mangé.  
Les gens du Manden...,  
Quand ils ont terminé le repas, ils sont  
venus dire..., saluer les gens du  
Manden.  
Ils ont demandé les nouvelles de la

Mandenkai y'i dantige.  
 A ko Magan Sunjara, k'an s'i ma,  
 k'an s'i dɔgɔi ma,  
 ka se i ba ma,  
 Mandenkai na an bila,  
 k'an ka n'i nɔ fe.

433

A ko o Sumaworo de selen Manden  
 beε la bi,  
 Mandenka beε da le ye bara kɔnɔ  
 bi,  
 munmunmundemunmun,  
 an kana kuma Sumaworo kan'an kan  
 men.  
 Aa, Mandenkai fana n'an bila,  
 oi na fileli lasigi,  
 ko mɔgɔ min se ka Sumaworo kele  
 nin cen Manden,  
 ko fɔ ni Jarat ɔgɔ ker'an si la.  
 Mandenkai n'an bila k'an ka n'i nɔ  
 fe,  
 k'i tɔgɔ sisira ka waa kele nin bɔ  
 an da la.

434

Sinbonden o ko tabarikala,  
 k'ai bisimila yan.  
 Ai d'a wula tɔ o ke.  
 A na darɔshen nin ke sufe.

435

Dununjugufɔbaga ani  
 Tagamajugukebaga,  
 Sirifiya Magan Konate,  
 Kalifakaya,<sup>105</sup>  
 Jakoma warala Sinbon.  
 Kunbaluteεbaga,  
 Jata Konate,

maison.  
 Quand ils ont fini de demander les  
 nouvelles,  
 les gens du Manden se sont expliqués:  
 Ils ont dit: "Magan Sunjara, nous nous  
 adressons à toi, à tes cadets  
 et à ta mère.

Les gens du Manden nous ont envoyés  
 pour te chercher."

433

Ils ont dit: "Aujourd'hui ce Sumaworo  
 est au pouvoir dans tout le Manden,  
 aujourd'hui les bouches de tous les gens  
 du Manden sont dans des calebasses:  
 "munmunmundemunmun,  
 ne parlons pas, Sumaworo ne doit pas  
 entendre nos voix."

"Ah, alors, les gens du Manden nous  
 ont envoyés.

Ils ont consulté un voyant qui a dit  
 que seul un nommé Lion parmi nous  
 peut mettre fin à cette guerre de  
 Sumaworo au Manden.

Les gens du Manden nous ont envoyés  
 pour te chercher,  
 parce que ton nom a été désigné pour  
 nous délivrer de cette guerre."

434

L'enfant Sinbon dit: "Merci,  
 soyez les bienvenus ici."

Ils ont passé le reste de la soirée.

Il avait donné son serment la veille.

435

Qui joue un tambour dangereux et  
 qui fait des randonnées dangereuses.  
 Sirifiya Magan Konate,  
 Kalifakaya,  
 Maître des lions.  
 Fendeur de grosses têtes,  
 Jata Konate.

Dabalufarabaga,  
 Jata Konate,  
 Diya ni sanjan.  
 Dugu mina dugutigi la,  
 Sinbon ne kofɔkan ye.  
 Kinye mina kinyetigi la,  
 Sinbon nin y'i magala.

436

A farala Kani Sinbon na,<sup>106</sup>  
 ka fara Kabala Sinbon na,  
 ka fara Sinbonba Tanyagati la,  
 ka fara Mansa Belemɔn na,  
 ka fara Belemɔn Danna na,  
 ka fara Mansa Belo la,  
 ka fara Belobakon na,  
 ka fara Farako Maganken

Kunkanyan.

A Sinbon ya jurufɔkan y'a di.

437

Dununjugufɔbaga,  
 Tagamajugukebaga.

438

N benba Sidiki,  
 a n'a darɔshen min ke gwonya rɔ,  
 sani ka keɛ bɔ,  
 ba seger'Ala ka nema rɔ.

439

Ba seger'Ala ka nema rɔ,  
 a ni Mandenkai jera k'o sutura.<sup>107</sup>

440

A ni Mandenkai jera k'o sutura.  
 Ai je k'o sutura,  
 sani ka keɛ bɔ,  
 ai ka a kaburu beɛ mu.

441

O ke, n benba Sidiki,  
 a kaburu beɛ mu,

Naamu

Déchireur de grandes bouches,  
 Jata Konate.  
 Diya ni sanjan.  
 Qui prend le village du chef de village,  
 c'est de Sinbon qu'il s'agit.  
 Qui prend l'héritage de l'héritier,  
 ce Sinbon se manifeste.

436

Il descend de Kani Sinbon,  
 il descend de Kabala Sinbon,  
 il descend de Sinbonba Tanyagati,  
 il descend de Mansa Belemon,  
 il descend de Belemon Danna,  
 il descend de Mansa Belo,  
 il descend de Belobakon,  
 il descend de Farako Maganken de  
 Kunkanyan.

Ceci est bien la musique de ce Sinbon.

437

Qui joue un tambour dangereux,  
 qui fait des randonnées dangereuses.

438

Mbemba Sidiki,  
 il a prêté serment en brousse,  
 qu'avant l'aube,  
 sa mère retourne à la grâce de Dieu.

439

Quand sa mère est retournée à la grâce  
 de Dieu,  
 lui et les gens du Manden se sont  
 rassemblés pour l'enterrer.

440

Lui et les gens du Manden se sont  
 rassemblés pour l'enterrer.  
 Ils se sont rassemblés pour l'enterrer  
 et, avant l'aube,  
 ils ont crêpi tout son tombeau.

441

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
 après avoir crêpi tout le tombeau,



kene bɔ,  
 a ye mɔgɔ bila,  
 k'o ka waa fɔ Nema kai ye,  
 ko sani ka kene bɔ,  
 k'a ba seger'Ala ka nema rɔ,  
 k'ai ka jen k'a k'a ba sutura.

442

Sogosogo Sinbon,<sup>108</sup>  
 ani Sinbon Salaba.  
 Jakoma warala Sinbon.  
 Kunbaluteebaga,  
 Maraka Fabu.  
 Dabalufarabaga,  
 Maraka Fabu.  
 Dugu mina dugutigi la,  
 Sinbon y'i magala.  
 Kinye mina kinyetigi la,  
 Sinbon y'i magala.

443

Kunbaluteebaga,  
 Jata Konate.  
 Dabalufarabaga,  
 Jata Konate.  
 Dugu le mina sanja,  
 Kinye le mina sanja.  
 Duguyoro,  
 Dugutigiyoro.  
 Kinyeyoro,  
 Kinyetigiyoro.<sup>109</sup>  
 Ka bolobalu kari,  
 k'a be fɔ Manden yan ko  
 bolobalukaribaga.  
 Ka dabalu fara k'a be fɔ Manden  
 yan ko dabalufarabaga.  
 Ka kunbalu tee k'a be fɔ Manden  
 yan ko kunbaluteebaga.  
 A Sinbon ya jurufɔkan ye nin di.

Naamu

à l'aube,  
 il a envoyé quelqu'un  
 pour dire aux gens de Nema  
 qu'avant l'aube,  
 sa mère est retournée à la grâce de Dieu  
 et qu'ils veuillent bien lui donner la  
 permission d'enterrer sa mère.

442

Sogosogo Sinbon  
 et Sinbon Salaba.  
 Maître des lions.  
 Fendeur de grosses têtes,  
 Marake Fabu.  
 Déchireur de grandes bouches,  
 Marake Fabu.  
 Qui prend le village du chef de village,  
 Sinbon se manifeste.  
 Qui prend l'héritage de l'héritier,  
 Sinbon se manifeste.

443

Fendeur de grosses têtes,  
 Jata Konate.  
 Déchireur de grandes bouches,  
 Jata Konate.  
 Qui prend le village sanja,<sup>269</sup>  
 qui prend l'héritage sanja.  
 Qui donne forme au village,  
 qui donne forme au chef de village.  
 Qui donne forme à l'héritage,  
 qui donne forme à l'héritier.  
 Qui brise les grands bras  
 et qu'on appelle ici au Manden, briseur  
 de grands bras.  
 Qui déchire les grandes bouches et  
 qu'on appelle ici au Manden, déchireur  
 de grandes bouches.  
 Qui fend les grosses têtes et qu'on  
 appelle ici au Manden, fendeur de  
 grosses têtes.  
 Ceci est bien la musique de ce Sinbon.

444

N benba Sídiki,  
a na mɔgɔ bila ka waa fɔ Nemakai  
ye,  
k'ai ka jen,  
k'a k'a ba sudon

445

Nemakai ko,  
a k'a sigilon, o ko rɔ, ko mun fora  
a ye don?  
K'o y'a kɔnɔ de  
K'a fora a ye ko ni banni ker'a bolo,  
ko jen te ke cogo si k'a sudon ni a  
ma dugudeli bɔ  
K'o fora a ye

446

Ayiwa K'a ta ye o dakɔrɔbɔli ye  
Min kera o rɔ, n benba,  
o ke waara f'a ye  
O tuma a bara waa bunbun dɔ tegere,  
ka kasanke k'o la

447

A ye , o ke w'a f'a ye,  
ko Nemakai ko,  
ko n'i ma dugudeli bɔ,  
k'ai te jen k'i ba sudon,  
k'ai te jen cogo si la

448

O f'a ye,  
a ye , a ye fanda<sup>110</sup> bilen bɔ,  
k'o ke tegere<sup>111</sup> la,  
ka murukise la o kan,  
ka kami jolo bɔ,  
k'o ke tegere la,  
ka wɔɔjolo bɔ,  
k'o la tegere la,

444

Mbemba Sídiki,  
il a envoye quelqu'un pour demander  
aux gens de Nema,  
qu'ils donnent la permission  
qu'il enterre sa mère

445

Les gens de Nema ont dit  
"Le jour de son installation, a ce sujet,  
qu'est-ce-qu'on lui a dit?  
Qu'il se le rappelle!  
Il a été dit qu'en cas de décès,  
il ne serait accordé aucune permission  
d'enterrer, s'il ne payait pas le prix de  
la terre  
Cela l'a bien été dit "

446

Bien "Que ce serait une provocation!"  
Après cela, Mbemba,  
ce message lui a été transmis  
Alors, il est allé couper un kapokier  
qu'il a recouvert d'un linceul <sup>270</sup>

447

Il avait , ce message lui a été  
transmis,  
que les gens de Nema ont dit que,  
s'il ne payait pas le prix de la terre,  
ils ne accorderaient pas la permission  
d'enterrer sa mère,  
qu'ils ne l'accorderaient en aucune  
façon,

448

Quand donc cela lui a été dit,  
il a , il a pris des graines d'oseille  
rouge  
et les a mises sur un van,  
il a mis une lame de couteau là-dessus  
et une plume de pintade  
et l'a mis sur le van,  
et une plume de perdrix

ka jeleran , jele kalantan bɔ,  
 ka fanda gbɛ,  
 k'o la o kan,  
 k'o la tegere la  
 Ka she , shejolo bɔ  
 ka kamjolo bɔ  
 Ka fe kolon bɔ,  
 ka daga kolon bɔ

449

K'o ton,  
 k'o de ke tegere la  
 Ka n'o di Nemakai ma,  
 k'a ya dugudeli y'a di

450

O sigilen bolon na  
 Ayiwa Ko Nema Fara Tunkara,  
 ko Magan Sunjara ko,  
 ko k'a se 1 n'1 ka dugu ma  
 A ye dugudeli min fɔ k'a ya  
 dugudeli ye nin di

451

Sidiki,  
 o ke,  
 Nemakai ko,  
 Ee! K'o t'a dɔn nin kera dimi ye  
 sa?  
 Fen kiritakarata gbansan,  
 fen kısıbılıkasa gbansan  
 Ka n'o di ko nin ye an ya dugudeli  
 di,  
 K'an na min f'a ye o lon o te nin ye  
 di!

452

Cemɔgɔnin Bofinba ko,  
 a ko n na min fɔ kabin'a  
 sigilon,  
 a bofinko selen t'an ma nin ye?

et l'a mis sur le van,  
 un hanche , il a pris une hache sans  
 manche  
 et des granes d'oseille blanche  
 et les a déposees la-dessus,  
 sur le van  
 Une poule , il a pris une plume de  
 poule,  
 il a pris une plume de pintade,  
 il a pris une vieille calebasse,  
 il a pris une vieille marmite ,

449

Il a entassé le tout  
 sur le van,  
 pour aller le donner aux gens de Nema,  
 que c'est son prix de la terre

450

Ils étaient assis dans le vestibule.  
 Bien Il dit "Nema Fara Tunkara,  
 Magan Sunjara te dit,  
 il dit qu'il s'adresse à toi et ton village,  
 que ceci est le prix de la terre dont vous  
 avez parlé "

451

Sidiki,  
 ensuite,  
 les gens de Nema ont dit  
 "Eh, ne sait-il pas que ça c'est un  
 affront?  
 Ce ne sont que des choses inutiles,  
 ce ne sont que des choses sans valeur  
 Ce qu'il a donné pour notre terre,  
 ce n'est pas du tout ce que nous lui  
 avions dit ce jour!"

452

Petit- Vieux Bofinba dit,  
 il dit "C'est que j'ai dit dès le jour de  
 son installation  
 sa mauvaise conduite ne nous a-t-elle

Ko n na min fɔ kabin'a sigilon,  
a bofinko ser'an ma de.

453

Cemɔgɔnin Monekasa ko,  
a ko n na min fɔ kabin'a sigilon,  
a monekasako selen t'an ma nin ye?

454

O ke, n benba Sidiki,  
Cemɔgɔnin Kobelɔn ko,  
a ko Nemakalu,  
a ko, n be kuma,  
a mina fara a minabaliya kan,  
min ye mɔgɔ kɔnɔ i y o le fɔla.

455

A ko ai kan te wa,  
ko manamanafen gbansan y'a di?  
Manamanafen gbansan te de!  
Magan Sunjara ko,  
ko n'ai ma jen a k'a ba sudon,  
a b'ai wulu kun tee.  
I ma fanda gbɛ dalen nin ye?  
I ma jelekalantan nin ye?

456

Ko Magan Sunjara ko,  
n'ai ma jen a k'a ba sudon,  
a b'ai she kan tege.  
I ma fanda bilen nin ye?  
Ai ka kantegejeli y'o ye.

pas atteints?"

Il dit: "Je l'ai dit dès le jour de son  
installation;  
maintenant sa mauvaise conduite nous a  
atteints.

453

Petit-Vieux Monèkasa dit,  
il dit: "C'est que j'ai dit dès le jour de  
son installation,  
n'est-ce pas que ses affronts nous ont  
atteints?"

454

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
Petit-Vieux Kobèlon dit,  
il dit: "Gens de Nema,"  
il dit: "Je vais parler;  
qu'on l'accepte ou qu'on ne l'accepte  
pas,  
chacun doit dire ce qu'il pense."

455

Il dit: "Ne dites-vous pas  
que ce sont des choses sans  
signification?  
Ce ne sont pas du tout des choses sans  
signification!  
Magan Sunjara veut dire  
que si vous ne lui donnez pas la  
permission d'enterrer sa mère,  
il vous tuera comme des chiens.  
N'avez-vous pas vu les graines d'oseille  
blanche?  
N'avez-vous pas vu la hache sans  
manche?"

456

Il dit: "Magan Sunjara dit  
que si vous ne lui donnez pas la  
permission d'enterrer sa mère,  
il vous égorgera comme des poulets.  
N'avez-vous pas vu ces graines d'oseille  
rouge?"

457

Ko Magan Sunjara ko,  
 k'ai ka jen a k'a ba sudon,  
 n'ai ma jen a k'a ba sudon,  
 a b'ai dagakurunin tee,  
 k'ai filenkurunin tee.  
 Ai ma daga kurun nin ye?  
 Ai ma filen kurun nin ye?

458

Ko Magan Sunjara ko,  
 n'ai ma jen a k'a ba sudon,  
 ko kami b'i jugujugu ai ɲɔ ɲɔ,  
 wɔɔ b'i jugujugu.  
 I ma wɔɔ ye, wɔɔjolo ye?  
 I ma kamijolo ye?

459

Aa, ai ko tinya, tinya, a k'a don, a  
 k'a don, a k'a don, a k'a don.  
 A waar'a fɔ Sinbonden ye.

460

O waa f'a ye,  
 ko, ai de ko, k'ai jennen ka i k'i ba  
 sudon.  
 K'ai jennen,  
 k'ai jennen k'i k'i ba sudon.

461

A waara ka waa bunbunun,

C'est le sang de vos gorges coupées."

457

Il dit: "Magan Sunjara dit  
 que vous devez lui donner la permission  
 d'enterrer sa mère,  
 que si vous ne lui donnez pas la  
 permission d'enterrer sa mère,  
 il vous brisera comme de vieilles  
 marmites  
 et vous brisera comme de vieilles  
 calebasses.  
 N'avez-vous pas vu cette vieille  
 marmite?  
 N'avez-vous pas vu cette vieille  
 calebasse?"

458

Il dit: "Magan Sunjara dit  
 que si vous ne lui donnez pas la  
 permission d'enterrer sa mère,  
 les pintades s'ébattront à cet  
 endroit,<sup>271</sup>  
 les perdrix s'y ébattront.  
 N'avez-vous pas vu cette perdrix, cette  
 plume de perdrix?  
 N'avez-vous pas vu cette plume du  
 pintade?"

459

"Ah," disent-ils: "C'est vrai, c'est vrai,  
 qu'il l'enterre, qu'il l'enterre, qu'il  
 l'enterre, qu'il l'enterre."  
 On est allé dire cela à l'enfant Sinbon.

460

On est allé lui dire cela:  
 "Qu'ils disent qu'ils te donnent la  
 permission d'enterrer ta mère.  
 Qu'ils te donnent la permission,  
 qu'ils donnent la permission d'enterrer  
 ta mère."

461

Il est allé déballer le kapokier, le

bunbunun lafirin,  
k'ai ye w'a lafili kɔfe yen.

462

Jeli siyaman ni y'a fɔla k'a bara  
kala ta;  
ai t'a kɔɔɔɔɔn.  
A bara kala ta,  
o le fɔlen o lon, a kunsintɔ o  
Manden na.  
K'a bara kala ta,  
a kɔɔɔ y'o di k'a bara kala ta,  
ko Sinbon bara kala ta ka Manden  
magwen,  
a lalen o le lon.<sup>112</sup>

463<sup>113</sup>

N benba Sidiki,  
mɔgɔw waara, Magan Sunjara nɔ  
fe, a ka na, a ka na Manden.  
A sera ba da la,  
ba da la.  
O tuma, tɔn lalen ba la,  
Sumaworo fe.

464

Sumaworo,  
a le bereninke de ye Fakɔli ye,  
a balimamusoden ye Fakɔli ye.  
O tuma, Sumaworo,  
ee, Fakɔli b'a ka kele rɔ, ee, Soso.

465

Magan Sunjara se dankan na,  
a ye ku bila,  
Somonow ma.  
Somonow ko ba te tegela,  
ko Sumaworo na karante la ba la.

kapokier  
et a dit d'aller le jeter derrière là-bas.

462

Beaucoup de griots disent: "Il a pris  
l'arc";<sup>272</sup>  
ils n'en connaissent pas le sens.  
"Il a pris l'arc"  
cela a été dit le jour qu'il s'est mis en  
route pour le Manden.  
'Qu'il a pris l'arc',  
cela veut dire qu'il a pris l'arc,  
que Sinbon a pris l'arc pour retourner  
au Manden.  
Cela a été chanté ce jour.

463

Mbemba Sidiki,  
les gens sont allés chercher Magan  
Sunjara, pour qu'il vienne, qu'il vienne  
au Manden.  
Il est arrivé au bord du fleuve,  
au bord du fleuve.  
En ce temps, il y avait une interdiction  
de traverser le fleuve,  
imposée par Sumaworo

464

Sumaworo,  
a pour neveu Fakoli,  
Fakoli est l'enfant de sa sœur.  
En ce temps, Sumaworo,  
eh, Fakoli était dans son armée eh, à  
Soso.

465

Quand Magan Sunjara est arrivé sur la  
berge,  
il a lancé un cri  
aux Somono.<sup>273</sup>  
Les Somono ont dit que le fleuve ne  
peut pas être traversé,  
que Sumaworo a imposé un interdit sur  
le fleuve.

466

Ee, ko ba tɛ tegela?  
Ko Sansan Sakalon tɛ yen wa?

467

A ye Sansan Sakalon wele,  
ko Sansan Sakalon,  
lonba jamanaban min fɔl'i ye...  
I bolokan layelen ba!  
A y'a bolokan layelen.

468

A bolokan layelen,  
tile bɔra neɛɛ rɔ.  
A, ko lonba jamanaban min fɔra,  
k'a ye ba..., kurun bila ba kan.  
Ko nin an bateɛsara ye nin ye.

469

Kurunw bilara ba kan,  
ka Sumaworo, ɛɛ, Magan Sunjara ka  
kelekejama lateɛɛ,  
k'a lateɛɛ,  
k'a lateɛɛ,  
k'a ni Sumaworo be ke nya kelen  
na.

470

Ai be ke nya kelen na, n benba  
Sidiki,  
a ye ke bila,  
ka w'a fɔ Sumaworo ye,  
k'a bara ke sulanin nya,  
ɛɛ, nerenin nya,  
a le be ke sula ye k'a cɛn.  
A bara ke goni di,  
a le be ke sula di k'a cɛn.

471

An mɔke Kala Julia Sangoy,<sup>114</sup>

466

"Eh!" dit-il, "on ne peut pas traverser le  
fleuve?"

"Sansan Sakalon, n'est pas là?"

467

Il a appelé Sansan Sakalon:  
"Sansan Sakalon,  
le grand jour, fin du monde, dont on  
t'avait parlé...<sup>274</sup>  
Lève tes poignets."<sup>275</sup>  
Il a levé ses poignets.

468

Quand il a levé ses poignets,  
le soleil s'est réfléchi sur le métal.  
Il dit: "Le grand jour, fin du monde,  
dont on a parlé..., mets..., mets les  
pirogues sur le fleuve.  
Cela est le prix de notre traversée."

469

On a mis les pirogues sur le fleuve,  
pour faire traverser les guerriers de  
Sumaworo, eh, de Magan Sunjara,  
pour les faire traverser,  
pour les faire traverser,  
afin que lui et Sumaworo soient sur la  
même rive.

470

Quand ils furent sur la même rive,  
Mbemba Sidiki,  
il a envoyé un messager  
pour dire à Sumaworo,  
que s'il est un singe rouge,  
eh, un beau fruit de nèrè,  
que lui, il deviendra un singe pour le  
détruire.  
Que s'il est devenu un 'goni',<sup>276</sup>  
que lui, il deviendra un singe pour le  
détruire.

471

Notre ancêtre Kala Julia Sangoy,

o le ko,  
k'i be sabari fɔɔ,  
ne be waa i kɔɔke denmuso ta,  
ka n'a di.

472

A kɔɔke denmuso min yen Soso,  
an mɔke Kala Jula Sangoy,  
o ko k'a le b'o ta fɔɔ,  
ko sanin ka kele se.

473

O waatɔla,  
a ye tanba siri,  
k'a la sanfe,  
ka tanba siri,  
ka la duguma,  
fo Soso.

474

A sera Soso jin kɔfe,  
fitirida la,  
a ye mɔɔ bila ka Tasuma  
Gwandilafe wele.  
Tasuma Gwandilafe nan'a sɔɔ yen.

475

A ko,  
Tasuma Gwandilafe,  
i balimake Magan Sunjara na ɾ bila  
ko n ka n'i labila.  
Aa, ko f'an na waara su nin ɔ de.  
Ohɔn, ko ne t'i sonya habada!  
An be si,  
kene bɔra, fajirida bara se,  
i ka na.  
N'i nara,  
an be taga.

476

O ke, n benba Sidiki,

il dit:

"Attends un peu,  
je veux aller prendre la fille de ton  
grand-frère.

472

La fille de son grand-frère qui était à  
Soso,  
notre ancêtre Kala Jula Sangoy,  
a dit qu'il veut la prendre,  
avant que la bataille ne commence.

473

En y allant,  
il a fixé des lances  
en haut  
et il a fixé des lances  
en bas,  
jusqu'à Soso.<sup>277</sup>

474

Quand il est arrivé à la banlieu de Soso,  
vers la crépuscule,  
il a envoyé quelqu'un pour appeler  
Tasuma Gwandilafè.  
Tasuma Gwandilafè est venue le  
rejoindre.

475

Il dit:

"Tasuma Gwandilafè,  
ton frère<sup>278</sup> Magan Sunjara m'a  
envoyé pour te libérer."  
"Ah," dit-elle, "a moins de partir cette  
nuit-même."  
"Non, je ne peux pas te voler; jamais.  
Nous allons passer la nuit,  
et quand il fera jour, le matin de bonne  
heure,  
tu viendras.  
Quand tu seras venue,  
nous partirons."

476

Ensuite, Mbemba Sidiki,



ai sira.  
 Fajirida se,  
 Tasuma Gwandilafè bɔra.  
 A bɔ,  
 ka na Tiramagan sɔrɔ,  
 ɛɛ, Kala Jula Sangoy sɔrɔ kɔ fe.  
 A ko waa, an ka dɔ ke sanin  
 Sosokalu be wuli.

477

O ke, n benba,  
 Sosokalu,  
 o tuma, Magan, Tiramagan, ɛɛ,  
 Sumaworo,  
 a bara ke wulila, a bara wuli,  
 a be danya saba ke,  
 ka Tasuma Gwandilafè wele,  
 danya saba.

478

Bon. Tasuma Gwandilafè bara se  
 Kala Jula Sangoy dugu kɔ fe.  
 Sumaworo wulituma se,  
 ko Tasuma Gwandilafè,  
 Tasuma Gwandilafè,  
 Tasuma Gwandilafè.  
 Lewu.  
 A m'a lamine.

479

A sabanan dafa,  
 a ko Sosokalu,  
 ai ye bɔ de,  
 Soso bara ci.  
 Tasuma Gwandilafè bara waa,  
 a bara waa.  
 Sosokalu bɔra,  
 dunjurun,  
 k'a kɔfelan magwen.  
 Ai bɔ,  
 ai kokɔrɔ ko, k'a ye, a yan.  
 K'i m'a ye Kala Jula Sangoy bolo

ils ont passé la nuit.  
 A l'aube,  
 Tasuma Gwandilafè est sortie.  
 Elle est sortie,  
 afin de rejoindre Tiramagan, eh, Kala  
 Jula Sangoy hors du village.  
 Il dit: "Allons-y, avant que les gens de  
 Soso ne se lèvent."

477

Ensuite, Mbemba,  
 les gens de Soso...  
 à ce moment, Magan, Tiramagan, eh,  
 Sumaworo  
 était en train de se lever; quand il s'est  
 levé,  
 il a crié trois fois  
 pour appeler Tasuma Gwandilafè;  
 trois fois.

478

Bien. Tasuma Gwandilafè est arrivée  
 chez Kala Jula Sangoy derrière la ville.  
 Dès que Sumaworo s'est levé,  
 il dit: "Tasuma Gwandilafè,  
 Tasuma Gwandilafè,  
 Tasuma Gwandilafè."  
 En vain.  
 Elle n'a pas répondu.

479

Après la troisième fois,  
 il dit: "Gens de Soso,  
 sortez!  
 Soso est perdu!  
 Tasuma Gwandilafè est partie,  
 elle est partie."  
 Les gens de Soso sont sortis  
 en masse,  
 afin de la poursuivre.  
 Sortis,  
 ils ont dit immédiatement: "Regardez,  
 elle est là-bas!"

ye?  
Ahan, Kala Jula Sangoy ko,  
ko waa, ko n kan min ma, o le di.

480

A ko wa,  
a ko yelen so la k'i sigi, k'i sigi n  
kɔ fe.  
A ye kirike ta,  
ka yelen so la,  
k'i sig'a kɔ fe,  
k'a ka disafin bɔ k'a cesiri,  
a ni Kala Jula Sangoy fe.  
A ni Tasuma Gwandilafe cesiri.

481

A ko ni n bena ka ko k'a fɔ, san ka  
n sɔn kekekefen,  
i k'i bolo layelen ka tanba kelen ta  
k'a di n yan.  
Ni n bena ko dugu ka n sɔn  
kekekefen,  
ne yere be dɔ ta.

482

Sosokalu ye ta k'a rɔ,  
a ko e le dugu!  
E le san!  
Ni Magan Sunjara na se Sumaworo  
la Manden,  
san ka n sɔn kekekefen.  
O bara ke,  
o bar'a fɔ ko san k'a sɔn,  
Tasuma Gwandilafe o ye tanba dɔ ta  
k'o d'a ma.

483

A b'a fɔ ko e le dugu!  
E le san!  
Ni Sumaworo, ee, Magan Sunjara

Ne l'avez-vous pas vue avec Kala Jula  
Sangoy?"

"Voilà," dit Kala Jula Sangoy,  
"ce dont je t'ai parlé, c'est bien cela."

480

Il dit: "Vite,  
monte à cheval et assieds-toi, assieds-toi  
derrière moi."

Elle a saisi la selle,  
elle est montée sur le cheval,  
s'est assise derrière lui  
et elle a enlevé son foulard noire pour  
s'attacher  
à Kala Jula Sangoy.

Lui et Tasuma Gwandilafè se sont  
attachés.

481

Il dit: "Si je demande que le ciel me  
donne des armes,  
tu soulèves ton bras pour saisir une  
lance et tu me la donnes.  
Si je demande que la terre me donne  
des armes,  
moi-même j'en prendrai.

482

Quand les gens de Soso sont tout  
près,<sup>279</sup>  
il dit: "Vous, la terre!  
Vous, le ciel!  
Si Magan Sunjara peut vaincre  
Sumaworo au Manden,  
que le ciel me donne des armes."  
Alors,  
quand il a dit au ciel de lui en donner,  
Tasuma Gwandilafè a pris une lance et  
la lui a donnée.

483

Puis il dit: "Vous, la terre!  
Vous, le ciel!  
Si Sumaworo, eh, Magan Sunjara peut

na se Sumaworo la Manden,  
dugu ka n sɔn kelekefen

484

A be so majigi,  
ka tanba dɔ ta Tinye  
A ni Sosokalu na nyɔgɔn bon,  
ka nyɔgɔn bon,  
ka nyɔgɔn bon

485

Cɛ kelen ne kan o rɔ  
Ee' A ko Sosokalu,  
an tɛ kiya<sup>115</sup> wa?  
Cɛ kelen pe ker'ɪ tɔgɔd'an na nin  
ye  
An tɛ keleba makɔnɔ?

486

A fɔlen ko Magan Sunjara bara ba  
tege  
Sanin nin kelen k'ɪ tɔgɔd'an na,  
an tɛ keleba makɔnɔ?

487

Hakilima ka kan ka sɔrɔ jama rɔ  
de  
O le ka di an jeli ye

488

Aɪ y'u kuru o rɔ,  
Kala Jula Sangoy waar'e sera,  
Magan Sunjara makɔnyɔrɔ ba  
da la,  
ka ke bila,  
k'o k'a fɔ Magan Sunjara ye,  
k'o k'a kunben

489

K'o k'a kunben,  
k'a n'a denmusungurun nalen

vaincre Sumaworo au Manden,  
que la terre me donne des armes "

484

Il penche le cheval  
pour saisir une lance  
Lui et les gens de Soso se sont tirs  
dessus,  
tires dessus,  
tires dessus

485

Il y a un homme qui a élevé sa voix  
"Eh," dit-il, "gens de Soso,  
ne sommes-nous pas plus malins que  
ça?  
Un seul homme est en train de faire son  
renom a nos depens,  
n'allons-nous pas attendre la grande  
bataille?"

486

"On dit que Magan Sunjara a deja  
traverse le fleuve  
Avant que lui seul fasse son renom a  
nos depens,  
n'allons-nous pas attendre la grande  
bataille?"

487

Il faut qu'il y ait un homme intelligent  
dans toute foule  
C'est ce qui plaît à nous, griots <sup>280</sup>

488

Quand ils se sont retournés,  
Kala Jula Sangoy est allé rejoindre le  
camp de Magan Sunjara au bord du  
fleuve

Il a envoye un messenger,  
pour dire à Magan Sunjara  
qu'il doit l'accueillir

489

Qu'il doit l'accueillir,  
qu'il est revenu avec sa fille nubile

490

Jelimusonin Tuma Miniyan,  
o ni jelimuso beε bɔlen,  
k'a kunben.  
A kunbennen donkili jɔn n'an  
benbakε Kala Jula Sangoy?

491

Ko Kala Jula  
Diabagate,  
k'a kana ban jeli dɔw la,  
ko Sangoye ye,  
mansakejeli ye. Tinyε  
O de kanma o lar'an mɔke la o lon.

492

Am Maninkalu an te fasa da mɔgɔ  
la Manden yan n'i ma min baara  
ke.

493

Am mɔke Kala Jula Sangoy waara  
Tasuma Gwandilafε mina Soso,  
ka w'a di Magan Sunjara ma.  
A ye fasa nin sɔrɔ o don.

494

O ke, n benba,  
Manden tontajɔn tan ni wɔɔro,  
ani mamurusikε loolu,  
ani ngaara naani,  
ani morikanda duuru,  
oi fana na nyɔgɔn ye.

495

Ai ko ni, ee, Magan Sunjara nalen,  
mori beε n'a yɔrɔ misirikara<sup>116</sup>  
la.  
K'an fana k'an ka Aladeli ke.  
Olu fana ye Aladeli ke,  
k'a yira Magan Sunjara la,

490

Jelimusonin Tuma Miniyan  
est apparue avec les autres griotes,  
pour l'accueillir.  
Avec quelle chanson l'ont-elles  
accueilli, notre ancêtre Kala Jula  
Sangoy?

491

Elle dit: "Kala Jula,  
Diabagate,<sup>281</sup>  
qu'on ne doit rien refuser aux griots."  
Elle dit: "C'est Sangoye,  
qui est le griot du roi."  
Voilà pourquoi cela a été chanté pour  
notre ancêtre ce jour-là.

492

Nous les gens du Manden ne faisons pas  
l'éloge de quelqu'un, ici, au Manden,  
s'il n'en a pas accompli des exploits.

493

Notre ancêtre Kala Jula Sangoy est allé  
prendre Tasuma Gwandilafε à Soso,  
afin de la rendre à Magan Sunjara.  
Il a obtenu cet éloge ce jour.

494

Ensuite, Mbemba,  
les seize porteurs de carquois du  
Manden,  
les cinq familles descendants de  
Mamuru,  
les quatre groupes d'artisans et  
les cinq familles de marabouts  
avaient tenu une réunion.

495

Ils ont dit: "Magan Sunjara est venu.  
Chaque marabout a sa place dans la  
mosquée.  
Quant à nous, nous allons prier Dieu."  
Quand ils ont terminé leur prière,  
ils ont dit à Magan Sunjara

k'a ka wɔɔ nyenema ta ka na d'ai  
ma, k'ai be Aladelinasi k'o kɔɔ.

496

Magan Sunjara ye keledenw labɔ,  
wɔɔ nyenema mina,  
ka n'a d'ai ma.

497

Ai ye nasiji ke,  
wɔɔ nin kɔɔ,  
Mandenmorilu fe.

498

Mandenmori jɔn ye?  
Sise,  
Jane,  
Fofana,  
Berete,  
Ture,  
o ye Mandenmori ye.

499

A fɔt'u ma ko Mandenmori kanda  
duuru.  
O ye nasi rɔben,  
k'a ke wɔɔ nyenema kɔɔ.

500

O ke wɔɔ nyenema kɔɔ,  
a y'o bila.  
Wɔɔ o bila o taara.  
O waara,  
o y'i sigi Sumaworo barokensira la.  
Yen falen biri.

501

A ko Jakoma Dɔka n ka bala fɔ.  
A ko Sumaworo sa donna Manden,  
a ni mɔɔ wolosamara donna  
Manden.  
Sumaworo sa donna Manden,

de leur rapporter une perdrix vivante,  
pour qu'ils y introduisent le liquide  
sacré de la prière.<sup>282</sup>

496

Magan Sunjara a désigné des guerriers,  
afin d'attraper une perdrix vivante  
pour la leur donner.

497

Ils ont introduit le liquide sacré  
dans cette perdrix,  
les marabouts du Manden

498

Qui sont les marabouts du Manden?  
Les Sise,  
les Jane,  
les Fofana,  
les Berete,  
les Ture.

Ce sont eux les marabouts du Manden.

499

On dit d'eux que ce sont les cinq  
familles de marabouts du Manden.  
Ils ont préparé l'eau sacrée  
et ils l'ont introduite dans la perdrix  
vivante.

500

Quand elle a été introduite dans la  
perdrix,  
ils l'ont libérée.  
La perdrix libérée s'en est allée.  
Elle est partie  
et elle s'est posée sur le baobab sous  
lequel Sumaworo palabre.  
Il y avait beaucoup de monde.

501

Il dit: "Jakoma Doka, joue mon  
balafon."  
Il dit: "Quand Sumaworo est entré au  
Manden,  
il est entré au Manden avec des

a ni mɔ̃gɔ̃wolokurusi donna  
Manden.  
Sumaworo sa donna Manden,  
a ni mɔ̃gɔ̃wolodiriki donna  
Manden.

502

K'i bara Sumaworo sa magala,  
i ka taamajugu magala.  
I bara Sumaworo sa magala,  
i ka lojugu magala.  
A waar'i sigi Kunkun,  
a y'o mansaya ke.  
A waar'i sigi Kanbasika,  
a y'o mansaya ke.  
Kairumajigiso,  
Katumanikalinyan,  
Jennebagalisuba,  
Neminte,  
Nemindɔ̃gɔ̃la.

503

O ke, n benba,  
wɔ̃lɔ̃nin fana kan sanfe,  
ko be wurunkuntunba,  
tutu koli tela,  
fogan sara nanintɔ̃,  
Magen Magan,  
ai bee n kɔ̃ de.

504

Ee, barokemɔ̃gɔ̃w ko ee, ko nin  
kura di sanfe de.  
Ko kaba wuruntunba,  
be wuruntunba,  
tutu koli tela,  
fogan sara nanintɔ̃,  
Magen Magan,  
ai bee n kɔ̃ de.

chaussures en peau humaine.  
Quand Sumaworo est entré au Manden,  
il est entré au Manden avec un pantalon  
en peau humaine.  
Quand Sumaworo est entré au Manden,  
il est entré au Manden avec un habit en  
peau humaine.

502

K'i bara Sumaworo sa magala,  
i ka taamajugu magala.  
I bara Sumaworo sa magala,  
i ka lojugu magala.  
Il s'est installé à Kunkun,  
il y est devenu roi.  
Il s'est installé à Kanbasika,  
il y est devenu roi.  
Kairumajigiso,  
Katumanikalinyan,  
Jennebagalisuba,  
Nèmintè,  
Nèmindogola."

503

Ensuite, Mbemba,  
la petite perdrix aussi a chanté d'en  
haut,  
elle dit: "Be wurunkuntunba,  
tutu koli tɛla,  
fogan sara nanintò,  
Magèn Magan,  
eux tous me poursuivent."<sup>283</sup>

504

Les courtisans ont dit: "Hé, voilà du  
nouveau en haut."  
"Kaba wuruntunba,  
be wuruntunba,  
tutu koli tɛla,  
fogan sara nanintò,  
Magèn Magan,  
eux tous me poursuivent."

505

Wɔɔɔnin o fɔra, a sanfe.  
Sumaworo ko ...,  
barokemɔɔw ko Sumaworo ko,  
aa, ko wɔɔɔnin i kan dɔ fɔla de.

506

A k'a bolo labɔ,  
subagayala a waar'a ma ka wɔɔɔnin  
ta a tege ma caw!  
Ko bololafen te kuma.  
Ko Sumaworo..., ko Jakoma Dɔka  
n ka bala fɔ.

507

Jakoma Dɔka ye bala fɔ o rɔ.  
Ko Sumaworo Danni kemɔɔɔ,  
Kukunba ani Bantanba,  
Niyaniyani ni Kanbasika.  
Kairumajigiso,  
Katumanikalinyan,  
Jennebagalisuba,  
Neminte,  
Nemindɔɔla.

508

Wɔɔɔnin ko a kan bolo rɔ,  
ko be wurukuntunba,  
kaba wuruntunba,  
tutu koli tela,  
fogan sara nanintɔ,  
Magen Magan,  
ai beɛ n kɔ de.

509

K'a ye..., a y'o fɔ ka to tege ro.  
K'ai y'a kan tege,  
a y'a kan tege,  
ka a mabɔn,  
k'a majeni, k'a bɔsɔn,  
k'a tobi.

505

La petite perdrix l'a dit, en haut.  
Sumaworo dit ...,  
les courtisans ont dit à Sumaworo: "Ah,  
la petite perdrix est en train de dire  
quelque chose."

506

Il a étendu son bras,  
et, par sorcellerie, il a saisi la petite  
perdrix par les pattes, tjauw!  
Il dit: "Ce qu'on tient en main ne parle  
pas."<sup>284</sup>  
Il dit: "Sumaworo, eh, Jakoma Doka,  
joue mon balafon."

507

Jakoma Doka a joué le balafon comme  
suit:  
"Sumaworo chef de Danni,  
Kukunba et Bantanba,  
Niyaniyani et Kanbasika.  
Kairumajigiso,  
Katumanikalinyan,  
Jennebagalisuba,  
Nèmintè,  
Nèmindogola."

508

Dans sa main, la petite perdrix a parlé:  
"Be wurukuntunba,  
kaba wuruntunba,  
tutu koli tɛla,  
fogan sara naninto,  
Magèn Magan,  
eux tous me poursuivent."

509

Elle, elle a dit cela, pendant qu'elle  
était dans sa main.  
Il a ordonné de l'égorger,  
il a ordonné de l'égorger.  
de la plumer,  
de la passer à la flamme,<sup>285</sup> de la

510

A tobilen,  
ka na a sig'a kɔrɔ,  
a ko Jakoma Dɔka n ya bala fɔ.

511

A ko Sumaworo sa donna Manden,  
a ni mɔgɔwolosamara donna  
Manden.  
Sumaworo sa donna Manden,  
a ni mɔgɔwolokurusi donna  
Manden.  
Sumaworo sa donna Manden,  
a ni mɔgɔwolidiriki donna  
Manden.  
Sumaworo sa donna Manden,  
a ni mɔgɔwolofugula donna  
Manden.  
A waar'i sigi Kunkun,  
a y'o mansaya ke.  
A waar'i sigi Kanbasika,  
a y'o mansaya ke.  
Kairumajigiso,  
Katumakalinyan,  
Jennebagalisuba,  
Nemintɛ,  
Nemindɔgɔla.

512

Wɔɔnin ko,  
a tobilen sigilen,  
ko kaba wuruntunba,  
be wuruntunba,  
tutu koli tela,  
Magen Magan,  
ai beɛ n kɔ de.

513

Ko, ai y'a fɔla, a le Magan,

dépecer  
et de la préparer.

510

Quand elle a été préparée,  
et présentée à lui,  
il dit: "Jakoma Doka, joue mon  
balafon."

511

Il dit: "Quand Sumaworo est entré au  
Manden,  
il est entré au Manden avec des  
chaussures en peau humaine.  
Quand Sumaworo est entré au Manden,  
il est entré au Manden avec un pantalon  
en peau humaine.  
Quand Sumaworo est entré au Manden,  
il est entré au Manden avec un habit en  
peau humaine.  
Sumaworo est entré au Manden,  
il est entré au Manden avec une chapeau  
en peau humaine.  
Il s'est installé à Kunkun,  
il y est devenu roi.  
Il s'est installé à Kanbasika,  
il y est devenu roi.  
Kairumajigiso,  
Katumakalinyan,  
Jennibagalisuba,  
Nèmintè,  
Nèmindogola."

512

La petite perdrix dit,  
étant toute préparée et servie:  
"Kaba wurutunba,  
be wuruntunba,  
tutu koli tɛla,  
Magèn Magan,  
eux tous me poursuivent."

513

Il dit, il leur a dit, Magan, eh,



Sumaworo y'a fɔla, k'ai madon  
fen na, a fen damun. Sumaworo  
y'i bolo lajigi,  
kele waara la a ma, Magan Sunjara  
ya kele donna Soso kɔnɔ.

514

A donna Soso kɔnɔ,  
k'a foronto,  
k'a foronto,  
ka Magan Sunjara, ka Sumaworo  
gwen.  
A ka waa Kunkun,  
a ka w'a kɔ yen,  
k'a gwen.  
A ka waa Bantanba,  
k'a gwen.  
Ka Niyani, ee, Niyani rɔ sa,  
ka w'a kɔ wuruuu, fo Kulikoro dan  
na.

A setuma Kulikoro dankan na,  
a ye kɔ file tan, Magan Sunjara ye  
a kɔ

515

A ko wa, a ye fen d'a kan na,  
a y'i yelema,  
ka ke kuru di.  
A ka soker k'o ke kuru, Sumaworo  
so k'o ke kuru di,  
k'a yere ke kuru di,  
sofa bilakɔrɔnin k'o ke kuru di.

516

Sumaworo, ee, Magan Sunjara ko,  
k'i y'a ke tan de,  
ko n'i tun ma ke tan ko n tun t'i to  
Manden yan.  
Hali bi Kulikorokaw y'o de sɔnna

Sumaworo leur a dit: "Rapprochez-  
vous, nous allons manger la bête.  
Quand Sumaworo a tendu sa main,  
la guerre a commencé.  
L'armée de Magan Sunjara a pénétré  
dans la ville de Soso.

514

Il a pénétré dans Soso,  
il l'a brisé,  
il l'a brisé  
et Magan Sunjara a chassé Sumaworo.  
Il est allé à Kunkun,  
il l'y a suivi,  
il l'a poursuivi.  
Il est allé à Bantamba,  
il l'a poursuivi.  
Et à Niyani, à travers Niyani  
il va, 'wuruuuu', jusqu'à la berge de  
Kulikoro.<sup>286</sup>  
Quand il est arrivé à la berge de  
Kulikoro,  
il s'est retourné ainsi et il a vu Magan  
Sunjara derrière lui.

515

Il dit: "Eh bien." Il a mis quelque chose  
à son cou;  
il s'est transformé  
en rocher.  
Son étalon s'est transformé en rocher,  
Sumaworo a transformé son cheval en  
rocher  
et lui-même s'est transformé en rocher  
et il a transformé son petit palefrenier  
en rocher.

516

Sumaworo, eh, Magan Sunjara dit:  
"Tu l'as fait ainsi,  
si tu ne l'avais pas fait ainsi, je ne  
t'aurais pas laissé ici au Manden."  
Même aujourd'hui les gens de Kulikoro

ko Kulikoro Nyanan.  
Sumaworo ma sara, haramu te nin  
di.  
Sumaworo Danni kemɔɔɔ.

517

O ke, n benba,  
Magan Sunjara, Sumaworo ka fanga  
banna.  
Ai nyɔɔɔnsɔɔɔnya ye nin ye.  
Sumaworo ni Magan Sunjara a  
bɔlen Nema ai ye kele min ke,  
a dɔ..., a fɔ da..., a fɔ..., a da...,  
a donda le ye nin di.

518<sup>117</sup>

Nin fɔra Sinbon ye.  
Sumaworo le ye Manden mansa  
fɔɔɔ di.  
Magan Sunjara nara ka Sumaworo  
gwen,  
k'a bɔ fanga la Manden yan.  
Magan Sunjara sigi fanga la,  
a ka dugu fɔɔɔfɔɔɔ,  
o le Dakajala di.

519

A sigilen Dakajala,  
garankelu mɔke,  
Ibun Daouda Sulemani,<sup>118</sup>  
a ye donfensɔngɔ don o bolo.  
k'a ka taa Kayɔre,  
k'a b'o k'a nyanatulon n'a ye.

520

O waatɔla, Kayɔre,  
o ye sira Jolofin Mansa fe yen.  
Ko n waatɔ Kayɔre,  
ko Magan Sunjara na donfensɔngɔ  
don n bolo,  
ko n waat'o sanna Kayɔre lɔɔɔ.

font des sacrifices au lieu dit Kulikoro  
Nyanan.

Sumaworo n'est pas mort; ce n'est pas  
un mensonge.

Sumaworo, chef de Danni.

517

Ensuite, Mbemba,  
le pouvoir de Magan Sunjara, de  
Sumaworo a pris fin.  
C'est comme cela qu'ils se sont battus.  
Sumaworo et Magan Sunjara, quand il a  
quitté Néma, c'est ainsi que s'est  
déroulée la guerre qui les a opposés.

518

Cela a été dit de Sinbon.  
Sumaworo était alors le premier roi du  
Manden.  
Magan Sunjara est venu chasser  
Sumaworo  
du pouvoir, ici, au Manden.  
Quand Magan Sunjara a pris le pouvoir;  
sa toute première ville,  
a été Dakajala.

519

Quand il s'est installé à Dakajala,  
à l'ancêtre des cordonniers,  
Ibun Daouda Sulemani,  
il a confié le prix des bidets,  
pour qu'il aille à Kayorè.<sup>287</sup>  
Qu'il veut s'amuser avec eux.

520

En partant vers Kayorè,  
il a passé la nuit chez Jolofin Mansa.  
Il dit: "Je vais à Kayorè,  
Magan Sunjara m'a confié le prix des  
bidets.  
Je vais les acheter au marché de  
Kayorè."

521

A waara Kayɔre lɔgɔ rɔ ka  
 donfenw san  
 A ni donfen keme,  
 ani tan ni saba,  
 a n'o kɔ kuru nara si,<sup>119</sup>  
 Jolofin Mansa kan

522

A ko Jolofin Mansa ko n bara na  
 Ee, ɪ dun ni so siyaman nalen ɪ bolo  
 de.  
 Ko Magan Sunjara na n bila so  
 sanna,  
 a k'o sow y'a dɪ.  
 Fɔlɔmɔgɔkan tun be so ma ko  
 donfen.

523

Jolofin Mansa ko,  
 ko Magan Sunjara ka mansaya ma  
 se donfensan ma.  
 K'o le m'a lɔn dɔwere ye Manden  
 yan ni Maninkatigadegedunna te.  
 Ne m'a lɔn dɔwere ye Manden yan  
 ni wululagwenna te.  
 Ne m'a lɔn dɔwere ye Manden yan  
 ni donso te

524

Ko donfenw bara d'a ma, habada  
 k'o bee to ne bolo yan

525

Ibun Dauda Sulemani ko,  
 aa, o kibaga bara ko kɪ mɪn, mɪn y'ɪ  
 kɪ, o de ka fisa n'ɪ dɪ?<sup>120</sup>

526

Aɪ sɪra.  
 Aɪ sɪ yen,  
 kene bɔra,

521

Il est allé faire le marché de Kayorè  
 pour y acheter des bidets  
 Avec cent bidets  
 et treize  
 il est retourné pour passer la nuit  
 chez Jolofin Mansa.

522

Il dit "Jolofin Mansa, je suis de  
 retour."  
 "Hé, vraiment, tu es revenu avec un  
 grand nombre de chevaux!"  
 Il dit: "Magan Sunjara m'a envoyé  
 acheter des chevaux;  
 voilà les chevaux."  
 Dans la langue des gens d'antan le  
 cheval était appelé bidet

523

Jolofin Mansa dit  
 que le pouvoir de Magan Sunjara n'a  
 pas atteint le point d'acheter des bidets  
 Lui, il ne le connaît ici au Manden  
 qu'en tant que Maninka-mangeur-de-  
 pâte-d'arachide.  
 "Je ne le connais ici au Manden qu'en  
 tant que berger de chiens."<sup>288</sup>  
 Je ne le connais ici au Manden qu'en  
 tant que chasseur."

524

Il dit: "Lui donner les bidets? Jamais.  
 Ils resteront tous chez moi."

525

Ibun Daouda Sulemani dit:  
 "Ah, ce qu'on t'a donné comme  
 commission, ce dont tu as été chargé,  
 n'est-ce pas le plus important?"

526

Ils ont passé la nuit  
 Quand ils ont passé la nuit là-bas,  
 le lendemain matin,

Ibun Dauda Sulemani a y'i sara  
 Jolofin Mansa la,  
 ko Jolofin Mansa ne waatɔ.

527

Jolofin Mansa,  
 a ye wuluke konɔntɔ bɔ,  
 ko k'a waa nin di Magan Sunjara  
 ma,  
 k'a le m'a lɔn dɔwere ye Manden  
 yan,  
 ni wululagwenna te.  
 K'a donsoya ma..., k'a mansaya ma  
 se donfensan ma.

528

Ka tɔgɔmasamara wolonwula bɔ,  
 k'a k'o don a sen rɔ,  
 k'a ka wulugwen ke n'o ye.  
 K'o di Ibun Dauda Sulemani ye.  
 Ka kise ben kelen bɔ,  
 ka mugu ben kelen bɔ,  
 k'a le m'a lɔn dɔwere ye Manden  
 yan,  
 ni wulu..., wulugwenna te.

529

Ibun Dauda Sulemani,  
 Jolofin Mansa ye donfen keme ri tan  
 ni saba nin, a y'a bee min'a la.  
 Ka kɔrɔkarafen ninnu don a bolo  
 k'a ka w'a di Magan Sunjara ma.

530

Ibun Dauda Sulemani, a nana.  
 Sow tora Jolofin Mansa bolo,  
 Jolofindugu yen.

531

Ibun Dauda Sulemani dontuma nara  
 ben fitirida ma,  
 Dakajala.  
 A waara fɔ Magan Sunjara ye.

Ibun Daouda Sulemani  
 s'est adressé à Jolofin Mansa:  
 "Jolofin Mansa, je m'en vais  
 maintenant."

527

Jolofin Mansa  
 a pris neuf chiens mâles  
 et dit de les donner à Magan Sunjara.  
 Il dit qu'il ne le connaît ici au Manden  
 qu'en tant que berger de chiens.  
 Que son pouvoir de chasseur, eh, de roi  
 n'a pas atteint le point d'acheter des  
 bidets.

528

Et il a pris sept paires de chaussures,  
 pour qu'il les mette à ses pieds,  
 pour faire sortir ses chiens.  
 Il les a donné à Ibun Daouda Sulemani.  
 Et il a pris une quantité de balles,  
 et une quantité de poudre,  
 disant qu'il ne le connaît ici au Manden  
 qu'en tant que berger de chiens.

529

Ibun Daouda Sulemani,  
 Jolofin Mansa lui a pris les cent treize  
 bidets; il lui a tous pris.  
 Et il lui a remis ces objets sans valeur,  
 pour qu'il aille les donner à Magan  
 Sunjara.

530

Ibun Daouda Sulemani est revenu.  
 Les chevaux sont restés chez Jolofin  
 Mansa, là, dans le pays de Jolofin.<sup>289</sup>

531

Quand Ibun Daouda Sulemani est  
 revenu, c'était à la tombée de la nuit,  
 à Dakajala.  
 On est allé dire à Magan Sunjara,

Ee, ko Ibum Dauda Sulemani don  
nalen

K'ai ma so ye a bolo de,  
k'ai na min ye a bolo ko  
karafen gwansan le di  
532

Magan Sunjara, simandamun ban,  
a ye mɔɔɔ bila,  
ko k'a fɔ Ibum Dauda Sulemani ma  
k'a k'i dantige  
533

O waara fɔ Ibum Dauda Sulemani  
ye  
Ko ne te n dantigela,  
ko ni musokɔɔɔnin ma sɔɔɔsɔɔɔ  
Aa, ko te gelema de ye  
Magan Sunjara ye mɔɔɔw bila ka  
forontomugu jugujugu,  
musokɔɔɔnin ka bonda la  
Musokɔɔɔnin bee sɔɔɔsɔɔɔra  
534

U bee sɔɔɔsɔɔɔ,  
a ye mɔɔɔ bila ko k'a waa a f'a ye,  
k'a ka n'i dantige ko musokɔɔɔnin  
sɔɔɔsɔɔɔlen.  
Ko k'a fɔ Magan Sunjara ye,  
k'a le sigolen,  
ko a na forontomugu de ke k'o  
jugujugu,  
k'o musokɔɔɔ sɔɔɔsɔɔɔkun ye  
K'a le sɔɔɔsɔɔɔlen a le te i  
dantige ni sigwe ma kasi  
535

O nar'a fɔ Magan Sunjara ye  
Ko Ibum Dauda Sulemani ko,  
k'i bara ye ko musokɔɔɔnin  
sɔɔɔsɔɔɔlen,  
k'i na forontomugu le ke u da, soda

que Ibum Daouda Sulemani était revenu  
Et qu'on n'avait pas vu de chevaux avec  
lui,  
qu'ils n'avaient vu avec lui que des  
objets sans valeur  
532

Magan Sunjara, apres le repas,  
a envoye quelqu'un  
dire a Ibum Daouda Sulemani de venir  
s'expliquer  
533

On est alle le dire à Ibum Daouda  
Sulemani  
Il dit "Je ne viens pas m'expliquer  
avant que les vieilles ne toussent "<sup>290</sup>  
"Ah, ce n'est pas difficile "  
Magan Sunjara a envoye des gens pour  
repandre de la poudre de piment  
sur les seuils des cases des vieilles  
Toutes les vieilles ont toussé  
534

Quand toutes ont toussé,  
il a envoye quelqu'un pour lui dire  
qu'il doit venir s'expliquer, que les  
vieilles toussent maintenant  
Il dit de rapporter à Magan Sunjara,  
qu'il a rêvé  
que c'est lui qui a fait répandre de la  
poudre de piment,  
que c'est la raison pour laquelle les  
vieilles ont toussé  
Que bien qu'elles aient toussé, il ne  
s'expliquera pas si le sigwè<sup>291</sup> n'a  
pas chante  
535

On est allé le dire à Magan Sunjara.  
Que Ibum Daouda Sulemani dit,  
si les vieilles femmes ont toussé,  
c'est parce que tu as mis de la poudre  
de piment sur les seuils, les seuils de

la.

Ko nka a le, a le t'i dantige habada,  
ni sigwe ma kasi.

536

A bara mɔgɔw labɔ,  
Magan Sunjara fe,  
ka tu rɔgɔsi.  
Sigwe ko can, can, can, can.

537

A ye mɔgɔ bila,  
ko ka w'a fɔ Ibun Dauda Sulemani  
ye,  
ko sigwe bara kasi.  
K'a k'i dantige.  
Ko ne te n dantige,  
habada!

538

Ko ne sigolen de k'a na ko,  
i na mɔgɔw bila ka tu rɔ,  
rɔgɔsi.  
Ko ne te n dantige ni kɔrɔn, kɔrɔn  
ma bilen.

539

O nar'a fɔ Magan Sunjara ye.  
K'a ko,  
k'a t'i dantige fo ni kɔrɔn ma bilen.  
K'i bara ye ko sigwe kasilen,  
k'i na mɔgɔw bila ka tu rɔgɔsi.

540

O ke,  
k'a t'i dantige habada,  
ni kɔrɔn ma bilen.  
A na mɔgɔw labɔ,  
ka waa cij<sup>121</sup> kɔrɔ tee,  
ka w'a ke kɔrɔn fe,  
ka ta bil'o la.

leurs cases.

Il dit qu'il ne s'expliquera jamais,  
que lorsque le 'sigwè' aura chanté.<sup>292</sup>

536

On a commandé à des gens  
de la part de Magan Sunjara  
de battre les bosquets.  
Le 'sigwè' a chanté: "Tjan, tjan, tjan,  
tjan."

537

Il a envoyé quelqu'un  
dire à Ibun Daouda Sulemani  
que le 'sigwè' a chanté.  
Qu'il vienne s'expliquer.  
Il dit: "Je ne m'explique pas.  
Jamais!"

538

Il dit: "J'ai rêvé  
que tu as envoyé des gens pour battre,  
battre les bosquets."  
Il dit: "Je ne m'explique pas si  
l'horizon, l'horizon à l'Est n'est pas  
rouge."

539

On est allé le dire à Magan Sunjara.  
Qu'il a dit  
qu'il ne s'expliquera pas avant que  
l'horizon ne soit rouge.  
Si le 'sigwè' a chanté,  
c'est parce que tu as envoyé des gens  
pour battre les bosquets.

540

Alors,  
il ne s'expliquera jamais  
que lorsque l'horizon ne sera rouge."  
Il a commandé à des gens  
d'aller ramasser de la paille,  
pour la déposer à l'Est  
et y mettre le feu.

541

A ye mɔɔɔw bila ka w'a f'a ye,  
ko ka..., Magan Sunjara ko,  
k'i ka n'i dantige,  
ko kɔɔɔn bara bilen.

542

A ko ne te n dantige habad'e na...,  
ne sigolen k'i na,  
cii kɔɔɔ tee k'o ka tasuma don o la.  
Ko n te n dantige habada ni kene ma  
gbe.  
O keladen o ko mɔɔɔw ma tuma  
min, kene gbera.

543

Alimankanbara,  
Naremagan Mandenka.  
Kunbaluteebaga,  
Marake Fabu.  
Dabalufarabaga,  
Marake Fabu.  
Ka kunbalu tee,  
k'a be f'o ma Manden yan,  
ko lonban ni jamanabanni ko te,  
ko kunbaluteebaga,  
Jata Konate.  
Ka bolobalu kari,  
k'a be f'o ma Manden yan,  
ko lonban ni jamanabanni ko te,  
ko bolobalukaribaga,  
Jata Konate.  
Ka senbalu kari,  
k'a be f'o ma Manden yan,  
ko lonban ni jamanabanni ko te,  
ko senbalukaribaga,  
Jata Konate.  
K'o dugu mina dugutigi la,  
Sinbon y'i magala.  
Kinye mina kinyetigi la,  
Sinbon y'i magala.

541

Il a envoyé des gens pour lui dire  
qu'il..., que Magan Sunjara lui dit  
de venir s'expliquer,  
car l'horizon est rouge maintenant.

542

Il dit: "Je ne viendrai jamais  
m'expliquer à toi,  
j'ai rêvé que tu as fait  
ramasser de la paille qu'on a allumée.  
Il dit: "Je ne m'expliquerai jamais avant  
que l'aube ne soit éclairée."  
Dès que le messenger l'a dit aux gens,  
l'aube s'est éclaircie.

543

Alimankanbara,  
Narémagan du Manden.<sup>293</sup>  
Fendeur de grosses têtes,  
Marakè Fabu.  
Déchireur de grandes bouches,  
Marakè Fabu.  
Qui fend les grosses têtes,  
et qu'on appelle ainsi, ici au Manden,  
que la fin du jour n'est pas la fin du  
monde,  
Fendeur de grosses têtes,  
Jata Konate.  
Qui brise les grands bras,  
et qu'on appelle ainsi, ici au Manden,  
que la fin du jour n'est pas la fin du  
monde,  
Briseur de grands bras,  
Jata Konate.  
Qui casse les grandes jambes,  
et qu'on appelle ainsi, ici au Manden,  
que la fin du jour n'est pas la fin du  
monde,  
Casseur de grandes jambes,  
Jata Konate.  
Que c'est lui qui prend du chef de

Duguyoro,  
 Dugutigiyoro,  
 Kinyeyoro,  
 Kinyetigiyoro,  
 Dununjugufɔbaga,  
 Tagamajugukɛbaga.  
 A Sinbon ya jurufɔkan y'a di.  
 O nar'a fɔ Magan Sunjara ye.

544

Ayiwa. A nara,  
 Ibum Dauda Sulemani nara kene  
 bɔlen sa.

545

A ye jama dafara,  
 Magan Sunjara ye jama beɛ dalajɛ.  
 Ayiwa ko Ibum Dauda Sulemani k'i  
 dantigɛ.

546

Ayiwa. Ko Jeli Dora.  
 Ayiwa. Ko basi tɛ.  
 A ko Magan Sunjara ye  
 donfensɔngo di yan,  
 ko n k'a di..., ko n ka waa  
 Kayɔrelɔgɔ fo k'a san.  
 N waara donfen nin san.  
 Donfen san,  
 n kɔ kuru nara si,  
 Jolofin Mansa kan.

547

A ye donfen nin beɛ mina,  
 o de beɛ mina.  
 K'a le ma dɔwere lɔn Maninka  
 la...,  
 k'i ya mansaya ma se sobila ma  
 fɔlɔ.

village,  
 Sinbon se manifeste.  
 Prendre l'héritage de l'héritier,  
 Sinbon se manifeste.  
 Qui donne forme au village,  
 qui donne forme au chef de village.  
 Qui donne forme à l'héritage,  
 qui donne forme à l'héritier.  
 Qui joue un tambour dangereux,  
 qui fait des randonnées dangereuses.  
 Ceci est bien la musique de Sinbon.  
 Cela a été dit de Magan Sunjara.

544

Bien. Il est venu,  
 Ibum Daouda Sulemani est venu quand il  
 faisait jour.

545

L'assemblée était au complet,  
 Magan Sunjara a rassemblé tout le  
 monde.  
 "Bien," dit-il, "Ibum Daouda Sulemani,  
 explique-toi."

546

"Bien." Il dit: "Jeli Dora."  
 Bien. "A ta service."  
 Il dit: "Magan Sunjara m'a donné le  
 prix des bidets,  
 pour que je lui donne..., pour que  
 j'aille les acheter au marché de Kayorè.  
 Je suis allé acheter ces bidets.  
 Quand j'ai acheté les bidets,  
 je suis retourné pour passer la nuit  
 chez Jolofin Mansa."

547

"Il a pris tous ces bidets,  
 il les a tous pris."  
 Il dit qu'il ne connaît les Maninka  
 comme ...,  
 que ta royauté n'a pas atteint le point de  
 tenir des chevaux.



A ye wuluke konɔntɔ bɔ,  
 k'i k'o ke wululagwenna ye.  
 A ye tankonsamara wolonwula bɔ,  
 k'i k'o don i sen nɔ,  
 k'o ke wuluyalayalanan n'o ye.

548

A ye kise ben kelen bɔ,  
 ka mugu ben kelen bɔ,  
 ko i k'o ke marifa kɔnɔ ko k'i ka  
 wuluyalayala.  
 K'a m'i lɔn dɔwere ye Manden yan  
 ni wulugwenna te.  
 Ka tigadegekun bɔ,  
 k'a m'e lɔn dɔwere ye Manden  
 yan,  
 ni Maninkatigadegedunna te.

549

Oo, ko Jolofin Mansa fe?  
 A ye kala ta ka ke pa!  
 Ko k'Ala ni jɔntanya.  
 Tiramagan ko..., fana ye kala ta ka  
 ke pa!  
 Ko jɔnninw ma ntanya.  
 Ahan, ko jɔn te nin ko fɔ ne ye.

550

Magan Sunjara ye kala ta kɔ pa!  
 Ko k'Ala ni jɔntanya.  
 Tiramagan ye kala ta,  
 ko jɔnninw ma ntanya,  
 a fana kala ke duguma pa!  
 ko jɔnninw ma ntanya.  
 I b'a to ko n be waa nin kele ke.  
 K'i te waa nin kele ke, ko ne yere  
 waatɔ nin kele ke.

Il a pris neuf chiens,  
 afin que tu fasses la chasse avec les  
 chiens.  
 Il a pris sept paires de chaussures de cuir  
 de biche  
 pour que tu les mettes aux pieds,  
 quand tu sortiras avec les chiens."

548

"Il a pris une quantité de balles  
 et il a pris une quantité de poudre.  
 Il dit que tu peux les mettre dans ton  
 fusil quand tu sors avec les chiens."  
 Qu'il ne te connaît ici au Manden qu'en  
 tant que gardien de chiens.  
 Et il a pris une boule de pâte  
 d'arachide,  
 disant qu'il ne te connaît ici au Manden  
 qu'en tant qu'un Maninka-mangeur-de-  
 pâte-d'arachide."

549

"Oh!" dit-il: "De la part de Jolofin  
 Mansa?"  
 Il a pris son arc et fait: pah!  
 Il dit: "Dieu n'a plus de serviteurs!"  
 Tiramagan à son tour a pris l'arc et fait:  
 pah!  
 Il dit: "Les serviteurs ne manquent  
 pas."  
 "Non," dit-il: "il n'y a aucun serviteur  
 sauf moi."<sup>294</sup>

550

Magan Sunjara reprend l'arc et: pah!  
 Il dit que Dieu n'a plus de serviteurs.  
 Tiramagan a pris l'arc,  
 il dit que les serviteurs ne manquent  
 pas;  
 à son tour il a jeté l'arc à terre: pah!  
 Il dit que les serviteurs ne manquent  
 pas.  
 "Laisse-moi faire cette guerre."

551

A ko n'ı m'a to n be nin kele ke, ko  
n be sa  
A ko a ka di, ı ka sa  
Tıramagan waar'ı la k'a bara sa  
Aı waara ka Tıramagan kaburu sen,  
ka w'a kasanke,  
k'ai b'a lajıgın

552

Jeli Dora nara Magan Sunjara sɔrɔ  
Ee! Magan Sunjara,  
o ye ketɔ di Tıramagan nyenama  
don nin  
A ma sa de!  
E ye ketɔ di Tıramagan nyenama  
don nin  
I b'ı ka wulu farın faga,  
dɔ ta b'ı kın  
I bara nin bila ka waa,  
nin kele ke,  
k'o n'o tɔgɔ di e ma  
Lonban nı jamanabannı , o ter'a  
bila, Tıramagan fasa la

553

Ko waa, ko w'a fɔ k'a kan'a don  
de  
K'a y'a , k'a donnen dun? K'a ma  
don fɔlɔ  
O waar'a fɔ Tıramagan sudonnai  
ye  
Jeli Dora ko,  
k'a f'ai ye k'ai kan'a don,  
ko Magan Sunjara k'a bara jen a ma  
k'a ka waa kele ke

Il dit "Tu n'iras pas a cette guerre,  
j'irai moi-même faire cette guerre "

551

Il dit "Si tu ne me laisses pas faire  
cette guerre, je vais mourir "  
Il dit "C'est bien, tu n'as qu'a mourir "  
Tıramagan est parti s'allonger, disant  
qu'il est mort déjà  
Ils sont allés creuser la tombe de  
Tıramagan  
et ils l'ont enveloppe dans un linceul,  
disant qu'ils iront l'enterrer

552

Jeli Dora est venu trouver Magan  
Sunjara  
"Hé, Magan Sunjara,  
tu es en train d'enterrer Tıramagan  
vivant  
Il n'est pas mort du tout!  
Tu es en train d'enterrer Tıramagan  
vivant  
Si tu tues ton chien mechant,  
celui d'un autre te mordra <sup>295</sup>  
Si tu l'envoies  
faire cette guerre,  
il y fera ta renommée "  
La fin du jour et la fin du monde , on  
l'a ajouté a l'éloge pour Tıramagan

553

Il dit "Alors, va leur dire de ne pas  
l'enterrer "  
"Est-il, est-il déjà enterré?" "Il n'est pas  
encore enterre "  
On est allé le dire aux gens qui  
enterraient Tıramagan  
Jeli Dora dit  
qu'il leur fait savoir qu'ils ne doivent  
pas l'enterrer  
Que Magan Sunjara dit qu'il l'autorise à  
faire la guerre

554

O fɔra Tiramagan ye.  
 A y'i jugujugu a ka kasankefani rɔ,  
 k'o fara k'o b'a ma,  
 k'i gwan,  
 a ka kaburufuguri<sup>122</sup> kun na,  
 fuguri da fa,<sup>123</sup>  
 a kasankefani rɔ.

555

Ka wuli,  
 ka n'i rɔben.  
 A kelen i rɔben,  
 a ya jelike,  
 ko Sitafata,  
 Jawaralu mɔke,  
 o fana ko ko n jatigi,  
 mɔgɔ n'i jatigi bara jen ka jalaji  
 min, ni di min sera, a b'o ke  
 nyɔgɔn fe.  
 A k'e fana te waala ne kɔ.

556

A k'e tun tora yan fitina tuma la,  
 k'i tegerɔ dɔgɔma bɔ,  
 ne sigilen Tununfo cogo minna,  
 o ye Ala ka latige ye,  
 ka ne bɔ kɔngɔ rɔ.

557

Ni e n'o ke ne ye,  
 ni e jatigi jera ka jalaji min, ni di  
 min sera, ai b'o ke nyɔgɔn fe.  
 A k'i te waalen ne kɔ Jolofin kele  
 la.  
 O fana, a y'a tama ta,  
 tama jan ta,  
 k'o l'i kan na,  
 k'i bil'a kɔ.

558

Danmansa Wulanin,

554

Cela a été dit à Tiramagan.  
 Il s'est remué dans son linceul,  
 il l'a déchiré, il en est sorti.  
 Il a bondi  
 par-dessus la terre enlevée de sa tombe,  
 son linceul  
 était plein de terre.

555

Il s'est levé.  
 Il s'est préparé.  
 Quand il était prêt,  
 son griot,  
 Sitafata,  
 l'ancêtre des Jawara,  
 lui a dit: "Mon maître,  
 si on a bu le jus de cèdre avec son  
 maître; quand il y a du miel à boire,  
 on doit le faire ensemble."<sup>296</sup>  
 Il dit: "Tu n'iras pas sans moi!"

556

Il dit: "Tu es resté ici pendant la  
 sécheresse  
 et tu m'as donné de la nourriture;  
 j'étais dans un tel état à Tununfo  
 par la volonté de Dieu  
 et tu m'as sauvé de la famine."

557

"Si tu as fait cela pour moi;  
 si on a bu le jus de cèdre avec son  
 maître, quand il y a du miel à boire, on  
 doit le faire ensemble."  
 Il dit: "Tu n'iras pas sans moi à la  
 guerre contre Jolofin."  
 Alors, il a pris sa lance,  
 sa longue lance,  
 l'a posée sur l'épaule  
 et s'est mis derrière lui.

558

Danmansa Wulanin,

ani Wulantanba,  
 Tukuru ni Kasine,  
 Kasine ni Kasinesa,  
 Selen Fabure,  
 Dankan Fabure,  
 Magata Fin,  
 Magata Gwe  
 Sisi ka wolo Kenbu la,  
 Kenbu ka wolo Kenbu Tenen na,  
 o ta kera Mulayi Tarawele di  
 O Mulayi Tarawele,  
 o ta kera Danmansa Wulanin,  
 ani Wulantanba,  
 Nana Tiriiba den,  
 Danfin binyen tan  
 559

Ai taara,  
 ai ye Jolofindugu magwe  
 Jawaralumɔke,  
 ko Tununfo ni Samuya,  
 Nɔgɔɔ ni Kabana  
 Segeningwe,  
 jatigi moɔyɔngɔ

560

Warantanbafuga,  
 fuga latege man di  
 Ni minnɔɔ ma i mina,  
 dikise bilen b'i bon  
 Manden tegerɔkɔnɔnaji,  
 i nya a jukɔɔla la,  
 n'i d'i bila ɔɔ,  
 i be to a la  
 O Jawara matɔgɔkan ye  
 Jawara

561

Ai waara,  
 Tiramagan,

et Wulantanba,  
 Tukuru et Kasinè,  
 Kasinè et Kasinesa,  
 Selen Fabure,  
 Dankan Fabure,  
 Magata le Noir,  
 Magata le Blanc  
 Sisi a engendre Kenbu,  
 Kènbu a engendre Kènbu Tenèn,  
 son enfant était Mulayi Tarawele  
 Ce Mulayi Tarawele,  
 ses enfants étaient Danmansa Wulanin  
 et Wulantanba,  
 les enfants de Nana Tiriiba,  
 chiens de chasse noirs aux dix cornes  
 559

Ils sont partis,  
 ils se sont dirigés vers le village de  
 Jolofin  
 Pour l'ancêtre des Jawara  
 on dit "Tununfo et Samuya,  
 Nogoro et Kabana  
 Segèningwe,  
 jatigi mojongo  
 560

La clairière de Warantanba,  
 cette clairière n'est pas facile à  
 traverser  
 Si la soif ne te tue pas,  
 les abeilles rouges t'attaqueront  
 Le Manden est comme l'eau dans le  
 creux de la main,  
 tu peux voir le fond,  
 mais si tu t'y mets,  
 tu t'y noies "  
 Voilà l'éloge des Jawara  
 Jawara

561

Ils sont partis  
 Tiramagan,

ai sera Jolofin dugu.  
 A ye Jolofin dugu bon,  
 k'a bon,  
 k'a bon,  
 k'a bon,  
 k'a bon,  
 k'a bon,  
 k'a dagakɔrɔnin tee, k'a  
 filenkɔrɔnin tee.

562

Ai yalara,  
 ai yalara tomonu na.  
 Magan Sunjara ko a ma, ε,  
 safurulayi.  
 Sitafata ko a ma, ko n jatigi, ko  
 dugu ma tee fɔlɔ de.  
 N'i ye dugu tee,  
 n'i ma mansake mina,  
 dugu ma tee de.  
 Ko an waat'a la, an waat'an  
 dantigela di?

563

Ayiwa.  
 A ko Sitafata, e ka waa yan fe,  
 ne Tiramagan ka waa yan fe,  
 an k'a yɔrɔnyini.  
 Ai y'a..., ai y'i jensen,  
 k'a yɔrɔnyini,  
 k'a yɔrɔnyini.  
 Sitafata fɔlɔ d'a ye,  
 a ka jelite.

564

O tuma Tiramagan,  
 a bara i don wo la,  
 εε, safurulayi, Jolofin Mansa,  
 a bara i don wo la,  
 k'a sen bɔ kenema.  
 A ko n jatigi,  
 n jatigi,

ils sont arrivés au village de Jolofin.  
 Il a attaqué le village de Jolofin,  
 l'a attaqué,  
 l'a attaqué,  
 l'a attaqué,  
 l'a attaqué,  
 l'a attaqué  
 et l'a cassé comme une vieille marmite,  
 et l'a cassé comme une vieille  
 calebasse.

562

Ils se sont promenés,  
 ils se sont promenés sur les ruines.  
 Magan Sunjara lui dit, eh, pardon.<sup>297</sup>  
 Sitafata lui dit: "Mon maître, le village  
 n'est pas encore détruit.  
 Si on détruit un village,  
 et qu'on n'a pas pris le roi,  
 le village n'est pas détruit.  
 En rentrant chez nous, en rentrant,  
 comment allons-nous expliquer cela?"

563

Bien.  
 Il dit: "Sitafata, tu dois aller par là,  
 moi, Tiramagan, je veux aller par ici;  
 allons le chercher."  
 Ils sont..., ils se sont dispersés  
 afin de le chercher,  
 afin de le chercher.  
 Sitafata l'a vu le premier;  
 son griot.

564

A ce moment, Tiramagan  
 s'était enfoncé dans un trou,  
 eh, pardon,<sup>298</sup> Jolofin Mansa,  
 s'était enfoncé dans un trou  
 et ses pieds en sortaient.  
 Il dit: "Mon maître,  
 mon maître,

na yan, a yan.  
 A ko n nya be fen dɔ sen na,  
 n nya t'a kun na.  
 Ko na yan, a yan.

565

O ke,  
 Tiramagan nana.  
 A ko i m'a ye de,  
 n ny'a sen na, n nya t'a kun na.

566

Ayiwa.  
 Ai y'a sama,  
 ai fila jer'a la k'a sama,  
 k'a sama,  
 ka lafoori, Jolofin Mansa!

567

Jolofin Mansa ko a ma,  
 ko Tiramagan,  
 k'i kana ne faga de.  
 Ko n fa ka sanun ye, fara la.  
 A ba sigitigilen,  
 kurununu naani,<sup>124</sup>  
 k'o beε sanun.

568

Ayiwa, k'ai b'u labɔ.  
 Ai k'o la ja la,  
 ni u, o girinyara ni n ye,  
 ai ka n ni lakisi n ye.  
 Ni ne girinyara n'o ye, ai ka n faga.

569

Ayiwa. Ai, ai donna,  
 kurununu naani ye,  
 an'a ba sigitigilen,  
 o beε sanun,  
 o k'o labɔ,  
 k'o ta k'o la ja la,  
 ka Jolofin Mansa la ja la.

viens ici; il est ici."  
 Il dit: "Je vois les pieds de quelque  
 chose,  
 mais je ne vois pas sa tête."  
 Il dit: "Viens ici, il est ici."

565

Ensuite,  
 Tiramagan est venu.  
 Il dit: "Tu ne le vois pas?  
 Je vois ses pieds, je ne vois pas sa  
 tête."

566

Bien.  
 Ils l'ont tiré,  
 ils ont joint leurs forces pour le tirer,  
 pour le tirer,  
 et, finalement, voilà Jolofin Mansa!

567

Jolofin Mansa lui parle;  
 il dit: "Tiramagan,  
 ne me tue pas!"  
 Il dit: "L'or de mon père est dans ce  
 rocher.  
 La chaise de sa mère,  
 et quatre tambours,  
 tout ça en or."

568

"Bien, faites sortir tout ceci.  
 Mettez le tout sur une balance;  
 si c'est plus lourd que moi,  
 il faut épargner ma vie.  
 Si je suis plus lourd, il faut me tuer."

569

Bien. Ils sont entrés  
 et ils ont vu les quatre tambours  
 et la chaise de la mère,  
 le tout en or.  
 Ils ont tout sortis,  
 l'ont pris et placé sur la balance  
 et ils ont placé Jolofin Mansa sur la

Sanun ye Jolofin Mansa jigin.

570

Ayiwa. Sitafata, ε, Tiramagan i kɔ  
file Sitafata ma tan.  
Tiramagan ko hen,  
ee, k'e le kɔ fileɔ ne ma munna?  
Owo, sanun,  
o ye..., a jigin min kelen,  
k'i ye kɔ file ne ma o rɔ?

571

Mɔgɔ ta dɔɔkiba min ye,  
o jufalafen,  
o manyininkakun munna?  
N'e ye a kunba tege ka b'a kanba da  
la, sanunw,  
sanunw, ε, fen o fen, o bee t'e ta ye?  
Sitafa ..., ε, Jolofin Mansa ko,  
ko Mandenjeli,  
k'a te dinya ja.  
O de fana turu y'an kun na.

572

Tiramagan,  
a ye Jolofin Mansa kunba tege,  
k'a b'a kanba da rɔ,  
a k'a kamankun fila ke badenmali,  
a jifiri<sup>125</sup> fila k'i yereke komi  
Manden saraka misi,  
ka n'a kunkolo di,  
Mandenεmɔgɔ ma Dakajala.

573

Danmansa Wulanin,  
ani Wulantanba,  
Tukuru ni Kasine,  
Kasine ni Kasinesa,  
Selen Fabure,  
Dankan Fabure,  
Magata Fin,

balance.

L'or était plus lourd que Jolofin Mansa.

570

Bien. Sitafata, eh, Tiramagan a regardé  
vers Sitafata, comme ceci;  
Tiramagan dit: "Hein,  
toi, pourquoi me regardes-tu?  
Aha, l'or...,  
c'est parce que l'or est plus lourd que  
lui,  
que tu me regardes ainsi?"

571

"Pourquoi poser des questions sur les  
choses qui se trouvent dans la poche de  
son propore grand habit?<sup>299</sup>  
Si tu ôtes sa grosse tête de son grand  
cou, l'or,  
toutes les affaires en or, ne seront-elles  
pas à toi?"  
Sitafa ..., eh, Jolofin Mansa dit:  
"Le griot du Manden  
ne rend pas le monde heureux!"  
C'est bien la réputation que nous avons.

572

Tiramagan,  
a coupé la grosse tête de Jolofin Mansa  
et l'a enlevée de son grand cou;  
cela a bien aligné ses deux épaules.  
Et il a fait coucher ses fesses à terre,  
comme une vache sacrifiée au Manden  
et il a rapporté la tête  
au souverain du Manden à Dakajala.

573

Danmansa Wulanin,  
et Wulantanba,  
Tukuru et Kasinè,  
Kasinè et Kasinèsa  
Selen Fabure,  
Dankan Fabure  
Magata le Noir,

Magata Gwε.  
Nagana Tiriba den,  
danfin binyen tan.

574

Jigifagajigi,  
jɔnni k'a faga?  
Tiramagan k'a faga.  
Kolo Mansa Deturume,  
jɔnni k'a faga?  
Tiramagan k'a faga.  
Sate Bure,  
jɔnni k'a faga?  
Tiramagan k'a faga.  
Jolofin Mansa,  
jɔnni k'a faga?  
Tiramagan k'a faga.  
Tiramagan k'a kunba tege,  
k'a b'a kanbada rɔ,  
a k'a kamankun fila ke badenmali  
di,  
a jifiri fila k'i yereke,  
komi Manden saraka misi,  
ka n'a kunkolo di,  
Magan Sunjara ma Dakajala.  
Nai Mandenjeliw te fasa da la  
mɔgɔ la Manden yan n'i ma miri  
baara ke.

575

N benba Sidiki,  
mansake dɔ tere be Manden yan,  
a mansake tɔgɔ ko Bun Munu  
Lamini.  
O Bun Munu Lamini,  
a muso tɔgɔ,  
ko Nyagalen Danba Mugu Tarawele

576

Ni damun..., a bara tilema damun,  
wula bara se,  
a be Nyagalen Danba Mugu  
Tarawele wele,

Magata le Blanc.  
Les enfants de Nagana Tiriba,  
chiens de chasse noirs aux dix cornes.

574

Jigifagajigi,  
qui l'a tué?  
Tiramagan l'a tué.  
Kolo Mansa Deturume,  
qui l'a tué?  
Tiramagan l'a tué.  
Sate Bure,  
qui l'a tué?  
Tiramagan l'a tué.  
Jolofin Mansa,  
qui l'a tué?  
Tiramagan l'a tué.  
Tiramagan a coupé sa grosse tête,  
il l'a enlevée de son grand cou.  
Il a bien aligné ses deux épaules  
et il a fait coucher ses fesses à terre  
comme une vache sacrifiée au Manden;  
et il a rapporté la tête  
à Magan Sunjara à Dakajala.  
Nous, les griots du Manden, ne  
chantons pas un éloge pour quelqu'un  
ici au Manden, s'il n'en a pas accompli  
des exploits.

575

Mbemba Sidiki,  
il y avait un roi ici au Manden.  
Le nom de ce roi était Bun Munu  
Lamini.  
Ce Bun Munu Lamini,  
sa femme était nommée  
Nyagalen Danba Mugu Tarawele.

576

Après le manger,  
au début de la soirée,  
il appelle Nyagalen Danba Mugu  
Tarawele



k'ai ka wari bɔ.  
Ai ben i sigi ka waribɔ kɛ.

577

A le ni kɛ ... Bun Munu Lamini o,  
a fɔɔ be wari ta,  
ko watara ...,<sup>126</sup>  
Ko Donkusula,  
Madusu,  
Donkusula,  
Magasa,  
ta korɔsa sigi saba,  
ani Nyaganbugu.  
Kɛ te se ne Bun Munu Lamini na  
yan.

578

Bun Munu Lamini k'o fɔ.  
A ko Nyagalen Danba Mugu  
Tarawele,  
wari y'i korɔ.

579

Nyagalen Danba Mugu Tarawele,  
a fana be wari ta  
ko Donkusula,  
Madusu,  
Donkusula,  
Magasa,  
ta korɔsa sigi saba,  
ani Nyaganbugu  
Fo ne fa.  
K'i ye se Manden beɛ la, k'i te se ne  
fa.  
A muso fana k'o fɔ.

580

O kera bi nyɔɔn,  
kene bɔ,  
Bun Munu Lamini,  
a waara Nyagalen Danba fa kunkolo  
teg'a la,

pour qu'ils jouent au wari.<sup>300</sup>  
Alors, ils s'installent pour jouer au  
wari.

577

Elle et son mari ... Bun Munu Lamini  
prend les waris en premier,  
Il dit: "Watara ...,"  
Il dit: "Donkusula,  
Madusu,  
Donkusula,  
Magasa,  
ta korosa sigi saba  
ani Nyaganbugu.  
Personne n'est plus fort que moi, Bun  
Munu Lamini."

578

Bun Munu Lamini l'a dit.  
Il dit: "Nyagalen Danba Mugu  
Tarawele,  
le wari est à toi."<sup>301</sup>

579

Nyagalen Danba Mugu Tarawele,  
à son tour, prend les waris.  
Elle dit: "Donkusula,  
Madusu,  
Donkusula,  
Magasa,  
ta korosa sigi saba  
ani Nyaganbugu.  
A l'exception de mon père."  
Elle dit: "Tu es le plus fort de tout le  
Manden, mais tu n'es pas plus fort que  
mon père."  
C'est sa femme qui dit cela.

580

Quand cela se passe aujourd'hui,  
le lendemain matin,  
Bun Munu Lamini  
est allé couper la tête du père de  
Nyagalen Danba.

ka n'a biri,  
ka n'a bila a ya waribɔyɔrɔ de,  
ka segi kolon bir'a da la.

581

Tilema damun ban,  
k'a wele.  
Ko Nyagalen Danba Mugu Tarawele  
n'an ka wari bɔ.  
A nara waribɔ la.

582

Bun Munu Lamini ye wari ta,  
ko Donkusula,  
Madusu,  
Donkusula,  
Magasa,  
ta korɔsa sigi saba,  
ani Nyaganbugu.  
Kε te se ne Bun Munu Lamini na  
Manden yan.

583

O kε, n benba Sidiki,  
a ko Nyagalen Danba Mugu  
Tarawele wari y'i korɔ.

584

Nyagalen Danba Mugu Tarawele,  
a fana ye wari ta,  
ko Donkusula,  
Madusu,  
Donkusula,  
Magasa,  
ta korɔsa,  
sigi saba,  
ani Nyaganbugu.  
K'e te se fo ne fa.  
Bun Munu Lamini wulila ka segida  
bɔ a fa kun ma.  
Foori, a k'i fa kunkolo ye!

Il l'a couverte...,  
il l'a déposée à l'endroit où ils jouaient  
au wari  
et il l'a couverte d'un vieux panier.

581

Après le déjeuner,  
il l'a appelée.  
Il dit: "Nyagalen Danba Mugu  
Tarawele, jouons au wari."  
Elle est venue pour jouer au wari.

582

Bun Munu Lamini à pris les waris.  
Il dit: "Donkusula,  
Madusu,  
Donkusula,  
Magasa,  
ta korosa sigi saba  
ani Nyaganbugu.  
Personne n'est plus fort que moi, Bun  
Munu Lamini, ici au Manden."

583

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
il dit: "Nyagalen Danba Mugu  
Tarawele, le wari est à toi."

584

A son tour, Nyagalen Danba Mugu  
Tarawele a pris les waris.  
Elle dit: "Donkusula,  
Madusu,  
Donkusula,  
Magasa,  
ta korosa  
sigi saba  
ani Nyaganbugu.  
Tu n'es pas plus fort que mon père."  
Bun Munu Lamini s'est levé et a  
soulevé le panier sous lequel se trouve  
la tête de son père.  
"Voilà," dit-il, "voilà, la tête de ton  
père!"

585

Ayiwa K'an ka warı bɔ  
 Bun Munu Lamını ye warı ta kɔ,  
 ko Donkusula,  
 Madusu,  
 Donkusula,  
 Magasa,  
 ta kɔrɔsa sɪgı saba,  
 anı Nyaganbugu  
 Kε tε se  
 ne Bun Munu Lamını na Manden  
 yan

586

N benba,  
 o kε,  
 Nyagalen Danba Mugu Tarawele,  
 a fana ye warı ta,  
 ko Donkusula,  
 Madusu,  
 Donkusula,  
 Magasa,  
 ta kɔrɔsa  
 sɪgı saba,  
 nı Nyaganbugu  
 Ko fafagaden tε nyına,  
 bafagaden tε nyına  
 A ko warı , a ko Bun Munu  
 Lamını, warı y'ı kɔrɔ nın ye

587

O kε, n benba Sıdıki,  
 Nyagalen Danba Mugu Tarawele,  
 a ye telerofana kε  
 A waara Nıyanı Mansa Kara sɔrɔ  
 Nıyanıkuru la  
 Ko Nıyanı Mansa Kara,  
 a ko dımı donnen n rɔ n kε fε,  
 n b'a fε,  
 n'ı sera ka n kε faga,  
 ne be n sɪg'ı kun  
 Ko fo n fana ka dımı bɔ

585

Bien Jouons au warı "  
 Bun Munu Lamını a repris les warıs,  
 il dit Donkusula,  
 Madusu,  
 Donkusula,  
 Magasa,  
 ta korosa sɪgı saba,  
 anı Nyaganbugu  
 Personne n'est plus fort  
 que moi, Bun Munu Lamını, au  
 Manden ıdı "

586

Mbemba,  
 ensuite,  
 Nyagalen Danba Mugu Tarawele  
 a aussi repris les warıs  
 Elle dit "Donkusula,  
 Madusu,  
 Donkusula,  
 Magasa,  
 ta korosa,  
 sɪgı saba,  
 nı Nyaganbugu  
 Le meurtre d'un pere ne s'oublie pas,  
 le meurtre d'une mere ne s'oublie pas "  
 Elle dit "Le warı " Elle dit "Bun  
 Munu Lamını, le warı est a toi "

587

Ensuite, Mbemba Sıdıki,  
 Nyagalen Danba Mugu Tarawele  
 a prepare le dejeuner  
 Elle est allee chez Nıyanı Mansa Kara,  
 sur la colline de Nıyanı  
 Elle dit "Nıyanı Mansa Kara,  
 j'ai subı une offense de la part de mon  
 mari  
 Je vais,  
 sı tu arrives a tuer mon mari,  
 me marier a toi

A ye n fa de faga,  
ka n'a kunkolo yira.  
A waar'o fɔ Niyani Mansa Kara ye.

588

Niyani Mansa Kara k'a ma,  
a ko, aa, a ko mɔɔɔ te..., mɔɔɔ  
be..., dalilu min ye i ke bolo,  
a ko mɔɔɔ te se a la ka delilu o t'a  
bolo.  
O delilu mun di?  
Bolokonanɛɛ.  
Ko k'o to a bolo la,  
mɔɔɔ si te s'a la Manden yan.  
Ayiwa, a ko n b'o sɔɔɔ.  
A ko ni n y'o sɔɔɔ, a ko n ben'o  
d'i ma.

589

A kɔ kurula,  
ka na situma ke,  
ai lalen.  
A y'a ladiya kɔsebe!  
A ko masake, a ko n madike,<sup>127</sup>  
a ko Bun Munu Lamini o ye,  
a ko kɔnɔn, ɛ, nege ye mansake  
beɛ muso bolo la, fo ne.

590

A k'i t'e ta nin bɔ k'a di yan?  
A y'o bɔ,  
a ka nege o bɔ k'o d'a ma.

591

A y'o don bolo la.  
A solila ka daraka ke.  
Daraka ke,  
ka tilerofanda ke,  
a segera a waara kuru na, a waara

Il faut que je me venge.  
Il a tué mon père  
et m'a montré sa tête."  
Elle est allée dire cela à Niyani Mansa  
Kara.

588

Niyani Mansa Kara lui dit,  
il dit: "Ah, personne ... Le secret que  
possède ton mari ...  
Personne ne peut le vaincre tant qu'il a  
ce secret."  
Le secret, qu'est que c'est donc?  
C'est une bague!  
Il dit: "Tant qu'il a cette bague,  
personne ne peut le vaincre au Manden  
ici."  
"Bien," dit-elle, "je l'aurai."  
Elle dit: "Quand je l'aurai, je viendrai  
te la donner."

589

Elle est retournée.  
Quand il est l'heure de se coucher,  
ils se sont allongés.  
Elle l'a bien contenté!  
Elle dit: "Mon roi, mon maître."  
Elle parle à Bun Munu Lamini,  
elle dit: "Les femmes de tous les rois  
ont un collier, eh, une bague, sauf  
moi."

590

Elle dit: "Donne-moi donc celle que tu  
portes"  
Il l'a enlevée,  
il a enlevé sa bague et la lui a donnée.

591

Elle l'a mise à son doigt.  
Elle s'est levée tôt pour préparer le  
petit-déjeuner.  
Après le petit-déjeuner  
elle a préparé le repas de midi,

Niyani Mansa Kara sɔɔɔ,  
Niyanikuru la.

592

Oo, a ko Niyani Mansa Kara,  
i na min fɔ, n n'a sɔɔɔ.  
A bolokonanege te nin ye?  
Ohɔn, ko wa. A ko mɔgɔ be s'i ke  
la sa!  
A k'o sɔɔɔ bɔ.  
A y'o bɔ,  
k'o di Niyani Mansa Kara ma.

593

A k'e waa sa.  
A k'ai ye waribɔ lere jɔn na?  
A ko i bara se bi fana,  
i ka f'a ye,  
ko mansake beɛ lajelen, ya kurusijala  
ye bakelenfanimugu di.

594

A ko, a ka bakelenfanimugu san,  
k'a don a kurusi rɔ.  
Ko n'o kera,  
an bara ben lon ma sa, ko n be w'a  
faga o lon.

595

Nyagalen Danba Mugu Tarawele, a  
nara.  
A ye surofana ke k'a ladiya,  
ka damunni ke,  
ai k'i la.  
Ai lalen tora ladiya kɔsebe.  
A ko nege t'a faga.

596

A ko, madike,  
a ko mansake beɛ lajelen,  
o ya kurusijala ye bakelenfanimugu  
di.

elle est retournée vers la colline; elle est  
allée retrouver Niyani Mansa Kara,  
sur la colline de Niyani.

592

"Oh," dit-elle: "Niyani Mansa Kara,  
la chose dont tu as parlé, je l'ai eue.  
N'est-ce pas sa bague?"  
"Oui," dit-il: "Certes, une femme peut  
vaincre son mari!"  
Il dit: "Donne-la moi."  
Elle l'a enlevée  
et elle l'a donnée à Niyani Mansa Kara.

593

Il dit: "Retourne chez toi maintenant.  
A quelle heure jouez-vous au wari?"  
Il dit: "Si tu arrives, aujourd'hui,  
il faut lui dire  
que tous les rois portent une ceinture de  
tissu de cinq mille francs."<sup>302</sup>

594

Il dit: "Qu'il achète un tissu de cinq  
mille francs  
pour le mettre autour de son pantalon."  
Il dit: "Après cela,  
nous conviendrons d'un jour;  
ce jour-là j'irai le tuer."

595

Nyagalen Danba Mugu Tarawele  
est revenue.  
Elle a préparé un dîner pour gâter son  
mari.  
Ils ont mangé  
et ils se sont couchés.  
Ils sont restés couchés, très satisfaits.  
Il dit que le fer ne peut pas le tuer.<sup>303</sup>

596

Elle dit: "Mon maître,  
tous les rois  
ont des ceintures de tissu de cinq mille  
francs.

I te bakelenfanimugu san k'a don i  
ya kurusi rɔ wa?  
A ko ne maloyara, e mansake  
dun..., e yelen mansakelu da fe.

597

Aa, a k'o te, a k'o te pɔrɔbeleme  
ye.

A ko sini n b'o san.  
Kene bɔ,  
a waara bakelenfanimugu san,  
k'o don a ya kurusi rɔ.

598

Ayiwa, ai ban tilerofana damun na,  
a waar'o fɔ Niyani Mansa Kara ye  
nin ma.

Ko Niyani Mansa Kara,  
a na bakelenfanimugu san,  
a n'o don, a n'o don a ya kurusi rɔ.  
A k'a bannen y'o di.

599

A ko sini,  
ai ye waribɔtuma a te selifana ye  
wa?  
A ko sini,  
selifana n b'o ben yen.  
N'a y'i wele k'i ka waa waribɔ la,  
n'i ye n kunbɔ ye,  
i be fanimugu nin mina,  
a ka kurusijala nin tɔ,  
i b'a meleke a sen ma.

600

O kan'a sɔrɔ, o kan'a sɔrɔ i la de,  
n'o te, a be boli.  
A bara n ye dɔrɔn a be boli.  
A k'i bara n natɔ ye dɔrɔn i b'o  
mina.  
A ko n'o kera n be w'a faga sini.

Ne veux-tu pas acheter un tissu de cinq  
mille francs pour le mettre autour de  
ton pantalon?  
J'ai honte; tu es un roi; quand je te vois  
à côté d'autres rois."

597

"Ah," dit-il, "ce n'est pas un problème.  
Demain je vais en acheter un."  
Le lendemain matin,  
il est allé acheter un tissu de cinq mille  
francs  
et l'a mis autour de son pantalon.

598

Bien. Quand ils ont terminé le déjeuner,  
elle est allée en informer Niyani Mansa  
Kara.

Elle dit: "Niyani Mansa Kara,  
il a acheté un tissu de cinq mille francs;  
il l'a mis, il l'a mis autour de son  
pantalon."  
Il dit: "C'en est donc terminé."

599

Il dit: "Demain,  
n'est-ce pas dans l'après-midi que vous  
jouez au wari?"  
Il dit: "Demain,  
je viendrai dans l'après-midi.  
Quand il t'aura appelée pour jouer au  
wari,  
dès que tu me verras arriver,  
tu prends le tissu,  
le bout de la ceinture,  
et tu l'enroules autour de ses pieds."

600

"Il ne faut pas, il ne faut pas qu'il  
l'enlève, sinon, il va fuir.  
Dès qu'il me verra, il s'enfuira."  
Il dit: "Dès que tu me verras venir,  
saisis ce tissu.  
Si tu fais cela, je le tuerai demain," dit-

601

Ala y'a ke, a nara, ai sira.  
 Kene bora,  
 ai ye tilerofana damun.  
 Waribɔtuma sera,  
 Bun Munu Lamini y'a wele.  
 A y'a bakelenfanimugu, fanimugu a  
 ka kurusi la rɔ.  
 A bar'a o don.  
 A parilen kosebe,  
 ka na.

602

K'a ye Nyagalen Danba Mugu  
 Tarawele wele,  
 a fana y'i rɔben,  
 k'i pari.  
 A y'a lɔn ko Niyani Mansa Kara  
 be na, o be na don na.

603

Ai bara waribɔ damine.  
 Ko Donkusula.  
 O ye Bun Munu Lamini fɔra de  
 dun.  
 Donkusula,  
 Madusu,  
 Donkusula,  
 Magasa,  
 ta korɔsa sigi saba,  
 ani Nyaganbugu.  
 Ke te se ne Bun Munu Lamini ye  
 Manden yan.

604

Nyagalen Danba Mugu Tarawele,  
 a fana ye wari ta,  
 ko Donkusula,  
 Madusu,  
 Donkusula,  
 Magasa,

il.

601

Dieu l'a fait. Elle est revenue et ils ont  
 passé la nuit.  
 Le lendemain,  
 ils ont mangé le déjeuner.  
 Quand il était l'heure de jouer au wari,  
 Bun Munu Lamini l'a appelée.  
 Le tissu de cinq mille francs, le tissu, il  
 l'avait mis autour de son pantalon.  
 Il l'avait mis.  
 Il s'est très bien habillé,  
 avant de venir.

602

Il a appelé Nyagalen Danba Mugu  
 Tarawele,  
 elle aussi s'est apprêtée  
 et s'est très bien habillée.  
 Elle savait que Niyani Mansa Kara allait  
 venir, qu'il allait venir ce jour-là.

603

Ils ont commencé à jouer au wari.  
 Il dit: "Donkusula."  
 C'est Bun Munu Lamini qui parle.  
 "Donkusula,  
 Madusu,  
 Donkusula,  
 Magasa,  
 ta korosa sigi saba,  
 ani Nyaganbugu.  
 Personne n'est plus fort que moi, Bun  
 Munu Lamini, ici au Manden."

604

Nyagalen Danba Mugu Tarawele,  
 à son tour, a pris les waris.  
 Elle dit: "Donkusula,  
 Madusu,  
 Donkusula,  
 Magasa,

ta kɔɾɔsa,  
sigi saba,  
ani Nyaganbugu.  
Fafagaden tɛ nyina,  
bafagaden tɛ nyina.

605

Nyagalen Danba Mugu Tarawele  
bann'o fɔla nkɔ rɔ,  
Niyani Mansa Kara y'i kun bɔra,  
Niyani Mansa Kara kun bɔ...

606

Sibi ni Tabun,  
Sibi Mawanafara Kamara,  
Tabu Mawanafara Kamara,  
Nyengɛnba Mawanafara Kamara.  
Kama tɛgera sɔgɔma,  
a ye munan kura bɔ.  
Kama tɛgera wulafɛ,  
a ye munan kura bɔ.

607

Ai mɔkɛ na a ka kamankɔrɔmuru  
bɔ,  
ka Sibikuru cɛ ma tɛɛ.  
K'a be fɔl'a ma Manden yan,  
ko Kamajan donda,  
an'a bɔda,  
a ye Sibi tilebinɛ o di,  
Sɛbɛ ni Bali.

608

A surunyara,  
Niyani Mansa, a sunyara Bun Munu  
Lamini ye.  
Bun Munu Lamini mansa ko keɛ de  
sa.

609

A setuma a ma,  
Nyagalen Danba Mugu Tarawele  
bakelenkurusi, kurusi sama,  
k'a bolo lamini.  
O le na..., Niyani Mansa Kara a

TinyɛTinyɛTinyɛ

ta korosa,  
sigi saba,  
ani Nyaganbugu.  
Le meurtre d'un père ne s'oublie pas,  
le meurtre d'une mère ne s'oublie pas."

605

A peine Nyagalen Danba Mugu  
Tarawele a-t-elle dit cela que,  
Niyani Mansa Kara est apparu.  
Quand Niyani Mansa Kara est apparu...

606

Sibi et Tabun,  
Sibi Mawanafara Kamara,  
Tabu Mawanafara Kamara,  
Nyengɛnba Mawanafara Kamara.  
Si on coupe son bras le matin,  
il pousse une nouvelle branche.  
Si on coupe son bras le soir,  
il pousse une nouvelle branche.

607

C'est leur grand-père qui a sorti son  
sabre  
pour couper en deux le rocher de Sibi.  
On l'appelle, ici au Manden,  
'la porte d'entrée  
et la porte de sortie de Kamajan'.  
Elle se trouve à l'Ouest de Sibi.  
Sèbè et Bali.

608

Quand il fut proche,  
quand Niyani Mansa Kara fut proche de  
Bun Munu Lamini,  
le roi Bun Munu Lamini dit: "Voilà la  
querelle."

609

Dès qu'il est arrivé chez eux,  
Nyagalen Danba Mugu Tarawele a saisi  
le tissu de cinq mille francs, le tissu  
elle l'a entouré autour de ses bras.  
Il est venu..., Niyani Mansa Kara a



kunkolo teɣera,  
a kanda la,  
k'a faga.

610

Nyagalen Danba Mugu Tarawele ko,  
ko n fana teɣ min nyinina, o le di.  
E na ne fa faga.  
Ne bara mɔgɔ nyini k'i le faga,  
ne dun na fɔ min bara n'i faga,  
ne be sig'o kun.  
A waar'a sigi Niyani Mansa fe, a ni  
Niyani Mansa Kara waara kun.  
A ko wa, n be taa n sig'i kun.

611

Nyagalen Danba Mugu Tarawele,  
a waara Niyani Mansa Kara bolo.  
Bun Munu Lamini fagalen kɔ,  
ka waa k'a baramuso di,  
Niyankuru la.

612

Niyani Mansa Kara,  
neɣesamara a sen rɔ,  
neɣekurusi a la,  
neɣediriki a kan na,  
neɣefugula a kun na.  
A bara k'i dara sufe, o si te bɔra.  
A b'i da n'o beɛ di,  
keya la mara ma, Tinye  
marifa t'a donna,  
muru t'a faga.

613

N benba Sidiki,  
ke bannen o rɔ,  
o le fana, Niyani Mansa Kara fana  
ye falen sa.  
Nyagalen Danba Mugu Tarawele  
bar'a lajango,<sup>128</sup>  
a ka mansaya la. Tinye

coupé sa tête  
de son cou  
et il l'a tué.

610

Nyagalen Danba Mugu Tarawele dit:  
"Voici que ce que je voulais.  
Tu as tué mon père.  
A mon tour j'ai cherché quelqu'un pour  
te tuer.  
J'ai dit qu'à celui qui te tuerait,  
je me marierais."  
Elle est allé avec Niyani Mansa; elle et  
Niyani Mansa Kara sont partis.  
Elle dit: "Je vais m'installer chez toi."

611

Nyagalen Danba Mugu Tarawele  
est partie avec Niyani Mansa Kara.  
Après qu'il ait tué Bun Munu Lamini,  
il a fait d'elle sa femme favorite,  
sur la colline de Niyani.

612

Niyani Mansa Kara porte,  
des chaussures en fer aux pieds,  
un pantalon en fer,  
un habit en fer,  
un bonnet en fer sur la tête.  
Quand il se couche le soir, il n'enlève  
rien de tout cela.  
Il s'allonge avec le tout;  
il est plein de confiance,  
le fusil ne le pénètre pas,  
le couteau ne le tue pas.

613

Mbemba Sidiki,  
quelque temps plus tard,  
à son tour, Niyani Mansa Kara est  
devenu arrogant.  
Nyagalen Danba Mugu Tarawele le  
flattait  
de sa royauté.

O fana janmanna,  
ka binyen fili,  
ka waa cun,  
Magan Sunjara ta barokemɔɔ  
cema.

614

Ee! Baro dafalen,  
k'a kala don binyen Ia,  
ka o turu mɔɔɔw cema.<sup>129</sup>  
Ee! Magan Sunjara ko jɔn ta ye nin  
binyen nin ye?  
Ko k'a Bun Munu Lamini ka binyen  
te?  
Binyen nin, ko ni min a binyen na  
k'a di,  
n'a sera binyentigi tɔɔɔ ma,  
a b'i lamaga. Tinye

615

Ko Bun Munu Lamini ka binyen te?  
Binyen nin ma lamaga; ko o te.  
Ko Niyani Mansa Kara ka binyen te?  
Binyen ko kiri kiri kiri kiri kiri.  
Aa, ko Niyani Mansa Kara ya  
binyen y'a di.

616

Magan Sunjara ko,  
k'a be waa o kele ke.  
Fakɔli ko,  
ko Magan Sunjara,  
ko o kelekebaga t'i di, ne be w'o  
kele ke.  
Ko k'a na binyen bin e ka  
barokejamana cema,  
k'o m'o k'e la, o kera ne Fakɔli la.

Tinye

617

Bilamansasi loolu,

Lui aussi est devenu présomptueux  
et il a lancé une flèche  
qui est descendue  
parmi les courtisans de Magan  
Sunjara.<sup>304</sup>

614

Eh! Les courtisans étaient au complet  
quand il a mis une flèche à son arc  
pour la planter parmi les gens.  
Eh! Magan Sunjara dit: "De qui peut  
bien être cette flèche?  
N'est-ce pas une flèche de Bun Munu  
Lamini?  
Si je prononce le nom du propriétaire  
de la flèche,  
qu'elle bouge!"

615

Il dit: "N'est-ce pas une flèche de Bun  
Munu Lamini?"  
La flèche n'a pas bougé. "Ce n'est pas  
lui."  
Il dit: "N'est-ce pas une flèche de  
Niyani Mansa Kara?"  
La flèche dit: "Kri, kri, kri, kri, kri."  
"Aha, c'est donc une flèche de Niyani  
Mansa Kara."

616

Magan Sunjara dit  
qu'il ira faire cette guerre.  
Fakoli dit:  
"Magan Sunjara,  
tu n'es pas la personne à faire cette  
guerre, j'irai faire cette guerre.  
Il a envoyé une flèche parmi les gens de  
ta cour,  
mais il ne l'a pas fait contre toi, il l'a  
fait contre moi, Fakoli."

617

Les cinq familles royales Bila,

Fakɔli kunba,  
 Fakɔli daba,  
 Jerelin Koma,  
 Koma te jɛgema,  
 Jɛgema te jɛgema o te.

Solon Bila,

Fakɔliden.

Baya Bila,

Fakɔliden.

Danyoko Bila,

Fakɔliden.

Balimala Bila,

Fakɔliden.

Bilamansasi loolu.

618

Sokalakun keme saba,  
 ani tan ni saba,  
 u be fugula la.  
 A fugula be Fakɔli kun na.  
 A beɛ nyanyala.

619

Nyɔkolonkun keme saba,  
 ani tan saba  
 u be fugula la.  
 A fugula be Fakɔli kun na.  
 A beɛ nyanyala.  
 Tan fila nsurabinyen,  
 ani tan saba,  
 u be kala la.  
 O kala be Fakɔli kinibolo.  
 Tan fila nsurabinyen,  
 ani tan saba,  
 u be kala la.  
 O kala be Fakɔli numanbolo.  
 Jumaju,  
 Juma Kandia.

620

Ko k'a jen a le ma,  
 a le be waa nin keke ke,  
 a le be waa Niyani Mansa Kara

Tinye

Fakoli à la grosse tête,  
 Fakoli à la grande bouche,  
 Jèrèlin Koma,  
 Koma tè jègèma,  
 Jègèma tè jègèma o tè.  
 Les Bila de Solon,  
 descendants de Fakoli.  
 Les Bila de Baya,  
 descendants de Fakoli.  
 Les Bila de Danyoko,  
 descendants de Fakoli.  
 Les Bila de Balimala,  
 descendants de Fakoli.  
 Les cinq familles royales Bila.

618

Trois cent fétiches de fauve  
 et treize,  
 sont sur son casque.  
 Ce casque est sur la tête de Fakoli.  
 Ils brillent tous.

619

Trois cent fétiches de panthère  
 et treize,  
 sont sur son casque.  
 Ce casque est sur la tête de Fakoli.  
 Ils brillent tous.  
 Vingt flèches en cuivre  
 et trente,  
 sont sur son arc.  
 Cet arc est à la main droite de Fakoli.  
 Vingt flèches en cuivre  
 et trente,  
 sont sur son arc.  
 Cet arc est à la main gauche de Fakoli.  
 Jumaju,  
 Juma Kandia.

620

Il a demandé la permission,  
 d'aller faire cette guerre,  
 de marcher contre Niyani Mansa Kara

Tinye

kanma,  
Niyankuru la

621

O ke, n benba Sidiki,  
Magan Sunjara jenna o ma.  
A donna, a donna ton rɔ.  
A ye ton bee ta,  
ka kala ta  
Kala dɔ be a bolo,  
o be, a be bɔ kala rɔ a yere ye ka  
waa mɔgɔ bon,  
ka ban nkɔ ka na don kala la.

622

O ke, n benba Sidiki,  
Fakɔli rɔbenna.  
A sera Niyani ma, Niyani dugu  
kɔfe.  
A selen,  
a waara Nyagalen Danba Mugu  
Tarawele ma,  
a y'a sɔrɔ jɔlabɔla kɔkɔn kan na,  
mansake ya baramuso,  
Niyani Mansa Kara baramuso.

623

Ai sigilen,  
ko ne ka kamalen nyuman.  
Ko ne t'i fe.  
Ee, k'i te ne fe sa!  
Ko ne t'i fe  
Ko ne be k'i fe min nɔ,  
fo n'i ke di ne ma.  
K'e tɔgɔ di?  
Ko ne tɔgɔ ko Nyagalen Danba  
Mugu Tarawele.

624

Ayiwa, a ko ke n fe,  
n be n ke d'i ma.

sur la colline de Niyani.

621

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
Magan Sunjara lui a donné la  
permission  
Il s'est armé, il s'est armé de ses  
carquois,  
il a pris tous ses carquois  
et son arc.  
Il possédait un arc  
dont les flèches quittaient d'elles-mêmes  
l'arc pour aller tuer quelqu'un  
et revenir se placer à l'arc après.<sup>305</sup>

622

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
Fakoli s'est préparé.  
Il est parvenu à Niyani, derrière la ville  
de Niyani  
Quand il est arrivé,  
il est allé chez Nyagalen Danba Mugu  
Tarawele;  
elle était en train de puiser l'eau au  
puits,  
la favorite du roi,  
la favorite de Niyani Mansa Kara.

623

Quand ils se sont assis,  
elle dit. "Mon beau garçon."  
Il dit. "Je ne veux pas de toi "  
"Eh, tu dis que tu ne veux pas de moi?"  
Il dit. "Je ne veux pas de toi."  
Il dit. "Je veux t'aimer après  
que tu m'a livré ton mari.  
Comment t'appelles-tu?"  
"Je m'appelle Nyagalen Danba Mugu  
Tarawele "

624

"Eh bien," dit-elle, "aime-moi,  
je te donnerai mon mari."

Ayiwa, ko n bara k'i fe.  
Fakoli ko k'a bara k'a fe.

625

O ke, n benba Sidiki,  
ai y'i rɔben,  
k'ai ka waa dugu kɔnɔ.  
A waara Fakoli lajigiya mansake  
Niyani Mansa Kara ka jin kɔnɔ,  
ka tobili ke,  
ka w'a d'a ma,  
kere fe.

626

A y'a lɔn tigi tigi tigi tigi tigi,  
Niyani Mansa Kara sɔrɔtuma waati  
min di.  
A y'a lɔn.  
A ko Fakoli ma,  
Niyani Mansa Kara,  
a sɔrɔtuma waati min di.  
Fo ni an da, a f'a ye, a lakunun,  
n k'a ka w'i ko.  
N'o te, bon, o dinye rɔ,  
a te negekurusi ni negediriki bɔ.

627

N bar'a lakunun sa k'a ka w'i ko,  
a b'olu bɔ.  
A ko ni fajirida sera,  
n be w'i lakunun.

628

Ai sira.  
Fajirida se,  
a waara Fakoli lakunun.  
O k'i don a ya ton na.  
Niyani Mansa Kara b'i ko nyegen  
min o rɔ,  
ka waa Fakoli lalɔ o nyegen kerefe  
tan.

"Bien, dit-il, "je t'aime."

Fakoli dit qu'il l'aime.

625

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
ils se sont apprêtés pour  
aller en ville.  
Elle a accueilli Fakoli dans le domaine  
du roi Niyani Mansa Kara  
et elle a préparé un repas  
pour le lui servir  
à part.

626

Elle savait très exactement, exactement,  
à quel moment on pouvait avoir Niyani  
Mansa Kara.  
Elle le savait.  
Elle dit à Fakoli  
à quel moment il peut avoir Niyani  
Mansa Kara.  
"Quand nous sommes couchés," lui dit-  
elle, "c'est moi qui le réveille  
pour qu'il aille se laver.  
Si ce n'est pas ça, pour rien au monde  
il n'enlèvera son pantalon de fer et son  
habit de fer.

627

Quand je le réveille pour qu'il aille se  
laver,  
il les enlève."  
Elle dit: "A l'aube,  
je viendrai te réveiller."

628

Ils ont passé la nuit.  
A l'aube,  
elle est allée réveiller Fakoli.  
Il a mis sa tenue de combat.  
Elle a placé Fakoli à côté de la toilette,  
La toilette dans laquelle Niyani Mansa  
Kara se lave.

629

A ban o lajɔ la yen,  
ka waa ji sogin,  
ka o sigi nyegen na.  
O tuma, Fakɔli rɔbennen

630

A ko Fakɔli ma,  
a ko n'a ye, a bara  
bololagbanana<sup>130</sup> bila ji la tuma  
min na,  
a ko waa, a bara min ke, i ka b'o  
ke, k'o tuma, a b'i waraka.  
Ai fɔlɔ mansakelu de muso tun  
b'a ko.

Tinye

631

Mansake o mansake,  
muso a muso be w'a lasigi  
nyegen rɔ,  
k'a ko.  
A t'a yere kola.

Tinye

632

A waara ji la..., ji sigi nyegen na,  
ka waa Niyani Mansa Kara lakunun.  
A lakununkan de, a tɔgɔ tere mun  
di?  
Bakaramisi bannen,  
Bakaramisi bannen,  
Bakaramisi bannen, wuli k'i ko.

Tinye

633

A wulila.  
Niyani Mansa Kara wuli,  
a y'a a negekurusisamara<sup>131</sup> bɔ,  
ka kurusi bɔ,  
ka diriki bɔ,  
ka fugula bɔ,  
ka gorofani ta k'o melek'i ma,  
ka waa nyegen na.

Tinye

629

Après l'avoir mis en place,  
elle a puisé de l'eau,  
qu'elle a apporté à la toilette.  
A ce moment Fakoli fut prêt.

630

Elle dit à Fakoli:  
"Au moment où tu le vois mettre sa  
bague dans l'eau,  
alors, ce que tu veux faire, fais-le, car à  
ce moment, il est désarmé."  
Les rois d'autrefois se faisaient laver  
par leurs femmes.

631

Chaque roi  
était conduit par sa femme  
aux toilettes  
pour être lavé.  
Il ne se lavait pas lui-même.

632

Elle est allée déposer l'eau..., placer  
l'eau dans la toilette  
et elle est allée réveiller Niyani Mansa  
Kara.  
Comment l'appelle-t-elle pour le  
réveiller?  
"Bakaramisi bannen,  
Bakaramisi bannen,  
Bakaramisi bannen, lève-toi pour te  
laver."

633

Il s'est levé.  
En se levant, Niyani Mansa Kara  
a enlevé ses chaussures en fer,  
a enlevé son pantalon,  
a enlevé son habit,  
a enlevé son bonnet  
et il a pris un drap pour se couvrir  
et se rendre aux toilettes.

634

A se nyegen rɔ,  
 a ye gorofani bila kogo la.  
 Nyagalen Danba Mugu Tarawele,  
 a ye ji ta k'a kun na,  
 ka safuna don a kun beε ma.  
 Safuna don a kun ma,  
 ka ji dɔ k'o kan,  
 a ka bololanegεgbanana bila nege  
 kɔnɔ, baran!

635

Fakɔli d'o men.  
 Fakɔli,  
 d'a muru labɔ k'a kun tege, can!  
 K'a bila nyegen na.  
 Ka a kun tege,  
 Niyani Mansa Kara kun tege k'a bila  
 nyegen rɔ.  
 K'i kɔ file Nyagalen Danba Mugu  
 Tarawele fana ma,  
 k'o kunkolo fana tege,  
 k'o bila, ko i te ne di mansake were  
 ma.

636

K'i le..., i ka mansa dɔwere faga, a  
 dan ye nin ye.  
 Ko i te ke mansa dɔwere bara<sup>132</sup> di  
 tuguni.

637

A ka Niyani Mansa Kara faga,  
 muso min na a d'a ma,  
 Fakɔli y'o fana faga.  
 Ka negekurusi ta,  
 ka diriki ta,  
 ka fugula ta,  
 ka samara ta.  
 Hali bi... A y'a baya sɔrɔ...  
 Hali bi, a ka baya Fakɔli bonson fe  
 yen,

634

Arrivé dans la toilette,  
 il a posé le drap sur le mur.  
 Nyagalen Danba Mugu Tarawele  
 a pris de l'eau et l'a versée sur sa tête  
 et elle a mis du savon sur toute sa tête.  
 Quand le savon était sur sa tête  
 et quand elle y a ajouté de l'eau,  
 il a déposé sa grande bague dans le  
 seau: bran!

635

Fakoli l'a entendu.  
 Fakoli,  
 il a sorti son couteau et il a coupé sa  
 tête; tchan!  
 Il l'a laissée dans la toilette.  
 Il a coupé sa tête,  
 il a coupé la tête de Niyani Mansa Kara  
 et l'a laissée dans la toilette.  
 Il s'est tourné vers Nyagalen Danba  
 Mugu Tarawele,  
 il lui a coupé la tête aussi  
 et l'a laissée. Il dit: "Tu ne me livreras  
 pas à un autre roi."

636

"Toi..., tu as tué ton dernier roi.  
 Tu ne seras plus jamais la favorite  
 d'aucun autre roi."

637

Il a tué Niyani Mansa Kara.  
 La femme qui le lui avait livré,  
 Fakoli l'a tuée aussi.  
 Il a pris le pantalon en fer,  
 il a pris l'habit,  
 il a pris le bonnet  
 et il a pris les chaussures.  
 Même aujourd'hui... Il a trouvé sa  
 baya<sup>306</sup>...  
 Même aujourd'hui sa baya est gardé par

Bilamansasi loolu.

638

N benba Sidiki, mɔgɔ kan'i beɛ fɔ  
muso ye. Tinye<sup>133</sup>

639

O ke, n benba Sidiki,  
o Magan Sunjara,  
o denke ye Mansa Juruninkun di.  
Juruninkun ta ye Kon Mamadi ye.  
O Kon Mamadi,  
o waara ka kalanda la Labe.  
O bila kalanda la Labe,  
o tuma,  
a ka jonke k'o bila mansakeya la a  
kɔ yan.  
Ka jonke bila mansakeya la.

640

O tuma, Magan Sunjara te dinye so.  
A denke te dinye so,  
fo..., a ka jonke k'o bila jamana kun  
na.  
O tɔgɔ ko Jonnin Sekura.

641

O Jonnin Sekura,  
o ye mansaya ke Manden yan.  
Jonkurun ni jon yamen,  
Jonkurun ni sonomansi.<sup>134</sup>

642

Kon Mamadi, o ye Juruninkun kun  
de ko lamɛn,  
k'a to Labe.  
Ee, oo, ko ne fa fatu..., ne benbake  
fatulen,  
ne fa fatulen,  
ɛ, jonke de be Manden kun na yan  
bi.  
A ko ne be taa Manden.

les descendants de Fakoli,  
les cinq familles royales Bila.

638

Mbemba Sidiki, un homme ne doit pas  
tout dire à une femme.

639

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
ce Magan Sunjara,  
son fils est Mansa Juruninkun.  
Celui de Juruninkun est Kon Mamadi.  
Ce Kon Mamadi  
est allé à l'école coranique à Labé.<sup>307</sup>  
Quand il était à l'école coranique à  
Labé,  
en ce temps,  
un esclave a pris place sur le trône  
après lui.  
Son esclave a pris le trône.

640

En ce temps, Magan Sunjara n'était  
plus en vie.  
Son fils n'était plus en vie et son  
esclave a été placé à la tête du pays.  
Il s'appelait Jonnin Sekura.

641

Ce Jonnin Sekura,  
il a régné ici au Manden.  
Jonkurun ni jon yamen,  
Jonkurun ni sonomansi.

642

Kon Mamadi a entendu parler de  
l'affaire de Juruninkun,  
pendant qu'il était à Labé.  
"Eh, oh," dit-il, "mon père est mort,  
mon grand-père est mort,  
mon père est mort;  
eh, un esclave est au pouvoir au  
Manden aujourd'hui.  
Je dois aller au Manden."



643

A waar'a ka karamɔgɔkɛ sɔrɔ,  
ko karamɔgɔ, i be jen n ma ka waa  
n bila Manden.

Ne fa fatu..., n benbake fatulen,  
n fa fatulen.

A ko Jonnin Sekura de mansaya la  
bi, Tinyɛ  
i be waa n bila Manden n be waa fɔ  
mɔkelu kɔ.

Karamɔgɔ k'o te basi ye.

644

A n'a karamɔgɔ y'i rɔben ka na.  
Ai selen Jonnin Sekura dugu kɔ fɛ.  
Jonkurun ni jon yamen,  
Jonkurun ni sonomansi.  
O denmuso dɔ fana be yen,  
ko Nyagalen Danba, ɛ,  
o denmuso,  
Sogolon Nyuman,  
o denmuso Sogolon Nyuman.

645

Ai bara se dugu kɔ fɛ,  
ai bara Sogolon Nyuman sɔrɔ  
jilabɔ la kɔ fɛ.  
Mansakɛ denmusosungurun falen,  
ko Na Nyuman.

646

O kɛ, n benba,  
o waara Kon Mamadi,  
an'a karamɔgɔkɛ,  
ai sigilen sɔrɔ.  
Ko ne ta kamalen nyuman.  
Kon Mamadi k'a ma, ko ne t'i fɛ.  
Ee! K'i te n fɛ munna?  
A karamɔgɔ k'a ma,

643

Il est allé voir son maître,<sup>308</sup>  
disant: "Maître, veuillez me permettre  
d'aller au Manden.

Mon père est mort, mon grand-père est  
mort,  
mon père est mort.

Maintenant Jonnin Sekura est sur le  
trône,

permets-moi de retourner au Manden  
afin de succéder à mes pères."

Le maître dit qu'il n'y voit pas de  
problème.

644

Son maître et lui se sont apprêtés pour  
partir.

Ils sont arrivés derrière la ville de  
Jonnin Sekura.

Jonkurun ni jon yamen,  
Jonkurun ni sonomansi.

Il y avait une de ses filles,  
qui s'appelait Nyagalen Danba, eh,<sup>309</sup>  
sa fille,

Sogolon Nyuman,  
sa fille Sogolon Nyuman.

645

Quand ils sont arrivés derrière la ville,  
ils y ont trouvé Sogolon Nyuman en  
train de puiser de l'eau.

La jeune fille du roi est nubile,  
elle s'appelle Na Nyuman.<sup>310</sup>

646

Ensuite, Mbemba,  
elle s'est approchée de Kon Mamadi  
et de son maître  
qui étaient assis.

Elle dit: "Mon beau garçon."

Kon Mamadi lui dit:

"Je ne veux pas de toi."

"Hé," dit-elle, "pourquoi ne veux-tu pas

ee, Kon Mamadi, i te ke nin fe wa?  
 Ne de, ε, haju min y'e la, n'e y'o  
 f'a ye, n'a sɔnn'o ma,  
 i be k'a fe de.

Tinye

647

O ke, n benba,  
 a kera.  
 A ko wa, ne be k'i fe min rɔ,  
 fo n'i y'i fa di yan.  
 Sogolon Nyuman ko,  
 ewe, o te basi di.  
 Ke n fe,  
 n be n fa d'i ma bi.

648

K'an ka waa so kɔnɔ,  
 k'an ka waa so kɔnɔ.  
 Sogolon, ε, Kon Mamadi,  
 an'a karamɔgɔke,  
 ai ye doni t'ai donna.  
 Sogolon Nyuman waar'ai ladon a fa  
 jin kɔnɔ,  
 ka n'a fa sɔrɔ.

649<sup>135</sup>

N benba Sidiki,  
 ai donna dugu kɔnɔ.  
 Kon Mamadi,  
 an'a dɔgɔke, ε, a na karamɔgɔke,  
 ai donna, a y'ai ladon jin kɔnɔ.  
 Sogolon Nyuman waar'a fa sɔrɔ.  
 Ko n fa,  
 ko n ye kamalen lunan sɔrɔ.

650

Aa, a ko na, ko waa malo dɔ labɔ,  
 i k'o susu,  
 k'o ke fanda ye.

de moi?"

Son maître lui dit: "Hé, Kon Mamadi,  
 ne vaut-il pas mieux l'aimer?  
 Le problème<sup>311</sup> que tu as; si tu lui en  
 parles et si elle l'accepte, tu vas bien  
 l'aimer."

647

Ensuite, Mbemba,  
 après cela,  
 il dit: "Eh bien, je t'aimerai à condition  
 que  
 tu me livres ton père."  
 Sogolon Nyuman dit:  
 "D'accord, ce n'est pas grave.  
 Aime-moi.  
 Je te livrerai mon père aujourd'hui."

648

"Venez à la maison,  
 venez à la maison."  
 Sogolon..., Kon Mamadi  
 et son maître  
 ont pris leurs bagages; ils sont entrés.  
 Sogolon Nyuman les a fait entrer dans  
 le domaine de son père,  
 et elle est allée voir son père.

649

Mbemba Sidiki,  
 ils sont entrés dans la ville.  
 Kon Mamadi,  
 et son petit-frère, eh, son maître,  
 sont entrés; elle les a fait entrer dans le  
 domaine.  
 Sogolon Nyuman est allée à son père.  
 Elle dit: "Mon père,  
 j'ai trouvé un jeune étranger."

650

Il dit: "Viens, va prendre du riz  
 et va le piler  
 pour préparer le repas."

651

O ke,  
 a waara malo labɔ,  
 ka a ka kolon fa,  
 ka dɔ baron,  
 k'i tɔ rɔ nkɔrɔ,  
 k'a fa ka sagajigi falen,  
 fara ni kolonkalan ye.

652

Ko n fa ko, ne y'a kolonkalan bara  
 se i ka sagajigi ma.  
 K'o kan tege i k'o k'i ka kamalen  
 fanda ye.  
 Ka mɔgɔ bila k'o kan tege,  
 k'o ke a ka kamalen fanda ye,  
 k'o bɔsɔn.

653

Bolon wolonwula de jɔlen Jonnin  
 Sekura da la.  
 Bolon fɔɔ,  
 wululu ye yen.  
 Aa, a wɔɔrɔ,  
 o beɛ ye mɔgɔlu de ye ka waa.

654

O ke,  
 a ye kini tobi.  
 Su selen,  
 a ye..., a waara Kon Mamadi n'a ka  
 karamɔgɔ ka siman bɔ,  
 k'o d'olu ma.

655

Olu ban o damun na,  
 a waa k'oi wele.  
 Ayiwa, a ko waa, n'an ka waa.  
 O y'a sɔr'a bara kini tobi,  
 ka sogo tobi,  
 ka sogo sigi a ka dɔgɔnin kun,  
 ka kini fana sigi a dɔgɔnin kun,  
 ka woro siyaman san,  
 k'o ke a dɔgɔnin kun fana.

651

Ensuite,  
 elle est allée prendre du riz;  
 elle a rempli son mortier  
 pour le piler,  
 quand, subitement,  
 le gros bélier de son père,  
 elle l'a frappé de son pilon.

652

Elle dit: "Mon père, j'ai touché ton  
 bélier avec mon pilon."  
 Il dit: "Egorge-le pour en faire le repas  
 de ton jeune homme."  
 Elle a envoyé quelqu'un pour l'égorger  
 pour en faire le repas du jeune homme;  
 on a dépecé le bélier.

653

Il y avait sept vestibules<sup>312</sup> avant la  
 porte de Jonnin Sekura.  
 Dans le premier vestibule,  
 il y avait des chiens.  
 Dans les six autres,  
 il n'y avaient que des hommes.

654

Alors,  
 elle a préparé le riz.  
 Quand il faisait nuit,  
 elle a pris le repas de Kon Mamadi et  
 de son maître  
 et le leur a servi.

655

Quand ils ont fini de manger,  
 elle les a appelés.  
 "Bien," dit-elle, "allons-y."  
 Il se veut qu'elle avait préparé du riz  
 et préparé de la viande.  
 Elle avait placé la viande sur la tête de  
 sa petit-sœur,<sup>313</sup>  
 elle avait aussi placé le riz sur la tête de  
 la petite

656

A selen wulu ma, bolon fɔɔ la,  
ka sogo siyaman bila o la yen, o ka  
temen.

A ni Kon Mamadi be nyɔɔn fe.  
Ai selen kemɔɔ fana ma,  
ka woro siyaman d'olu ma,  
ka kini sigi olu fana kɔɔ,  
ka bolon wɔɔ, wolunwula bee  
latemen.

657

Ai nara se fa ma,  
Jɔnnin Sekura ma,  
ko n fa,  
ko ne ka kamalen nar'i fola.

658

O ke, n benba Sidiki,  
ai sigilen tora foli la,  
Kon Mamadi...,  
an ni tubabu<sup>136</sup> ye nyɔɔn sɔɔ  
la,  
a marifa tɔɔ, nai ko a ma  
kabusi, o ye marifa surun di,  
a y'o labɔ,  
ka Jɔnnin Sekura kunkolo tege,  
ka b'a kanda la,  
k'o faga.

659

O faga,  
jɔnw kulera,  
ai be bara rɔ sa.  
Ko nai bara ke hɔɔnjɔn di bi wo!

et elle avait acheté beaucoup de noix de  
cola  
qu'elle avait aussi placé sur la tête de la  
petite.

656

Arrivée chez les chiens, dans le premier  
vestibule,  
elle y a déposé beaucoup de viande pour  
pouvoir passer.

Elle est avec Kon Mamadi.

Quand ils sont arrivés chez les hommes  
maintenant,

elle leur a donné beaucoup de noix de  
cola<sup>314</sup>

et elle leur a aussi servi du riz  
afin de passer les six..., tous les sept  
vestibules.

657

Quand ils sont arrivés chez le père,  
chez Jonnin Sekura,  
elle dit: "Mon père,  
mon jeune homme est venu te saluer."

658

Ensuite, Mbemba Sidiki,  
ils se sont assis pour continuer les  
salutations.  
Kon Mamadi...,  
les Européens et nous, nous disputons à  
propos  
du nom du fusil, nous l'appelons  
'kabusi', c'est un fusil court,  
il l'a sorti  
pour couper la tête de Jonnin Sekura,  
pour le séparer de son cou  
et pour le tuer.

659

Quand il l'a tué,  
les esclaves ont crié.  
Ils étaient dans la cour.  
Ils ont dit: "Aujourd'hui nous sommes

Nai bara ke hɔɔɔnjɔɔ di!  
 Nai bara ke hɔɔɔnjɔɔ di bi wo!  
 Nai bara ke hɔɔɔnjɔɔ di!

660

O Kon Mamadi, o sigira mansaya  
 la,  
 Manden yan,  
 a fa, aa, a benbake ɔɔ.

661

O Kon Mamadi,  
 o le na suba ke ɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔ.  
 A den fɔɔɔ,  
 o ye Mamu Kansiamadi.  
 A y'o ɔɔɔɔɔ,  
 o Mamu Kansiamadi,  
 o le na ce ɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔ.

662

Joma Nyama,  
 Joma Jinema,  
 Finadugu Koma,  
 ani Kanku Bɔɔri,  
 ani Mansa Kuru,  
 ani Mansa Kanda.

663

Sogosogo Sinbon,  
 ani Sinbon Salaba.  
 Jakuma warala Sinbon.  
 Fila tana,  
 Maninka tana,  
 Bamana tana.  
 Nelilajankuru,  
 Kunbaluteɛbaga,  
 Marake Fabu.  
 Dabalufarabaga,  
 Marake Fabu.  
 Dugu mina dugutigi la.

devenus les esclaves d'un noble! Nous  
 sommes devenus les esclaves d'un  
 noble!

Aujourd'hui nous sommes devenus les  
 esclaves d'un noble! Nous sommes  
 devenus les esclaves d'un noble!"<sup>315</sup>

660

Ce Kon Mamadi, il s'est installé sur le  
 trône,  
 ici au Manden,  
 succédant à son père, ah, à son grand-  
 père.

661

Ce Kon Mamadi,  
 il a engendré six sorciers.  
 Son premier enfant,  
 c'est Mamu Kansiamadi.  
 Il se veut que  
 ce Mamu Kansiamadi,  
 a eu six fils.

662

Joma Nyama,  
 Joma Jinema,  
 Koma de Finadugu  
 et Kanku Bori  
 et Mansa Kuru  
 et Mansa Kanda.

663

Sogosogo Sinbon  
 et Sinbon Salaba.  
 Maître des lions.  
 Totem des Fula,  
 Totem des Maninka,  
 Totem des Bamana.  
 Nelilajankuru,  
 Fendeur de grosses têtes,  
 Marakè Fabu.  
 Déchireur de grandes bouches,  
 Marakè Fabu.  
 Qui prend le village du chef de village.

A Sinbon ya jurufɔkan ye nin di.

664

Kolonkɔnɔbin,  
 misiba karatɔ o b'a bin damun.  
 Tasma t'a sɔrɔ,  
 gwoni t'a jenni,  
 misi t'a damun.  
 Jiginekɔnɔwulu,  
 a tɛ lolan senkan ɔn,  
 a tɛ dugulen senkan ɔn.  
 O suba kɛ wɔrɔ le jensenen ye nin  
 ye Manden kɔnɔ.

Ceci est bien la musique de Sinbon.

664

L'herbe dans le puits,  
 une vache téméraire peut la manger.  
 Le feu ne l'atteint pas,  
 la chaleur ne la brûle pas,  
 la vache ne la mange pas.  
 Le chien dans le grenier,  
 ne reconnaît pas le pas de l'étranger,  
 ne reconnaît pas le pas du villageois.  
 Ces six sorciers se sont dispersés à  
 travers le Manden.

## NOTES

1. Deux phrases incompréhensibles, probablement une incantation ou un panégyrique d'un esclave. Comparer ces phrases avec les panégyriques de Jonnin Sekura (ligne 641). Cette transcription est donnée par Lancei Kouyate.
2. tɛrɛ (M) = tun (B)
3. Salutation d'origine arabe, très courante au Manden.
4. fila = furu
5. tɔro (F) = trop
6. Un mot à peine audible. Peut-être 'tubabukan' (= 'la langue des Blancs, la langue française') ce qui donnerait la traduction: 'qu'on doit leur demander, même en français'.
7. garade (F) = garder
8. Le son de 'nyinalajata' (lion des souris) ressemble au son de 'nyinalawara' (invasion des souris) et 'ka nyine' (oublier). Également la signification de 'jata' (lion) ressemble à 'wara' (invasion, lion). Ainsi, les paroles du griot sont vraiment poétiques.
9. nyanma = nya n ma = venir secours de moi, me rendre service (Ly-Tall et al. [1987], p. 15, note 1). Nous supposons qu'il s'agit d'un onomatopée pour le cri d'un chat: miaw-ma = qui dit 'miaw'.
10. Erreur de Lansine; il s'agit de 'nyinakele' = la guerre contre les souris.
11. Lansine dit 'mugu-tele', que nous traduisons comme 'mugu-tege' = une poignée de poudre à canon. Le 'mugu-tele' de Lansine peut être, selon nous, une dérivation du mot arabe 'mitikal' = une unité d'or, déjà mentionnée par Mungo Park.
12. rɔgwen (M) = laje (B)
13. Lansine chante cette phrase de l'épopée. Elle fait partie d'une chanson très connue.
14. Ici Lansine a fait une petite pause (1 minute) pour boire du thé.
15. C'est le mari qui parle maintenant, bien que Madɔgɔtɔ soit une femme dans les traditions populaires. Lansine semble donc se tromper ici. D'ailleurs, selon Kanku Madi, Madɔgɔtɔ est un homme (voir Jansen 1994).

- 15 C'est le mari qui parle maintenant, bien que Madɔgɔtɔ soit une femme dans les traditions populaires. Lansine semble donc se tromper ici. D'ailleurs, selon Kanku Madi, Madɔgɔtɔ est un homme (voir Jansen 1994)
- 16 Petite pause de dix secondes pour boire du the
- 17 nfyɛ(nɪn) = npiye(n) = un tubercule sauvage
- 18 nyagati = nyagami = melanger
- 19 tɔmɔ = ramasser, trier
- 20 bon (F) = bon, bien
- 21 Fin de la face A, cassette 1
- 22 Fɔ kɔ = fara la = descendre de, succeder a
- 23 siye = si = le karite
- 24 juranyaga = jula + nyaga = le commerce + le panier
- 25 jurakala = jula-kala = le bâton du commerçant
- 26 Eloge pour (Magan) Sunjara. Magan = prince, roi. Konate est un patronyme honorifique (jamu) lié aux Mansaren, les Keita de souche royale
- 27 den-ko-kɔngɔ = la faim de la question d'enfants. C'est-à-dire le manque d'enfants
- 28 En langue maninka la prononciation en langue bamana de 'ɔgɔ' devient 'ɔ' ou 'ɔɔ'. Lansine varie souvent la prononciation du nom du roi de Do
- 29 jubagaya = jubaatɔya = état de parturiente ou la convalescence après l'accouchement. jubaatɔ-bon = la case d'accouchement
- 30 Sini-lon ban jamana banni-ko tɛ = Le jour de demain finit, ce n'est pas la fin du monde (diction)
- 31 filelila = filehikela = un voyant. Lansine dit 'filela' ou 'filehi'
- 32 sara = sira = le tabac (à chiquer)
- 33 sen = sinyɛ
- 34 janmajan = yamba-jalan = le tabac long séché



- 35 O d'a ta sarakanna ke = O ye a ka sarakanna ke
- 36 telekɔgɔ = talikɔgɔ = le sel gemme
- 37 Maintenant Lansine prend une pause d'une minute pour boire 'le deuxieme' the
- 38 Ces paroles sont en langue arabe
- 39 bonya te fen to mɔgɔ kɔnɔ = le respect ne laisse rien dans l'interieur de quelqu'un (dicton) Ly Tall et al (1987) traduit les mêmes paroles de Kanku Madı par l'honneur appelle la franchise
- 40 k'ı jeya = être honnête, respecter, dire la verite
- 41 C'est-a dire, un instrument cultural, un produit de la culture maninka, peut terminer le sauvagerie
- 42 jontɔ = jonı = minimiser, rendre moins important
- 43 firin (M) = fonı (B) = detacher
- 44 wodı (M) = warı (B)
- 45 wayara (M) = wondora (B)
- 46 jakarana (M) = promesse
- 47 A peime audible
- 48 Fin de la face B, cassette 1
- 49 Voir le verset 093
- 50 komansera (F) = commencer
- 51 ' a sɔrɔlen ka a kunbaya, ka a fa A m'a nɔrɔ la '  
 Pour le même passage chez Kanku Madı, Ly Tall et al (1987) a note  
 ' o sin kuru bara fa, fo k'a la! O ma nɔrɔla' = 'ses seins boules furent grands jusqu'a  
 les coucher elle pas avoir de cadet ' Traduit par 'dont les seins avaient atteint leur  
 maturite et même etaient tombes, sa mere n'avait, depuis, pas eu d'autre enfant '  
 C'est un bel exemple des phrases identiques (son et ıythme) qui ont pourtant une  
 signification differente chez les deux griots, Kanku Madı et Lansine
- 52 A peime audible
- 53 Son nom renvoie a sa profession wadı (M) = wodı (M) = warı (B) = argent

- 54 warinya Ly-Tall et al (1987) a noté 'waro nya' (= bassine-contenu) Il s'agit d'une unité de mesure
- 55 Dans cette partie, jusqu'à la fin de la ligne 256, Lansine parle doucement et lentement
- 56 A peine audible
- 57 Titre honorifique pour les Keita (Lansine Diabate, 4 octobre 1994)
- 58 Courte pause de vingt secondes
- 59 Courte pause pendant que Lansine renvoie un visiteur, un vieil homme Pendant cette pause Sidiki continuait de dire 'naamu'
- 60 deli = prier, méditer
- 61 lɔgɔla = dɔgɔda = fixer une date
- 62 Sidiki arrête de dire 'naamu', parce qu'il devait réparer une corde de son ngonɔ
- 63 Reprise des 'naamu'
- 64 faso = maison du père Nous avons choisi la signification moderne (et courante partout) la patrie (cf Burkina Faso)
- 65 Diction
- 66 dɔɔ = dɔgɔ = lɔgɔ
- 67 Notre traduction est donnée par Cemako Kante  
Ly-Tall et al (1987) donne (ligne 910) 'lolan ne faama fen di, jatigi le b'a ke' = 'c'est l'hôte qui fait de l'étranger: une chose 'sacrée' ('Etranger c'est seigneur chose est, hôte c'est le fait')'
- 68 a = le donateur ou le donné Personne ne le sait!
- 69 Ainsi Sunjara a toujours raison, voir la note précédente
- 70 Ainsi noté par Cemako Kante Probablement un panégyrique qui signifie 'Solonmoko, le chef des sorciers'
- 71 fake = fakinye = l'héritage paternel
72. Sic
- 73 Erreur de Lansine, il s'agit de Kankira Wadinin

74. su = subaga = sorcier
75. nagakoro (M) = éventrer
76. nyamaya = nyenama = vivant
77. Arrêt des 'naamu'.
78. jɔnni k'a faga (M) = jɔn y'a faga (B)
79. jifiri (M) = les fesses (selon Cemako Kante)
80. sokalakun = so-wara-kun
81. Transcription et traduction de Cemako Kante.
82. Reprise des 'naamu'.
83. nsura = nsira = cuivre
84. Noms des familles descendant de Fakoli (Lansine Diabate, 2 Octobre 1994).
85. Fin de la face A, cassette 2.
86. Arrêt des 'naamu'.
87. C'est-à-dire: 'Magan Sunjara prend le pouvoir' (Lansine Diabate, 2 octobre 1994).
88. Reprise des 'naamu'.
89. Lansine prend une courte pause (30 secondes) pour boire le troisième thé.
90. balayɔgɔ = bracelet de clochettes porté par le joueur de balafon
91. tugun-tugun (M) = funun-funun (B)
92. Le nom maninka donné à l'auteur Jan Jansen est 'Sidiki Kuyate'. Il venait d'entendre l'histoire de son ancêtre. C'est pour cela que les griots répètent son 'jamu'.
93. tontajɔn = porteur de carquois, esclave (Ly-Tall et al. [1987], ligne 1173)
94. loolu (M) = duuru (B)
95. ngaara naani: les quatre groupes d'artisans (griots, forgerons, cordonniers, tisserands) Ils ne pouvaient pas être réduits en esclavage: les quatre groupes irréductibles (Leynaud et Cissé, 1978 p. 112).

- 96 Cette liste est souvent utilisée pour exprimer 'tout le Manden'
- 97 Des noms honorifiques pour les Berete (Lansine Diabate, 2 octobre 1994)
- 98 jagaro (M) = ngɔyɔ (B) = l'aubergine verte
- 99 A peine audible
- 100 dunun (M) = dolon (B) = suspendre
- 101 berema = le tronc d'un arbre mort qui n'est pas encore tombé (Lansine Diabate, 2 octobre 1994)
- 102 A peine audible
- 103 sewalen (M) = content, satisfait
- 104 darɔshen = damashen
- 105 Arrêt des 'naamu'
- 106 Reprise des 'naamu'
- 107 Courte pause *En le regardant, sans parler, Lansine demande à Jan Jansen combien de temps il reste encore Sans parler, Jansen lui fait savoir qu'il reste encore assez de temps (en réalité plus de vingt minutes)*
- 108 Arrêt des 'naamu'
- 109 Reprise des 'naamu'
- 110 fanda = graine de 'da' = l'oseille
- 111 tegere = un van Ly-Tall et al (1987), ligne 1328, a note 'tekenin gwada' = poteries-tessons
- 112 Il restait encore 10 minutes sur la deuxième cassette Puisque Lansine avait promis de remplir les deux cassettes, il ordonna, après une pause de quelques minutes, à Sidiḳi et Brehman de jouer la mélodie le 'janjo' Accompagné de cette mélodie, Lansine a récité des panégyriques (pour les Kamara, les Keita et les Sise) Il a remercié ses hôtes ('jatigiw') a Sibi (la famille Kamara), à Kangaba (les Keita) et à Bamako (une famille Sise)
- 113 Début de la troisième cassette *En réalité la partie 463-517 a été racontée immédiatement après 518-664, à la demande de Jan Jansen, Lansine semblait d'avoir oublié qu'il n'avait pas encore racontée cette partie en février 1992 Les auteurs ont choisi pour ce*

changement afin de faciliter la compréhension du texte

- 114 Ly-Tall et al (1987) parle de 'Kala Sangoyyan'
- 115 *kiya* = *kegunya*
- 116 *misirikara* = *misirikene*
- 117 Absence des 'naamu' jusqu'à la ligne 575
- 118 Ly-Tall et al (1987) parle de 'Bunun Dawuda Solomani'
- 119 *kɔ kuru* = retourner, Ly-Tall et al (1987) a note '*kɔkurun*' = (un cheval) a queue courte (ligne 1570)
- 120 A peine audible
- 132 *ciɪ* = *ciɪ kɔrɔ* = *tɪ* = la paille
- 122 *fuguri* = *fukudɪ* (Ly-Tall et al [1987]) = *buguri*
- 123 A peine audible
- 124 Voir Ly-Tall et al (1987) ligne 1676 'an'a ba sɪɣɪ kudun anɪ koro dunun naanɪ o korodunun naanɪ o ye fɔlifɛn dɪ' Il s'agit alors d'une chaise et de quatre instruments de musique
- 125 Comparer Ly Tall et al (1987) ligne 1403 'a jufidɪ k'ɪ tɛgɛntɛgɛn iko mandɛn saraka mɪsɪ'  
Comparer Ly-Tall et al (1987) ligne 1649 'a jukudu k'ɪ tɛgɛntɛgɛn iko mandɛn saraka mɪsɪ'  
Voir aussi le verset 340 du texte présent
- 126 Lansine se trompe
- 127 *madikɛ* = *matɪgɪkɛ*
- 128 *lajango* (M) = *lajan* (B) = flatter (faire grand)
- 129 La phrase est tordue La phrase correcte serait ' *k'a bɪnyɛn don kala la, ka o turu mɔgɔw cɛma* '
- 130 *bololagbanana* (M) = une bague
- 131 *negekurusisamara* = *negekurusɪ* + *negesamara*

132. bara = baramuso
133. Pause de 30 secondes.
134. Comparer avec le verset 018.
135. Fin de la face A, cassette 3.
136. Lansine prononce: tuwawu.
137. n benba = mon grand-père; 'Mbemba Sidiki' = Sidiki Diabate, dit 'Super', le joueur de ngoni qui accompagne le récit de Lansine. Bien qu'il soit plus jeune que lui, Lansine s'adresse à lui dans ces termes, parce que Sidiki est l'homonyme de leur grand-père commun au nom de Jette Sidiki Diabate.
138. ka i dantige = rendre compte, s'expliquer
139. Kayibara, ville légendaire. Kayibara aurait été une colonie Juive au nord de la Mecque.
140. jahadiden = enfant du Jihad (A); guerrier de guerre sainte
141. Batara Aliyu = Ali, quatrième calife, beau-fils de Mahomet, époux de Fatima.
142. Alakera = Ala-kira = le Prophète
143. Fatumata Bintu = Fatmata = Fatirna, fille de Mahomet, épouse d'Ali/Batara Aliyu
144. Jurukafa = le grand sabre de guerre de Batara Aliyu (Ly-Tall et al. [1987], p. 11, note 1)
145. C'est-à-dire: elle éponge la dette de Batara Aliyu pour qu'il puisse aller à la guerre.
146. Kulibali (Coulibaly) est un patronyme (jamu) très courant au Mali.
147. Ase Bilali = Sena Bilali = Bilal = esclave noir converti à l'Islam, devenu le premier muezzin. Dans la région de Kela, ce Sena Bilali est réputé avoir été un bon commerçant (Vidal 1924).
148. Selon Kanku Madi les anges avaient attrapé les portails.
149. Les Sise (Cisse/Cissé) sont aussi appelés les 'Kari-si'. Cette histoire explique l'origine du nom.
150. Buraku = Burafu = le nom du cheval de Bakari Sidiki, selon Kanku Madi. Bakari Sidiki serait le compagnon de Batara Aliyu qui aurait emmené le fils du roi de Kayibara (Ly-Tall et al (1987) ligne 68).

- 151 Lansine chante la profession de foi en arabe
- 152 Eloges pour les Keita Assé Bilali est l'ancêtre des rois du Manden, dont Sunjara est le plus connu Les Keita sont les descendants de Sunjara  
'Simbon' = titre honorifique pour les maîtres chasseurs, 'sogo' = le gibier, 'sɔgɔ' = percer 'Sogosogo Simbon' s'entend alors comme maître-chasseur qui prend beaucoup de gibier (Leynaud et Cisse, 1978)
- 153 Traduction tentative, proposée par Karim Traore
- 154 Maka = Makan = la Mecque
- 155 kanya = nourriture à base de son de céréales Il s'agit d'une nourriture de secours
- 156 Les cauris servaient autrefois de monnaie
- 157 nyare = mot inconnu, peut-être archaïque, peut-être un onomatopée (voir le verset 056, note 9)
- 158 Le roi est lépreux
- 159 fajiri (A) = la prière de l'aube
- 160 C'est-à-dire il s'est engagé
- 161 Surakata = le griot du Prophète, l'ancêtre de tous les griots
- 162 Mamadi = Mahomet, Kanu = Bien Aimé
- 163 mansaya-golo = la peau sur laquelle le roi est assis, le trône
- 164 fitna = kongo = le famine (Lansine Diabate, 4 octobre 1994)
- 165 Il s'agit de 'senankunya', une parenté à plaisanterie 'Senankunya' est une parenté qui permet la moquerie entre les membres de deux 'clans'
- 166 mansaren = la souche royale des Keita
- 167 siye = si = le karité (arbre à fruit oléifère)
- 168 nèrè = (arbre à fruit)
- 169 tanba = (arbre à fruit)
- 170 fele = la chasse collective

171. Erreur de Lansine; il s'agit de Kani Sinbon.
172. Erreur de Lansine; Mamadi Kanu est le père de Kabala Sinbon, son grand-frère est Kani Sinbon.
173. Selon Lansine Diabate les Sumano et les Dango sont des familles de griots. Les Diabate de Kela ont beaucoup de liens avec les Sumano de Bamako.
174. Titre honorifique pour Sunjara.
175. mansa = roi
176. Cette fois Lansine prononce ce nom lentement et clairement. Dans le reste de l'histoire il laisse parfois 'Kunkanyan' ( réfère peut-être à un village.) 'Maganken' est probablement dérivé de 'Magan Kenyi' = 'Prince le Beau'. 'Manko' peut être 'Magan'.
177. Lansine reprend l'histoire à ce point.
178. Son nom signifie 'Jata-le-chef-du-peuple-de-Do'.
179. Les Kone Jara font la souche royale dans la région de Sankaran (entre le Hamana et le Kisi, 250 km au sud de Kangaba).
180. mamuso = grand-mère. Par respect, la femme est appelée grand-mère; en réalité elle est la tante.
181. 'Banbenin' n'est pas un banc en bois, mais une construction de terre battue collée à la maison (information de Karim Traore).
182. Dicton.
183. Le griot Jeli Dora (jeli = griot) sert d'intermédiaire, comme Surakata l'était à la Mecque.
184. salifana = la prière de 14.00 h.
185. Dicton.
186. Interruption d'ordre familial. Lansine fait sortir son fils Koman. Cette interruption a duré deux minutes. Pendant ce temps Sidiki et Brehman continuèrent à jouer.
187. Erreur de Lansine; il s'agit d'un seul buffle.
188. Les Tarawele sont connus comme de grands chasseurs dans le Haut-Niger (Voir Leynaud et Cisse 1978, p. 149). Bien que Dan Mansa Wulani et Wulantanba soient manifestement deux frères, Lansine les traite souvent comme un seul personnage.



- 189 Selon Ly-Tall et al (1987) il s'agit de champignons (fena), ici traduit par 'verrues'
- 190 k'a kinyeden saraka = sacrifier sur le sable, divination par traces dans le sable (selon Ly-Tall et al [1987])
- 191 Lansime se corrige
- 192 Le 'goni' est un arbre recherche comme bois de cuisine
- 193 nɔnɔ rɔdon = battre du lait, le lait frais est battu pour le rendre homogène
- 194 Traduction de Karim Traore
- 195 C'est-à-dire elle a les mêmes droits que le père Traduction de Karim Traore
- 196 kenda = une quenouille à filer le coton Elle consiste en un petit bâton en bois (kenda-kala) et une boule de terre séchée
- 197 La pose du charbon magique provoque la tombée de la nuit  
'Dibi' est aussi un fétiche de chasseur Voir l'histoire 'Dingo Kanbili' dans Coulibaly 1985, p 96
- 198 Il s'agit bien de deux cadavres celui du buffle et celui de Do Kamisa La transformation ou métamorphose de la vieille est alors plutôt un dédoublement
- 199 Selon Leynaud et Cisse (1978, p 147) 'Dansoko' = 'qui percent la brousse, qui parcourent, prospectent les terrains de chasse' Cisse et Kamissoko donnent 'Vous qui parcourez la brousse' (1988, p 87) 'Dansoko' est un titre honorifique pour un chasseur Tarawele 'Dansoko' est aussi le nom de la souche fondatrice de Kangaba les Taraweles sont, avec les Kamara, les fondateurs légendaires de Kangaba
- 200 Traduction reprise de Cisse et Kamissoko 1988, p 87
- 201 Diction, traduction de Karim Traore
- 202 Pour une comparaison de Sogolon-la-laide avec des masques Mandenka, voir Weil 1994
- 203 'Sansaranmansa' a été expliqué ainsi par Lansine Diabate (4 octobre 1994)
- 204 gwala = une construction en bois, sorte d'échafaudage Ly-Tall et al (1987) donne mirador
- 205 kejugu = vilaine
- 206 Balanzan est un village à 12 kilomètres au sud de Kela Kaba (= Kangaba) se trouve à 5 kilomètres au nord de Kela Les trois villages sont situés au bord du fleuve Niger

207. C'est-à-dire à Balanzan et à Kela.
208. Nana Tiriba = Nagana Tiriba
209. danfin = chien de chasse noir (Cisse et Kamissoko [1988, p. 91]). Pour une traduction annotée de tout ce panégyrique, voir *ib.* 1988, p. 91 ss.
210. kuruma = boutonneux
211. Il semble que Lansine évite de relever laquelle des deux femmes est la première à donner naissance.
212. Traduction de Karim Traore.
213. *Salutation normale quand quelqu'un entre à l'heure du repas.*
214. jara = lion. Nous traduisons 'Sunjara' comme 'lionceau'. Pour la plupart des Maninka 'Sun-' réfère au nom de Sogolon, la mère de Sunjara.
215. Traduction de Cemako Kante.
216. C'est-à-dire le fusil (information de Karim Traore, 23 janvier 1995).
217. Traduction de Karim Traore. Cette expression se rapporte à l'exil de Sunjara (selon Lansine Diabate, 4 octobre 1994).
218. *Traduction proposée par Lancei Kouyate.*
219. Joma est une région de Haute Guinée. Finadugu est un 'canton' au nord de Kangaba. Ces régions sont administrées par des Keita de souche royale. Les descendants de Mansa Kuru sont les Keita qui vivent vers Niagassola, les descendants de Mansa Kanda sont les Keita qui vivent à Kangaba et Figira-Koro. Tous ces lignages Keita sont liés matrimonialement.
220. Traduction de Cemako Kante, voir Jansen 1991.
221. Peut-être, selon Cemako Kante, 'sɔgɔsɔgɔnigbe' = la toux blanche = la tuberculose. Il est aussi possible que 'sogo' réfère au gibier.
222. Dans Cissé et Diabété 1970, p. 45, nous avons trouvé: Wara tun tè misi kan kari, Wara fèlè na misilu kanna bi ('Le lion n'aurait pas cassé le cou de mes bœufs, voici le lion qui va exterminer mes bœufs.') Probablement ces deux expressions sont liées.
223. Il s'agit de Sunjara.
224. Traduction de Karim Traore.

- 225 Elle crache sur lui
- 226 Traduction de Karim Traore
227. C'est-à-dire le grand-frere
- 228 Traduction de Karim Traore
- 229 Selon Ly-Tall et al (1987) 'lancer le sigi' veut dire 'inviter quelqu'un à découvrir le sens d'une devinette' On peut le considérer comme un jeu (Ly-Tall et al [1987], p 41, note 1).  
 Wa Kamissoko (dans Cisse et Kamissoko 1988, p 113 ss ) le décrit pourtant comme une épreuve 'Ils prirent la marmite de sigui et la posèrent sur le feu Soma Djobi s'empara alors de l'anneau de sigui, le laissa tomber au fond de la marmite remplie de solution de potasse caustique en ébullition, et declama ' soit la traduction de 'Ay nana sigi daga ta k'a sigi ta rɔ Soma Dyobi nana sigi ta, a ko ' Cette épreuve ressemble à l'histoire notée par Frobenius au début du XX-ième siècle (voir Frobenius 1925)  
 Niane donne une histoire dans laquelle Sunjara joue le jeu de warɔ pendant son exil (1960, p 58 ss ) Ce jeu est accompagné de devinettes  
 Selon Lansine Diabate on jette les 'sigi' pendant le jeu de warɔ (4 octobre 1994)
- 230 watarawa = exclamation faisant partie du jeu de sigi  
 Cisse (Cisse et Kamissoko 1988, p 113) l'explique comme suit 'watarawa' de 'wa' vaste, important et 'tara' feu le plus ardent, grosses chaleurs Feu le plus vaste et le plus ardent. Watarawa est le nom de l'esprit qui anime ce feu et préside ici au rite de l'épreuve de 'sigui fili'  
 Coulibaly (1985, p 61) l'explique autrement 'gwatara gwa' onomatopée bruit des pinces du forgeron
- 231 Voir Ly-Tall et al (1987) ligne 923 ss
- 232 Traduction de Cemako Kante, qui a souvent traduit ce dicton 'Parfois il parle de 'deux héritages', parfois de 'deux grains de sable' Nous avons choisi la traduction la plus symbolique
- 233 Près de Kela
- 234 Selon Lansine Diabate (2 octobre 1994) il s'agit du même instrument
- 235 Traduction de Cemako Kante
- 236 Traduction de Cemako Kante
- 237 Pour une comparaison entre les panegyriques de Fakoli et les masques Komo, voir McNaughton 1988 p 109

238. Solon, Baya etc. sont des villages au nord de Kangaba, de l'autre côté du fleuve Niger (selon quelques gens de Kela).
239. Traduction de Cemako Kante.
240. Ancien système de comptage.
241. Deux régions, vers Sibi, habitées par les Kamara. Voir Cissé et Kamissoko 1991, p. 68, note 17.
242. Il s'agit de noms métaphoriques (voir Ly-Tall et al. [1987], lignes 1096-1116). Bofinko = mauvaise action; Monekasa = douleur/honte imméritée, affront; Kobeeɓn = qui sait tout
243. Traduction de Karim Traore.
244. C'est-à-dire: un décès dans la famille.
245. Traduction de Karim Traore.
246. lui = Magan Sunjara
247. Souvent traduit par Cemako Kante avec 'Bali le sorcier de Djenné' (voir Jansen 1991).
248. Pour une traduction possible, voir Cisse et Kamissoko 1988, p. 135. Voir aussi Ly-Tall et al. (1987) ligne 1136.
249. Traduction de Karim Traore.
250. Dans les pays du Manden il est d'usage de demander les nouvelles de la maison, c'est-à-dire de la famille.
251. Nom allégorique: bala-fasa-kε = balafon-éloge(panégyrique)-homme. Sumaworo veut que Jakoma Doka reste chez lui pour jouer ses éloges (fasa); il va lui couper les tendons (sen-fasa) pour qu'il ne puisse pas s'en aller.
252. Traduction de Karim Traore.
253. seri = la bouillie, premier repas de la journée
254. Les Kuyate sont les joueurs de balafon jusqu'à nos jours.
255. Kisi = (1) une région en Guinée (vers Kisidougou), (2) le verbe 'garder', 'sauver'
256. Le lieu du port de Kangaba (Ly-Tall et al. [1987] ligne 1193).

- 257 Mamuru = le Prophete Mohammed
- 258 jelimusonin = petite femme-griot
- 259 Diction
- 260 dakise = graine d'oseille
- 261 datu = oseille en poudre qui sert de base pour les sauces
- 262 Lansine se corrige
- 263 Un petit animal (selon Lansine Diabate, 2 octobre 1994) Ly-Tall et al (1987), p 54 traduit 'kɔnyina' par 'rats de marigots' et ajoutent dans une note 'il s'agit de l'aulacade, vulgairement appele agouti'
- 264 kolokolo = (un arbre)
- 265 Selon Jeli Kanku Madi elle considère tous les étrangers comme des prétendants, donc elle veut les impressionner
- 266 lefa = un van, utilisé ici pour couvrir l'assiette
- 267 Le Hamana et le Kolonkana sont des régions de Guinée
- 268 Grand-mère au sens figuré, ancêtre
- 269 'Sanja' est probablement une exclamation
- 270 Afin de simuler le corps d'une personne morte
- 271 C'est-à-dire les oiseaux se promèneront sur les ruines de votre village
- 272 'Il a pris l'arc' Voilà les mots les plus célèbres de l'hymne le plus connu au Manden
- 273 Les Somono sont des pêcheurs
- 274 Ly-Tall et al (1987) ligne 1454 donne 'a ko wa lonba min fɔl'i ye ka bi ko a di' = le grand jour dont on t'avait parlé est arrivé aujourd'hui
- 275 La mère de Sunjara avait donné des bracelets à Sansan Sakalon à l'époque de l'enfance de Sunjara, ce sont ces bracelets qui constituent maintenant le prix de la traversée Voir Ly-Tall et al (1987) les lignes 759-768 'En chemin, Sansan Sakalon trouva Sogolon Kèjugu qui l'attendait Se portant a sa rencontre, elle dit 'Ah Sansan Sakalon! c'est toi que je voulais voir Je ne suis point venue pour chercher quoi que ce soit As-tu bien vu l'enfant (Magan Sunjara) que tu as quitté là-bas?' ( ) 'Je viens te confier ces deux

bracelets afin que si mon fils marche, ils servent à payer le prix de la traversée du fleuve ' ( ) Sogolon Kejugu chercha du bois, et retourna à la maison Personne ne sut ce qui s'était passée '

- 276 Le 'goni' est un arbre Ly-Tall et al (1987) ligne 1388 a note n'a keda kunkudun di , = si il est souche de bois ,
- 277 Tout le long de la route vers Soso
- 278 balimake = formule correspondant à 'monsieur' (information de Karim Traore)
- 279 Sosokalu ye ta ke a rɔ , = quand les gens de Soso ont fait le feu à lui ,
- 280 Traduction de Karim Traore
- 281 Prononciation rare du patronyme Diabate qui se réfère à une explication étymologique bien connue 'Personne ne peut te refuser quelque chose'
- 282 Ala-deli-nasi = Dieu-prière-potion , une eau dans laquelle une prière écrite a été diluée
- 283 Ly-Tall et al (1987) ligne 1486 a note Kaba Wurunkuntunba, Kaba warankantanba, Titi Koli Jara, Nɔnfen Nɔndɔ Siriman Kanda Ture, Tomondɔ Maanja Berete Jelimosonin Tumu Maninyan, Makan o Makan, ayi ye n kɔ de (ligne 1524) Kaba Wurukuntunba Da Wurunkuntunba, Dundubali Donda, Siriman Kanda Ture, Tomondɔ Maanja Berete, Jelimosonin Tumu Maninyan, oyi ye n kɔ de (ligne 1532) ko Bala Wurunkuntunba, Da Wurunkuntunba, Siriman Kanda Ture, Tomondɔ Maanja Berete, Jelimosonin Tuman Maninyan, oyi ye n kɔ de
- 284 Cette expression symbolise le pouvoir de Sumaworo
- 285 On passe l'oiseau à la flamme pour enlever le résidu des plumes
- 286 Kulikoro (= Koulikoro - kuru-kɔrɔ = vieux rocher) ville à 100 km à l'est de Bamako
- 287 Probablement le Cayor au Sénégal
- 288 wululagwenna = personne qui garde des chiens pour faire la chasse avec une meute de chiens
- 289 Jolofindugu = le domaine de Jolofin, le pays de Jolofin Pour Lansine Diabate 'dugu' égale 'pays', il parle, par exemple, de Peebadugu (les Pays-Bas)
- 290 Les vieilles toussent le matin, au réveil
- 291 Un oiseau qui chante tôt le matin (Ly-Tall et al [1987] p 66)

292. Traduction de Karim Traore.
293. Nom honorifique de Magan Sunjara.
294. Comparer Ly-Tall et al. (1987) les lignes 1620-1624: .. ko ala ni jɔn tan nya! (que Dieu et esclave absence); .. jɔnninu ma tanya (esclaves pas échoué.) .. ko jɔn tɛ nin nya fɔ ne yede (que esclave pas cela sauf moi-même) = .. quel dommage que d'être esclave!; .. les esclaves ont-ils été impuissants? .. aucun esclave autre que moi-même ne pourra me venger de cet affront.  
Le sens de 'jɔn' est ici 'homme qui n'est pas libre, parce que mis dans l'obligation d'agir en vengeance'.
295. Diction.
296. Lansine inverse une expression bien connue. La décoction de cèdre est très amère par opposition au miel.
297. Lansine se corrige.
298. Lansine se corrige.
299. Comparer Ly-Tall et al. (1987) ligne 1681 : duruke ba min mɔgɔ kan na, o jufala fen manyininka kun = est-il besoin de demander (à autrui) ce que l'on a dans la poche du grand boubou (= habit) que l'on porte soi-même?
300. wari = jeu de wari, aussi connu sous le nom d'awalé. On le joue à deux avec des graines ou des cauris sur un tableau de bois muni de 12 creux. Les grains avec lesquels on joue, sont appelés 'wari' ou 'sigi' (voir l'histoire de l'exil de Magan Sunjara).
301. C'est-à-dire: à toi de jouer.
302. ba = wa = mille. Il s'agit de mille dɔrɔmɛ. Un dɔrɔmɛ vaut 5 F CFA. Wa kelen = mille dɔrɔmɛ = 5.000 F CFA
303. C'est-à-dire qu'il est tellement confiant qu'il ne craint pas les armes.
304. L'histoire telle que racontée par Kanku Madi commence par cette phrase (Ly-Tall et al. [1987] ligne 1710). Il laisse à deviner la raison de l'affront de Niyani Mansa Kara.
305. Traduction de Karim Traore.
306. baya = une ceinture de perles portée autour de la hanche sous les vêtements; fétiche d'amour pour les femmes. Pour une autre version de cette histoire, également d'origine de Kela, voir Vidal 1924.

307. Région de Guinée, habitée par les Fulbes maninkaphones, centre traditionnel d'enseignement islamique.
308. karamɔgɔ = professeur coranique
309. Lansine fait une erreur et se corrige dans la phrase suivante: Nyagalen Danba est la femme de Fakanda, petit-fils de Magan Sunjara (voir Ly-Tall et al. (1987), p. 72).
310. nyuman = na nyuman = beau, belle; celle qui est bonne
311. haju = problème. A entendre ici comme son ambition de chasser Jonnin Sekura du trône.
312. *Les vestibules sont des cases de réception et de défense.*
313. dɔgɔnin = petit-sœur ou petit-frère
314. En Afrique un don de noix de cola est un signe de respect. La noix de cola contient des alcaloïdes stimulants.
315. Être esclave d'un noble (Kon Mamadi) vaut mieux qu'être esclave d'un esclave (Jonnin Sekura).



## INDEX DES PERSONNES CITÉES

- Ala (Dieu) 010, 035, 043, 044, 051, 053, 071, 078, 086, 101, 104, 108, 147, 151, 154, 178, 194, 197, 236, 262, 269, 421, 422, 438, 439, 441, 495
- Alakera (le Prophète) 002, 003, 015, 016, 026-034, 062, 073-079, 081, 113, 114
- Ase Bilali 015, 016, 026-032, 034, 037, 038, 040-044, 046, 050-052, 054, 057-059, 061, 062, 064-067, 073, 078-081, 084
- Balafasake 380, 383
- Balimala 341, 617
- Batara Aliyu 001, 003, 004, 009, 010, 013, 017, 019-022, 024, 025
- Baya 341, 617
- Belebakon 111, 240, 360, 436
- Belemon 111, 240, 338, 360, 436
- Belemon Danna 111, 240, 338, 360, 436
- Belo 111, 240, 360, 436
- Berete 093, 098, 223, 396, 408, 412, 498
- Bila 341, 617, 637
- Bintu Mafili 012
- Bofinba 348, 350, 452
- Breman 140
- Bun Munu Lamine 575, 577, 578, 580, 582, 584-586, 589, 601, 603, 608, 611, 614, 615
- Buraku 026, 028, 029
- Damantan 371, 376
- Danka Fabure 227, 339, 558, 573
- Dan Mansa Wulanin ni Wulantanba 145, 147, 150, 154, 164, 182, 192, 194, 197, 202, 205, 206, 214, 215, 217, 224, 226, 227, 339, 558, 573
- Dango 105, 110
- Dansoko 203, 222
- Danyoko 341, 617
- Diabagate 491
- Do Kamisa 117, 119, 121, 124, 125, 140, 141, 152, 156, 161, 167, 180, 188
- Domanyogo 341
- Domogo Nyamogo Jata 115, 116, 121-123, 127, 128, 132, 134, 140, 142, 144, 146, 161-163, 165, 167, 170, 194, 195, 197, 200, 203, 207, 213
- Durubali 279
- Fakanda 242
- Fakoli 341-343, 464, 616-619, 622, 624-626, 628-630, 635, 637
- Fatumata Bintu 003-005, 007
- Finadugu Koma 242, 361, 662
- Firiki 292
- Fofana 498
- Ibun Dauda Sulemani 519, 525, 526, 528-533, 535, 537, 544, 545
- Jakoma Doka 368, 369, 374, 378, 383, 384, 386-388, 501, 506, 507, 510
- Jane 498
- Jara 115
- Jata Konate 083, 238, 239, 254, 358, 435, 443, 543
- Jawara 555, 559, 560

- Jeli Dora 129, 130, 133, 134, 138,  
 163, 197, 204, 206, 213, 546, 552,  
 553  
 Jelimusonin Tumu Miniyan 396, 402,  
 405, 407, 412, 429, 490  
 Jigifagajigi 574  
 Jolofin Mansa 340, 520-523, 526,  
 527, 529, 530, 546, 549, 564, 566,  
 567, 569, 571, 572, 574  
 Joma Jinema 242, 361, 662  
 Joma Nyama 242, 361, 662  
 Jonnin Sekura, 640, 641, 643, 644,  
 653, 657, 658  
 Jurukafa 005  
 Juruninkun 639, 642  
  
 Kabala Sinbon 085, 088, 0946, 102-  
 110, 240, 338, 360, 436  
 Kalabi Bonba 012  
 Kalabi Dogomani 012, 015, 016  
 Kala Jula Sangoy 471, 472, 478-480,  
 488, 490, 491, 493  
 Kani Sinbon 085, 087, 095, 099, 100,  
 102, 103, 105-110, 240, 338, 360,  
 436  
 Kamajan 344, 607  
 Kamara 344, 606  
 Kamisoko 303, 307, 308  
 Kanjaba 207  
 Kankira Wadinin 251, 252, 282-284,  
 297-299, 308, 311, 322-324  
 Kanku Bori 242, 361, 662  
 Karabali 279, 309  
 Kasine 227, 339, 558, 573  
 Kasinesa 227, 339, 558, 573  
 Kenbu 558  
 Kebu Tenen 558  
 Kenda Kalala Nyuma Denba 316-318  
 Kobelon 348, 351, 454  
 Kolo Mansa Deturume 291, 293-297,  
 300-302, 340, 574  
 Koma 292  
 Konate 083, 109, 238, 239, 254, 257,  
 276, 337, 358, 435, 443, 543  
 Kone 112, 115, 215  
 Kon Mamadi 639, 642, 646, 649,  
 654, 656, 658, 660, 661  
 Kulibali 012  
 Kuyate 383-385  
  
 Latal Kalabi 012  
  
 Madogoto 036-038, 044, 064-067,  
 075, 076, 078  
 Magasuba 295, 296  
 Magan Sunjara 237, 240, 244, 250-  
 253, 259-263, 265, 266, 269, 272,  
 274, 275, 282-286, 288, 291, 293,  
 297-300, 309, 311-314, 322-324, 326,  
 327, 334, 336, 349, 357, 378, 387,  
 391, 395, 396, 404, 407, 410, 411,  
 417, 421, 432, 450, 455-458, 463,  
 465, 469, 475, 482, 483, 486, 488,  
 493, 495, 496, 513, 514, 516-518,  
 520, 522, 523, 527, 529, 531-536,  
 539, 541, 543, 545, 546, 552, 553,  
 562, 574, 613, 614, 616, 639, 640  
 Magata 227, 339, 558, 573  
 Makan Farako Magankèn à  
 Kunkanyan (ou des variations) 111,  
 112, 144-147, 154, 163, 180, 197,  
 204, 222-224, 229, 230, 234, 236,  
 240, 245, 251, 259, 360, 436  
 Mamadi Kanu 082-086, 089, 091,  
 099-103, 106, 107, 110, 240  
 Mamu Kansiamia 661  
 Manden Bori 244, 247, 274, 410,  
 411, 417-419, 425, 427-431  
 Manden Sise Mori 025  
 Mansa Belemon 111, 240, 338, 360,

- 436  
 Mansa Belo 111, 240, 360, 436  
 Mansa Dankaran Tuman 234, 236, 244-246, 259, 261-263, 269, 272, 282, 284, 296, 308, 310, 321, 323, 335, 336, 367, 368, 378, 380, 383, 387, 389-391, 395  
 Mansa Kanda 242, 361, 662  
 Mansa Kuru 242, 361, 662  
 Mansaren 093, 109, 110  
 Mahomet (voir Alakera) 031, 494  
 Monekasa 348, 351, 453  
 Mulayi Tarawele 558  
 Na(ga)na Tiriba 223-227, 339, 558, 573  
 Naremagan 543  
 Nema Fara Tunkara, 346-350, 356, 402, 450  
 Niyani Mansa Kara 344, 587, 588, 591, 592, 598, 602, 605, 608-613, 615, 620, 622, 625, 626, 628, 632, 633, 635, 637  
 Nyagalen Danba Mugu Tarawele 575, 576, 578-581, 583, 584, 586, 587, 595, 604, 605, 609-611, 613, 622, 623, 634, 635, 644  
 Nyengenba Mawanafara Kamara 344, 606  
  
 Samanuna 112-115  
 Sansan Sakolon 466, 467  
 Selen Fabure (Satu Bure) 227, 339, 558, 573, 574  
 Sere 279  
 Sibi Mawanafara Kamara 344, 606  
 Sinbon 033, 083, 111, 238, 239, 242, 243, 246, 251, 341, 358-360, 363, 365, 398, 400, 434, 442, 443, 459, 462, 518, 543  
 Sinbonba Tanyagati 085, 089, 092, 097, 106-111, 240, 338, 436  
 Sinbon Salaba 033, 083, 358, 398, 400, 442, 663  
 Sirifiya Magan Konate 109, 238, 254, 257, 337, 435  
 Sise (Cisse) 025, 498  
 Sisi 558  
 Sitafata 555, 562, 563, 570, 571  
 Sogolon Kèjugu (Sogolon Kuruma) 210, 212, 214, 215, 217-219, 223, 228-230, 232, 233, 235, 248-250, 270, 273, 274  
 Sogolon Kolonkan 244, 247, 269, 274, 403-405, 407, 411, 414, 420, 423, 426-429  
 Sogolon Nyuman 644, 645, 648, 649  
 Sogosogo Sinbon 033, 083, 358, 398, 400, 442, 663  
 Solo Moko Nomoko 291  
 Solon 341, 343, 617, 663  
 Soma Jobi 276-278, 280, 282, 284, 287, 289  
 Sumano 105, 110  
 Somono 465  
 Sumaworo 366, 368, 371, 372, 374, 375, 379, 382-384, 387, 389, 391-394, 401, 413, 421, 422, 433, 463-465, 469, 470, 477, 478, 482, 483, 500, 501, 505-507, 511, 513, 515-518  
 Sunjara: voir Magan Sunjara  
 Surakata 076  
  
 Tabun Mawanafara Kamara 344, 606  
 Tali Mansa Konkon 304-306, 309, 310, 313-315  
 Tasma Berete 223, 228, 231, 232, 248, 249, 263  
 Tasma Gwandilafè 369, 378, 474-480, 482, 493  
 Tiramagan 340, 477, 550-554, 561,

563-565, 567, 570, 572, 574

Tomon Makajan Berete 396

Tarawele 145, 215, 558

Tukuru 227, 339, 558, 573

Tunkara: voir Nema Fara Tunkara

Ture 39, 408, 412, 498

## INDEX DES LIEUX GÉOGRAPHIQUES CITÉS

- Bantanba 379, 401, 507, 514  
Bali 345, 607  
Balanzan, 218, 219, 221  
Bunjuru 054
- Dakajala 340, 518, 519, 531, 572, 574  
Danni 379, 401  
Do 122, 123, 141, 142, 144, 146, 147, 150, 152, 156, 180, 194, 197, 201, 205, 206
- Finadugu 242, 361  
Firikila 292
- Guinée 390, 430, 431
- Hamana 430, 431
- Jolofin 557, 559, 561  
Joma 242, 361
- Kaba (Kangaba) 218-221  
Kabana 559  
Kayibara 001-005, 007, 010-014, 020, 082  
Kanbasiga 373, 379, 401, 502, 507, 511  
Kaya 307  
Kayorè 519-521, 546  
Kela 218, 219  
Kisi 390  
Kolonkan 430, 431  
Kotuba 184, 185, 187  
Kulikoro 514, 516  
Kunkun 373, 502, 511, 514  
Kunkunba 379, 401, 507
- Labé 639, 642
- Maka (la Mecque) 035, 037, 062-065, 073, 074  
Manden 025, 086, 088, 091-093, 142, 269, 272, 279, 307, 339, 340, 343-345, 349, 365, 366, 372, 389, 391-395, 397, 398, 401, 405-407, 412, 413, 415, 418, 421, 422, 429, 432, 433, 439, 440, 443, 462, 463, 482, 483, 492, 494, 497-499, 501, 511, 516, 518, 523, 527, 528, 543, 548, 560, 571, 572, 574, 575, 579, 582, 585, 588, 603, 607, 640, 642, 643, 660, 664
- Nankankankurufuga 316, 317, 320-322, 327  
Nanogbangungo 392  
Nema 346, 348, 350, 351, 366-368, 387, 391, 517  
Niyani 344, 514, 587, 591, 611, 620, 622  
Niyaniyani 379, 401, 507  
Nogoro 559
- Sami 035, 037, 039, 041, 043, 044, 064-067  
Samuya 559  
Sankaran 115  
Sebe 345, 607  
Segeningwe 559  
Sibi 344, 606, 607  
Sigifara 184, 185, 187

Soso 368, 371, 375, 383, 464, 472-  
474, 479, 482, 484, 485, 493, 513,  
514

Tabun 344, 606

Taya 307

Terikoma 307

Tunu 307

Tununfo 556, 559

Warantanbafuga 560